

Stjórnartíðindi

1978 - C-deild

Útgáfa 2.0 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfundu skjalsins prenteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum <https://urlausnir.is>. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

Athugasemdir um þessa útgáfu

Gallar á bls. 70, 99, 101, 103, 109, 115, 118, 228, 236, 246, og 263.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

STJÓRNARTÍÐINDI

1978

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1979
RÍKISPRENTSMÍÐJAN GUTENBERG

Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	16. jan.	Auglýsing um aðild að samþykkt um votlendi, sem hafa alþjóðlegt gildi, einkum fyrir fuglalíf	1—8
2	16. jan.	Auglýsing um viðskipta- og greiðslusamning við Tékkóslóvakíu	8—9
3	3. febr.	Auglýsing um breytingar á stofnskrá Evrópuráðsins ..	10
4	20. mars	Auglýsing um aðild að Sameindalíffræðipingi Evrópu ..	11—16
5	26. apríl	Auglýsing um samkomulag Íslands og Bandaríkjanna varðandi útgáfu radió-áhugamannaleyfa	17—19
6	17. maí	Auglýsing um gildistöku breytingar varðandi samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA)	20
7	7. júní	Auglýsing um samning milli ríkisstjórna Íslands og Þýska alþýðulýðveldisins um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs	20—23
8	13. júní	Auglýsing um aðild Íslands að Vínarsamningnum um ræðissamband	23—65
9	13. sept.	Auglýsing um fullgildingu samnings milli Íslands og Sambandslýðveldisins Þýskalands um gagnkvæma aðstoð í tollamálum	66—73
10	4. okt.	Auglýsing um breytingu varðandi loftflutningasamning Íslands og Bandaríkjanna	74—75
11	31. okt.	Auglýsing um samkomulag milli ríkisstjórna Norðurlanda og ríkisstjórnar Tanzaníu um aðstoð við Uyolelandbúnaðarstöðina í Mbeya	75—90
12	28. des.	Auglýsing um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Seychelles	91
13	28. des.	Auglýsing um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Tuvalu	91
14	28. des.	Auglýsing um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Solomoneyja	92
15	28. des.	Auglýsing um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Dominica	92
16	29. des.	Auglýsing um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins	93—94
17	29. des.	Auglýsing um aðild að samningi um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðvestur-Atlantshafi ..	94—121
18	29. des.	Auglýsing um breytingar á stofnskrá Alþjóðagjaldeyrissjóðsins	122—222
19	29. des.	Auglýsing um samninga Íslands við erlend ríki 31. desember 1978	222—270

16. janúar 1978.

1

Nr. 1.

AUGLÝSING

um aðild að samþykkt um votlendi, sem hafa alþjóðlegt gildi, einkum fyrir fuglalíf.

Hinn 2. desember 1977 var skrásett hjá framkvæmdastjóra Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna (UNESCO) í París móttaka aðildarskjals Íslands að samþykkt um votlendi, sem hafa alþjóðlegt gildi, einkum fyrir fuglalíf, gerðri í Ramsar, Íran, hinn 2. febrúar 1971.

Samþykktin tekur gildi fyrir Ísland hinn 2. apríl n. k. — og er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 16. janúar 1978.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

**SAMÞYKKT UM VOTLENDI, SEM
HAFA ALÞJÓÐLEGT GILDI, EINKUM
FYRIR FUGLALÍF**

**CONVENTION ON WETLANDS OF
INTERNATIONAL IMPORTANCE
ESPECIALLY AS WATERFOWL
HABITAT**

Samningsaðilar,
sem gera sér grein fyrir órjúfanlegum gagnkvæmum tengslum manns og umhverfis

— leggja áherslu á mikilvægi votlenda fyrir vatnsmiðlun, fyrir sérkennilegan gróður og dýralíf, og þá sérstaklega votlendisfugla;

— telja að votlendi séu náttúruauðlind, er hafi mikið hagrænt, menningarlegt og vísindalegt gildi og séu mikilvæg til útivistar, og missir þeirra væri óbætanlegur;

— vilja stöðva vaxandi röskun og eyðingu votlenda nú og framvegis;

The Contracting Parties,
Recognizing the interdependence of man and his environment;

Considering the fundamental ecological functions of wetlands as regulators of water régimes and as habitats supporting a characteristic flora and fauna, especially waterfowl;

Being convinced that wetlands constitute a resource of great economic, cultural, scientific and recreational value, the loss of which would be irreparable;

Desiring to stem the progressive encroachment on and loss of wetlands now and in the future;

— gera sér ljóst að votlendisfuglar eiga oftlega för yfir landamæri og verða því að teljast alþjóðleg náttúruverðmæti;

— eru þess fullvissir að vernd votlenda og gróðurs og dýralífs þar megi tryggja með framsýni og sameiginlegu átaki einstakra þjóða og með alþjóðasamvinnu;

— hafa gert með sér svohljóðandi samþykkt:

1. gr.

1. Í samþykkt þessari teljast til votlenda hvers konar mýrar, flóar, fen og vötn, bæði náttúruleg og tilbúin, varanleg og óvaranleg, með kyrru vatni eða rennandi, fersku, hálfsoltu eða söltu, og þar á meðal sjór allt að sex metra dýpi um fjöru.
2. Í samþykkt þessari teljast votlendisfuglar þeir fuglar sem vistfræðilega byggja tilveru sína á votlendum.

2. gr.

1. Sérhver samningsaðili skal innan lög-sögu sinnar tiltaka viðeigandi votlendi, er sett skulu á skrá um votlendi, sem hafa alþjóðlegt gildi, hér eftir nefnd „skráin“. Skráin skal haldin af skrifstofu þeirri er stofnsett er samkvæmt 8. gr. Mörkum hvers votlendis skal nákvæmlega lýst og einnig skulu þau færð inn á kort. Ár og strandsvæði, er jaðra við votlendin, mega vera innan slíkra marka, svo og eyjar eða sjávarsvæði á meira en sex metra dýpi, sérstaklega ef þau skipta máli sem aðsetur votlendisfugla.
2. Velja skal votlendi í skrána eftir alþjóðlegu mikilvægi þeirra á sviði vistfræði, grasfræði, dýrafræði, vatnalíf-fræði eða vatnafræði. Á fyrsta stigi skal tilfæra votlendi er hafa alþjóðlegt gildi fyrir votlendisfugla á hvaða árstíma sem er.
3. Skráning votlendis raskar á engan hátt óskoruðum fullveldisrétti samnings-

Recognizing that waterfowl in their seasonal migrations may transcend frontiers and so should be regarded as an international resource;

Being confident that the conservation of wetlands and their flora and fauna can be ensured by combining far-sighted national policies with co-ordinated international action;

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purpose of this Convention wetlands are areas of marsh, fen, peatland or water, whether natural or artificial, permanent or temporary, with water that is static or flowing, fresh, brackish or salt, including areas of marine water the depth of which at low tide does not exceed six metres.
2. For the purpose of this Convention waterfowl are birds ecologically dependent on wetlands.

Article 2

1. Each Contracting Party shall designate suitable wetlands within its territory for inclusion in a List of Wetlands of International Importance, hereinafter referred to as "the List" which is maintained by the bureau established under Article 8. The boundaries of each wetland shall be precisely described and also delimited on a map and they may incorporate riparian and coastal zones adjacent to the wetlands, and islands or bodies of marine water deeper than six metres at low tide lying within the wetlands, especially where these have importance as waterfowl habitat.
2. Wetlands should be selected for the List on account of their international significance in terms of ecology, botany, zoology, limnology or hydrology. In the first instance wetlands of international importance to waterfowl at any season should be included.
3. The inclusion of a wetland in the List does not prejudice the exclusive so-

aðila yfir svæði því, þar sem votlendið er.

4. Sérhver samningsaðili skal tilfæra að minnsta kosti eitt votlendi fyrir skrána við undirskrift samþykkt þessarar eða þegar hann tilkynnir formlega staðfestingu hennar eða aðild að henni, samkvæmt ákvæðum 9. gr.
5. Sérhver samningsaðili hefur rétt til þess að bæta á skrána fleiri votlendum í lögsögu sinni og færa út mörk votlenda sem þegar eru á skránni. Þá skal aðili hafa rétt til að þrengja mörk votlenda er þegar eru á skránni, eða fella þau hurt með öllu, ef brýnir þjóðhagsmunir krefjast þess. Aðili skal svo fljótt sem auðið er tilkynna stofnun þeirri eða ríkisstjórn, sem annast skrásetningu þá er greinir í 8. gr., allar slíkar breytingar.
6. Sérhverjum aðila ber að taka tillit til alþjóðlegrar ábyrgðar sinnar á vernd, meðferð og skynsamlegri hagnýtingu farandstofna votlendisfugla, bæði þegar valin eru svæði á skrána og þegar hann neytir réttar síns til þess að breyta atriðum á skránni að því er tekur til votlenda innan lögsögu hans.

3. gr.

1. Aðilar skulu undirbúa og framkvæma skipulag þannig að stuðlað sé að vernd votlenda sem eru á skránni, svo og skynsamlegri nýtingu votlenda innan lögsögu þeirra, svo sem unnt er.
2. Sérhver samningsaðili skal sjá um að honum verði tilkynnt jafnskjótt og auðið er, ef vistfræðileg sérkenni votlenda, sem eru innan lögsögu hans og eru á skránni, hafa breyst, eru að breytast eða eru líkleg til þess að breytast vegna verklegra framkvæmda, mengunar eða annarrar röskunar af mannavöldum. Upplýsingar um slíkar breytingar skal þegar senda til stofnunar eða stjórnar þeirrar sem ábyrgð ber á skrásetningu svo sem greinir í 8. gr.

vereign rights of the Contracting Party in whose territory the wetland is situated.

4. Each Contracting Party shall designate at least one wetland to be included in the List when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification or accession, as provided in Article 9.
5. Any Contracting Party shall have the right to add to the List further wetlands situated within its territory, to extend the boundaries of those wetlands already included by it in the List, or, because of its urgent national interests, to delete or restrict the boundaries of wetlands already included by it in the List and shall, at the earliest possible time, inform the organization or government responsible for the continuing bureau duties specified in Article 8 of any such changes.
6. Each Contracting Party shall consider its international responsibilities for the conservation, management and wise use of migratory stocks of waterfowl, both when designating entries for the List and when exercising its right to change entries in the List relating to wetlands within its territory.

Article 3

1. The Contracting Parties shall formulate and implement their planning so as to promote the conservation of the wetlands included in the List, and as far as possible the wise use of wetlands in their territory.
2. Each Contracting Party shall arrange to be informed at the earliest possible time if the ecological character of any wetland in its territory and included in the List has changed, is changing or is likely to change as the result of technological developments, pollution or other human interference. Information of such changes shall be passed without delay to the organization or government responsible for the continuing bureau duties specified in Article 8.

4. gr.

1. Sérhver aðili skal stuðla að verndun votlenda og votlendisfugla með því að stofna friðlönd á votlendum, hvort heldur þau eru á skránni eða ekki, og sjá um að gæsla þeirra sé fullnægjandi.
2. Ef aðili þrengir, vegna brýnna þjóðhagsmuna, mörk votlendis sem er á skránni, eða fellir það af skrá, skal hann svo sem framast er unnt bæta þann missi. Áhersla er lögð á, að hann stofni í staðinn friðlönd fyrir votlendisfugla og til verndar nægilega stórum hluta upphaflegrar vistar, annað hvort á sömu slóðum eða annars staðar.
3. Samningsaðilar skulu stuðla að rannsóknnum og miðlun upplýsinga og rita um votlendi, gróður þeirra og dýralíf.
4. Aðilar skulu leitast við að auka stofna votlendisfugla í heppilegum votlendum með viðeigandi ráðstöfunum.
5. Aðilar skulu stuðla að þjálfun starfsliðs á sviði rannsókna, nýtingar og gæslu votlenda.

5. gr.

Aðilar skulu ráðgast innbyrðis um framkvæmd skuldbindinga, er samþykkt þessi felur í sér, sérstaklega þegar um er að ræða votlendi sem ná yfir lögsögu fleiri en eins aðila, eða þegar um er að ræða vatnasvæði sem eru í lögsögu fleiri en eins aðila.

Þeir skulu jafnframt leitast við að samræma og vinna að framkvæmd markmiða og laga um vernd votlenda, gróðurs þeirra og dýralífs, bæði þeirra er nú eiga við og þeirra er kunna að eiga við í framtíðinni.

6. gr.

1. Samningsaðilar skulu, þegar þörf krefur, efna til ráðstefna um vernd votlenda og votlendisfugla.

Article 4

1. Each Contracting Party shall promote the conservation of wetlands and waterfowl by establishing nature reserves on wetlands, whether they are included in the List or not, and provide adequately for their wardening.
2. Where a Contracting Party in its urgent national interest, deletes or restricts the boundaries of a wetland included in the List, it should as far as possible compensate for any loss of wetland resources, and in particular it should create additional nature reserves for waterfowl and for the protection, either in the same area or elsewhere, of an adequate portion of the original habitat.
3. The Contracting Parties shall encourage research and the exchange of data and publications regarding wetlands and their flora and fauna.
4. The Contracting Parties shall endeavour through management to increase waterfowl populations on appropriate wetlands.
5. The Contracting Parties shall promote the training of personnel competent in the fields of wetland research, management and wardening.

Article 5

The Contracting Parties shall consult with each other about implementing obligations arising from the Convention especially in the case of wetland extending over the territories of more than one Contracting Party or where a water system is shared by Contracting Parties.

They shall at the same time endeavour to co-ordinate and support present and future policies and regulations concerning the conservation of wetlands and their flora and fauna.

Article 6

1. The Contracting Parties shall, as the necessity arises, convene Conferences on the Conservation of Wetlands and Waterfowl.

2. Ráðstefnur þessar skulu vera ráðgefandi og bærar um meðal annars:
- að ræða framkvæmd þessarar samþykktar;
 - að ræða viðauka og breytingar á skránni;
 - að fjalla um upplýsingar sem fyrir liggja samkvæmt ákvæðum 3. gr., 2. málsgr., um breytingar á vistfræðilegum sérkennum votlenda sem eru á skránni;
 - að koma á framfæri við samningsaðila almennum eða sérstökum til mælum um vernd, ráðstöfun eða hyggilega nýtingu votlenda og gróðurs þeirra og dýralífs;
 - að vinna að því við alþjóðastofnanir, sem hlut eiga að máli, að þær geri greinargerðir og tölulegar skýrslur um mál sem snerta votlendi og eru fyrst og fremst alþjóðlegs eðlis.
3. Aðilar skulu tryggja, að hlutaðeigandi aðilum á öllum stigum ráðstöfunar votlenda verði kynnt tilmæli slíkra ráðstefna um vernd, ráðstöfun og hyggilega nýtingu votlenda og gróðurs þeirra og dýralífs, og enn fremur að þeir taki tillit til slíkra tilmæla.

7. gr.

1. Meðal fulltrúa aðila á slíkum ráðstefnum skulu vera menn sem eru sérfróðir um votlendi eða votlendisfugla, vegna þekkingar og reynslu er þeir hafa aflað sér við vísindastörf, stjórnsýslu eða á annan slíkan hátt.
2. Hver aðili sem á fulltrúa á ráðstefnu skal fara með eitt atkvæði. Einfaldur meirihluti greiddra atkvæða nægir til samþykktar tilmæla, enda taki að minnsta kosti helmingur aðila þátt í atkvæðagreiðslu.

8. gr.

1. Alþjóðasambandið um náttúruvernd (IUCN) skal annast skrifstofuhald samkvæmt samþykkt þessari, uns önnur stofnun eða stjórn er skipuð. Til

2. These Conferences shall have an advisory character and shall be competent inter alia:

- a) to discuss the implementation of this Convention;
- b) to discuss additions to and changes in the List;
- c) to consider information regarding changes in the ecological character of wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 2 of Article 3;
- d) to make general or specific recommendations to the Contracting Parties regarding the conservation, management and wise use of wetlands and their flora and fauna;
- e) to request relevant international bodies to prepare reports and statistics on matters which are essentially international in character affecting wetlands.

3. The Contracting Parties shall ensure that those responsible at all levels for wetlands management shall be informed of, and take into consideration, recommendations of Conferences concerning the conservation, management and wise use of wetlands and their flora and fauna.

Article 7

1. The representatives of the Contracting Parties at such Conferences should include persons who are experts on wetlands or waterfowl by reason of knowledge and experience gained in scientific, administrative or other appropriate capacities.
2. Each of the Contracting Parties represented at a Conference shall have one vote, recommendations being adopted by a simple majority of the votes cast, provided that not less than half the Contracting Parties cast votes.

Article 8

1. The International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources shall perform the continuing bureau duties under this Convention

slíkrar skipunar þarf samþykki tveggja þriðju hluta aðila.

2. Skrifstofuhald er í því fólgið meðal annars:

- a) að aðstoða við að kalla saman og skipuleggja ráðstefnur þær er nánar greinir í 6. grein;
- b) að halda skrá um votlendi með alþjóðlegt gildi og taka við upplýsingum frá aðilum um allar viðbætur, útfærslur, brottfellingar eða takmarkanir, er snerta votlendi, sem eru á skránni, samkvæmt ákvæðum 2. greinar, 5. málsgreinar;
- c) að taka við upplýsingum frá samningsaðilum um allar breytingar á vistfræðilegum sérkennum votlenda sem á skránni eru, samkvæmt ákvæðum 3. greinar, 2. málsgr.;
- d) að senda tilkynningar um allar breytingar á skránni eða breytingar á sérkennum votlenda, sem þar eru skráð, til allra samningsaðila, og að sjá til þess að þessi mál séu rædd á næstu ráðstefnu;
- e) að tilkynna viðkomandi samningsaðila um tilmæli ráðstefnanna að því er varðar slíkar breytingar á skránni eða breytingar á sérkennum skrásettra votlenda.

9. gr.

1. Undirritun samþykktar þessarar eru ekki sett tímamörk.
2. Sérhver aðili Sameinuðu þjóðanna eða einhverrar af sérstofnunum þeirra eða Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar eða aðili að Alþjóðadómstólnum getur gerst aðili að þessari samþykkt með:
 - a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu;
 - b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu og síðari fullgildingu;
 - c) aðild.

until such time as another organization or government is appointed by a majority of two-thirds of all Contracting Parties.

2. The continuing bureau duties shall be, inter alia:

- a) to assist in the convening and organizing of Conferences specified in Article 6;
- b) to maintain the List of Wetlands of International Importance and to be informed by the Contracting Parties of any additions, extensions, deletions or restrictions concerning wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 5 of Article 2;
- c) to be informed by the Contracting Parties of any changes in the ecological character of wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 2 of Article 3;
- d) to forward notification of any alterations to the List, or changes in character of wetlands included therein, to all Contracting Parties and to arrange for these matters to be discussed at the next Conference;
- e) to make known to the Contracting Party concerned, the recommendations of the Conferences in respect of such alternations to the List or of changes in the character of wetlands included therein.

Article 9

1. This Convention shall remain open for signature indefinitely.
2. Any member of the United Nations or of one of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Party to the Statute of the International Court of Justice may become a party to this Convention by:
 - a) signature without reservation as to ratification;
 - b) signature subject to ratification followed by ratification;
 - c) accession.

3. Fullgilding eða aðild skal fara fram með afhendingu fullgildingar- eða aðildarskjals til aðalritara Menningar- og vísindastofnunar Sameinuðu þjóðanna (UNESCO) (hér á eftir nefndur „vörsluaðili“).

10. gr.

1. Samþykkt þessi öðlast gildi fjórum mánuðum eftir að sjö ríki hafa gerst aðilar að henni samkvæmt ákvæðum 9. greinar, 2. málsg. 2.
2. Fyrir þá er síðar gerast aðilar verður samþykktin bindandi fjórum mánuðum eftir þann dag, sem undirritun án fyrirvara um fullgildingu eða afhendingu fullgildingar- eða aðildarskjals fer fram.

11. gr.

1. Samþykkt þessi gildir um óákveðinn tíma.
2. Sérhver samningsaðili getur sagt upp aðild að samþykktinni, eftir að fimm ár eru liðin frá þeim degi er samþykktin öðlast gildi fyrir hann, með því að tilkynna það skriflega. Uppsögn aðildar skal öðlast gildi fjórum mánuðum eftir þann dag sem tilkynning um hana berst vörsluaðila.

12. gr.

1. Vörsluaðili skal svo fljótt sem auðið er tilkynna öllum ríkjum sem hafa undirritað og gerst aðilar að samþykkt þessari um:
 - a) undirskriftir undir samþykktina,
 - b) afhendingu fullgildingarskjala vegna samþykktarinnar,
 - c) afhendingu aðildarskjala vegna samþykktarinnar,
 - d) hvenær samþykktin öðlast gildi,
 - e) tilkynningar um uppsögn aðildar að samþykktinni.
2. Þegar þessi samþykkt hefur öðlast gildi skal vörsluaðili láta skrásetja hana hjá aðalskrifstofu Sameinuðu

3. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument of ratification or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, (hereinafter referred to as “the Depository”).

Article 10

1. This Convention shall enter into force four months after seven States have become Parties to this Convention in accordance with paragraph 2 of Article 9.
2. Thereafter this Convention shall enter into force for each Contracting Party four months after the day of its signature without reservation as to ratification, or its deposit of an instrument of ratification or accession.

Article 11

1. This Convention shall continue in force for an indefinite period.
2. Any Contracting Party may denounce this Convention after a period of five years from the date on which it entered into force for that Party by giving written notice thereof to the Depository. Denunciation shall take effect four months after the day on which notice thereof is received by the Depository.

Article 12

1. The Depository shall inform all States that have signed and acceded to this convention as soon as possible of:
 - a) signatures to the Convention;
 - b) deposits of instruments of ratification of this Convention;
 - c) deposits of instruments of accession to this Convention;
 - d) the date of entry into force of this convention;
 - e) notifications of denunciation of this Convention.
2. When this Convention has entered into force, the Depository shall have it registered with the Secretariat of the

Þjóðanna samkvæmt ákvæðum 102. greinar stofnskrárinna.

United Nations in accordance with Article 102 of the Charter.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir, sem hafa til þess löglegt umboð, skrifað undir þessa samþykkt.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Gert að Ramsar hinn 2. febrúar 1971 í einu frumriti á hverju máli um sig, ensku, frönsku, þýsku og rússnesku. Séu þau ósamhljóða skal enski textinn gilda. Frumritið skal afhent vörsluaðila til varðveislu og skal hann senda staðfest afrit af frumritinu öllum samningsaðilum.

DONE at Ramsar this 2nd day of February 1971, in a single original in the English, French, German and Russian languages, in any case of divergency the English text prevailing, which shall be deposited with the Depository which shall send true copies thereof to all Contracting Parties.

AUGLÝSING

um viðskipta- og greiðslusamning við Tékkóslóvakíu.

Í dag tók gildi viðskipta- og greiðslusamningur milli Íslands og Tékkóslóvakíu, sem undirritaður var í Reykjavík hinn 1. september s.l. Samningur þessi kemur í stað eldra samnings frá 12. október 1971.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánrikisráðuneytið, Reykjavík, 16. janúar 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

LONG-TERM TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT

between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic

being desirous of intensifying and of promoting the development of trade between the two countries on the basis of equality and mutual benefit and

affirming their determination to strive for the economic cooperation and the implementation of the principles and provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe

taking into consideration the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade of which the two countries are Contracting Parties

have agreed as follows:

Article 1

The exchange of goods between the two countries shall be effected in accordance with the provisions of this Agreement, the rules of the General Agree-

ment on Tariffs and Trade and the internal regulations in force in each of the two countries applied in accordance with these agreements.

Article 2

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall take all necessary measures with a view to increase as much as possible the exchange of goods between the two countries.

Article 3

In applying quantitative restrictions, if any, for import and export of goods the two Governments shall accord each other treatment not worse, than that accorded to other Contracting Parties of the GATT.

Article 4

The exchange of goods and services between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic will be effected on the basis of contracts concluded between the Czechoslovak legal bodies authorized under Czechoslovak law to carry on foreign trade on the one hand and legal and physical persons with habitual residence in Iceland on the other.

Article 5

All current payments between the two countries shall be made in freely convertible currencies in accordance with the generally applied foreign exchange regulations in force in each of the two countries. The necessary technical arrangements will be agreed upon between Seðlabanki Íslands and Československá obchodní banka a. s.

Article 6

A Mixed Commission is established in order to control the implementation of the present Agreement to explore ways and means of removing obstacles which may arise in the trade between the two countries and to make any such proposals as may tend to develop economic relations between the Parties.

The Mixed Commission shall preferably meet once a year and at any time within two months after a request of either Party. The meetings shall take place alternately in Reykjavík and Praha.

Article 7

The Long-Term Trade and Payments Agreement between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic signed in Reykjavík on 12th October 1971, is replaced by the present Agreement.

Article 8

The present Agreement shall come into force on the day of the exchange of notes confirming that it has been approved in accordance with the constitutional procedures of both countries and shall remain in force until 31st December 1982.

The validity of the present Agreement shall thereafter be automatically extended always for an additional period of one year unless either of the Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Agreement six months prior to expiry of any period of its validity.

Done at Reykjavík in two originals in English on 1st September 1977.

For the Government of
The Republic of Iceland
Ólafur Jóhannesson

For the Government of
The Czechoslovak Socialist Republic
J. Jakubce

AUGLÝSING

um breytingar á stofnskrá Evrópuráðsins.

Samkvæmt heimild í 41. grein d. lið stofnskrár Evrópuráðsins var við aðild Spánar að ráðinu gerð breyting á 26. grein stofnskrárinnar varðandi fjölda fulltrúa á Ráðgjafarþingi Evrópuráðsins (sjá auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 2/1977). Var ákveðið að Spánn skyldi öðlast rétt á 10 þingfulltrúum. Tók breyting þessi gildi hinn 9. janúar 1978.

Á grundvelli sömu heimildar var síðan samþykkt breyting um fjölgun fulltrúa bæði Spánar og Tyrklands úr 10 í 12 og tók hún gildi hinn 20. janúar 1978.

26. grein stofnskrárinnar með áorðnum breytingum er birt sem fylgiskjal auglýsingar þessarar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanrikisráðuneytið, Reykjavík, 3. febrúar 1978.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

Hið breytta orðalag 26. gr. hljóðar þannig:

„Eftirtalin ríki skulu eiga rétt á tölu fulltrúa, sem hér segir:

Austurríki	6
Belgía	7
Kýpur	3
Danmörk	5
Frakkland	18
Sambandslýðveldið Þýskaland	18
Grikkland	7
Ísland	3
Írland	4
Ítalía	18
Luxembourg	3
Malta	3
Holland	7
Noregur	5
Portúgal	7
Spánn	12
Svíþjóð	6
Sviss	6
Tyrkland	12

Hið sameinaða konungsríki Stóra-Bretlands og Norður-Írlands 18.“

Gjört í Strasbourg hinn 20. janúar 1978.

The amended text of Article 26 is worded as follows:

“Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Austria	6
Belgium	7
Cyprus	3
Denmark	5
France	18
Federal Republic of Germany	18
Greece	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Luxembourg	3
Malta	3
Netherlands	7
Norway	5
Portugal	7
Spain	12
Sweden	6
Switzerland	6
Turkey	12
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18”

Done at Strasbourg, this 20th day of January 1978.

AUGLÝSING

um aðild að Sameindalíffræðifingi Evrópu.

Hinn 20. febrúar 1978 var svissneska utanrikisráðuneytinu afhent aðildarskjal Íslands að samningi gerðum í Genf hinn 13. febrúar 1969 um stofnun Sameindalíffræðifings Evrópu.

Gekk samningurinn í gildi fyrir Ísland sama dag.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanrikisráðuneytið, Reykjavík, 20. mars 1978.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

AGREEMENT

ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY CONFERENCE

THE STATES parties to this Agreement,

CONSCIOUS of the important role of molecular biology in the progress of science and the well-being of mankind;

CONSIDERING that there is need for completing and intensifying, through inter-governmental action, the international co-operation already prevailing in this domain;

DESIROUS of developing European co-operation in the domain of molecular biology with a view to encouraging activities which are of particular scientific merit;

TAKING NOTE of the acceptance by the European Molecular Biology Organization (hereinafter referred to as "EMBO") of those provisions of the present Agreement which concern it;

HAVE AGREED as follows:

Article I

Establishment of the Conference

A European Molecular Biology Conference, hereinafter referred to as "the Conference", is hereby established.

Article II

Purposes

1. The Conference shall provide for co-operation among European States for fundamental research in molecular biology as well as in other areas of research closely related thereto.

2. The General Programme to be carried out under the responsibility of the Conference shall comprise in the first instance:

- a) provision for training, teaching and research scholarships;
- b) assistance to universities and other institutions of higher learning that wish to receive visiting professors;
- c) the establishment of programmes of courses and the organization of study meetings, coordinated with the programmes of universities and other institutions of higher learning and research.

The execution of the General Programme is entrusted by the Conference to EMBO.

The General Programme, or the means of its execution, may be modified by decision of the Conference taken unanimously by the Members present and voting.

3. Projects studied by the Conference which only some Members are disposed to execute shall be termed Special Projects. Any Special Project shall be approved by the Conference by a two-thirds majority of the Members present and voting. The execution of a Special Project shall be the subject of a special agreement between the States participating in it. Any Member is entitled to participate at any later time in a Special Project which has already been approved.

Article III The Conference

1. The Members of the Conference are the States parties to this Agreement.

2. The Conference may, by decision taken by unanimous vote of the Members present and voting, permit other European States, as well as States which have made an important contribution to the work of EMBO from its foundation, to become Members by acceding to this Agreement after it has come into force.

3. The Conference may, by unanimous vote of the Members present and voting, establish co-operation with non-Member States, national bodies or international governmental organizations. The conditions and terms of such co-operation shall be defined by the Conference, by unanimous vote of the Members present and voting, in each case according to the circumstances.

Article IV Procedure and Functions of the Conference

1. The Conference shall meet once a year in ordinary session. It may also meet in extraordinary session at the request of two-thirds of all the Members.

2. Each Member shall be represented by not more than two delegates, who may be accompanied by advisers. The Conference shall elect a President and two Vice-Presidents for a term extending until the next ordinary session.

3. The Conference shall:

- a) take the decisions necessary to achieve the objective provided for in Article II;
- b) decide upon its place of meeting;
- c) be empowered to hold funds and to conclude contracts;
- d) adopt its Rules of Procedure;
- e) establish by a two-thirds majority of the Members present and voting such subordinate bodies as may prove necessary;
- f) approve an indicative scheme for the realisation of the General Programme mentioned in Article II, paragraph 2 and specify its duration. In approving this scheme, the Conference shall determine, by unanimous vote of the Members present and voting, the maximum credits that may be committed during that period. This amount may not be varied thereafter, unless the Conference by unanimous vote of the Members present and voting so decides;
- g) adopt the ordinary annual budget by a two-thirds majority of the Members present and voting and make the necessary financial arrangements;

- h) approve the provisional estimate of expenditures for the two following years;
 - i) take note of the particular financial provisions relating to any Special Project previously adopted by those Members participating in that Project;
 - j) adopt Financial Regulations by a two-thirds majority of Members present and voting;
 - k) approve and publish its audited annual accounts;
 - l) approve the annual report presented by the Secretary-General.
- 4.
- a) (i) Each Member shall have one vote in the Conference.
(ii) A Member shall nevertheless not be entitled to vote with regard to the execution of a special Project unless it has agreed to participate in that Project.
(iii) States which have signed but not yet ratified, accepted or approved this Agreement may be represented at the Conference and take part in its work, without the right to vote, for a period of two years after the coming into force of the Agreement.
(iv) A Member shall have no vote in the Conference if it has not paid its contributions for two consecutive financial years.
 - b) Except where otherwise stipulated in this Agreement, decisions of the Conference shall be taken by a majority of the Members present and voting.
 - c) The presence of delegates of a majority of all Members shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Conference.

Article V The Secretary-General

1. The Conference shall appoint, by a two-thirds majority of all Members, a Secretary-General for a defined period of time. He shall remain in office until the appointment of his successor. The Secretary-General shall assist the President of the Conference, and shall maintain continuity of business between sessions. He may undertake all such actions as are required for the conduct of the Conference's current business.

2. The Secretary-General shall present to the Conference:

- a) the draft indicative scheme referred to in Article IV, paragraph 3 f);
- b) the ordinary budget and provisional estimate provided for in Article IV, paragraphs 3 g) and h);
- c) the particular financial provisions for each Special Project, in accordance with Article IV, paragraph 3 i);
- d) the audited annual accounts and the annual report called for in Article IV, paragraphs 3 k) and l).

3. In the exercise of his duties the Secretary-General shall make use of the services of EMBO.

Article VI The Budget

1. The annual ordinary budget for the following financial year extending from 1 January to 31 December, showing both the expenses resulting from the realisation of the General Programme and those relating to the functioning of the Conference, together with the estimated income, shall be submitted to the Conference by the Secretary-General not later than 1 October of each year.

2. The expenses of the ordinary budget shall be met by:

- a) the financial contributions of Members;
- b) any gifts contributed by Members in addition to their financial contributions,

- provided they are consistent with the purposes of the Conference;
- c) any other resources, in particular gifts offered by private organizations or individuals, subject to the prior approval of the Conference given by a two-thirds majority of those present and voting.

Article VII Contribution and Auditing

1. Each Member shall contribute both to the expenses resulting from the realisation of the General Programme and to those relating to the functioning of the Conference, in accordance with a scale which shall be decided upon every three years by the Conference by a two-thirds majority of all the Members and shall be based on the average net national income at factor cost of each Member for the last three preceding years for which statistics are available.

2. The Conference may decide, by a two-thirds majority of all Members, to take account of any special circumstances affecting a Member and to modify its contribution accordingly. In applying this provision the term "special circumstances" shall be held to include in particular a situation in which the per capita national income of a Member State is less than an amount which the Conference shall fix by a two-thirds majority.

3. If a State becomes a party to the Agreement, or ceases to be a party, the scale of contributions mentioned in paragraph 1 shall be modified. The new scale shall take effect as from the beginning of the financial year following.

4. The Secretary-General shall notify Members of the amount of their contributions in accounting units representing a weight of 0.88867088 grammes of fine gold, and of the dates on which payments shall be made.

5. The Secretary-General shall keep detailed accounts of all receipts and disbursements. The Conference shall appoint auditors to audit its accounts and to examine, in conformity with the Financial Regulations, the accounts of EMBO. The Secretary-General and EMBO shall furnish the auditors with such information and help as they may require to carry out their duties.

Article VIII Settlement of disputes

Any dispute between two or more Members concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled through the good offices of the Conference shall be submitted, at the request of any party to the dispute, to the International Court of Justice, unless the Members concerned agree within a reasonable lapse of time on another mode of settlement.

Article IX Amendments

1. This Agreement may be amended when not less than two-thirds of all the Members have so requested.

2. A proposal of amendment shall be placed on the agenda of the ordinary session which immediately follows the deposit of the proposal with the Secretary-General. Such a proposal may also be the object of an extraordinary session.

3. Any amendment to this Agreement shall be adopted unanimously by all the Members of the Conference, who shall notify their acceptance in writing to the Government of Switzerland.

4. Amendments shall come into force 30 days after the deposit of the last written notification of acceptance.

Article X
Winding up

Subject to any agreement which may be made between Members with regard to the winding-up of the Conference, the Secretary-General shall be entrusted with all questions arising from the winding-up of the Conference. Except where otherwise provided by the Conference, the surplus shall be distributed among the Members in proportion to the contributions paid by them since the dates of their becoming parties to this Agreement. In the event of a deficit, this shall be met by the Members in the same proportions as those in which their contributions have been assessed for the current financial year.

Article XI
Final Provisions

1. This Agreement shall be open for signature by the States which have drawn it up.

2. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. The appropriate instruments shall be deposited with the Government of Switzerland.

3. Any State not a signatory to this Agreement may accede on condition that it satisfies the provisions of Article III, paragraph 2. The instruments of accession shall be deposited with the Government of Switzerland.

4.

a) This Agreement shall come into force when ratified, accepted or approved by the majority of States which have drawn it up, and on condition that the total contributions of these States represent at least 70% of the total of contributions shown in the scale annexed to this Agreement.

b) For any other signatory or acceding State the Agreement shall come into force on the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

c) This Agreement shall initially remain in force for a period of five years. Not less than one year before the close of that period the Conference shall meet for the purpose of deciding by a two-thirds majority of all the Members either to prolong the Agreement without change, or to amend it, or to discontinue European collaboration in the field of molecular biology within the framework of the Agreement.

5. After this Agreement has been in force for five years, a State party to the Agreement may denounce it by giving notification to that effect to the Government of Switzerland. Such denunciation shall take effect:

a) at the end of the current financial year, if the notification has been given during the first nine months of that financial year;

b) at the end of the next financial year, if the notification has been given in the last three months of the current financial year.

6. If a Member fails to fulfil its obligations under this Agreement, it may be deprived of its membership by decision of the Conference taken by a majority of two-thirds of all the Members. Such decision shall be notified to signatory and acceding States by the Secretary-General.

7. The Government of Switzerland shall notify signatory and acceding States of:

a) all signatures;

b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c) the entry into force of this Agreement;

d) all written acceptances notified under Article IX, paragraph 3;

- e) the entry into force of any amendment; and
- f) any denunciation signified in accordance with Article XI, paragraph 5.

8. The Government of Switzerland shall, upon the coming into force of this Agreement, register it with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XII Transitional Provisions

1. For the period from the entry into force of the Agreement to 31 December following, the Conference shall make budgetary arrangements and expenditure shall be covered by assessments upon Member States established in accordance with the following two paragraphs.

2. States parties to the Agreement upon its coming into force, and States which may become parties up to 31 December following, shall together bear the whole of the expenditure foreseen in the provisional budgetary arrangements which the Conference may adopt in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. The assessments upon States covered by paragraph 2 above shall be established on a provisional basis according to the need and in conformity with Article VII, paragraph 1. On the expiry of the period indicated in paragraph 1 above, a definitive sharing of costs as between these States shall be effected on the basis of actual expenditures. Any excess payment by a State, over and above its definitive share as thus established, shall be placed to its credit.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Geneva, this 13 February, 1969, in the English, French and German languages, the three texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of Switzerland, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

26. apríl 1978.

17

Nr. 5.

AUGLÝSING

um samkomulag Íslands og Bandaríkjanna varðandi útgáfu radió-áhugamannaleyfa.

Í dag var gert í Reykjavík með orðsendingaskiptum utanríkisráðherra Íslands og sendiherra Bandaríkjanna samkomulag milli Íslands og Bandaríkja Norður-Ameríku um gagnkvæma útgáfu radió-áhugamannaleyfa.

Samkomulagið gengur í gildi í dag.

Orðsendingarnar eru birtar sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. apríl 1978.

Einar Ágústsson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjöl.

a. Orðsending utanríkisráðherra til
bandaríska sendiherrans.

Reykjavík, 26. apríl 1978.

Herra sendiherra.

Ég hef þann heiður að vísa til viðræðna milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og fulltrúa ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku varðandi möguleika á samningsgerð milli ríkisstjórnanna í þeim tilgangi að heimilað verði á gagnkvæmnisgrundvelli að radióáhugamenn með radióleyfi í hvoru landi megi reka stöðvar sínar í hinu landinu í samræmi við ákvæði 41. gr. alþjóðaútvarpsreglugerðarinnar frá Genf 1959. Lagt er til að samningur um þetta efni verði gerður sem hér segir:

a. Minister for Foreign Affairs to the
U.S. Ambassador.

Reykjavík, 26 April 1978.

Excellency

I have the honor to refer to conversations between representatives of the Government of Iceland and representatives of the Government of the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959. It is proposed that an agreement with respect to this matter be concluded as follows:

1. Einstaklingi sem hefur leyfi ríkisstjórnar sinnar sem radióáhugamaður og rekur radióáhugamannstöð samkvæmt leyfi þeirrar ríkisstjórnar skal hin ríkisstjórnin leyfa, á gagnkvæmnisgrundvelli og að áskildum þeim skilyrðum er að neðan greinir, að reka slíka stöð á landssvæði síðarnefndu ríkisstjórnarinnar.

2. Einstaklingur sá sem hefur leyfi ríkisstjórnar sinnar sem radióáhugamaður skal, áður en honum er leyft að reka stöð sína eins og gert er ráð fyrir í 1. tölulið, afla sér heimildar til þess frá hlutaðeigandi stjórnvöldum hinnar ríkisstjórnarinnar.

3. Hlutaðeigandi stjórnvöld hvorrar ríkisstjórnar geta veitt heimild samkvæmt 2. tölulið með þeim skilyrðum og skilmálum sem hún kann að setja, þar á meðal að áskildum rétti til afturköllunar hvenær sem er að hentugleika þeirrar ríkisstjórnar sem heimildina veitti.

Við móttöku svarerindis frá yður er gefur til kynna samþykki ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku mun verða lítið svo á að þetta erindi og svarerindið feli í sér samning milli ríkisstjórnanna er gildi frá dagsetningu svarerindisins og sé samningurinn uppsegjanlegur af hálfu hvorrar ríkisstjórnarinnar skriflega með sex mánaða fyrirvara.

Ég leyfi mér að votta yður, herra sendiherra, sérstaka virðingu mína.

Einar Ágústsson,
utanríkisráðherra Íslands.

Hr. James J. Blake
sendiherra Bandaríkja Ameríku
Reykjavík.

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

Upon the receipt of a reply note from you indicating the concurrence of the Government of the United States of America, it will be considered that this note and the reply note constitute an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Einar Ágústsson
Minister for Foreign Affairs
of Iceland.

His Excellency James J. Blake,
Ambassador of the United States of
America,
Reykjavík.

b. Svar bandaríska sendiherrans til
utanríkisráðherra.

Reykjavík, 26. apríl 1978.

Herra utanríkisráðherra.

Ég hef þann heiður að viðurkenna móttöku erindis yðar dagsetts í dag þar sem vísað er til viðræðna milli fulltrúa ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku og fulltrúa ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands varðandi möguleika á samningsgerð milli ríkisstjórnanna í þeim tilgangi að heimilað verði á gagnkvæmnisgrundvelli að radióáhugamenn með radióleyfi í hvoru landi megi reka stöðvar sínar í hinu landinu í samræmi við ákvæði 41. gr. alþjóðaútvarpsreglugerðarinnar frá Genf, 1959.

Samkvæmt 303. gr. (1) (2) og 310. gr. (a) samgöngulaganna frá 1934 með áorðnum breytingum (lagasafn Bandar. nr. 47, 303 (1) (2) og 310 (a)) er ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku reiðubúin að gera samning um þetta efni svo sem hér segir:

[Sjá liði 1—3 hér að framan.]

Í samræmi við tillöguna í erindi yðar er litið svo á að það erindi og þetta svarerindi er gefur til kynna samþykki ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku feli í sér samning milli ríkisstjórnanna er gildi frá dagsetningu þess svarerindis og sé samningurinn uppsegjanlegur af hálfu hvorrar ríkisstjórnarinnar skriflega með sex mánaða fyrirvara.

Ég leyfi mér að votta yður, herra utanríkisráðherra, sérstaka virðingu mína.

James J. Blake.

Hr. Einar Ágústsson
utanríkisráðherra
Reykjavík.

b. U.S. Ambassador to the Minister
for Foreign Affairs.

Reykjavík, April 26, 1978.

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of this date in which reference is made to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Republic of Iceland relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.

Pursuant to section 303 (1) (2) and 310 (a) of the Communications Act of 1934 as amended (47 U.S.C. 303 (1) (2), 310 (a)), the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows:

[See paragraphs 1—3 above.]

In accordance with the suggestion made in Your Excellency's note, that note and this reply note indicating the concurrence of the Government of the United States of America are considered as constituting an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of this reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

James J. Blake.

His Excellency
Einar Ágústsson
Minister for Foreign Affairs
Reykjavík.

Nr. 6.

20

17. maí 1978.

AUGLÝSING

um gildistöku breytingar varðandi samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA).

Hinn 2. maí 1978 gekk í gildi breyting á viðauka G við samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu frá 4. janúar 1960, þ. e. sérákvæðum samningsins vegna Portúgal hvað snertir innflutningstolla og magntakmarkanir á útflutningi, sem gerð var hinn 16. desember 1976.

Breytingin var birt sem fylgiskjal með auglýsingu nr. 19/1977.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 17. maí 1978.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Nr. 7.

7. júní 1978.

AUGLÝSING

um samning milli ríkisstjórna Íslands og Þýska alþýðulýðveldisins um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs.

Hinn 1. júní 1978 var gerður í Reykjavík samningur milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Þýska alþýðulýðveldisins um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs.

Samningurinn gekk í gildi á undirritunardegi — og er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 7. júní 1978.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Þýska alþýðulýðveldisins um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Þýska alþýðulýðveldisins, sem

hafa í huga nauðsyn verndunar, endurnýjunar og skynsamlegrar nýtingar lifandi auðæfa hafsins,

viðurkenna fullveldisrétt hvors landsins um sig innan fiskveiðilögsögu sinnar,

eru ásáttar um, að þeim beri ábyrgð og skylda til að gera virkar ráðstafanir til verndunar, endurnýjunar og skynsamlegrar nýtingar lifandi auðæfa hafsins innan og utan fiskveiðilögsögu hvors landsins um sig,

taka tillit til starfa þriðju hafréttarráðstefnu Sameinuðu þjóðanna,

leggja áherslu á mikilvægi vísindarannsóknna og skipta á viðeigandi upplýsingum, að því er varðar lifandi auðæfi hafsins,

telja að nauðsynin á verndun, endurnýjun og skynsamlegri nýtingu lifandi auðæfa hafsins skapi þörf á að taka til athugunar og mats hinar ýmsu veiðiaðferðir, sem heitt er,

láta í ljós ánægju sína yfir núverandi samvinnu Íslands og Þýska alþýðulýðveldisins um vísindarannsóknir innan vébanda alþjóðahafrannsóknarráðsins og annarra alþjóðasamtaka,

óska að efla vísinda- og tæknisamvinnu milli Íslands og Þýska alþýðulýðveldisins á sviði sjávarútvegs, og

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the German Democratic Republic on scientific and technical co-operation in fisheries

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the German Democratic Republic,

taking into account the need for the conservation, reproduction and rational utilization of the living resources of the sea,

recognizing the sovereign rights of each of the two countries over its fisheries zone,

acknowledging their responsibility and duty to take effective measures for the conservation, reproduction and rational utilization of the living resources of the sea, both within and beyond the fisheries zones of each of the two countries,

taking into account the work of the Third United Nations Conference of the Law of the Sea,

emphasizing the importance of scientific research and the exchange of relevant information with regard to the living resources of the sea,

considering that the need for conservation, reproduction and rational utilization of the living resources of the sea calls for the study and evaluation of the various fishing methods employed,

expressing their satisfaction with the existing co-operation between Iceland and the German Democratic Republic in scientific research within the framework of the International Council for the Exploration of the Sea and other international bodies,

wishing to develop scientific and technical co-operation between Iceland and the German Democratic Republic in fisheries, and

hafa að leiðarljósi þá ósk að efla og styrkja vináttutengsl milli Íslands og Þýska alþýðulýðveldisins,

guided by the wish to develop and strengthen the friendly relations between Iceland and the German Democratic Republic,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

have agreed as follows:

1. gr.

Í því skyni að stuðla að þróun ráðstafana til verndunar, endurnýjunar og skynsamlegrar nýtingar lifandi auðæfa hafsins, einkum í Norður-Atlantshafi, munu aðilar þessa samnings í samræmi við lög og reglur hvors landsins um sig hafa samvinnu og samráð og skiptast á upplýsingum, bæði tvíhliða og fyrir milli-göngu hlutaðeigandi alþjóðasamtaka, um vísindarannsóknir er snerta lifandi auðæfi hafsins, og einnig um veiðiaðferðir og eiginleika fiskiskipa, svo og tækniatriði er varða veiðarfæri og geymslu, flutning og vinnslu sjávarafurða.

Article 1

With a view to contributing to the development of measures for the conservation, reproduction and rational utilization of the living resources of the sea, in particular in the North Atlantic Ocean, the Parties to the present Agreement will, in accordance with the laws and regulations of the two countries, cooperate, consult and exchange information, both bilaterally and through appropriate international bodies, on scientific research with regard to the living resources of the sea and also on fishing methods, the attributes of fishing vessels and the technology relating to fishing gear and the storage, transportation and processing of marine products.

2. gr.

Til að vinna að markmiðum þessa samnings skulu samningsaðilar setja á fót samstarfsnefnd. Hvor aðili um sig mun tilnefna fulltrúa og varafulltrúa í nefnd þessa og tilkynna hinum aðilanum nöfn þeirra. Nefndin skal að jafnaði koma saman eigi sjaldnar en einu sinni á ári.

Article 2

For the purposes of this Agreement the Parties shall establish a Joint Commission. Each Party shall appoint to this Commission its representative and his deputy and inform the other Party of their names. The Commission will as a rule meet not less than once each year.

3. gr.

Nefnd sú, sem rætt er um í 2. gr., skal fjalla um öll málefni, sem upp koma í sambandi við framkvæmd samnings þessa, svo og önnur þau málefni, er samningsaðilar kunna að fela henni til athugunar. Nefndin skal gera áætlanir um samvinnu og samráð, sem gert er ráð fyrir í samningi þessum, og gera tillögur til ríkisstjórnanna beggja eftir því, sem hún telur ástæðu til.

Article 3

The Commission stipulated in article 2 shall deal with all matters arising in connection with the implementation of the present Agreement and such other matters as the Parties may refer to it for consideration. The Commission shall prepare plans for the co-operation and consultation provided for in this Agreement and make such proposals to the two Governments as it considers appropriate.

4. gr.

Ekkert í samningi þessum skal hafa áhrif á afstöðu samningsaðila í málum,

Article 4

Nothing in the present Agreement shall prejudice the position of either Party on

sem til meðferðar eru á þriðju hafréttar-
ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna.

the matters under consideration at the
Third United Nations Conference on the
Law of the Sea.

5. gr.

Samningur þessi skal öðlast gildi á
undirritunardegi og skal gilda uns sex
mánuðir eru liðnir frá þeim degi sem
annar hvor samningsaðili hefur skriflega
tilkynnt hinum um uppsögn.

Article 5

This Agreement shall enter into force
on the date of signature and remain in
force until the expiration of a period of
six months from the date on which either
Party shall have denounced it by means
of a notice in writing addressed to the
other Party.

Gjört í Reykjavík hinn 1. júní 1978
á ensku í tveimur eintökum.

Done at Reykjavík on 1 June 1978 in
duplicate in the English language.

Fyrir ríkisstjórn
lýðveldisins Íslands:

For the Government of
the Republic of
Iceland

Ólafur Jóhannesson

Ólafur Jóhannesson

Fyrir ríkisstjórn
Þýska alþýðulýðveldisins:

For the Government of
the German Democratic
Republic

Werner Buschman

Werner Buschman

13. júní 1978.

Nr. 8.

AUGLÝSING

um aðild Íslands að Vínarsamningnum um ræðissamband.

Hinn 1. júní 1978 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent að-
ildarskjal Íslands að alþjóðasamningi um ræðissamband, sem gerður var í Vínar-
borg hinn 24. apríl 1963, og tveimur viðbótarbókunum við samninginn varðandi
ríkisborgararétt og skyldubundna lausn deilumála.

Samningurinn ásamt bókunum tekur gildi fyrir Ísland hinn 1. júlí n.k.

Samningurinn og bókanirnar, ásamt yfirlýsingu í aðildarskjalinu varðandi 22.
grein samningsins, eru birt sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. júní 1978.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal I.

VÍNARSAMNINGURINN
UM RÆÐISSAMBAND

Ríki þau sem eru aðilar að samningi þessum

minna á að ræðissamband hefur frá fornu fari tíðkast milli þjóða,

hafa í huga markmið og grundvallarreglur sáttmála Sameinuðu þjóðanna varðandi jafnræði fullvalda ríkja, varðveislu friðar og öryggis í milliríkjasamskiptum og eflingu vinsamlegra samskipta þjóða í milli,

hafa hliðsjón af því að ráðstefna Sameinuðu þjóðanna um stjórnarsamskipti og friðhelgi samþykkti Vínarsamninginn um stjórnmalasamband sem lagður var fram til undirritunar 18. apríl 1961,

álíta að alþjóðasamningur um ræðissamband, forréttindi og friðhelgi muni einnig stuðla að eflingu vinsamlegra samskipta þjóða í milli hvert sem stjórnskipulag eða þjóðfélagskerfi þeirra er,

eru þeirrar skoðunar að markmið slíkra forréttinda og friðhelgi sé ekki að ívilna einstaklingum heldur að tryggja árangursríka framkvæmd á störfum ræðisstofnana á vegum ríkja sinna,

staðfesta að venjureglur þjóðaréttarins gilda áfram um þau atriði er ákvæði sannings þessa taka ekki ótvírætt til,

gera samkomulag um það sem fer hér á eftir:

1. gr.
Skilgreiningar.

1. Í samningi þessum skulu neðangreind heiti hafa þessa merkingu:

a) „ræðisstofnun“ er sérhver aðalræðisskrifstofa, ræðisskrifstofa, vararæðisskrifstofa eða umboðsræðisskrifstofa;

VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS

The States Parties to the present Convention,

Recalling that consular relations have been established between peoples since ancient times,

Having in mind the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,

Considering that the United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities adopted the Vienna Convention on Diplomatic Relations which was opened for signature on 18 April 1961,

Believing that an international convention on consular relations, privileges and immunities would also contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,

Realizing that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of functions by consular posts on behalf of their respective States,

Affirming that the rules of customary international law continue to govern matters not expressly regulated by the provisions of the present Convention,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

1. For the purposes of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

a) “consular post” means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

b) „ræðisumdæmi“ er það landsvæði þar sem ræðisstofnun er ætlað að inna af hendi ræðisstörf;

c) „forstöðumaður ræðisstofnunar“ er maður sem hefur verið falið að gegna slíkri stöðu;

d) „ræðiserindreki“ er hver sá sem falið hefur verið sem slíkum að framkvæma ræðisstörf, og er þar með talinn forstöðumaður ræðisstofnunar;

e) „ræðisstarfsmaður“ er hver sá sem er ráðinn til að vinna skrifstofu- eða tæknistörf hjá ræðisstofnun;

f) „þjónustustarfsmaður“ er hver sá sem er ráðinn til að vinna heimilisstörf hjá ræðisstofnun;

g) „starfsmenn ræðisstofnunar“ eru ræðiserindrekar, ræðisstarfsmenn og þjónustustarfsmenn;

h) „ræðisstarfslið“ er ræðiserindrekar, að undanskildum forstöðumanni ræðisstofnunar, ræðisstarfsmenn og þjónustustarfsmenn;

i) „einkaþjónustustarfsmaður“ er sá sem er ráðinn eingöngu í einkaþjónustu starfsmanns ræðisstofnunar;

j) „ræðisstofnunarsvæði“ er þær byggingar eða hlutar bygginga og tilheyrandi lóð sem nýtt er eingöngu í þágu ræðisstofnunar hver svo sem eigandinn er;

k) „ræðisskjalasafn“ er öll blöð, skjöl, bréf, bækur, kvikmyndir, segulbönd og skrár ræðisstofnunar ásamt dulmáls- og merkjamálgögnum, spjaldskrár og hvers kyns húsmunum sem ætlaðir eru til að hlífa þeim og varðveita.

2. Ræðiserindrekar skiptast í tvo flokka, þ. e. sendiræðiserindreka og kjöræðiserindreka. Ákvæði 2. kafla samnings þessa taka til ræðisstofnana sem sendiræðiserindrekar veita forstöðu en ákvæði 3. kafla til ræðisstofnana undir stjórn kjöræðiserindreka.

3. Um hina sérstöku stöðu þeirra starfsmanna ræðisstofnana sem eru ríkisborgarar viðtökuríkisins eða hafa þar fasta búsetu gilda ákvæði 71. greinar samnings þessa.

b) “consular district” means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

c) “head of consular post” means the person charged with the duty of acting in that capacity;

d) “consular officer” means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;

e) “consular employee” means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;

f) “member of the service staff” means any person employed in the domestic service of a consular post;

g) “members of the consular post” means consular officers, consular employees and members of the service staff;

h) “members of the consular staff” means consular officers, other than the head of a consular post, consular employees and members of the service staff;

i) “member of the private staff” means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;

j) “consular premises” means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

k) “consular archives” includes all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any article of furniture intended for their protection or safekeeping.

2. Consular officers are of two categories, namely career consular officers and honorary consular officers. The provisions of Chapter II of the present Convention apply to consular posts headed by career consular officers; the provisions of Chapter III govern consular posts headed by honorary consular officers.

3. The particular status of members of the consular posts who are nationals or permanent residents of the receiving State is governed by Article 71 of the present Convention.

I. KAFLI

RÆÐISSAMBAND ALMENNT

I. Þáttur.

Upptaka og meðferð ræðissambands.

2. gr.

Upptaka ræðissambands.

1. Upptaka ræðissambands milli ríkja fer fram með gagnkvæmu samkomulagi.

2. Samþykki sem veitt er til upptöku stjórnmalasambands milli tveggja ríkja felur jafnframt í sér samþykki til upptöku ræðissambands nema annað sé tekið fram.

3. Slit stjórnmalasambands skal ekki sjálfkrafa hafa í för með sér slit ræðissambands.

3. gr.

Framkvæmd ræðisstarfa.

Ræðisstofnanir inna af hendi ræðisstörf. Sendiráð annast einnig slík störf í samræmi við ákvæði samnings þessa.

4. gr.

Opnun ræðisstofnunar.

1. Ræðisstofnun má eigi koma á fót í landi viðtökuríkisins nema með samþykki þess.

2. Sendiríkið skal ákveða aðsetur ræðisstofnunar, stig hennar og umdæmi, en samþykki viðtökuríkisins er áskilið.

3. Breytingar á aðsetri ræðisstofnunar, stigi hennar eða umdæmi má sendiríkið eigi gera nema með samþykki viðtökuríkisins.

4. Samþykki viðtökuríkisins þarf einnig til að koma ef aðalræðisskrifstofa eða ræðisskrifstofa vill opna vararæðisskrifstofu eða umboðsræðisskrifstofu annars staðar en þar sem hún sjálf hefur aðsetur.

5. Ótvírætt fyrirframsamþykki viðtökuríkisins er líka nauðsynlegt til þess

CHAPTER I

CONSULAR RELATIONS IN GENERAL

Section I

Establishment and conduct of consular relations.

Article 2

Establishment of consular relations.

1. The establishment of consular relations between States takes place by mutual consent.

2. The consent given to the establishment of diplomatic relations between two States implies, unless otherwise stated, consent to the establishment of consular relations.

3. The severance of diplomatic relations shall not *ipso facto* involve the severance of consular relations.

Article 3

Exercise of consular functions.

Consular functions are exercised by consular posts. They are also exercised by diplomatic missions in accordance with the provisions of the present Convention.

Article 4

Establishment of a consular post.

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be established by the sending State and shall be subject to the approval of the receiving State.

3. Subsequent changes in the seat of the consular post, its classification or the consular district may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

4. The consent of the receiving State shall also be required if a consulate-general or a consulate desires to open a vice-consulate or a consular agency in a locality other than that in which it is itself established.

5. The prior express consent of the receiving State shall also be required for

að opna skrifstofu sem telst hluti ræðis-
stofnunar, en er ekki á aðsetursstað
hennar.

5. gr. Ræðisstörf.

Ræðisstörf eru fölgín í því:

a) að gæta hagsmuna sendiríkisins og ríkisborgara þess, jafnt einstaklinga sem lögaðila, í viðtökuríkinu, innan þeirra takmarka sem þjóðarétturinn setur;

b) að stuðla að aukningu viðskipta-
legra, efnahagslegra, menningarlegra og
vísindalegra samskipta sendiríkisins og
viðtökuríkisins og efla með öðrum hætti
vinsamleg samskipti þeirra í samræmi
við ákvæði samnings þessa;

c) að afla með öllum löglegum ráðum
upplýsinga um ástand og þróun við-
skipta-, efnahags-, menningar- og vís-
indamála í viðtökuríkinu, gefa ríkisstjórn
sendiríkisins skýrslur um þessi efni og
skýra einstaklingum, sem þess óska, frá
þeim;

d) að gefa út vegabréf og ferðaskilríki
til handa ríkisborgurum sendiríkisins, og
staðfestingarátitanir eða nauðsynleg
skilríki til handa þeim, sem ætla að ferð-
ast til sendiríkisins;

e) að veita ríkisborgurum sendiríkis-
ins, jafnt einstaklingum sem lögaðilum,
aðstoð og fyrirgreiðslu;

f) að koma fram sem notarius pub-
licus og skráningarstjóri eða gegna svipuðum
störfum, og annast viss stjórn-
sýslustörf, enda sé þetta í engu andstætt
lögum og reglum viðtökuríkisins;

g) að gæta hagsmuna ríkisborgara
sendiríkisins, einstaklinga jafnt sem lög-
aðila, vegna arfstæmingar í viðtökurík-
inu, og þá í samræmi við lög og reglur
viðtökuríkisins;

h) að vernda, innan þeirra takmarka,
sem lög og reglur viðtökuríkisins setja,
hagsmunum þeirra, sem eigi hafa náð lög-
aldri, og annarra manna, sem skortir
fullt gerhæfi og eru ríkisborgarar sendi-

the opening of an office forming part of
an existing consular post elsewhere than
at the seat thereof.

Article 5 Consular functions.

Consular functions consist in:

a) protecting in the receiving State the
interests of the sending State and of its
nationals, both individuals and bodies
corporate, within the limits permitted by
international law;

b) furthering the development of com-
mercial, economic, cultural and scienti-
fic relations between the sending State
and the receiving State and otherwise
promoting friendly relations between
them in accordance with the provisions
of the present Convention;

c) ascertaining by all lawful means
conditions and developments in the com-
mercial, economic, cultural and scienti-
fic life of the receiving State, reporting
thereon to the Government of the send-
ing State and giving information to per-
sons interested;

d) issuing passports and travel docu-
ments to nationals of the sending State,
and visas or appropriate documents to
persons wishing to travel to the sending
State;

e) helping and assisting nationals,
both individuals and bodies corporate, of
the sending State;

f) acting as notary and civil registrar
and in capacities of a similar kind, and
performing certain functions of an ad-
ministrative nature, provided that there
is nothing contrary thereto in the laws
and regulations of the receiving State;

g) safeguarding the interests of na-
tionals, both individuals and bodies cor-
porate, of the sending State in cases of
succession *mortis causa* in the territory
of the receiving State, in accordance with
the laws and regulations of the receiving
State;

h) safeguarding, within the limits im-
posed by the laws and regulations of the
receiving State, the interests of minors
and other persons lacking full capacity
who are nationals of the sending State.

rikisins, einkum þegar þörf er á einhvers konar lögráðamennsku eða fjárhaldsmennsku fyrir slíka menn;

i) að koma fram eða útvega viðeigandi fulltrúa til að koma fram fyrir hönd ríkisborgara sendiríkisins fyrir dómstólum eða öðrum stjórnvöldum viðtökuríkisins í samræmi við venjur og reglur viðtökuríkisins, enda sé tilgangurinn sá að gera bráðabirgðaráðstafanir samkvæmt lögum og reglum viðtökuríkisins í því skyni að vernda réttindi og hagsmuni þessara ríkisborgara, þegar þeir geta ekki í tæka tíð gætt réttinda sinna og hagsmuna vegna fjarveru eða af öðrum ástæðum;

j) að koma réttarskjöllum og utanréttarskjöllum til skila eða koma réttartilmælum eða beiðnum um öflun sönnunargagna handa dómstólum sendiríkisins á framfæri og þá í samræmi við gildandi alþjóðasamninga eða á annan hátt, er samrýmist lögum og reglum viðtökuríkisins, séu alþjóðasamningar um þetta ekki til;

k) að hafa með höndum þá umsjón og það eftirlit með skipum af þjóðerni sendiríkisins, loftförum skrásettum þar og áhöfnum þeirra, sem mælt er fyrir um í lögum og reglum sendiríkisins;

l) að aðstoða skip þau og loftför, sem nefnd eru í k-lið greinar þessarar, og áhafnir þeirra, taka við skýrslum varðandi ferð skips, rannsaka og árita skips-skjöl, framkvæma rannsóknir á atburðum, sem gerðust í sjóferð, enda brjóti slík rannsókn ekki í bága við valdbeitingu stjórnvalda viðtökuríkisins, og leiða til lykta hvers kyns deilur milli skipstjóra, annarra yfirmanna og óbreyttra skipverja, að svo miklu leyti sem það er heimilt samkvæmt lögum og reglum sendiríkisins;

m) að inna af hendi hvers konar önnur störf, er sendiríkið felur ræðisskrifstofu og eru ekki óheimil samkvæmt lögum og reglum viðtökuríkisins, eða viðtökuríkið mótmælir ekki, eða fjallað er

particularly where any guardianship or trusteeship is required with respect to such persons;

i) subject to the practices and procedures obtaining in the receiving State, representing or arranging appropriate representation for nationals of the sending State before the tribunals and other authorities of the receiving State, for the purpose of obtaining, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provisional measures for the preservation of the rights and interests of these nationals, where, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests;

j) transmitting judicial and extra-judicial documents or executing letters rogatory or commissions to take evidence for the courts of the sending State in accordance with international agreements in force or, in the absence of such international agreements, in any other manner compatible with the laws and regulations of the receiving State;

k) exercising rights of supervision and inspection provided for in the laws and regulations of the sending State in respect of vessels having the nationality of the sending State, and of aircraft registered in that State, and in respect of their crews;

l) extending assistance to vessels and aircraft mentioned in sub-paragraph k) of this Article and to their crews, taking statements regarding the voyage of a vessel, examining and stamping the ship's papers, and, without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, conducting investigations into any incidents which occurred during the voyage, and settling disputes of any kind between the master, the officers and the seamen in so far as this may be authorized by the laws and regulations of the sending State;

m) performing any other functions entrusted to a consular post by the sending State which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which no objection is taken

um í gildandi alþjóðasamningum milli sendiríkisins og viðtökuríkisins.

6. gr.

Framkvæmd ræðisstarfa utan ræðisumdæmisins.

Þegar sérstaklega stendur á getur ræðiserindreki með samþykki viðtökuríkisins framkvæmt störf sín utan ræðisumdæmis síns.

7. gr.

Framkvæmd ræðisstarfa í þriðja ríki.

Sendiráðið má fela ræðisstofnun sem komið hefur verið á fót í ákveðnu ríki að fara með framkvæmd ræðisstarfa í öðru ríki enda hafi hlutaðeigandi ríkjum verið tilkynnt það fyrir fram og hvorugt hreyft ótvíræðum mótmælum.

8. gr.

Framkvæmd ræðisstarfa fyrir hönd þriðja ríkis.

Að undanfarinni viðhlitandi tilkynningu til viðtökuríkisins má ræðisstofnun sendiríkisins annast ræðisstörf í viðtökuríkinu fyrir hönd þriðja ríkis nema viðtökuríkið beri fram mótbárur gegn því.

9. gr.

Stig forstöðumanna ræðisstofnana.

1. Forstöðumenn ræðisstofnana hafa fjögur stig, þ. e.:

- a) aðalræðismenn,
- b) ræðismenn,
- c) vararæðismenn,
- d) umboðsræðismenn.

2. Fyrsta málsgrein greinar þessarar takmarkar á engan hátt rétt neins aðila þessa samnings til að ákveða starfsheiti annarra ræðiserindreka en forstöðumanna ræðisstofnana.

10. gr.

Skipun og starfsheimild forstöðumanna ræðisstofnana.

1. Sendiríkið skipar forstöðumenn ræðisstofnana en viðtökuríkið veitir þeim starfsheimild.

by the receiving State or which are referred to in the international agreements in force between the sending State and the receiving State.

Article 6

Exercise of consular functions outside the consular district.

A consular officer may, in special circumstances, with the consent of the receiving State, exercise his functions outside his consular district.

Article 7

Exercise of consular functions in a third State.

The sending State may, after notifying the States concerned, entrust a consular post established in a particular State with the exercise of consular functions in another State, unless there is express objection by one of the States concerned.

Article 8

Exercise of consular functions on behalf of a third State.

Upon appropriate notification to the receiving State, a consular post of the sending State may, unless the receiving State objects, exercise consular functions in the receiving State on behalf of a third State.

Article 9

Classes of heads of consular posts.

1. Heads of consular posts are divided into four classes, namely:

- a) consuls-general;
- b) consuls;
- c) vice-consuls;
- d) consular agents.

2. Paragraph 1 of this Article in no way restricts the right of any of the Contracting Parties to fix the designation of consular officers other than the heads of consular posts.

Article 10

Appointment and admission of heads of consular posts.

1. Heads of consular posts are appointed by the sending State and are admitted to the exercise of their functions by the receiving State.

2. Með þeim takmörkunum sem felast í ákvæðum samnings þessa fer um formsatriði varðandi skipun og starfsheimild forstöðumanns ræðisstofnunar samkvæmt lögum, reglum og venjum sendiríkisins og viðtökuríkisins eftir því sem við á.

11. gr.

Skipunarbréf til ræðisstarfa eða tilkynning um skipun.

1. Sendiríkið skal láta forstöðumanni ræðisstofnunar í té skjal, í formi skipunarbréfs eða svipaðs skjals, og skal það sérstaklega útbúið fyrir hverja skipun. Þar skal tilgreina stöðu hans og að jafnaði skal taka fram fullt nafn hans, flokk og stig, hvert ræðisumdæmið er og aðsetur ræðisstofnunarinnar.

2. Sendiríkið skal koma skipunarbréfinu eða áþekku skjali stjórnarboðleið eða á annan viðeigandi hátt til stjórnar þess lands þar sem forstöðumaður ræðisstofnunar á að framkvæma störf sín.

3. Í stað skipunarbréfs eða áþekks skjals getur sendiríkið með samþykki viðtökuríkisins sent hinu síðarnefnda tilkynningu þar sem greint er frá þeim atriðum sem áskilin eru samkvæmt 1. mgr. greinar þessarar.

12. gr.

Viðurkenning.

1. Forstöðumanni ræðisstofnunar er veitt heimild til að framkvæma störf sín með viðurkenningu af hálfu viðtökuríkisins og kallast viðurkenningin *exequatur* í hvaða formi sem hún er.

2. Ríki sem neitar að veita viðurkenningu er ekki skylt að skýra sendiríkinu frá ástæðum til slíkrar neitunar.

3. Forstöðumaður ræðisstofnunar skal ekki hefja störf sín fyrr en hann hefur fengið viðurkenningu, nema samkvæmt reglum 13. gr. og 15. gr.

13. gr.

Bráðabirgðastarfsheimild forstöðumanna ræðisstofnana.

Meðan viðurkenningar er beðið má veita forstöðumanni ræðisstofnunar

2. Subject to the provisions of the present Convention, the formalities for the appointment and for the admission of the head of a consular post are determined by the laws, regulations and usages of the sending State and of the receiving State respectively.

Article 11

The consular commission or notification of appointment.

1. The head of a consular post shall be provided by the sending State with a document, in the form of a commission or similar instrument, made out for each appointment, certifying his capacity and showing, as a general rule, his full name, his category and class, the consular district and the seat of the consular post.

2. The sending State shall transmit the commission or similar instrument through the diplomatic or other appropriate channel to the Government of the State in whose territory the head of a consular post is to exercise his functions.

3. If the receiving State agrees, the sending State may, instead of a commission or similar instrument, send to the receiving State a notification containing the particulars required by paragraph 1 of this Article.

Article 12

The *exequatur*.

1. The head of a consular post is admitted to the exercise of his functions by authorization from the receiving State termed an *exequatur*, whatever the form of this authorization.

2. A State which refuses to grant an *exequatur* is not obliged to give to the sending State reasons for such refusal.

3. Subject to the provisions of Articles 13 and 15, the head of a consular post shall not enter upon his duties until he has received an *exequatur*.

Article 13

Provisional admission of heads of consular posts.

Pending delivery of the *exequatur*, the head of a consular post may be admitted

bráðabirgðaheimild til að rækja störf sín. Í slíku tilvikum skulu ákvæði samnings þessa gilda.

14. gr.

Tilkynning til stjórnvalda í ræðis- umdæmi.

Þegar forstöðumanni ræðisstofnunar hefur verið veitt heimild til að rækja störf sín, jafnvel til bráðabirgða, skal viðtökuríkið þegar í stað veita hlutaðeigandi stjórnvöldum ræðisumdæmisins vitneskju um það. Jafnframt skal það sjá til þess að gerðar séu nauðsynlegar ráðstafanir til að forstöðumaður ræðisstofnunar geti gegnt starfi sínu og notið þess hagræðis er felst í ákvæðum þessa samnings.

15. gr.

Framkvæmd starfa forstöðumanns ræðisstofnunar um stundarsakir.

1. Ef forstöðumaður ræðisstofnunar getur ekki gegnt störfum sínum eða staða forstöðumanns ræðisstofnunar er laus má settur forstöðumaður ræðisstofnunar starfa um stundarsakir sem forstöðumaður ræðisstofnunarinnar.

2. Sendiráð sendirikisins skal tilkynna utanríkisráðuneyti viðtökuríkisins eða þeim stjórnvöldum sem það vísar á fullt nafn setts forstöðumanns ræðisstofnunar. Ef sendiríkið hefur ekki sendiráð í viðtökuríkinu skal forstöðumaður ræðisstofnunarinnar sjá um tilkynninguna. Geti hann það ekki skulu þar til bær stjórnvöld sendirikisins annast það. Tilkynningu þessari skal að jafnaði koma á framfæri fyrir fram. Sé settur forstöðumaður ræðisskrifstofu hvorki sendierindreki né ræðiserindreki sendirikisins í viðtökuríkinu getur viðtökuríkið gert starfsheimild hans háða samþykki sínu.

3. Þar til bær stjórnvöld viðtökuríkisins skulu veita settum forstöðumanni ræðisstofnunar aðstoð og vernd. Á meðan hann veitir ræðisstofnuninni forstöðu skulu ákvæði samnings þessa taka til hans á sama grundvelli sem til forstöðumanns hlutaðeigandi ræðisstofnunar.

on a provisional basis to the exercise of his functions. In that case, the provisions of the present Convention shall apply.

Article 14

Notification to the authorities of the consular district.

As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district. It shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of a consular post to carry out the duties of his office and to have the benefit of the provisions of the present Convention.

Article 15

Temporary exercise of the functions of the head of a consular post.

1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or the position of head of consular post is vacant, an acting head of post may act provisionally as head of the consular post.

2. The full name of the acting head of post shall be notified either by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, or, if he is unable to do so, by any competent authority of the sending State, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry. As a general rule, this notification shall be given in advance. The receiving State may make the admission as acting head of post of a person who is neither a diplomatic agent nor a consular officer of the sending State in the receiving State conditional on its consent.

3. The competent authorities of the receiving State shall afford assistance and protection to the acting head of post. While he is in charge of the post, the provisions of the present Convention shall apply to him on the same basis as to the head of the consular post con-

Viðtökurikið skal samt sem áður ekki vera skylt að veita settum forstöðumanni ræðisstofnunar neina slíka aðstöðu, forréttindi né friðhelgi ef forstöðumaður ræðisstofnunarinnar nýtur þeirra aðeins að fullnægðum skilyrðum sem settur forstöðumaður ræðisstofnunar fullnægir ekki.

4. Þegar svo stendur á sem greint er í 1. mgr. greinar þessarar og sendirikið tilnefnir stjórnarsendimann úr sendiráði sendiríkisins í viðtökuríkinu sem settan forstöðumann ræðisstofnunar skal hann eftir sem áður njóta forréttinda og friðhelgi stjórnarsendimanna ef viðtökurikið hreyfir ekki andmælum gegn því.

16. gr.

Innbyrðis virðingarröð forstöðumanna ræðisstofnana.

1. Virðingarröð forstöðumanna ræðisstofnana með sama stigi skal miða við það hvaða dag viðurkenning var veitt.

2. Ef forstöðumanni ræðisstofnunar er veitt heimild til að rækja störf sín um stundarsakir áður en hann fær viðurkenningu skal sæti hans í virðingarröð miðað við það hvaða dag bráðabirgðastarfsheimild var veitt. Virðingarröð þessi skal haldast eftir að viðurkenning hefur verið veitt.

3. Ef tveir eða fleiri forstöðumenn ræðisstofnana hafa fengið viðurkenningu eða bráðabirgðastarfsheimild sama dag skal sæti þeirra í virðingarröðinni ákvarðað með hliðsjón af því hvaða daga viðtökuríkinu voru látin í té skipunarbréf þeirra eða svipuð skjöl eða tilkynningar þær sem 3. mgr. 11. gr. fjallar um.

4. Settir forstöðumenn ræðisstofnana skulu taka sæti í virðingarröðinni á eftir öllum forstöðumönnum ræðisstofnana. Fer innbyrðis virðingarröð þeirra eftir því hvaða dag þeir hófu störf sín sem settir forstöðumenn ræðisstofnana og er þá miðað við tilkynningar þar að lútandi samkvæmt 2. mgr. 15. gr.

5. Kjöræðiserindrekar sem eru forstöðumenn ræðisstofnana skulu innan hvers stigs taka sæti í virðingarröð á eft-

cerned. The receiving State shall not, however, be obliged to grant to an acting head of post any facility, privilege or immunity which the head of the consular post enjoys only subject to conditions not fulfilled by the acting head of post.

4. When, in the circumstances referred to in paragraph 1 of this Article, a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State is designated by the sending State as an acting head of post, he shall, if the receiving State does not object thereto, continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 16

Precedence as between heads of consular posts.

1. Heads of consular posts shall rank in each class according to the date of the grant of the *exequatur*.

2. If, however, the head of a consular post before obtaining the *exequatur* is admitted to the exercise of his functions provisionally, his precedence shall be determined according to the date of the provisional admission; this precedence shall be maintained after the granting of the *exequatur*.

3. The order of precedence as between two or more heads of consular posts who obtained the *exequatur* or provisional admission on the same date shall be determined according to the dates on which their commissions or similar instruments or the notifications referred to in paragraph 3 of Article 11 were presented to the receiving State.

4. Acting heads of posts shall rank after all heads of consular posts and, as between themselves, they shall rank according to the dates on which they assumed their functions as acting heads of posts as indicated in the notifications given under paragraph 2 of Article 15.

5. Honorary consular officers who are heads of consular posts shall rank in each class after career heads of consular posts,

ir forstöðumönnum sendiræðisstofnana, í þeirri röð og samkvæmt þeim reglum sem kveðið er á um í ofangreindum málsgreinum.

6. Forstöðumenn ræðisstofnana skulu taka sæti framur í virðingarröðinni en ræðiserindrekar sem hafa ekki þá stöðu.

17. gr.

Framkvæmd stjórnarindreksturs af hálfu ræðiserindreka.

1. Í ríki þar sem sendiríkið hefur ekki sendiráð og sendiráð þriðja ríkis er ekki fulltrúi þess má með samþykki viðtökuríkisins heimila ræðiserindreka að hafa með höndum stjórnarindrekstur án þess að það hafi áhrif á stöðu hans sem ræðiserindreka. Framkvæmd slíks erindreksturs af hálfu ræðiserindreka skal ekki veita honum neinn rétt til þess að krefjast forréttinda og friðhelgi sem sendierindrekar hafa.

2. Ræðiserindreki má vera fulltrúi sendiríkisins hjá hvaða alþjóðastofnun sem er eftir að viðtökuríkinu hefur verið tilkynnt það. Á meðan hann gegnir slíku hlutverki skal hann hafa rétt á að njóta allra þeirra forréttinda og friðhelgi sem slíkum fulltrúum eru veitt samkvæmt þjóðréttarvenjum og alþjóðasamningum. Við framkvæmd ræðisstarfa skal hann þó ekki eiga rétt á frekari undanþágu frá lögsögu en ræðiserindreki hefur samkvæmt samningi þessum.

18. gr.

Tvö eða fleiri ríki skipa sama mann ræðiserindreka.

Tvö eða fleiri ríki mega með samþykki viðtökuríkisins skipa sama mann ræðiserindreka í því ríki.

19. gr.

Skipun ræðisstarfsliðs.

1. Með þeim takmörkunum sem felast í ákvæðum 20. gr., 22. gr. og 23. gr. hefur sendiríkið frjálssar hendur varðandi skipun ræðisstarfsliðs.

in the order and according to the rules laid down in the foregoing paragraphs.

6. Heads of consular posts shall have precedence over consular officers not having that status.

Article 17

Performance of diplomatic acts by consular officers.

1. In a State where the sending State has no diplomatic mission and is not represented by a diplomatic mission of a third State, a consular officer may, with the consent of the receiving State, and without affecting his consular status, be authorized to perform diplomatic acts. The performance of such acts by a consular officer shall not confer upon him any right to claim diplomatic privileges and immunities.

2. A consular officer may, after notification addressed to the receiving State, act as representative of the sending State to any inter-governmental organization. When so acting, he shall be entitled to enjoy any privileges and immunities accorded to such a representative by customary international law or by international agreements; however, in respect of the performance by him of any consular function, he shall not be entitled to any greater immunity from jurisdiction than that to which a consular officer is entitled under the present Convention.

Article 18

Appointment of the same person by two or more States as a consular officer.

Two or more States may, with the consent of the receiving State, appoint the same person as a consular officer in that State.

Article 19

Appointment of members of consular staff.

1. Subject to the provisions of Articles 20, 22 and 23, the sending State may freely appoint the members of the consular staff.

2. Sendiríkið skal tilkynna viðtökurikinu fullt nafn, flokk og stig allra ræðiserindreka nema forstöðumanns ræðisstofnunar það snemma að viðtökuríkið hafi nægan tíma til þess að neyta réttar síns samkvæmt 3. mgr. 23. gr. ef það kys að gera það.

3. Sendiríkið má fara þess á leit við viðtökuríkið að það veiti öðrum ræðiserindreka en forstöðumanni ræðisstofnunar viðurkenningu ef slíkt er áskilið í lögum og reglum sendiríkisins.

4. Viðtökuríkið getur veitt öðrum ræðiserindreka en forstöðumanni ræðisstofnunar viðurkenningu, ef slíkt er áskilið í lögum og reglum þess.

20. gr.

Stærð ræðisstarfsliðsins.

Þegar ekki er gerður ótvíræður samningur um stærð ræðisstarfsliðsins getur viðtökuríkið krafist þess að stærð starfsliðsins séu sett takmörk sem það telur hæfileg og eðlileg með hliðsjón af aðstæðum og ástandi í ræðisumdæminu og þörfum hlutaðeigandi ræðisstofnunar.

21. gr.

Innbyrðis virðingarröð ræðiserindreka við ræðisstofnun.

Sendiráð sendiríkisins — eða forstöðumaður ræðisstofnunar ef það ríki hefur ekki sendiráð í viðtökuríkinu — skal tilkynna utanríkisráðuneyti viðtökuríkisins eða þeim stjórnvöldum er það ráðuneyti visar á innbyrðis virðingarröð ræðiserindreka við ræðisstofnunina, svo og allar breytingar þar á.

22. gr.

Ríkisfang ræðiserindreka.

1. Það skal vera meginregla að ræðiserindrekar séu ríkisborgarar sendiríkisins.

2. Ræðiserindreka má ekki skipa úr hópi ríkisborgara viðtökuríkisins nema með ótvíræðu samþykki þess ríkis og má afturkalla slíkt samþykki hvenær sem er.

2. The full name, category and class of all consular officers, other than the head of a consular post, shall be notified by the sending State to the receiving State in sufficient time for the receiving State, if it so wishes, to exercise its rights under paragraph 3 of Article 23.

3. The sending State may, if required by its laws and regulations, request the receiving State to grant an *exequatur* to a consular officer other than the head of a consular post.

4. The receiving State may, if required by its laws and regulations, grant an *exequatur* to a consular officer other than the head of a consular post.

Article 20

Size of the consular staff.

In the absence of an express agreement as to the size of the consular staff, the receiving State may require that the size of the staff be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the consular district and to the needs of the particular consular post.

Article 21

Precedence as between consular officers of a consular post.

The order of precedence as between the consular officers of a consular post and any change thereof shall be notified by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

Article 22

Nationality of consular officers.

1. Consular officers should, in principle, have the nationality of the sending State.

2. Consular officers may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State except with the express consent of that State which may be withdrawn at any time.

3. Viðtökuríkið getur áskilið sér sama rétt að því er varðar ríkisborgara þriðja ríkis sem eru ekki jafnframt ríkisborgarar sendiríkisins.

3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

23. gr.

Menn lýstir óæskilegir.

1. Viðtökuríki getur hvenær sem er tilkynnt sendiríkinu að ræðiserindreki sé óæskilegur (*persona non grata*) eða að einhver annar úr ræðisstarfslíðinu sé ekki viðtökuhæfur. Í slíku tilviki skal sendiríkið, eftir því sem við á, annaðhvort kalla hlutaðeigandi mann heim eða binda enda á störf hans við ræðisstofnunina.

2. Ef sendiríkið neitar að framkvæma skyldur sínar samkvæmt 1. mgr. greinar þessarar eða lætur það undir höfuð leggja innan hæfilegs frests getur viðtökuríkið, eftir því sem við á, annaðhvort afturkallað viðurkenningu á hlutaðeigandi manni eða hætt að telja hann til ræðisstarfslíðsins.

3. Lýsa má yfir því að maður sem skipaður hefur verið starfsmaður ræðisstofnunar sé ekki viðtökuhæfur, annaðhvort áður en hann kemur í land viðtökuríkisins eða áður en hann hefur störf sín hjá ræðisstofnuninni ef hann er kominn í viðtökuríkið. Í tilvikum sem þessum skal sendiríkið ætíð afturkalla skipun hans.

4. Þegar svo stendur á sem um getur í 1. og 3. mgr. greinar þessarar er viðtökuríkið ekki skylt að gefa sendiríkinu skýringar á ákvörðun sinni.

24. gr.

Tilkynning til viðtökuríkisins um skipun, komu og brottför.

1. Tilkynna skal utanríkisráðuneyti viðtökuríkisins eða þeim stjórnvöldum sem það ráðuneyti vísar á eftirfarandi:

a) skipun starfsmanna ræðisstofnunar, komu þeirra til ræðisstofnunarinnar að undangenginni skipun, endanlega brottför þeirra eða lok starfa þeirra og hverjar þær breytingar aðrar sem hafa

Article 23

Persons declared non grata.

1. The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is *persona non grata* or that any other member of the consular staff is not acceptable. In that event, the sending State shall, as the case may be, either recall the person concerned or terminate his functions with the consular post.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable time to carry out its obligations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may, as the case may be, either withdraw the *exequatur* from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular staff.

3. A person appointed as a member of a consular post may be declared unacceptable before arriving in the territory of the receiving State or, if already in the receiving State, before entering on his duties with the consular post. In any such case, the sending State shall withdraw his appointment.

4. In the cases mentioned in paragraphs 1 and 3 of this Article, the receiving State is not obliged to give to the sending State reasons for its decision.

Article 24

Notification to the receiving State of appointments, arrivals and departures.

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or the authority designated by that Ministry shall be notified of:

a) the appointment of members of a consular post, their arrival after appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting

áhrif á stöðu þeirra og kunna að verða meðan þeir eru í þjónustu ræðisstofnunarinnar;

b) komu og endanlega brottför manns sem er í fjölskyldu starfsmanns ræðisstofnunar og telst til heimilisfólks hans og, þar sem það á við, þegar maður hætist í hóp slíkra fjölskylduaðila eða hverfur úr honum;

c) komu og endanlega brottför einkaþjónustustarfsmanna og, þegar við á eftir atvikum, lok slíks starfs þeirra;

d) ráðningu og lausn manna sem búsettir eru í viðtökuríkinu sem starfsmanna ræðisstofnunar eða einkaþjónustustarfsmanna er njóta forrættinda og friðhelgi;

2. Einnig skal tilkynna komu og endanlega brottför fyrir fram þegar það er unnt.

II. Þáttur.

Lok ræðisstarfa.

25. gr.

Lok starfa hjá starfsmanni ræðisstofnunar.

Störfum starfsmanns ræðisstofnunar skal meðal annars ljúka:

a) þegar sendiríkið tilkynnir viðtökuríkinu að störfum hans sé lokið;

b) þegar viðurkenning er afturkölluð;

c) þegar viðtökuríkið tilkynnir sendiríkinu að það sé hætt að telja hann til ræðisstarfsliðsins.

26. gr.

Brottför úr landi viðtökuríkisins.

Viðtökuríkið skal, jafnvel á hernaðartímum, veita þeim starfsmönnum ræðisstofnunar og einkaþjónustustarfsmönnum sem eru ekki ríkisborgarar viðtökuríkisins og þeim úr fjölskyldum þeirra sem teljast til heimilisfólks þeirra, án tillits til ríkisborgararéttar, nægilegan frest og aðstöðu til að gera þeim kleift að undirbúa brottför sína og hverfa úr landi eins fljótt og auðið er eftir að störf-

their status that may occur in the course of their service with the consular post;

b) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;

c) the arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service as such;

d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff entitled to privileges and immunities.

2. When possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

Section II

End of consular functions.

Article 25

Termination of the functions of a member of a consular post.

The functions of a member of a consular post shall come to an end *inter alia*:

a) on notification by the sending State to the receiving State that his functions have come to an end;

b) on withdrawal of the *exequatur*;

c) on notification by the receiving State to the sending State that the receiving State has ceased to consider him as a member of the consular staff.

Article 26

Departure from the territory of the receiving State.

The receiving State shall, even in case of armed conflict, grant to members of the consular post and members of the private staff, other than nationals of the receiving State, and to members of their families forming part of their households irrespective of nationality, the necessary time and facilities to enable them to prepare their departure and to leave at the earliest possible moment after the termi-

um hlutaðeigandi starfsmanna lýkur. Sérstaklega skal viðtökuríkið, ef þörf krefur, útvega þeim nauðsynleg samgöngutæki til að flytja þá sjálfa og eignir þeirra, að undanskildum þeim eignum sem þeir hafa aflað sér í viðtökuríkinu og útflutningur er bannaður á þegar brottför ber að höndum.

27. gr.

Vernd ræðisstofnunarvæðis og ræðisskjalasafns og gæsla hagsmuna sendiríkisins við óvenjulegar aðstæður.

1. Ef til slita á ræðissambandi milli tveggja ríkja kemur:

a) skal viðtökuríkið, jafnvel á hernaðartímum, virða og vernda ræðisstofnunarvæðið ásamt eignum ræðisstofnunarinnar og ræðisskjalasafninu;

b) getur sendiríkið falið þriðja ríki sem viðtökuríkið samþykkir umsjá með ræðisstofnunarvæðinu, eignunum þar og ræðisskjalasafninu;

c) getur sendiríkið falið þriðja ríki sem viðtökuríkið samþykkir að gæta hagsmuna sinna og ríkisborgara sinna.

2. Komi til lokunar ræðisstofnunar um stundarsakir eða til langframa eiga ákvæði a-liðar 1. mgr. greinar þessarar við. Þar við bætist

a) að sendiríki sem hefur ekki sendiráð í viðtökuríkinu en hins vegar aðra ræðisstofnun í landi þess ríkis getur falið þeirri ræðisstofnun umsjá með svæði ræðisstofnunarinnar sem lokað hefur verið, ásamt eignunum þar og ræðisskjalasafni, svo og falið henni, ef samþykki viðtökuríkisins kemur til, framkvæmd ræðisstarfa í umdæmi þeirrar ræðisstofnunar; eða

b) að ákvæði b- og c-liðar 1. mgr. greinar þessarar skulu gilda ef sendiríkið hefur hvorki sendiráð né aðra ræðisstofnun í viðtökuríkinu.

nation of the functions of the members concerned. In particular, it shall, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property other than property acquired in the receiving State the export of which is prohibited at the time of departure.

Article 27

Protection of consular premises and archives and of the interests of the sending State in exceptional circumstances.

1. In the event of the severance of consular relations between two States:

a) the receiving State shall, even in case of armed conflict, respect and protect the consular premises, together with the property of the consular post and the consular archives;

b) the sending State may entrust the custody of the consular premises, together with the property contained therein and the consular archives, to a third State acceptable to the receiving State;

c) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

2. In the event of the temporary or permanent closure of a consular post, the provisions of sub-paragraph a) of paragraph 1 of this Article shall apply. In addition,

a) if the sending State, although not represented in the receiving State by a diplomatic mission, has another consular post in the territory of that State, that consular post may be entrusted with the custody of the premises of the consular post which has been closed, together with the property contained therein and the consular archives, and, with the consent of the receiving State, with the exercise of consular functions in the district of that consular post; or

b) if the sending State has no diplomatic mission and no other consular post in the receiving State, the provisions of sub-paragraphs b) and c) of paragraph 1 of this Article shall apply.

II. KAFLI

AÐSTAÐA, FORRÉTTINDI OG FRIÐ-
HELGI RÆÐISSTOFNANA, SENDI-
RÆÐISERINDREKA OG ANNARRA
STARFSMANNA RÆÐISSTOFNANA

I. Þáttur.

Aðstaða, forréttindi og friðhelgi
ræðisstofnunar.

28. gr.

Starfsaðstaða við ræðisstofnun.

Viðtökuríkið skal veita ræðisstofnun-
inni sem besta aðstöðu til að rækja störf
sín.

29. gr.

Notkun þjóðfána og skjaldarmerkis.

1. Sendiríkið skal hafa rétt til að nota
þjóðfána sinn og skjaldarmerki í við-
tökuríkinu í samræmi við ákvæði greinar
þessarar.

2. Draga má þjóðfána sendiríkisins að
hún og hafa skjaldarmerki þess á bygg-
ingu ræðisstofnunarinnar og við inn-
gangsdyr hennar, á bústað forstöðu-
manns ræðisstofnunarinnar og á farar-
tæki hans þegar það er notað í opinber-
um erindagerðum.

3. Taka skal tillit til laga, reglna og
venja í viðtökuríkinu þegar neytt er þess
réttar sem grein þessi veitir.

30. gr.
Húsnæði.

1. Viðtökuríkið skal annaðhvort auð-
velda sendiríkinu að afla sér, eftir því
sem lög og reglur heimila, nauðsynlegra
húsakynna fyrir ræðisstofnun þess í við-
tökuríkinu eða aðstoða það við öflun
húsnæðis á annan hátt.

2. Viðtökuríkið skal einnig liðsinna
ræðisstofnuninni við öflun hentugs húsnæðis handa starfsmönnum hennar þegar þörf krefur.

CHAPTER II

FACILITIES, PRIVILEGES AND IM-
MUNITIES RELATING TO CONSULAR
POSTS, CAREER CONSULAR OFFI-
CERS AND OTHER MEMBERS OF A
CONSULAR POST

Section I

Facilities, privileges and immunities
relating to a consular post.

Article 28

Facilities for the work of the
consular post.

The receiving State shall accord full
facilities for the performance of the func-
tions of the consular post.

Article 29

Use of national flag and coat-of-arms.

1. The sending State shall have the
right to the use of its national flag and
coat-of-arms in the receiving State in ac-
cordance with the provisions of this Ar-
ticle.

2. The national flag of the sending
State may be flown and its coat-of-arms
displayed on the building occupied by the
consular post and at the entrance door
thereof, on the residence of the head of
the consular post and on his means of
transport when used on official business.

3. In the exercise of the right accorded
by this Article regard shall be had to the
laws, regulations and usages of the re-
ceiving State.

Article 30
Accommodation.

1. The receiving State shall either
facilitate the acquisition on its territory,
in accordance with its laws and regula-
tions, by the sending State of premises
necessary for its consular post or assist
the latter in obtaining accommodation in
some other way.

2. It shall also, where necessary, assist
the consular post in obtaining suitable
accommodation for its members.

31. gr.

Friðhelgi ræðisstofnunarsvæðis.

1. Ræðisstofnunarsvæðið skal njóta friðhelgi að svo miklu leyti sem mælt er fyrir um í grein þessari.

2. Stjórnvöld viðtökuríkisins skulu ekki koma inn á þann hluta ræðisstofnunarsvæðisins sem er eingöngu notaður vegna starfsemi ræðisstofnunarinnar nema með samþykki forstöðumanns ræðisstofnunarinnar, þess sem hann nefnir til eða forstöðumanns sendiráðs sendiríkisins. Þó má gera ráð fyrir samþykki forstöðumanns ræðisstofnunarinnar þegar að höndum ber eldsvøða eða önnur óhöpp sem gera tafarlaugar varnaraðgerðir nauðsynlegar.

3. Með þeim takmörkunum sem felast í 2. mgr. greinar þessarar ber viðtökuríkinu sérstök skylda til að gera allar viðeigandi ráðstafanir til að vernda ræðisstofnunarsvæðið fyrir öllum atlögum eða tjóni og koma í veg fyrir að friði ræðisstofnunarinnar verði á nokkurn hátt raskað eða virðing hennar skert.

4. Ræðisstofnunarsvæðið, innbú þar, aðrar eignir ræðisstofnunarinnar og ökutæki hennar skulu undanþegin hvers kyns töku í þágu landvarna eða almannahags. Ef eignarnám er nauðsynlegt í slíku augnamiði skal grípa til allra hugsanlegra ráða til að forðast að valda fálmunum við framkvæmd ræðisstarfa og skulu sendiríkinu án undandrátta greiddar fullar, viðunandi bætur.

32. gr.

Skattfrelsi ræðisstofnunarsvæðis.

1. Ræðisstofnunarsvæði og bústaður forstöðumanns sendiráðisskrifstofu sem sendiríkið eða maður, starfandi á þess vegum, á eða tekur á leigu skulu undanþegin hvers kyns gjöldum og sköttum til ríkis, sveitarfélaga eða annarra umdæma nema að því er varðar greiðslu fyrir tiltekna þjónustu.

2. Skattfrelsi samkvæmt 1. mgr. greinar þessarar skal ekki taka til þeirra gjalda og skatta sem eiga samkvæmt lögum viðtökuríkisins að greiðast af við-

Article 31

Inviolability of the consular premises.

1. Consular premises shall be inviolable to the extent provided in this Article.

2. The authorities of the receiving State shall not enter that part of the consular premises which is used exclusively for the purpose of the work of the consular post except with the consent of the head of the consular post or of his designee or of the head of the diplomatic mission of the sending State. The consent of the head of the consular post may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

3. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

4. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.

Article 32

Exemption from taxation of consular premises.

1. Consular premises and the residence of the career head of consular post of which the sending State or any person acting on its behalf is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the law of the receiving State, they

semjanda sendiríkisins eða umboðsmanns þess.

are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

33. gr.

Friðhelgi ræðisskjalasafns og ræðisskjala.

Ræðisskjalasafn og ræðisskjöl skulu ætíð vera friðhelg hvar sem þau eru niðurkomin.

Article 33

Inviolability of the consular archives and documents.

The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

34. gr.

Umferðarfrelsi.

Með þeim takmörkunum sem felast í lögum og reglum viðtökuríkisins varðandi landsvæði þar sem aðgangur er bannaður eða takmarkaður vegna öryggis ríkisins skal það tryggja öllum starfsmönnum ræðisstofnunarinnar umferðar- og ferðafrelsi í landi sínu.

Article 34

Freedom of movement.

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consular post.

35. gr.

Samgöngufrelsi.

1. Viðtökuríkið skal heimila og tryggja ræðisstofnuninni samgöngufrelsi í öllum opinberum erindrekstri. Ræðisstofnunin getur farið allar eðlilegar leiðir til að hafa samband við ríkisstjórn, sendiráð og aðrar ræðisstofnanir sendiríkisins án tillits til staðsetningar, þar á meðal notað stjórnarpóstbera eða ræðispóstbera og sent stjórnarpóst eða ræðispóst auk tilkynninga á merkjamáli eða dulmáli. Þó má ræðisstofnun því aðeins setja upp og nota fjarsenditæki að viðtökuríkið veiti leyfi til þess.

Article 35

Freedom of communication.

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. Opinber bréf ræðisstofnunarinnar skulu vera friðhelg. Með opinberum bréfum er átt við öll bréf sem varða ræðisstofnunina og starfsemi hennar.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the consular post and its functions.

3. Hvorki má opna né leggja hald á ræðispóst. Ef hlutaðeigandi stjórnvöld viðtökuríkisins hafa rökstudda ástæðu til að ætla að í póstinum sé eitthvað annað en þau bréf, skjöl eða hlutir sem 4. mgr. greinar þessarar fjallar um geta þau engu að síður farið fram á að þar til bær fulltrúi sendiríkisins opni póstin í viðurvist þeirra. Neiti stjórnvöld sendiríkis-

3. The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains something other than the correspondence, documents or articles referred to in paragraph 4 of this Article, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized re-

ins að verða við slíkri beiðni skal senda póstinn aftur til upprunastaðar.

4. Bökkjar þeir sem teljast til ræðis- póstsins skulu hið ytra bera þess merki hvers eðlis þeir séu og mega aðeins vera í þeim opinber bréf og skjöl eða munir sem ætlaðir eru til opinberra starfa ein- göngu.

5. Ræðispóstbera skal láta í té opin- bert skjal sem gefur til kynna stöðu hans og fjölda böggla í ræðispóstinum. Hann skal ekki vera ríkisborgari viðtökuríkis- ins nema samþykki þess komi til, og einn- ig þarf samþykki viðtökuríkisins ef hann hefur fasta búsetu í því ríki og er ekki ríkisborgari sendiríkisins. Við fram- kvæmd starfa sinna skal hann njóta verndar viðtökuríkisins. Hann skal njóta persónulegrar friðhelgi og eigi má beita hann handtöku né kyrretningu í neinni mynd.

6. Sendiríkinu, sendiráðum þess og ræðisstofnunum er heimilt að tilnefna sérstaka ræðispóstbera. Í slíkum tilvikum skulu ákvæði 5. mgr. greinar þessarar einnig gilda nema hvað friðhelgi sú sem þar er greind skal falla niður þegar slíkur póstberi hefur afhent viðtakanda ræðis- póstin sem var í vörslu hans.

7. Ræðispóst má fela í umsjá skip- stjóra eða flugstjóra atvinnuloftfars sem samkvæmt áætlun mun koma til viður- kennds viðkomustaðar. Honum skal fengið í hendur opinbert skjal sem grein- ir fjölda böggla í póstinum en ekki skal hann teljast ræðispóstberi. Ræðisstofnun getur sent einn af starfsmönnum sínum til að taka póstinn beint og óhindrað í sína vörslu frá skipstjóranum eða flug- stjórnanum enda sé samið um slíkt við hlutaðeigandi stjórnvöld á staðnum.

36. gr.

Samband og samskipti við ríkisborgara sendiríkisins.

1. Í því kyni að auðvelda framkvæmd ræðisstarfa sem snerta ríkisborgara sendiríkisins:

presentative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the bag shall be re- turned to its place of origin.

4. The packages constituting the con- sular bag shall bear visible external marks of their character and may con- tain only official correspondence and documents or articles intended exclusive- ly for official use.

5. The consular courier shall be pro- vided with an official document indica- ting his status and the number of packa- ges constituting the consular bag. Except with the consent of the receiving State he shall be neither a national of the re- ceiving State, nor, unless he is a national of the sending State, a permanent resi- dent of the receiving State. In the per- formance of his functions he shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or deten- tion.

6. The sending State, its diplomatic missions and its consular posts may de- signate consular couriers ad hoc. In such cases the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the consular bag in his charge.

7. A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or of a commercial aircraft scheduled to land at an author- ized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate local authorities, the con- sular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or of the aircraft.

Article 36

Communication and contact with nationals of the sending State.

1. With a view to facilitating the exer- cise of consular functions relating to nationals of the sending State:

a) skal ræðiserindrekum vera frjálst að hafa samband og samskipti við ríkisborgara sendiríkisins. Ríkisborgarar sendiríkisins skulu njóta sama réttar að því er varðar samband og samskipti við ræðiserindreka sendiríkisins;

b) skulu þar til bær stjórnvöld viðtökuríkisins án undandrátta tilkynna ræðisstofnun sendiríkisins ef ríkisborgari þess er handtekinn, settur í fangelsi, látinn sæta gæsluvarðhaldi meðan á málsrannsókn stendur eða hnepptur í hald á annan hátt innan ræðisumdæmisins enda biðji hann um að það sé tilkynnt. Öllum orðsendingum til ræðisstofnunarinnar frá þeim sem hefur verið handtekinn, situr í fangelsi, gæsluvarðhaldi eða haldi skulu ofangreind stjórnvöld einnig koma til skila án tafar. Stjórnvöld þessi skulu strax veita hlutaðeigandi manni vitneskju um rétt hans samkvæmt þessum lið;

c) skulu ræðiserindrekar hafa rétt til að hitta þann ríkisborgara sendiríkisins sem er í fangelsi, gæsluvarðhaldi eða haldi, ræða við hann, skrifast á við hann og útvega honum lögfræðilega aðstoð. Þeir skulu einnig hafa rétt til að hitta sérhvern þann ríkisborgara sendiríkisins sem er í fangelsi, gæsluvarðhaldi eða haldi í umdæmi þeirra samkvæmt dómi eða úrskurði. Engu að síður skulu ræðiserindrekar varast að aðhafast nokkuð fyrir ríkisborgara sem er í fangelsi, gæsluvarðhaldi eða haldi ef hann er ótvírætt andvígur slíku.

2. Réttar samkvæmt 1. mgr. greinar þessarar skal neytt í samræmi við lög og reglur viðtökuríkisins enda geri lög- og reglurnar kleift að ná til fulls þeim markmiðum sem stefnt er að með veitingu réttinda samkvæmt grein þessari.

37. gr.

Tilkynningar varðandi dauðsföll, lög-
ráða- eða fjárhaldsmennsku, skip-
strönd og flugslys.

Ef þar til bær stjórnvöld viðtökuríkisins hafa nauðsynlegar upplýsingar til-
tækar er þeim skytt:

a) consular officers shall be free to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom with respect to communication with and access to consular officers of the sending State;

b) if he so requests, the competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the consular post of the sending State if, within its consular district, a national of that State is arrested or committed to prison or to custody pending trial or is detained in any other manner. Any communication addressed to the consular post by the person arrested, in prison, custody or detention shall also be forwarded by the said authorities without delay. The said authorities shall inform the person concerned without delay of his rights under this sub-paragraph;

c) consular officers shall have the right to visit a national of the sending State who is in prison, custody or detention, to converse and correspond with him and to arrange for his legal representation. They shall also have the right to visit any national of the sending State who is in prison, custody or detention in their district in pursuance of a judgment. Nevertheless, consular officers shall refrain from taking action on behalf of a national who is in prison, custody or detention if he expressly opposes such action.

2. The rights referred to in paragraph 1 of this Article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, subject to the proviso, however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under this Article are intended.

Article 37

Information in cases of deaths, guar-
dianship or trusteeship, wrecks and
air accidents.

If the relevant information is available to the competent authorities of the receiving State, such authorities shall have the duty:

a) að tilkynna ræðisstofnun án tafar ef andlát ríkisborgara sendiráðsins hefur borið að höndum í umdæmi hennar;

b) að tilkynna hlutaðeigandi ræðisstofnun án tafar sérhvert tilvik þar sem tilnefning lögráðamanns eða fjárhalds- aðila virðist vera í þágu hagsmuna manns undir lögaldri eða annars manns sem skortir fullt gerhæfi enda séu slíkir menn ríkisborgarar sendiríkisins. Veiting upplýsinga þessara skal þó ekki hagga framkvæmd laga og reglna viðtökuríkisins varðandi slíkar tilnefningar;

c) að tilkynna tafarlaust þeirri ræðisstofnun sem næst er vettvangi ef skip með þjóðernisskirteini sendiríkisins ferst eða strandar í landhelgi eða á innsævi viðtökuríkisins eða loftfari, skrásettu í sendiríkinu, hlekkist á í landi viðtökuríkisins.

38. gr.

Samband við stjórnvöld viðtökuríkisins.

Við framkvæmd starfa sinna mega ræðiserindrekar snúa sér til:

a) þar til bærra stjórnvalda ræðisumdæmis þeirra;

b) þar til bærra ríkisstjórnvalda viðtökuríkisins ef og að svo miklu leyti sem lög, reglur og venjur viðtökuríkisins eða alþjóðasamningar þar um heimila.

39. gr.

Greiðslur og gjöld fyrir ræðisathafnir.

1. Í viðtökuríkinu getur ræðisstofnun krafist þeirra greiðslna og gjalda fyrir ræðisathafnir sem mælt er fyrir um í lögum og reglum sendiríkisins.

2. Fjárhæðir þær sem innheimtar eru sem greiðslur og gjöld á grundvelli 1. mgr. greinar þessarar og greiðsluviðurkenningar vegna slíkra greiðslna og gjalda skulu vera undanþegnar öllum álögum og sköttum í viðtökuríkinu.

a) in the case of the death of a national of the sending State, to inform without delay the consular post in whose district the death occurred;

b) to inform the competent consular post without delay of any case where the appointment of a guardian or trustee appears to be in the interests of a minor or other person lacking full capacity who is a national of the sending State. The giving of this information shall, however, be without prejudice to the operation of the laws and regulations of the receiving State concerning such appointments;

c) if a vessel, having the nationality of the sending State, is wrecked or runs aground in the territorial sea or internal waters of the receiving State, or if an aircraft registered in the sending State suffers an accident on the territory of the receiving State, to inform without delay the consular post nearest to the scene of the occurrence.

Article 38

Communication with the authorities of the receiving State.

In the exercise of their functions, consular officers may address:

a) the competent local authorities of their consular district;

b) the competent central authorities of the receiving State if and to the extent that this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by the relevant international agreements.

Article 39

Consular fees and charges.

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.

2. The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, and the receipts for such fees and charges, shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

II. þáttur.**Aðstaða, forréttindi og friðhelgi sendi-
ræðiserindreka og annarra starfsmanna
ræðisstofnunar.****40. gr.****Vernd til handa ræðiserindrekum.**

Viðtökurikið skal sýna ræðiserindrekum tilhlýðilega virðingu og gera allar þær ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til að koma í veg fyrir hvers konar tilræði við persónu þeirra, frelsi eða sæmd.

41. gr.**Persónuleg friðhelgi ræðiserindreka.**

1. Ræðiserindreka má ekki handtaka né hafa í haldi meðan á málsrannsókn stendur nema um sé að ræða alvarlegan glæp enda hafi ákvörðun þar til hærs handhafa dómssvalds komið til.

2. Með þeim takmörkunum sem greint er frá í 1. mgr. greinar þessarar má ekki setja ræðiserindreka í fangelsi né leggja annars konar hömlur á persónufrelsi þeirra nema til að fullnægja endanlegri dómssúrlausn.

3. Ef refsímál er höfðað gegn ræðiserindreka er honum skylt að koma fyrir þar til þær stjórnvöld. Þó skal reka málið þannig að honum sé sýnd sú virðing sem honum ber vegna hinnar opinberu stöðu sinnar og tálmað sé sem allra minnst framkvæmd ræðisstarfa nema 1. mgr. greinar þessarar eigi við. Þegar nauðsynlegt hefur reynst að setja ræðiserindreka í hald við þær aðstæður sem lýst er í 1. mgr. greinar þessarar skal mál höfðað gegn honum eins fljótt og auðið er.

42. gr.**Tilkynning um handtöku, hald eða
höfðun refsímáls.**

Ef einhver úr ræðisstarfsliðinu er handtekinn eða hafður í haldi meðan á málsrannsókn stendur eða refsímál er höfðað gegn honum skal viðtökurikið

Section II.**Facilities, privileges and immunities
relating to career consular officers
and other members of a consular
post.****Article 40****Protection of consular officers.**

The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

Article 41**Personal inviolability of consular
officers.**

1. Consular officers shall not be liable to arrest or detention pending trial, except in the case of a grave crime and pursuant to a decision by the competent judicial authority.

2. Except in the case specified in paragraph 1 of this Article, consular officers shall not be committed to prison or liable to any other form of restriction on their personal freedom save in execution of a judicial decision of final effect.

3. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except in the case specified in paragraph 1 of this Article, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 1 of this Article, it has become necessary to detain a consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

Article 42**Notification of arrest, detention or
prosecution.**

In the event of the arrest or detention, pending trial, of a member of the consular staff, or of criminal proceedings being instituted against him, the receiving State

þegar í stað tilkynna forstöðumanni ræðisstofnunarinnar það. Hafi forstöðumaðurinn sjálfur orðið að sæta einhverri ofangreindra aðgerða skal viðtökuríkið tilkynna sendiríkinu það stjórnarboðleið.

43. gr.

Undanþága frá lögsögu.

1. Ræðiserindrekur og ræðisstarfsmenn skulu ekki láta lögsögu handhafa dómssvalds eða framkvæmdarvalds viðtökuríkisins varðandi athafnir sem falla undir framkvæmd ræðisstarfa.

2. Ákvæði 1. mgr. greinar þessarar skulu þó ekki taka til einkamáls sem:

a) á rætur sínar að rekja til samnings þar sem ræðiserindreki eða ræðisstarfsmaður hefur verið samningsaðili án þess að semja beint eða óbeint sem fulltrúi sendiríkisins; eða

b) þriðji aðili höfðar út af tjóni vegna slyss í viðtökuríkinu af völdum ökutækis, skips eða loftfars.

44. gr.

Vitnaskylda.

1. Starfsmenn ræðisstofnunar má kveðja til að bera vitni í málum sem handhafar dómssvalds eða framkvæmdarvalds hafa til meðferðar. Ræðisstarfsmaður eða þjónustustarfsmaður skal ekki neita að bera vitni nema í þeim tilvikum sem greind eru í 3. mgr. greinar þessarar. Neiti ræðiserindreki að bera vitni er ekki unnt að beita neinum þvingunaraðgerðum gegn honum né láta hann sæta refsingu.

2. Stjórnvöld þau sem fara fram á vitnisburð af hálfu ræðiserindreka skulu forðast að trufla framkvæmd starfa hans. Þegar unnt er mega þau afla slíks vitnisburðar í bústað hans eða ræðisstofnunninni eða taka við skriflegri skýrslu hans.

3. Starfsmönnum ræðisstofnunar ber engin skylda til að bera vitni um mál sem snerta framkvæmd starfa þeirra né

shall promptly notify the head of the consular post. Should the latter be himself the object of any such measure, the receiving State shall notify the sending State through the diplomatic channel.

Article 43

Immunity from jurisdiction.

1. Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply in respect of a civil action either:

a) arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or

b) by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

Article 44

Liability to give evidence.

1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this Article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.

2. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.

3. Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exer-

leggja fram opinber bréf og skjöl þeim viðvikjandi. Þeim er einnig heimilt að neita að bera vitni sem sérfróðir aðilar að því er varðar lög sendiríkisins.

45. gr.

Afsal forréttinga og friðhelgi.

1. Sendiríkið getur afsalað öllum þeim forréttingum og friðhelgi starfsmanns ræðisstofnunar sem gert er ráð fyrir í 41. gr., 43. gr. og 44. gr.

2. Afsal skal ætíð gefa berum orðum nema 3. mgr. greinar þessarar eigi við og skal viðtökuríkinu tilkynnt það skriflega.

3. Ef ræðiserindreki eða ræðisstarfsmaður höfðar mál þar sem hann mundi að öðru jöfnu vera undanþeginn lögsögu samkvæmt 43. gr. girðir slíkt fyrir að hann geti horið fyrir sig undanþágu frá lögsögu varðandi neina gagnkröfu sem er beint tengd aðalkröfunni.

4. Afsal undanþágu frá lögsögu í einkamálum eða framkvæmdarvaldsmálum skal ekki telja fela í sér afsal undanþágu frá fullnustugerðum á grundvelli dómsúrlausnar. Sérstakt afsal þarf að koma til um slíkar gerðir.

46. gr.

Undanþága frá skráningarskyldu útlendinga og reglum um dvalarleyfi.

1. Ræðiserindrekar og ræðisstarfsmenn ásamt þeim úr fjölskyldum þeirra sem teljast til heimilisfólks þeirra skulu undanþegnir öllum skyldum samkvæmt lögum og reglum viðtökuríkisins að því er varðar skráningarskyldu útlendinga og reglur um dvalarleyfi.

2. Ákvæði 1. mgr. greinar þessarar skulu þó ekki gilda um neinn þann ræðisstarfsmann sem er ekki fastur starfsmaður sendiríkisins eða rekur einhverja ábatasama einkastarfsemi í viðtökuríkinu og gegnir sama máli um alla í fjölskyldu sérhvers slíks starfsmanns.

cise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

Article 45

Waiver of privileges and immunities.

1. The sending State may waive, with regard to a member of the consular post, any of the privileges and immunities provided for in Articles 41, 43 and 44.

2. The waiver shall in all cases be express, except as provided in paragraph 3 of this Article, and shall be communicated to the receiving State in writing.

3. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under Article 43 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

Article 46

Exemption from registration of aliens and residence permits.

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply to any consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of any such employee.

47. gr.

Undanþága frá reglum um atvinnuleyfi.

1. Að því er við kemur þjónustustörfum í þágu sendiríkisins skulu starfsmenn ræðisstofnunar vera undanþegnir hvers konar skyldum um atvinnuleyfi sem lög og reglur viðtökuríkisins kveða á um varðandi nýtingu erlends vinnuaflds.

2. Einkabjónustustarfsmenn ræðiserindreka og ræðisstarfsmanna skulu vera undanþegnir þeim skyldum sem frá greinir í 1. mgr. greinar þessarar ef þeir gegna ekki einhverjum öðrum ábata sömum störfum í viðtökuríkinu.

48. gr.

Undanþága frá almannatryggingaákvæðum.

1. Með þeim takmörkunum sem felast í 3. mgr. greinar þessarar skulu starfsmenn ræðisstofnunar og þeir úr fjölskyldum þeirra sem teljast til heimilisfólks þeirra vera undanþegnir þeim almannatryggingaákvæðum sem kunna að gilda í viðtökuríkinu að því er varðar þjónustu þeirra í þágu sendiríkisins.

2. Undanþága sú sem getið er í 1. mgr. greinar þessarar skal einnig ná til þeirra einkabjónustustarfsmanna sem starfa eingöngu í þjónustu starfsmanna ræðisstofnunar að því tilskildu:

a) að þeir séu ekki ríkisborgarar viðtökuríkisins né hafi fasta búsetu þar; og

b) að þeir njóti réttinda samkvæmt almannatryggingaákvæðum sem eru í gildi í sendiríkinu eða þriðja ríki.

3. Ef starfsmenn ræðisstofnunar hafa í þjónustu sinni menn sem undanþágan samkvæmt 2. mgr. greinar þessarar tekur ekki til skulu þeir uppfylla þær skyldur sem almannatryggingaákvæði viðtökuríkisins leggja vinnuveitendum á herðar.

4. Undanþágur þær sem felast í 1. og 2. mgr. greinar þessarar skulu ekki girða fyrir frjálssa aðild að almannatryggingakerfi viðtökuríkisins enda heimili það ríki slíka aðild.

Article 47

Exemption from work permits.

1. Members of the consular post shall, with respect to services rendered for the sending State, be exempt from any obligations in regard to work permits imposed by the laws and regulations of the receiving State concerning the employment of foreign labour.

2. Members of the private staff of consular officers and of consular employees shall, if they do not carry on any other gainful occupation in the receiving State, be exempt from the obligations referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 48

Social security exemption.

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, members of the consular post with respect to services rendered by them for the sending State, and members of their families forming part of their households, shall be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition:

a) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and

b) that they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.

3. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

**49. gr.
Skattfrelsi.**

1. Ræðiserindrekar og ræðisstarfsmenn ásamt þeim úr fjölskyldum þeirra sem teljast til heimilisfólks þeirra skulu vera undanþegnir öllum gjöldum og sköttum á einstaklinga og eignir hvort sem um er að ræða álögur til ríkis, sveitarfélaga eða annarra umdæma nema:

a) þeim óbeinu sköttum sem eru að jafnaði innifaldir í verði vöru og þjónustu;

b) gjöldum eða sköttum á fasteignir í einkaeign í landi viðtökuríkisins, þó með þeim takmörkunum sem felast í ákvæðum 32. gr.;

c) dánarbús- og erfðafjársköttum ásamt gjöldum af eignayfirfærslum sem viðtökuríkið leggur á, þó með þeim fyrirvara sem felst í ákvæðum b-liðar 51. gr.;

d) gjöldum og sköttum á einkatekjur, þar á meðal arði af eignum sem eiga upphaf sitt í viðtökuríkinu, og eignasköttum af fjárfestingu í viðskipta- eða fjármála-fyrirtækjum í viðtökuríkinu;

e) gjöldum sem lögð eru á fyrir tiltekna veitta þjónustu;

f) þinglýsingar- og réttargjöldum, veðmála- og stimpilgjöldum, þó með þeim undantekningum sem felast í ákvæðum 32. gr.

2. Þjónustustarfmenn skulu undanþegnir gjöldum og sköttum af launum sem þeir fá fyrir þjónustu sína.

3. Ef starfsmenn ræðisstofnunar hafa í þjónustu sinni menn sem eru ekki undanþegnir greiðslu tekjuskatts af kaupum sínum eða launum í viðtökuríkinu skulu þeir fullnægja þeim skyldum sem lög og reglur þess ríkis leggja vinnuveitendum á herðar varðandi innheimtu tekjuskattsins.

**50. gr.
Tollfrelsi og undanþága frá tollskoðun.**

1. Í samræmi við lög þau og reglur sem viðtökuríkið kann að setja skal það heimila innflutning á og veita undanþágur frá öllum tollum, sköttum og

**Article 49
Exemption from taxation.**

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;

b) dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of Article 32;

c) estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph b) of Article 51;

d) dues and taxes on private income, including capital gains, having its source in the receiving State and capital taxes relating to investments made in commercial or financial undertakings in the receiving State;

e) charges levied for specific services rendered;

f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of Article 32.

2. Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services.

3. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

**Article 50
Exemption from customs duties
and inspection.**

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes,

skyldum gjöldum, að undanteknum gjöldum fyrir geymslu, akstur og svipaða þjónustu, að því er varðar:

a) muni sem ætlaðir eru til opinberra nota ræðisstofnunarinnar;

b) muni sem ætlaðir eru til persónulegra nota ræðiserindreka eða þeirra úr fjölskyldu hans sem teljast til heimilisfólks hans, þar á meðal muni sem ætlaðir eru til bústofnunar hans. Neysluvarningur skal ekki vera meiri en nauðsynlegur getur talist til beinna þarfa viðkomandi einstaklinga.

2. Ræðisstarfsmenn skulu njóta þeirra forréttinda og undanþága sem greindar eru í 1. mgr. greinar þessarar að því er við kemur munum sem fluttir eru inn þegar þeir fyrst setjast að í viðtökuríkinu.

3. Persónulegur farangur sem ræðiserindrekar og þeir úr fjölskyldu þeirra sem teljast til heimilisfólks þeirra hafa meðferðis skal undanþeginn skoðun. Þó má skoða hann ef gildir ástæður eru til að ætla að í honum séu aðrir munir en þeir sem greint er frá í b-lið 1. mgr. greinar þessarar, munir sem samkvæmt lögum og reglum viðtökuríkisins er bannað að flytja inn í landið eða út úr því eða munir sem lúta lögum og reglum þess um sóttvarnir. Slík skoðun skal fara fram í viðurvist ræðiserindrekans eða þess úr fjölskyldu hans sem hlut á að máli.

51. gr.

Dánarbú starfsmanns ræðisstofnunar eða einhvers úr fjölskyldu hans.

Ef starfsmaður ræðisstofnunar eða einhver úr fjölskyldu hans sem telst til heimilisfólks hans deyr skal viðtökuríkið:

a) leyfa flutning lausafjár hins látna úr landi, að undanteknum öllum þeim eignum sem aflað hefur verið í viðtökuríkinu og bannað var að flytja út þegar dauðann bar að höndum;

b) ekki leggja dánarbús- og erfðafjárskatta né eignayfirfærslugjöld, hvort sem um er að ræða álögur til ríkis, sveitarfélaga eða annarra umdæma, á lausafé ef það er í viðtökuríkinu af þeirri ástæðu

and related charges other than charges for storage, cartage and similar service, on:

a) articles for the official use of the consular post;

b) articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this Article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in sub-paragraph b) of paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

Article 51

Estate of a member of the consular post or of a member of his family.

In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family forming part of his household, the receiving State:

a) shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;

b) shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to

einni að hinn látni var þar starfsmaður ræðisstofnunar eða í fjölskyldu starfsmanns ræðisstofnunar.

the presence in that State of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post.

52. gr.

Undanþága frá persónubundinni þjónustu og framlagi.

Viðtökuríkið skal undanþiggja starfsmenn ræðisstofnunar og þá úr fjölskyldum þeirra sem teljast til heimilisfólks þeirra allri persónubundinni þjónustu, hvers konar opinberri þjónustu og hernaðarskyldum, t. d. í tengslum við upp-töku, hernaðarframlög og vistun herliðs.

Article 52

Exemption from personal services and contributions.

The receiving State shall exempt members of the consular post and members of their families forming part of their households from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

53. gr.

Upphaf og lok forréttinda og friðhelgi sem eru samfara ræðisstörfum.

1. Sérhver starfsmaður ræðisstofnunar skal njóta þeirra forréttinda og friðhelgi sem samningur þessi gerir ráð fyrir frá þeirri stundu er hann kemur í land í viðtökuríkinu til þess að taka við stöðu sinni eða, ef hann er þegar kominn í land þess, frá þeirri stundu er hann tekur við störfum sínum hjá ræðisstofnuninni.

2. Þeir úr fjölskyldu starfsmanns ræðisstofnunar sem teljast til heimilisfólks hans skulu ásamt einkaþjónustustarfmönnum hans njóta þeirra forréttinda og friðhelgi sem samningur þessi gerir ráð fyrir frá þeim degi er hann nýtur forréttinda og friðhelgi samkvæmt 1. mgr. greinar þessarar, frá þeim degi er þeir koma í land viðtökuríkisins eða frá þeim degi er þeir komast í hóp ofangreindra fjölskylduaðila eða einkaþjónustustarfmanna, og er miðað við þann dag sem síðastur er.

3. Þegar störfum starfsmanns ræðisstofnunar er lokið skulu forréttindi og friðhelgi hans, þeirra úr fjölskyldu hans sem teljast til heimilisfólks hans og einkaþjónustustarfmanna hans að jafnaði falla niður á þeirri stundu er hlutaðeigandi einstaklingur hverfur úr viðtökuríkinu eða við lok hæfilegs frests til brottfarar, eftir því hvort ber fyrir að höndum, en haldast skulu þau til þess

Article 53

Beginning and end of consular privileges and immunities.

1. Every member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided in the present Convention from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when he enters on his duties with the consular post.

2. Members of the family of a member of the consular post forming part of his household and members of his private staff shall receive the privileges and immunities provided in the present Convention from the date from which he enjoys privileges and immunities in accordance with paragraph 1 of this Article or from the date of their entry into the territory of the receiving State or from the date of their becoming a member of such family or private staff, whichever is the latest.

3. When the functions of a member of the consular post have come to an end, his privileges and immunities and those of a member of his family forming part of his household or a member of his private staff shall normally cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so, whichever is the sooner, but shall subsist

tíma, jafnvel á hernaðartímum. Forréttindum og friðhelgi þeirra sem taldir eru í 2. mgr. greinar þessarar skal ljúka þegar þeir teljast ekki lengur til heimilisfólks eða í þjónustu starfsmanns ræðisstofnunar en þó skulu forréttindi og friðhelgi þeirra haldast allt fram til brottfarartíma ef þeir hyggjast halda úr viðtökuríkinu innan hæfilegs frests.

4. Undanþága frá lögsögu skal þó haldast um ótakmarkaðan tíma að því er tekur til athafna sem ræðiserindreki eða ræðisstarfsmaður framkvæmir í starfi sínu sem slíkur.

5. Beri andlát starfsmanns ræðisstofnunar að höndum skulu þeir úr fjölskyldu hans sem töldust til heimilisfólks hans halda áfram að njóta þeirra forréttinda og friðhelgi sem þeim var veitt þar til þeir hverfa úr viðtökuríkinu eða hæfilegur frestur til þess er á enda hvort heldur sem gerist fyrr.

54. gr.

Skyldur þriðja ríkis.

1. Ef ræðiserindreki sem býst til að taka við stöðu sinni hverfur aftur til starfa eða snýr aftur til sendiríkisins, ferðast um eða dvelst í landi þriðja ríkis sem hefur veitt honum staðfestingaráritun, ef hennar var þörf, skal þriðja ríki veita honum öll þau réttindi sem gert er ráð fyrir í öðrum greinum samnings þessa og þörf er á til þess að tryggja ferð hans um landið eða heimferð. Sama máli gegnir um þá í fjölskyldu hans sem teljast til heimilisfólks hans enda njóti þeir slíkra forréttinda og friðhelgi og eru annað hvort í för með ræðiserindrekanum eða ferðast einir sér til hans eða aftur til sendiríkisins.

2. Þegar svo stendur á sem greint er frá í 1. mgr. greinar þessarar skal þriðja ríki ekki hindra för annarra starfsmanna ræðisstofnunar eða þeirra úr fjölskyldum þeirra sem teljast til heimilisfólks þeirra um land sitt.

until that time, even in case of armed conflict. In the case of the persons referred to in paragraph 2 of this Article, their privileges and immunities shall come to an end when they cease to belong to the household or to be in the service of a member of the consular post provided, however, that if such persons intend leaving the receiving State within a reasonable period thereafter, their privileges and immunities shall subsist until the time of their departure.

4. However, with respect to acts performed by a consular officer or a consular employee in the exercise of his functions, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without limitation of time.

5. In the event of the death of a member of the consular post, the members of his family forming part of his household shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period enabling them to do so, whichever is the sooner.

Article 54

Obligations of third States.

1. If a consular officer passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a visa if a visa was necessary, while proceeding to take up or return to his post or when returning to the sending State, the third State shall accord to him all immunities provided for by the other Articles of the present Convention as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any member of his family forming part of his household enjoying such privileges and immunities who are accompanying the consular officer or travelling separately to join him or to return to the sending State.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this Article, third States shall not hinder the transit through their territory of other members of the consular post or of members of their families forming part of their households.

3. Þriðja ríki skal veita opinberum bréfum og öðrum opinberum skilaboðum sem send eru um land þess, þar á meðal tilkynningum á dulmáli eða merkjamáli, sama frjálsræði og vernd og viðtökuríkið er skuldbundið til að veita samkvæmt samningi þessum. Það skal veita ræðisþóstberum sem veitt hefur verið staðfestingararitun þar sem slíks var þörf og ræðisþósti á leið til áfangastaðar sömu friðhelgi og vernd og viðtökuríkinu ber skylda til að veita samkvæmt samningi þessum.

4. Skuldbindingar þær sem hvíla á þriðja ríki samkvæmt 1., 2. og 3. mgr. greinar þessarar skulu einnig taka til þeirra manna sem þar eru greindir og til ræðisþósts og opinberra skilaboða sem komin eru í land þriðja ríkis af óviðráðanlegum orsökum.

3. Third States shall accord to official correspondence and to other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention. They shall accord to consular couriers who have been granted a visa, if a visa was necessary, and to consular bags in transit, the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the persons mentioned respectively in those paragraphs, and to official communications and to consular bags, whose presence in the territory of the third State is due to force majeure.

55. gr.

Virðing fyrir lögum og reglum viðtökuríkisins.

1. Öllum þeim sem njóta forréttinda og friðhelgi ber skylda til að virða lög og reglur viðtökuríkisins, en slík skylda skerðir þó ekki forréttindi þeirra og friðhelgi. Þeim er einnig skylt að skipta sér ekki af innanlandsmálum í því ríki.

2. Ræðisstofnunarsvæðið skal ekki nota á nokkurn þann hátt sem ósamrým-anlegur er framkvæmd ræðisstarfa.

3. Ákvæði 2. mgr. greinar þessarar skulu ekki girða fyrir það að unnt sé að koma fyrir skrifstofum annarra stofnana eða fyrirtækja í hluta byggingar þar sem ræðisstofnunarsvæðið er enda séu slíkar skrifstofur aðskildar frá þeim skrifstofum sem ræðisstofnunin notar. Í því tilviki skulu téðar skrifstofur ekki teljast hluti ræðisstofnunarsvæðisins samkvæmt samningi þessum.

Article 55

Respect for the laws and regulations of the receiving State.

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not exclude the possibility of offices of other institutions or agencies being installed in part of the building in which the consular premises are situated, provided that the premises assigned to them are separate from those used by the consular post. In that event, the said offices shall not, for the purposes of the present Convention, be considered to form part of the consular premises.

56. gr.

Ábyrgðartrygging.

Starfsmenn ræðisstofnunar skulu fullnægja öllum kröfum sem mælt er fyrir í lögum og reglum viðtökuríkisins varð-

Article 56

Insurance against third party risks.

Members of the consular post shall comply with any requirement imposed by the laws and regulations of the receiving

andi ábyrgðartryggingar vegna notkunar hvers kyns ökutækja, skipa eða loftfara.

State in respect of insurance against third party risks arising from the use of any vehicle, vessel or aircraft.

57. gr.

Sérstök ákvæði viðvíkjandi ábata- vænlegri einkastarfsemi.

1. Sendiræðiserindrekar skulu ekki stunda neina atvinnu- eða viðskiptastarfsemi í eigin ágóðaskyni í viðtökuríkinu.

2. Forréttindi og friðhelgi samkvæmt þessum kafla skal ekki veita:

a) ræðisstarfsmönnum né þjónustustarfsmönnum sem stunda einhvers konar ábatavænlega einkastarfsemi í viðtökuríkinu;

b) neinum úr fjölskyldu þeirra sem getið er í a-lið málgreinar þessarar né einkaþjónustustarfsmönnum þeirra;

c) þeim úr fjölskyldu starfsmanns ræðisstofnunar sem stunda sjálfir einhvers konar ábatasama einkastarfsemi í viðtökuríkinu.

Article 57

Special provisions concerning private gainful occupation.

1. Career consular officers shall not carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State.

2. Privileges and immunities provided in this Chapter shall not be accorded:

a) to consular employees or to members of the service staff who carry on any private gainful occupation in the receiving State;

b) to members of the family of a person referred to in sub-paragraph a) of this paragraph or to members of his private staff;

c) to members of the family of a member of a consular post who themselves carry on any private gainful occupation in the receiving State.

III. KAFLI

REGLUR UM KJÖRRÆÐISERINDREKA OG RÆÐISSTOFNANIR UNDIR FORSTÖÐU ÞEIRRA

CHAPTER III

REGIME RELATING TO HONORARY CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR POSTS HEADED BY SUCH OFFICERS

58. gr.

Almenn ákvæði um aðstöðu, forréttindi og friðhelgi.

1. Ákvæði 28., 29., 30., 34., 35., 36., 37., 38. og 39. gr., 3. mgr. 54. gr. og 2. og 3. mgr. 55. gr. skulu taka til ræðisstofnana sem kjörræðiserindreki veitir forstöðu. Auk þess skal fara um aðstöðu, forréttindi og friðhelgi slíkra ræðisstofnana eftir ákvæðum 59., 60., 61. og 62. gr.

2. Ákvæði 42. og 43. gr., 3. mgr. 44. gr., 45. og 53. gr. og 1. mgr. 55. gr. skulu taka til kjörræðiserindreka. Þar að auki skal um aðstöðu, forréttindi og friðhelgi slíkra ræðiserindreka fara eftir 63., 64., 65., 66. og 67. gr.

Article 58

General provisions relating to facilities, privileges and immunities.

1. Articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 and 39, paragraph 3 of Article 54 and paragraphs 2 and 3 of Article 55 shall apply to consular posts headed by an honorary consular officer. In addition, the facilities, privileges and immunities of such consular posts shall be governed by Articles 59, 60, 61 and 62.

2. Articles 42 and 43, paragraph 3 of Article 44, Articles 45 and 53 and paragraph 1 of Article 55 shall apply to honorary consular officers. In addition, the facilities, privileges and immunities of such consular officers shall be governed by Articles 63, 64, 65, 66 and 67.

3. Þau forréttindi og friðhelgi sem samningur þessi gerir ráð fyrir skal hvorki veita neinum úr fjölskyldu kjör-ræðiserindreka né fjölskyldu ræðisstarfs-manns sem vinnur við ræðisstofnun undir forstöðu kjörræðiserindreka.

4. Ekki er heimilt að senda ræðispóst milli tveggja ræðisstofnana í mismunandi ríkjum sem kjörræðiserindrekar veita forstöðu nema til komi samþykki þeirra tveggja viðtökuríkja sem hlut eiga að máli.

59. gr.

Vernd ræðisstofnunar svæðisins.

Viðtökuríkið skal gera þær ráðstafanir sem nauðsynlegar geta talist til að vernda svæði ræðisstofnunar undir forstöðu kjörræðiserindreka fyrir öllum árásum eða tjóni og koma í veg fyrir hvers konar röskun á friði ræðisstofnunarinnar eða skerðingu á virðingu hennar.

60. gr.

Skattfrelsi ræðisstofnunar svæðisins.

1. Það svæði ræðisstofnunar undir forstöðu kjörræðiserindreka sem sendiríkið á eða tekur á leigu skal undanþegið hvers kyns gjöldum og sköttum til ríkis, sveitarfélaga eða annarra umdæma nema að því er varðar greiðslu fyrir tiltekna veitta þjónustu.

2. Skattfrelsi samkvæmt 1. mgr. greinar þessarar skal ekki taka til þeirra gjalda og skatta sem eiga samkvæmt lögum og reglum viðtökuríkisins að greiðast af viðsemjanda sendiríkisins.

61. gr.

Friðhelgi ræðisskjalasafns og ræðisskjala.

Ræðisskjalasafn og skjöl ræðisstofnunar sem kjörræðiserindreki veitir forstöðu skulu ætíð vera friðhelg hvar sem þau eru niður komin svo framarlega sem þeim er haldið aðskildum frá öðrum gögnum

3. Privileges and immunities provided in the present Convention shall not be accorded to members of the family of an honorary consular officer or of a consular employee employed at a consular post headed by an honorary consular officer.

4. The exchange of consular bags between two consular posts headed by honorary consular officers in different States shall not be allowed without the consent of the two receiving States concerned.

Article 59

Protection of the consular premises.

The receiving State shall take such steps as may be necessary to protect the consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

Article 60

Exemption from taxation of consular premises.

1. Consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer of which the sending State is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the laws and regulations of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State.

Article 61

Inviolability of consular archives and documents.

The consular archives and documents of a consular post headed by an honorary consular officer shall be inviolable at all times and wherever they may be, provided that they are kept separate from

og skjölum, og þá sér í lagi einkabréfum forstöðumanns ræðisstofnunar eða hvers þess manns sem starfar með honum og gögnum þeim, bókum eða skjölum sem varða atvinnu þeirra eða viðskipti.

**62. gr.
Tollfrelsi.**

Í samræmi við lög þau og reglur sem viðtökurikið kann að setja skal það heimila innflutning á og veita undanþágur frá öllum tollum, sköttum og skyldum gjöldum, að undanteknum gjöldum fyrir geymslu, akstur og svipaða þjónustu, að því er varðar eftirtalda muni sem ætlaðir eru til opinberra nota ræðisstofnunar undir forstöðu kjörræðiserindreka: skjaldarmerki, fána, skilti, innsigli og stimpla, bækur, opinber prentuð rit, skrifstofuhúsgögn, skrifstofutæki og svipaða muni sem ræðisstofnuninni eru látnir í té af sendiríkinu eða samkvæmt beiðni af þess hálfu.

**63. gr.
Refsimál.**

Ef refsímál er höfðað gegn kjörræðiserindreka er honum skylt að koma fyrir þar til bær yfirvöld. Þó skal reka málið þannig að honum sé sýnd sú virðing sem honum ber vegna hinnar opinberu stöðu sinnar og tálmað sé sem allra minnst framkvæmd ræðisstarfa nema þegar hann er handtekinn eða hafður í haldi. Þegar nauðsynlegt hefur reynst að setja kjörræðiserindreka í hald skal mál höfðað gegn honum eins fljótt og auðið er.

64. gr.

Vernd til handa kjörræðiserindrekum.

Viðtökuríkinu ber skylda til að veita kjörræðiserindreka þá vernd sem nauðsynleg getur talist með hliðsjón af opinberri stöðu hans.

65. gr.

Undanþága frá skráningarskyldu útlendinga og reglum um dvalarleyfi.

Kjörræðiserindrekar skulu undanþegnir öllum skyldum samkvæmt lögum og

other papers and documents and, in particular, from the private correspondence of the head of a consular post and of any person working with him, and from the materials, books or documents relating to their profession or trade.

**Article 62
Exemption from customs duties.**

The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of, and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services on the following articles, provided that they are for the official use of a consular post headed by an honorary consular officer: coats-of-arms, flags, signboards, seals and stamps, books, official printed matter, office furniture, office equipment and similar articles supplied by or at the instance of the sending State to the consular post.

**Article 63
Criminal proceedings.**

If criminal proceedings are instituted against an honorary consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except when he is under arrest or detention, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When it has become necessary to detain an honorary consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

**Article 64
Protection of honorary consular officers.**

The receiving State is under a duty to accord to an honorary consular officer such protection as may be required by reason of his official position.

**Article 65
Exemption from registration of aliens and residence permits.**

Honorary consular officers, with the exception of those who carry on for per-

reglum viðtökuríkisins að því er varðar skráningarskyldu útlendinga og reglur um dvalarleyfi nema þeir stundi í eigin ágóðaskyni einhverja atvinnu- eða viðskiptastarfsemi í viðtökuríkinu.

**66. gr.
Skattfrelsi.**

Kjöræðiserindreki skal undanþeginn öllum gjöldum og sköttum af greiðslum og launum sem hann þiggur af sendiríkinu vegna framkvæmdar ræðisstarfa.

**67. gr.
Undanþága frá persónubundinni
þjónustu og framlagi.**

Viðtökuríkið skal undanþiggja kjöræðiserindreka allri persónubundinni þjónustu, hvers konar opinberri þjónustu og hernaðarskyldum, t. d. í tengslum við upptöku, hernaðarframlög og vistun herliðs.

**68. gr.
Kjörfreliseðli kjöræðiserindreka-
fyrirkomulagsins.**

Sérhverju ríki er frjálst að ákveða hvort það vill skipa eða taka við kjöræðiserindrekum.

**IV. KAFLI
ALMENN ÁKVÆÐI**

**69. gr.
Umboðsræðismenn sem eru ekki
forstöðumenn ræðisstofnana.**

1. Sérhverju ríki er í sjálfsvald sett að ákveða hvort það kys að koma á fót eða leyfa umboðsræðisskrifstofur undir stjórn umboðsræðismanna sem sendiríkið tilnefnir ekki sem forstöðumenn ræðisstofnana.

2. Sendiríkið og viðtökuríkið skulu í samningi sín á milli ákveða skilyrði varðandi starfsemi umboðsræðisskrifstofa þeirra sem nefndar eru í 1. mgr. greinar þessarar og kveða á um forrétindi þau og friðhelgi sem umboðsræðismenn í

sonal profit any professional or commercial activity in the receiving State, shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

**Article 66
Exemption from taxation.**

An honorary consular officer shall be exempt from all dues and taxes on the remuneration and emoluments which he receives from the sending State in respect of the exercise of consular functions.

**Article 67
Exemption from personal services
and contributions.**

The receiving State shall exempt honorary consular officers from all personal services and from all public services of any kind whatsoever and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

**Article 68
Optional character of the institution of
honorary consular officers.**

Each State is free to decide whether it will appoint or receive honorary consular officers.

**CHAPTER IV
GENERAL PROVISIONS**

**Article 69
Consular agents who are not heads
of consular posts.**

1. Each State is free to decide whether it will establish or admit consular agencies conducted by consular agents not designated as heads of consular post by the sending State.

2. The conditions under which the consular agencies referred to in paragraph 1 of this Article may carry on their activities and the privileges and immunities which may be enjoyed by the consular agents in charge of them shall be deter-

fyrirsvari fyrir skrifstofunum skulu njóta.

70. gr.

Framkvæmd ræðisstarfa af hálfu sendiráða.

1. Ákvæði samnings þessa taka einnig, eftir því sem við á, til framkvæmdar ræðisstarfa af hálfu sendiráðs.

2. Tilkynna skal utanríkisráðuneyti viðtökuríkisins eða þeim stjórnvöldum sem það vísar á nöfn þeirra sendiráðsmanna sem falið er að starfa í ræðisstarfadeild sendiráðsins eða skulu með öðrum hætti annast framkvæmd ræðisstarfa sendiráðsins.

3. Við framkvæmd ræðisstarfa má sendiráð snúa sér til:

a) stjórnvalda ræðisumdæmisins;

b) ríkisstjórnvalda viðtökuríkisins ef það er heimilt samkvæmt lögum, reglum og venjum viðtökuríkisins eða alþjóðasamningum þar um.

4. Um forréttindi og friðhelgi sendiráðsmanna sem greindir eru í 2. mgr. greinar þessarar skulu þjóðréttarreglur um stjórnmalasamband gilda áfram.

71. gr.

Einstaklingar sem eru ríkisborgarar viðtökuríkisins eða heimilisfastir þar.

1. Ræðiserindrekar sem eru ríkisborgarar viðtökuríkisins eða heimilisfastir þar skulu einungis njóta undanþágu frá lögsögu og persónulegrar friðhelgi að því er varðar opinber störf sem þeir framkvæma innan verkahringis síns og forréttinda sem veitt eru í 3. mgr. 44. gr., nema viðtökuríkið veiti frekari aðstöðu, forréttindi og friðhelgi. Að því er kemur við ræðiserindrekum þessum skal viðtökuríkið einnig fullnægja skyldu þeirri sem kveðið er á um í 42. gr. Ef refsímál er höfðað gegn ræðiserindreka sem hér um ræðir skal reka málið þannig að tálmað sé sem allra minnst framkvæmd ræð-

mined by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 70

Exercise of consular functions by diplomatic missions.

1. The provisions of the present Convention apply also, so far as the context permits, to the exercise of consular functions by a diplomatic mission.

2. The names of members of a diplomatic mission assigned to the consular section or otherwise charged with the exercise of the consular functions of the mission shall be notified to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

3. In the exercise of consular functions a diplomatic mission may address:

a) the local authorities of the consular district;

b) the central authorities of the receiving State if this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by relevant international agreements.

4. The privileges and immunities of the members of a diplomatic mission referred to in paragraph 2 of this Article shall continue to be governed by the rules of international law concerning diplomatic relations.

Article 71

Nationals or permanent residents of the receiving State.

1. Except in so far as additional facilities, privileges and immunities may be granted by the receiving State, consular officers who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy only immunity from jurisdiction and personal inviolability in respect of official acts performed in the exercise of their functions, and the privilege provided in paragraph 3 of Article 44. So far as these consular officers are concerned, the receiving State shall likewise be bound by the obligation laid down in Article 42. If criminal proceedings are instituted against such a consular officer,

isstarfa nema þegar hann er handtekinn eða hafður í haldi.

2. Aðrir starfsmenn ræðisstofnunar sem eru ríkisborgarar viðtökuríkisins eða heimilisfastir þar skulu ásamt fjölskyldum sínum og fjölskyldum þeirra ræðiserindreka sem greint er frá í 1. mgr. greinar þessarar aðeins njóta aðstöðunnar, forréttindanna og friðhelginnar að svo miklu leyti sem viðtökuríkið veitir þeim þau réttindi. Sömuleiðis skulu þeir úr fjölskyldum starfsmanna ræðisstofnunar og þeir einkaþjónustustarfsmenn sem eru ríkisborgarar viðtökuríkisins eða heimilisfastir þar einungis njóta aðstöðunnar, forréttindanna og friðhelginnar í þeim mæli sem viðtökuríkið heimilar. Viðtökuríkið skal þó fara svo með lögsögu sína yfir mönnum þessum að ekki valdi óeðlilegum truflunum á framkvæmd starfa við ræðisstofnunina.

72. gr. Jafnræði.

1. Við framkvæmd ákvæða samnings þessa skal viðtökuríkið ekki mismuna ríkjum.

2. Þó skal ekki talið að mismunun eigi sér stað:

a) þegar viðtökuríkið túlkar eitthvert ákvæði samnings þessa þröngt í framkvæmd vegna þess að þröngri túlkun er beitt við framkvæmd ákvæðisins gagnvart ræðisstofnunum þess í sendiríkinu;

b) þegar ríki veita hvert öðru, á grundvelli venju eða með samningi, betri kjör en tilskilið er í ákvæðum samnings þessa.

73. gr. Tengsl samnings þessa við aðra alþjóðasamninga.

1. Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á aðra alþjóðasamninga sem í

the proceedings shall, except when he is under arrest or detention, be conducted in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible.

2. Other members of the consular post who are nationals of or permanently resident in the receiving State and members of their families, as well as members of the families of consular officers referred to in paragraph 1 of this Article, shall enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. Those members of the families of members of the consular post and those members of the private staff who are themselves nationals of or permanently resident in the receiving State shall likewise enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. The receiving State shall, however, exercise its jurisdiction over those persons in such a way as not to hinder unduly the performance of the functions of the consular post.

Article 72 Non-discrimination.

1. In the application of the provisions of the present Convention the receiving State shall not discriminate as between States.

2. However, discrimination shall not be regarded as taking place:

a) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its consular posts in the sending State;

b) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

Article 73 Relationship between the present Convention and other international agreements.

1. The provisions of the present Convention shall not affect other internatio-

gildi eru milli ríkja sem eru aðilar að þeim.

2. Ekkert í samningi þessum skal girða fyrir það að ríki geti gert alþjóðasamninga er staðfesti, auki við, rýmki eða kveði nánar á um ákvæði hans.

V. KAFLI LOKAÁKVÆÐI

74. gr. Undirritun.

Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu allra ríkja sem eru aðilar að Sameinuðu þjóðunum, sérstofnunum þeirra eða samþykktum alþjóðadómstólsins, og allra annarra ríkja sem allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna býður að gerast aðilar að samningum, á þeim tíma sem hér segir:

til 31. október 1963 í utanríkisráðuneyti lýðveldisins Austurríkis og síðan til 31. mars 1964 í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna í New York.

75. gr. Fullgilding.

Samningur þennan skal fullgilda. Skulu fullgildingarskjölin afhent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.

76. gr. Aðild.

Sérhverju ríki í einhverjum þeirra fjögurra hópa sem taldir eru í 74. gr. skal heimilt að gerast aðili að samningi þessum. Aðildarskjölin skulu afhent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.

77. gr. Gildistaka.

1. Samningur þessi skal ganga í gildi á þriðugasta degi eftir að tuttugasta og annað fullgildingar- eða aðildarskjalið hefur verið afhent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.

nal agreements in force as between States parties to them.

2. Nothing in the present Convention shall preclude States from concluding international agreements confirming or supplementing or extending or amplifying the provisions thereof.

CHAPTER V FINAL PROVISIONS

Article 74 Signature.

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention, as follows until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

Article 75 Ratification.

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 76 Accession.

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 74. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 77 Entry into force.

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. Gagnvart sérhverju ríki sem fullgildir samninginn eða gerist aðili að honum eftir afhendingu tuttugasta og annars fullgildingar- eða aðildarskjalsins til vörslu skal samningurinn ganga í gildi á þrítugasta degi eftir afhendingu þess ríkis á fullgildingar- eða aðildarskjali sínu til vörslu.

78. gr.

Tilkynningar framkvæmdastjórans.

Framkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal tilkynna öllum ríkjum innan sérhvers þeirra fjögurra hópa sem taldir eru í 74. gr.:

a) undirritanir undir samning þennan og afhendingu fullgildingar- eða aðildarskjala til vörslu samkvæmt 74., 75. og 76. gr.;

b) gildistöku dag samnings þessa samkvæmt 77. gr.

79. gr.

Gildir textar.

Frumriti samnings þessa sem gerður er á ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku með jafngildum textum skal komið í vörslu framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna en hann skal senda öllum ríkjum innan sérhvers hópanna fjögurra sem taldir eru í 74. gr. staðfest eftirrit af því.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar með fullu umboði frá ríkisstjórnnum sínum, undirritað samning þennan.

GJÖRT í Vínarborg 24. apríl 1963.

Fylgiskjal II.

KJÖRFRJÁLS BÓKUN VARÐANDI RÍKISBORGARARÉTT

Aðildarríki að bókun þessari og Vínar-samningnum um ræðissamband sem samþykktur var á ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna, haldinni í Vínarborg dagana 4. mars til 22. apríl 1963, og verður hér á eftir nefndur „samningurinn“

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 78

Notifications by the Secretary-General.

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 74:

a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 74, 75 and 76;

b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 77.

Article 79

Authentic texts.

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all states belonging to any of the four categories mentioned in Article 74.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE AT VIENNA, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

OPTIONAL PROTOCOL CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY

The States Parties to the present Protocol and to the Vienna Convention on Consular Relations, hereinafter referred to as “the Convention”, adopted by the United Nations Conference held at Vienna from 4 March to 22 April 1963,

láta í ljós ósk um að setja reglur sín á milli um ríkisborgararétt starfsmanna ræðisstofnunar og þeirra manna úr fjölskyldu þeirra sem teljast til heimilisfólks þeirra, og

gera samkomulag um það sem fer hér á eftir:

1. gr.

Í bókun þessari skal heitið „starfsmenn ræðisstofnunar“ hafa þá merkingu sem ákveðin er í g-lið 1. mgr. 1. gr. samningsins, þ. e. „ræðiserindrekar, ræðisstarfsmenn og þjónustustarfsmenn“.

2. gr.

Starfsmenn ræðisstofnunar sem eru ekki ríkisborgarar viðtökuríkisins og þeir menn úr fjölskyldum þeirra sem teljast til heimilisfólks þeirra skulu ekki öðlast ríkisborgararétt viðtökuríkisins eingöngu á grundvelli laga þess ríkis.

3. gr.

Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu allra ríkja sem kunna að verða aðilar að samningum á þeim tíma sem hér segir:

til 31. október 1963 í utanríkisráðuneyti lýðveldisins Austurríkis og síðan til 31. mars 1964 í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna í New York.

4. gr.

Bókun þessa skal fullgilda. Skulu fullgildingarskjölin afhent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.

5. gr.

Öllum ríkjum sem kunna að verða aðilar að samningnum skal heimilt að gerast aðilar að bókun þessari. Aðildarskjölin skulu afhent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.

6. gr.

1. Bókun þessi skal ganga í gildi sama dag og samningurinn eða á þritugasta degi eftir að annað fullgildingar- eða aðildarskjal að bókuninni hefur verið af-

Expressing their wish to establish rules between them concerning acquisition of nationality by members of the consular post and by members of their families forming part of their households,

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of the present Protocol, the expression “members of the consular post” shall have the meaning assigned to it in sub-paragraph g) of paragraph 1 of Article 1 of the Convention, namely, “consular officers, consular employees and members of the service staff”.

Article II

Members of the consular post not being nationals of the receiving State, and members of their families forming part of their households, shall not, solely by the operation of the law of the receiving State, acquire the nationality of that State.

Article III

The present Protocol shall be open for signature by all States which may become Parties to the Convention, as follows: until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and, subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

Article IV

The present Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article V

The present Protocol shall remain open for accession by all States which may become Parties to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VI

1. The present Protocol shall enter into force on the same day as the Convention or on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of

hent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu, og skal miðað við síðari dagsetninguna.

2. Gagnvart sérhverju ríki sem fullgildir bókun þessa eða gerist aðili að henni eftir gildistöku hennar í samræmi við 1. mgr. greinar þessarar skal bókunin ganga í gildi á þrítugasta degi eftir afhendingu þess ríkis á fullgildingar- eða aðildarskjali sínu til vörslu.

7. gr.

Frankvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal tilkynna öllum ríkjum sem kunna að verða aðilar að samningnum:

a) undirritanir undir bókun þessa og afhendingu fullgildingar- eða aðildarskjala til vörslu samkvæmt 3., 4. og 5. gr.;

b) gildistöku dag bókunar þessarar samkvæmt 6. gr.

8. gr.

Frumriti bókunar þessarar sem gerð er á ensku, frönsku, kínversku og spænsku með jafngildum textum skal komið í vörslu framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna en hann skal senda öllum ríkjum sem greind eru í 3. gr. staðfest eftirrit af því.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar, með fullu umboði frá ríkisstjórnnum sínum, undirritað bókun þessa.

GJÖRT í Vínarborg 24. apríl 1963.

Fylgiskjal III.

KJÖRFRJÁLS BÓKUN VARÐANDI SKYLDUBUNDNA LAUSN DEILUMÁLA

Aðildarríki að bókun þessari og Vínar-samningnum um ræðissamband sem samþykktur var á ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna, haldinni í Vínarborg dagana 4.

ratification of or accession to the Protocol with the Secretary-General of the United Nations, whichever date is the later.

2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol after its entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article VII

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which may become Parties to the Convention:

a) of signatures to the present Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles III, IV and V;

b) of the date on which the present Protocol will enter into force, in accordance with Article VI.

Article VIII

The original of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in Article III.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE AT VIENNA, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

OPTIONAL PROTOCOL CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES

The States Parties to the present Protocol and to the Vienna Convention on Consular Relations, hereinafter referred to as "the Convention", adopted by the United

mars til 22. apríl 1963, og verður hér á eftir nefndur „samningurinn“

láta í ljós ósk um að hlíta hinni skyldubundnu lögsögu Alþjóðadómstólsins í öllum deilumálum þeirra á milli varðandi túlkun eða framkvæmd samningsins nema aðilarnir hafi komið sér saman um einhverja aðra leið til lausnar deilunni innan hæfilegs frests, og

gera samkomulag um það sem fer hér á eftir:

1. gr.

Deilur sem rísa um túlkun eða framkvæmd samningsins skulu falla undir hina skyldubundnu lögsögu Alþjóðadómstólsins og má því skjóta þeim til Alþjóðadómstólsins samkvæmt kröfu hvers þess deiluaðila sem er aðili að þessari bókun.

2. gr.

Á tveggja mánaða tímabili frá því að annar aðilinn hefur tilkynnt hinum þá skoðun sína að um deilu sé að ræða geta aðilarnir samið um að skjóta málinu til gerðardóms en ekki Alþjóðadómstólsins. Að þeim fresti liðnum getur hvor aðilinn um sig krafist þess að deilan sé lögð til Alþjóðadómstólsins.

3. gr.

1. Á sama tveggja mánaða tímabilinu geta aðilarnir samið um að taka upp sáttumleitanir áður en málið er lagt fyrir Alþjóðadómstólinn.

2. Sáttanefnd skal gera tillögur innan fimm mánaða frá því að hún var skipuð. Ef aðilarnir samþykkja ekki tillögur hennar innan tveggja mánaða eftir að þær voru gerðar getur hvor aðili um sig krafist þess að Alþjóðadómstóllinn fjalli um málið.

4. gr.

Ríki þau sem eru aðilar að samningnum, hinni kjörfrjálsu bókun varðandi öðlun ríkisborgararéttar og bókun þess-

Nations Conference held at Vienna from 4 March to 22 April 1963,

Expressing their wish to resort in all matters concerning them in respect of any dispute arising out of the interpretation or application of the Convention to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, unless some other form of settlement has been agreed upon by the parties within a reasonable period,

Have agreed as follows:

Article I

Disputes arising out of the interpretation or application of the Convention shall lie within the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice and may accordingly be brought before the Court by an application made by any party to the dispute being a Party to the present Protocol.

Article II

The parties may agree, within a period of two months after one party has notified its opinion to the other that a dispute exists, to resort not to the International Court of Justice but to an arbitral tribunal. After the expiry of the said period, either party may bring the dispute before the Court by an application.

Article III

1. Within the same period of two months, the parties may agree to adopt a conciliation procedure before resorting to the International Court of Justice.

2. The conciliation commission shall make its recommendations within five months after its appointment. If its recommendations are not accepted by the parties to the dispute within two months after they have been delivered, either party may bring the dispute before the Court by an application.

Article IV

States Parties to the Convention, to the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality, and to the present Proto-

ari geta hvenær sem er lýst yfir því að þau vilji rýmka ákvæði bókunar þessarar svo að þau taki til deilna sem rísa út af túlkun eða framkvæmd hinnar kjörfrjálsu bókunar um öðlun ríkisborgaréttar. Slíkum yfirlýsingum skal heint til framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

5. gr.

Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu allra ríkja sem kunna að verða aðilar að samningnum á þeim tíma sem hér segir:

til 31. október 1963 í utanríkisráðuneyti lýðveldisins Austurríkis og síðan til 31. mars 1964 í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna í New York.

6. gr.

Bókun þessa skal fullgilda. Skulu fullgildingarskjölin afhent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.

7. gr.

Öllum ríkjum sem kunna að verða aðilar að samningnum skal heimilt að gerast aðilar að bókun þessari. Aðildarskjölin skulu afhent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.

8. gr.

1. Bókun þessi skal ganga í gildi sama dag og samningurinn eða á þritugasta degi eftir að annað fullgildingar- eða aðildarskjál að bókuninni hefur verið afhent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu, og skal miðað við síðari dagsetninguna.

2. Gagnvart sérhverju ríki sem fullgildir bókun þessa eða gerist aðili að henni eftir gildistöku hennar í samræmi við 1. mgr. greinar þessarar skal bókunin ganga í gildi á þritugasta degi eftir afhendingu þess ríkis á fullgildingar- eða aðildarskjali sínu til vörslu.

9. gr.

Framkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal tilkynna öllum ríkjum sem kunna að verða aðilar að samningnum:

col may at any time declare that they will extend the provisions of the present Protocol to disputes arising out of the interpretation or application of the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality. Such declarations shall be notified to the Secretary-General of the United Nations.

Article V

The present Protocol shall be open for signature by all States which may become Parties to the Convention as follows: until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and, subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

Article VI

The present Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VII

The present Protocol shall remain open for accession by all States which may become Parties to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VIII

1. The present Protocol shall enter into force on the same day as the Convention or on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification or accession to the Protocol with the Secretary-General of the United Nations, whichever date is the later.

2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol after its entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article IX

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which may become Parties to the Convention:

a) undirritanir undir bókun þessa og afhendingu fullgildingar- eða aðildarskjala til vörslu samkvæmt 5., 6. og 7. gr.;

b) yfirlýsingar sem gefnar eru samkvæmt 4. gr. bókunar þessarar;

c) gildistökudag bókunar þessarar samkvæmt 8. gr.

a) of signatures to the present Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles V, VI and VII;

b) of declarations made in accordance with Article IV of the present Protocol;

c) of the date on which the present Protocol will enter into force, in accordance with Article VIII.

10. gr.

Frumriti bókunar þessarar sem gerð er á ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku með jafngildum textum skal komið í vörslu framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna en hann skal senda öllum ríkjum sem greind eru í 5. gr. staðfest eftirrit af því.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar, með fullu umboði frá ríkisstjórnnum sínum, undirritað bókun þessa.

GIÖRT í Vínarborg 24. apríl 1963.

Article X

The original of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in Article V.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE AT VIENNA, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

Fylgiskjal IV.

YFIRLÝSING

varðandi 22. gr. Vínarsamningsins um ræðissamband

„Með skírskotun til 22. greinar samningsins lætur ríkisstjórn Íslands í ljós þá ósk, að í löndum þar sem venja hefir verið að leyfa ríkisborgurum viðtökuríkisins eða þriðja ríkis að taka við skipun sem kjöræðiserindrekar fyrir Ísland, verði þeirri venju haldið áfram. Íslenska ríkisstjórnin lætur einnig í ljós þá von, að önnur ríki sem taka upp ræðissamband við Ísland muni fylgja sömu venju og veita samþykki til skipunar kjöræðiserindreka í samræmi við 2. og 3. mgr. 22. greinar samningsins.“

DECLARATION

with respect to article 22 of the Vienna Convention on Consular Relations

„With reference to article 22 of the Convention, the Icelandic Government expresses the wish that in countries where it has been an established practice to allow nationals of the receiving State or of a third State to be appointed as Icelandic honorary consuls, this will continue to be allowed as before. The Icelandic Government also expresses the hope that countries with which Iceland establishes new consular relations will follow a similar practice and will give their consent to such appointments pursuant to paragraphs 2 and 3 of article 22.“

AUGLÝSING

um fullgildingu samnings milli Íslands og Sambandslýðveldisins Þýskalands um gagnkvæma aðstoð í tollamálum.

Hinn 11. september 1978 var í Reykjavík skipst á fullgildingarskjölum að samningi milli Íslands og Sambandslýðveldisins Þýskalands um gagnkvæma aðstoð í tollamálum, sem undirritaður var í Bonn hinn 11. október 1977.

Samningurinn tekur formlega gildi hinn 11. október n. k. Munu ákvæði hans hafa lagagildi hér á landi í samræmi við lög nr. 44 frá 10. maí 1978.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánrikisráðuneytið, Reykjavík, 13. september 1978.

Benedikt Gröndal.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli Lýðveldisins Íslands
og Sambandslýðveldisins Þýskalands
um gagnkvæma aðstoð í tollamálum

Lýðveldið Ísland
og

Sambandslýðveldið Þýskaland,
sem heita sér fyrir því, að tryggt sé,
að tollar og önnur inn- og útflutnings-
gjöld séu rétt álögð og tollalöggjöf sé
virt,

VERTRAG

zwischen der Republik Island und der
Bundesrepublik Deutschland über die
gegenseitige Unterstützung in
Zollangelegenheiten

Die Republik Island
und

die Bundesrepublik Deutschland,
in dem Bestreben, die genaue Erhebung
der Zölle und sonstigen Ein- und Aus-
gangsabgaben sowie die Einhaltung der
Zollgesetze sicherzustellen,

sem hafa hugfast, að brot á tollalöggjöfinni skaðar efnahagslega, fjármálalega og viðskiptalega hagsmuni þeirra,

sem eru þess fullviss, að framkvæmd tollalöggjafar og baráttu gegn brotum á henni megi skipuleggja á árangursríkari hátt með samvinnu tollyfirvalda þeirra,

og með tilliti til tilmæla tollasamvinnu-ráðsins frá 5. desember 1953 um gagnkvæma aðstoð stjórnvalda,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr. Skilgreiningar.

1) „Tollalöggjöf“ táknar í samningi þessum þau lög og reglugerðir um inn-, út- og gegnumflutning, sem varða tolla og öll önnur gjöld, endurgreiðslu þeirra, bönn, takmarkanir og eftirlit að því er varðar vöruflutninga yfir landamæri.

2) „Tollstjórn“ táknar í samningi þessum sambandstollstjórn Sambandslýðveldisins Þýskalands og tolladeild fjármálaráðuneytisins á Íslandi ásamt lægra settum tollyfirvöldum.

2. gr. Gildissvið.

1) Aðildarríki samnings þessa eru ásátt um að veita hvort öðru gagnkvæma aðstoð með fulltingi tollstjórna sinna í samræmi við ákvæði þessa samnings, til þess að tryggja álagningu tolla og annarra inn- og útflutningsgjalda, að haldnar séu reglur um inn-, út- og gegnumflutning, og til þess að koma í veg fyrir, rannsaka og sækja til saka fyrir brot á tollalöggjöf sinni.

2) Innan ramma þessa samnings ber að veita aðstoð

a) í málum, er varða rannsókn, úrskurði og réttargögn í sambandi við tollflokkan, verðmætisákvörðun og önn-

in der Erwägung, dass Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze ihren wirtschaftlichen, fiskalischen und kommerziellen Interessen schaden,

in der Überzeugung, dass die Durchführung der Zollgesetze und die Bekämpfung von Zollzuwiderhandlungen durch die Zusammenarbeit ihrer Zollverwaltungen erfolgreicher gestaltet werden können, und

im Hinblick auf die Empfehlung des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens über gegenseitige Verwaltungshilfe vom 5. Dezember 1953, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1 Begriffsbestimmungen

1) „Zollgesetze“ im Sinne dieses Vertrages sind die Rechts- und Verwaltungsvorschriften über die Ein-, Aus- und Durchfuhr, die sich auf Zölle oder alle sonstigen Abgaben oder Erstattungen oder auf Verbote, Beschränkungen und Kontrollen des grenzüberschreitenden Warenverkehrs beziehen.

2) „Zollverwaltungen“ im Sinne dieses Vertrages sind in der Bundesrepublik Deutschland die Bundeszollverwaltung und in der Republik Island die Zollabteilung im Finanzministerium und die ihr unterstellten Zollbehörden.

Artikel 2 Anwendungsbereich

1) Die Vertragsstaaten kommen überein, sich gegenseitig nach Massgabe der Bestimmungen dieses Vertrages über ihre Zollverwaltungen Unterstützung zu leisten zur Sicherstellung der Erhebung der Zölle und sonstigen Ein- und Ausgangs-abgaben, der Einhaltung der Vorschriften über die Ein-, Aus- und Durchfuhr sowie zur Verhinderung, Ermittlung und Verfolgung von Zuwiderhandlungen gegen ihre Zollgesetze.

2) Unterstützung im Rahmen dieses Vertrages ist zu leisten

a) in Ermittlungs-, Festsetzungs-, Rechtsbehelfs- und Rechtsmittelverfahren im Zusammenhang mit der Tarifierung,

ur veigamikil atriði, sem snerta framkvæmd tollalöggjafar,

b) í málum, sem rísa vegna brota á tollalöggjöfinni, að svo miklu leyti, sem þau falla innan valdsviðs toll-yfirvalda í landi því, sem til aðstoðar mælist.

3) Aðstoð innan ramma þessa samnings er veitt í samræmi við lög þess ríkis, sem tilmælum er beint til.

3. gr. Vöruskrár.

Tollstjórnir í aðildarríkjum samningsins skulu skiptast á skráum um vörur þær, þar sem tollalöggjöfin hefur verið brotin, eða grunur liggur á, að hún sé brotin við inn- eða útflutning.

4. gr. Eftirlit með flutningatækjum, vörum og einstaklingum.

Tollstjórn annars aðildarríkisins, að fengnum tilmælum frá tollstjórn hins aðildarríkisins, skal innan valdsviðs síns, eins og frekast er unnt, hafa sérlega nákvæmt eftirlit með

- a) land-, sjó- og loftflutningstækjum, sem grunur leikur á, að séu notuð við brot á tollalöggjöf hins aðildarríkisins,
- b) grunsamlegum flutningi á ákveðnum vörum, sem tollstjórn þess aðildarríkis samningsins sem aðstoðar beiðist telur að notaðar séu til viðtæks smygls til hins sama ríkis,
- c) stöðum, þar sem komið er fyrir óvenjulegum vörubirgðum, sem gefa ástæðu til að ætla, að séu ætlaðar til vöruflutninga, sem ganga í berhögg við tollalöggjöf hins aðildarríkisins,
- d) einstaklingum, sem þekktir eru fyrir, eða grunaðir eru um brot á tollalöggjöf hins aðildarríkisins.

Bewertung und anderen für die Durchführung der Zollgesetze wesentlichen Merkmalen;

b) in Verfahren wegen Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze, soweit im ersuchenden Staat die Zollverwaltung dafür zuständig ist.

3) Unterstützung im Rahmen dieses Vertrages wird nach dem Recht des ersuchten Vertragsstaates gewährt.

Artikel 3 Listen von Waren

Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten tauschen Aufstellungen der Waren aus, von denen bekannt ist oder bei denen der Verdacht besteht, dass sie unter Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze ein- oder ausgeführt werden.

Artikel 4 Überwachung von Fahrzeugen, Waren und Personen

Die Zollverwaltung eines Vertragsstaates überwacht auf Ersuchen der Zollverwaltung des anderen Vertragsstaates, soweit ihr dies möglich ist, in ihrem Zuständigkeitsbereich besonders sorgfältig

- a) die Land-, Wasser- und Luftfahrzeuge, bei denen der Verdacht besteht, dass sie zu Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze des anderen Vertragsstaates benutzt werden;
- b) den verdächtigen Verkehr bestimmter Waren, die die ersuchende Zollverwaltung eines Vertragsstaates als Gegenstand eines umfangreichen, mit ihm als Bestimmungsland betriebenen Schleichhandels bezeichnet;
- c) die Orte, an denen ungewöhnliche Warenlager eingerichtet werden, die vermuten lassen, dass diese Lager dem Zwecke eines Warenverkehrs dienen, der gegen die Zollgesetze des anderen Vertragsstaates verstößt;
- d) die Personen, von denen bekannt ist oder bei denen der Verdacht besteht, dass sie Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze des anderen Vertragsstaates begehen.

5. gr.

Útgáfa vottorða.

Tollstjórnir aðildarríkjanna skulu, ef tilmæli berast, láta gagnkvæmt í té sérhver þau vottorð, sem staðfesta, að ákveðnar vörur, sem fluttar eru út frá yfirráðasvæði annars aðildarríkis, hafi verið fluttar inn á yfirráðasvæði hins aðildarríkisins samkvæmt settum reglum, og greina, ef með þarf, frá tollmeðferð þeirri, sem vörurnar hafa fengið.

6. gr.

Veiting upplýsinga.

1) Tollstjórnir aðildarríkjanna skulu gagnkvæmt veita að fengnum tilmælum, einkum með sendingu á skýrslum, fundargerðum og vottfestum afrítum af skjölum, allar tiltækar upplýsingar

- a) um atriði, sem stuðlað geta að því, að nákvæm álagning fáist á tollum og öðrum inn- og útflutningsgjöldum og að tollalöggjöf verði framfylgt,
- b) um verknað unninn eða áformaðan, sem stríðir gegn, eða virðist stríða gegn tollalöggjöf þess aðildarríkis, sem aðstoðar beiðist.

2) Tollstjórnir aðildarríkjanna skulu einnig óbeðnar og svo skjótt sem auðið er veita gagnkvæmt allar upplýsingar um brot á tollalöggjöfinni, sem almennt er mikill áhugi fyrir, að barist sé gegn. Snertir þetta einkum þau tollalög aðildarríkis, sem ætlað er að hindra, rannsaka og kæra fyrir dómstólum smygl og ólöglega verslun með ávana- og fíkniefni, vopn, skotfæri og sprengiefni auk háttollavara á borð við áfengi og tóbaksvörur.

3) Tollstjórnir aðildarríkjanna geta í samráði fjölgað tegundum tilgreindra vara í 2. tl. og ákveðið, um hvaða ein-

Artikel 5

Erteilung von Bescheinigungen

Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten erteilen sich gegenseitig auf Ersuchen jede Bescheinigung, durch die bestätigt wird, dass bestimmte Waren, die aus dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates ausgeführt werden, ordnungsgemäss in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates eingeführt worden sind, und in der gegebenenfalls das Zollverfahren angegeben wird, zu dem die Waren abgefertigt wurden.

Artikel 6

Erteilung von Auskünften

1) Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten erteilen sich gegenseitig auf Ersuchen — insbesondere durch Übersenden von Berichten, Niederschriften oder beglaubigten Kopien von Schriftstücken — alle ihnen zur Verfügung stehenden Auskünfte

- a) über Umstände, die geeignet sind, die genaue Erhebung der Zölle und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben sowie die Einhaltung der Zollgesetze sicherzustellen,
- b) über festgestellte oder geplante Handlungen, die gegen die Zollgesetze des ersuchenden Vertragsstaates verstossen oder zu verstossen scheinen.

2) Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten teilen einander auch unaufgefordert so schnell wie möglich alle Auskünfte hinsichtlich der Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze mit, an deren Bekämpfung ein besonders starkes allgemeines Interesse besteht. Dies gilt insbesondere für die Zollgesetze eines Vertragsstaates, die die Verhinderung, Ermittlung und Verfolgung des Schmuggels und illegalen Handels mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen, mit Waffen, Munition und Explosivstoffen sowie mit hochsteuerbaren Waren wie Alkohol und Tabakwaren zum Ziele haben.

3) Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten können in gegenseitigem Einvernehmen den Warenkatalog in Absatz 2 er-

staklinga, flutningstæki eða vörumagn beri að veita upplýsingar óumbeðið.

weitem und auch bestimmen, bei welchen Personen, Fahrzeugen oder Warenmengen die unaufgeforderten Auskünfte erteilt werden.

7. gr. Rannsóknir.

1) Að fengnum tilmælum tollstjórnar annars aðildarríkis samningsins skal tollstjórn hins aðildarríkisins takast á hendur eftirlit, sannreynd eða rannsókn í málum, sem greinir í 2. tl. 2. greinar.

2) Niðurstöður eftirlitsins, sannreyndarinnar eða rannsóknarinnar skal láta í té þeirri tollstjórn, sem til aðstoðar mælist.

8. gr. Þagnarskylda.

Fyrirspurnir, upplýsingar, tilkynningar og álitagerðir auk annarra boða, sem berast til aðildarríkis samkvæmt þessum samningi, eru háð þagnarskyldu í samræmi við löggjöf þess ríkis.

9. gr. Undantekningar frá aðstoðarskyldu.

1) Telji tollstjórn sú, sem tilmælum er beint til, að það gæti skaðað sjálfstæði lands hennar, öryggi þess, raskað almannafriði (ordre public) eða skaðað aðra veigamikla hagsmuni ríkisins, ef orðið væri við tilmælunum, getur umrætt ríki neitað að veita aðstoð, að einhverju leyti eða öllu, eða gert aðstoðina háða því, að ákveðnum skilyrðum eða kröfum verði fullnægt.

2) Setji tollstjórn fram beiðni um aðstoð, sem hún væri ekki fær um að veita gagnkvæmt, verður hún að vekja á því athygli í tilmælum sínum. Tollstjórn, sem tilmælunum er beint til, er þá í sjálfsvald sett, hvort hún verður við slíkum tilmælum.

Artikel 7 Ermittlungen

1) Auf Ersuchen der Zollverwaltung eines Vertragsstaates führt die Zollverwaltung des anderen Vertragsstaates in Verfahren nach Artikel 2 Abs. 2 Überprüfungen, Feststellungen oder Ermittlungen durch.

2) Das Ergebnis der Überprüfungen, Feststellungen oder Ermittlungen wird der ersuchenden Zollverwaltung mitgeteilt.

Artikel 8 Pflicht zur Geheimhaltung

Anfragen, Auskünfte, Anzeigen und Gutachten sowie sonstige Mitteilungen, die nach diesem Vertrag einem Vertragsstaat zugehen, unterliegen der Geheimhaltungspflicht nach den gesetzlichen Vorschriften dieses Vertragsstaates.

Artikel 9 Ausnahmen von der Verpflichtung zur Unterstützung

1) Ist die ersuchte Zollverwaltung der Ansicht, dass die Erledigung des Ersuchens geeignet ist, die Souveränität, die Sicherheit, die öffentliche Ordnung (ordre public) oder andere wesentliche Interessen des ersuchten Vertragsstaates zu beeinträchtigen, so kann sie die Unterstützung ganz oder teilweise verweigern oder von der Erfüllung bestimmter Bedingungen oder Auflagen abhängig machen.

2) Wird ein Ersuchen um Unterstützung gestellt und wäre die ersuchende Zollverwaltung im umgekehrten Falle nicht in der Lage, die begehrte Unterstützung zu leisten, so hat sie in dem Ersuchen darauf hinzuweisen. Der ersuchten Zollverwaltung steht es frei, einem derartigen Ersuchen zu entsprechen.

10. gr.**Form og innihald tilmæla um aðstoð.**

1) Tilmæli skulu sett fram skriflega. Skjöl þau, sem nauðsynleg eru til að unnt sé að verða við tilmælum, þar með taldar reglugerðir eða úrskurðir þar til bærra yfirvalda, ber annaðhvort að senda í frumriti, samriti, staðfestu ljósriti eða staðfestu afriti.

2) Tilmælum í samræmi við 1. tl. verða að fylgja eftirfarandi upplýsingar:

- a) frá hvaða yfirvöldum tilmælin eru,
- b) hvaða málsmeðferð um er að ræða,
- c) tilefni tilmæla og ástæða til þeirra.
- d) nöfn og heimilisföng þeirra, sem málið varðar,
- e) stutt lýsing á málinu með lögfræðilegri greinargerð.

3) Í brýnum málum má setja fram tilmælin munnlega eða í síma í fyrstu. Ber þá að senda skrifleg tilmæli tafarlaust.

11. gr.**Miðlun og valdssvið.**

Bréfaskipti skulu fara milliliðalaust milli tollstjórna. Æðstu yfirvöld tollamála aðildarríkjanna kveða nánar á um einstök atriði.

12. gr.**Meðferð tilmæla.**

1) Þegar tilmæli eru tekin til meðferðar, gilda lög aðildarríkis þess, sem tilmælum er beint til. Tollstjórn, sem tilmælum er beint til, ber að sjá um stjórn-sýslulegar og réttarfarslegar aðgerðir, sem nauðsynlegar eru, til þess að orðið verði við tilmælunum. Tillögur frá tollstjórn, sem aðstoðar beiðist, um að beitt sé ákveðnum aðferðum, eða að fulltrúa þeirra sé leyft að vera viðstaddur þær aðgerðir, sem framkvæma skal, má taka til greina, enda sé ekki bann við slíku í löggjöf aðildarríkisins, sem tilmælunum er beint til.

2) Veita skal tollstjórn, sem aðstoðar beiðist, upplýsingar um tíma og stað

Artikel 10**Form und Inhalt der Unterstützungersuchen**

1) Ersuchen sind schriftlich zu stellen. Die zu ihrer Durchführung erforderlichen Schriftstücke einschliesslich etwaiger ihnen zugrunde liegender Verfügungen oder Entscheidungen der zuständigen Behörden sind in Urschrift, Ausfertigung, beglaubigter Ablichtung oder beglaubigter Abschrift beizufügen.

2) Ersuchen nach Absatz 1 haben folgende Angaben zu enthalten:

- a) die Behörde, von der das Ersuchen ausgeht,
- b) die Art des Verfahrens,
- c) den Gegenstand und den Grund des Ersuchens,
- d) Namen und Anschriften der am Verfahren Beteiligten,
- e) eine kurze Sachverhaltsdarstellung mit rechtlicher Würdigung.

3) In dringenden Fällen können Ersuchen zunächst auch mündlich oder fernmündlich gestellt werden. In einem solchen Fall bedarf es einer umgehenden Nachsendung des schriftlichen Ersuchens.

Artikel 11**Geschäftsweg und Zuständigkeit**

Der Schriftverkehr findet unmittelbar zwischen den Zollverwaltungen statt. Die obersten Zollbehörden der Vertragsstaaten bestimmen die Einzelheiten.

Artikel 12**Erledigung der Ersuchen**

1) Bei der Erledigung der Ersuchen ist das Recht des ersuchten Vertragsstaates anzuwenden; die ersuchte Zollverwaltung hat die zur Durchführung der Ersuchen erforderlichen behördlichen oder gerichtlichen Massnahmen herbeizuführen. Dem Antrag der ersuchenden Zollverwaltung, in bestimmter Weise zu verfahren oder die Anwesenheit ihres Vertreters bei der vorzunehmenden Handlung zu gestatten, kann stattgegeben werden, sofern das Recht des ersuchten Vertragsstaates dies nicht verbietet.

2) Die ersuchende Zollverwaltung ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem

þeirra aðgerða, sem af tilmælum leiðir, enda fari hún fram á það.

3) Sé ekki unnt að verða við tilmælum að fullu, skal án tafar greina tollstjórn, sem aðstoðar beiðist, frá því, svo og ástæðum fyrir því, ásamt málavöxtum, sem í ljós hafa komið og geta haft þýðingu fyrir áframhaldandi meðferð málsins.

13. gr.

Málsskjöl og önnur gögn.

1) Sendingar málsskjala og annarra skjala ber ekki að krefjast í frumriti, nema sending afrita (ljósrita) sé ekki fullnægjandi.

2) Málsskjölum, skjölum í frumriti og öðrum gögnum ber að skila aftur svo fljótt sem auðið er til tollstjórnar, sem tilmælum er beint til. Ekki hefur þetta áhrif á réttindi aðildarríkis þess, sem tilmælum er beint til, eða réttindi þriðja aðila.

14. gr.

Kostnaður.

Útgjöld, sem tollstjórn sem tilmælum er beint til verður fyrir, vegna meðferðar á tilmælum í samræmi við þennan samning, skulu ekki endurgreidd. Undanþegnar þessu eru greiðslur til vitna og sérfræðinga auk túlka og þýðenda, sem ekki eru í þjónustu ríkisins.

15. gr.

Birtingar.

1) Að fengnum tilmælum tollstjórnar í öðru aðildarríkinu skal tollstjórn hins aðildarríkisins, með hliðsjón af gildandi reglum í ríki því, sem tilmælum er beint til, birta þeim, sem málið varðar, allar tilkynningar og úrskurði stjórnvalda, sem varða beitingu tollalöggjafar eða láta til þess bær yfirvöld birta þau.

2) Í tilmælum um birtingu þarf ekki að gera grein fyrir máli skv. 2. tl. 10. gr.

3) Birting skjals er staðfest með kvittun frá móttakanda, þar sem dagsetning birt-

Ort der auf das Ersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen.

3) Soweit dem Ersuchen nicht voll entsprochen werden kann, ist die ersuchende Zollverwaltung hiervon unter Angabe der Gründe und der sonst bekanntgewordenen Umstände, die für die Weiterführung der Sache von Bedeutung sein könnten, unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikle 13

Akten und andere Gegenstände

1) Die Übersendung von Akten und sonstigen Schriftstücken in Urschrift soll nur verlangt werden, wenn die Übersendung von Abschriften (Ablichtungen) nicht ausreicht.

2) Übersandte Akten, Schriftstücke in Urschrift und andere Gegenstände sind der ersuchten Zollverwaltung sobald wie möglich zurückzugeben; daran bestehende Rechte des ersuchten Vertragsstaates oder Dritter bleiben unberührt.

Artikel 14

Kosten

Aufwendungen, die der ersuchten Zollverwaltung bei der Erledigung eines Ersuchens nach diesem Vertrag entstehen, werden nicht erstattet mit Ausnahme von Entschädigungen für Zeugen und Sachverständige sowie für Dolmetscher und Übersetzer, die nicht im Staatsdienst stehen.

Artikel 15

Zustellungen

1) Auf Ersuchen der Zollverwaltung eines Vertragsstaates stellt die Zollverwaltung des anderen Vertragsstaates den Betroffenen unter Beachtung der im ersuchten Staat geltenden Bestimmungen alle die Anwendung der Zollgesetze betreffenden Bescheide und Entscheidungen der Verwaltungsbehörden zu oder lässt sie durch die zuständigen Behörden zustellen.

2) In einem Zustellungsersuchen ist abweichend von Artikel 10 Abs. 2 keine Sachverhaltsdarstellung erforderlich.

3) Die Zustellung eines Schriftstückes wird durch eine mit der Angabe des

ingarinnar er greind, eða með vottorði frá yfirvöldum þeim, sem tilmælum er beint til, um form og tímasetningu birtingarinnar.

16. gr.

Framkvæmd samningsins.

Æðsta stjórn tollamála hvors aðildarríkis setur innan valdsviðs síns í fullu samráði sín í milli framkvæmdareglur, sem nauðsynlegar eru til að samningi þessum verði beitt.

17. gr.

Gildissvæði.

Samningur þessi skal einnig gilda fyrir landið Berlin, nema stjórn Sambandslýðveldisins Þýskalands greini stjórn Lýðveldisins Íslands frá hinu gagnstæða innan þriggja mánaða frá gildistöku samningsins.

18. gr.

Staðfesting, gildistaka og uppsögn.

1) Samningur þennan skal staðfesta. Skiptast skal á staðfestingarskjölum svo fljótt sem auðið er í Reykjavík.

2) Samningur þessi tekur gildi mánuði eftir að skipst hefur verið á staðfestingarskjölum.

3) Samningi þessum má segja upp með minnst 6 mánaða uppsagnarfresti og fellur þá samningurinn úr gildi um næstu áramót.

GJÖRT í Bonn hinn 11. október 1977 í tveimur eintökum á íslensku og þýsku og teljast báðir textar jafngildir.

Fyrir Lýðveldið Ísland
Für die Republik Island
Niels P. Sigurðsson.

Zustellungstages versehene Empfangsbestätigung des Empfängers oder durch eine Bescheinigung der ersuchten Behörde über die Form und die Zeit der Zustellung nachgewiesen.

Artikel 16

Durchführung des Vertrages

Die obersten Zollbehörden der Vertragsstaaten erlassen im Rahmen ihrer Zuständigkeit die zur Anwendung dieses Vertrages erforderlichen Durchführungsvorgaben im gegenseitigen Einvernehmen.

Artikel 17

Geltungsbereich

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Island innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 18

Ratifikation, Inkrafttreten und Kündigung

1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Reykjavík ausgetauscht werden.

2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

3) Dieser Vertrag kann unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres gekündigt werden; in diesem Fall tritt der Vertrag mit Ablauf dieses Kalenderjahres ausser Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 11. Oktober 1977 in zwei Urschriften, jede in isländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Fyrir Sambandslýðveldið Þýskaland
Für die Bundesrepublik Deutschland
Günther van Well.
Hans Hutter.

AUGLÝSING

um breytingu varðandi loftflutningasamning Íslands og Bandaríkjanna.

Með orðsendingaskiptum í Washington milli sendiráðs Íslands og bandaríska utanríkisráðuneytisins var hinn 17. ágúst 1978 gengið frá samkomulagi um breytingu á viðbæti við loftflutningasamning milli Íslands og Bandaríkjanna Ameríku frá 27. janúar 1945 (Samningar Íslands við erlend ríki II nr. 142).

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. október 1978.

Benedikt Gröndal.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

**a. Orðsending bandaríska
utanríkisráðuneytisins
til sendiráðs Íslands.**

Utanríkisráðuneytið vísar til orðsendingar sendiráðs Íslands frá 16. desember 1977 og til loftflutningasamningsins milli Bandaríkjanna og Íslands frá 27. janúar 1945 með tillögu um breytingu á viðbætinum við þann samning þannig að annaðhvort Los Angeles eða Baltimore verði bætt við leiðir sem heimilaðar eru fyrir flugfélög Íslands.

Ríkisstjórn Bandaríkjanna hefur athugað beiðni þessa og er reiðubúin að breyta leiðarlýsingunni fyrir flugfélög Íslands í viðbætinum við loftflutningasamninginn svo að orðalag verði sem hér segir:

„Ísland til New York, Chicago og Baltimore með viðkomustöðum, í báðar áttir.“

**a. The Department of State
to the Embassy of Iceland.**

The Department of State refers to the Embassy of Iceland's note of December 16, 1977 and to the United States-Iceland Air Transport Services Agreement of January 27, 1945 proposing an amendment of the Annex to that Agreement to add either Los Angeles or Baltimore to the route authorized for airlines of Iceland.

The United States Government has considered this request and is prepared to amend the route description for Iceland's airlines contained in the Annex to the Air Transport Agreement to read as follows:

“Iceland to New York, Chicago, and Baltimore via intermediate points: in both directions.”

Ef ríkisstjórn Íslands fellst á tillögu þessa mun staðfesting á því í svari sendiráðsins stofna til samkomulags um breytingu á viðbætinum við loftflutningasamninginn eins og að framan greinir.

Utanríkisráðuneytið,
Washington, 17. ágúst 1978.

**b. Svar sendiráðs Íslands
til bandaríska utanríkis-
ráðuneytisins.**

Sendiráð Íslands vísar til orðsendingar utanríkisráðuneytisins frá 17. ágúst 1978 sem hljóðar þannig:

[Sjá orðsendingu]

Ríkisstjórn Íslands samþykkir þessa breytingu og mun líta svo á að orðsending utanríkisráðuneytisins og þessi svarorðsending stofni til samkomulags um breytingu á viðbætinum við loftflutningasamninginn eins og að framan greinir.

Washington, D.C., 17. ágúst 1978.

If this proposal is acceptable to the Government of Iceland, the Embassy's affirmative reply to that effect will constitute an Agreement amending the Annex to the Air Transport Agreement as outlined above.

Department of State,
Washington, August 17, 1978.

**b. Reply from the Embassy of
Iceland to the Department
of State.**

The Embassy of Iceland refers to the Department's Note of 17 August 1978, which reads as follows:

[See Note]

The Government of Iceland concurs with this amendment and will consider that the Department's Note and this reply will constitute an agreement amending the Annex to the Air Transport Agreement as outlined above.

Washington, D.C., 17 August 1978.

AUGLÝSING

**um samkomulag milli ríkisstjórna Norðurlanda og ríkisstjórnar Tanzaníu
um aðstoð við Uyole-landbúnaðarstöðina í Mbeya.**

Hinn 16. október 1978 var gert í Dar es Salaam samkomulag milli ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar og ríkisstjórnar Tanzaníu um aðstoð við Uyole-landbúnaðarstöðina í Mbeya.

Samkomulagið tók gildi sama dag, sbr. nánar IX. grein.

Samkomulagið ásamt þremur viðaukum er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. október 1978.

Benedikt Gröndal.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.**AGREEMENT**

between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the United Republic of Tanzania on assistance to the Uyole Agricultural Centre — Mbeya.

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden (hereinafter called "The Nordic Governments") and the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter called "The Tanzanian Government") desiring to strengthen the cordial relations between the Nordic countries and Tanzania and to further the economic and social development of Tanzania have agreed on the implementation of an assistance project with the objective to consolidate the activities of the Uyole Agricultural Centre, which has been established by the Tanzanian Government with support of the Nordic Governments.

Article I*The Project*

1. The Tanzanian Government shall carry out, and the Nordic Governments shall support, a project (hereinafter called "the Project") the purpose of which shall be to consolidate the activities of the Uyole Agricultural Centre — Mbeya.
2. The Project shall comprise the following main activities as specified in Annex A, Plan of operation:
 - (a) personnel services,
 - (b) financial assistance for staff training programmes,
 - (c) financial assistance for institutional collaboration,
 - (d) financial assistance for replacement of worn out vehicles, tractors, agricultural machinery and equipment, including the establishment of a pool for spare parts and tools for maintenance,
 - (e) financial assistance for building construction, other permanent improvements and procurements, including a continued programme for the consolidation of the sub-station activities.

Article II*Competent Authorities*

In matters related to the implementations of this Agreement the Ministry of Agriculture of Tanzania and the Board for Nordic Development Projects shall be competent to represent the parties hereto. The Competent Authorities shall delegate matters of current administration to the Uyole Agricultural Centre and to the Ministry for Foreign Affairs of Finland.

Article III*Plan of Operation*

1. The parties hereto agree on a Plan of Operation as set forth in Annex A to this Agreement for the purpose of defining the Project with respect to:
 - (a) objectives and scope of activities (Chapter a.)
 - (b) total resource requirements and estimated costs (Chapter b.)
 - (c) the administrative system and procedure (Chapter c. and d.)
2. The Plan of Operation shall be supplemented by annual Plans of Work and Budgets for each financial year covered by this Agreement. Such Plans of Work and Budgets shall be submitted by the Tanzanian Government to the

Nordic Governments not later than eight months before the beginning of the relevant fiscal year of the Tanzanian Government. The phasing of the annual allocations may be modified by the mentioned annual Plans of Work and Budgets as required.

3. Amendments to the Annexes A, B and C may be agreed upon by the Competent Authorities, insofar as the overall financial requirements laid down in the Plan of Operation are not substantially exceeded. Such amendments shall be made in writing.

Article IV

Obligations of the Nordic Governments

The obligations of the Nordic Governments shall be as follows:

1. Make available a grant not exceeding Tanzanian Shillings 15.735.000 at the rate of exchange on the signing date of this Agreement towards the estimated costs of the Building and Equipment Programme as set forth in the Plan of Operation, Annex 'A', Chapter b.
2. Make available the services of competent expatriate staff in such numbers and with such functions as set forth in the Plan of Operation, Chapter a.18. The status of the staff and the obligations of the Parties hereto towards such staff shall be stated in Annex 'B' to this Agreement.
3. Make available a grant not exceeding Tanzanian Shillings 2.265.000 at the rate of exchange on the signing date of this Agreement towards the costs of training and institutional collaboration referred to in Chapter a. 13 of the Plan of Operation and make available the services of Government agencies to the extent to be agreed upon.
4. Carry the costs of the evaluation of the Project in accordance with the Plan of Operation.
5. Undertake procurement of such equipment and materials as may be requested by the Tanzanian Competent Authorities during the implementation of the Project.

Article V

Obligations of the Tanzanian Government

The obligations of the Tanzanian Government shall be as follows:

1. Cause the Project to be implemented with due diligence and efficiency.
2. Carry the recurrent costs of the Uyole Agricultural Centre excluding the salaries of expatriate staff provided by the Nordic Governments in accordance with Article IV, paragraph 2, and the costs of training and institutional collaboration in accordance with Article IV, paragraph 3.
3. Carry all other costs such as capital costs not carried by the Nordic Governments in accordance with Article IV, which may arise in the implementation of the Project.
4. Exempt all goods financed by the Nordic Governments and purchased for the Project from customs duties, sales tax and similar charges.
5. Furnish the Nordic Governments with financial statements and reports as specifically stipulated in the Plan of Operation, Chapter d., job description for the Project Coordinator as well as such other information and evidence as the Nordic Governments may reasonably request.
6. Take particular measures to secure the continued services for the Centre of the Tanzanian staff members, whose experience and skills have been developed during the establishment phase of the Centre and/or who are selected for further studies under the Training Programme of the Project, as specified in the Plan of Operation, Chapter a, 13.

Article VI
Ownership

All goods purchased for the Project shall immediately become and remain the property of the Tanzanian Government.

Article VII
Evaluation and Follow-up

The Project shall be evaluated by the Competent Authorities through the Consultative Committee to be set up as specified in the Plan of Operation.

Article VIII
Payment of Financial Contributions

The payments of financial contributions shall be effected as stipulated in Annex 'C'.

Article IX
Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitely after the fulfilment of such constitutional requirements as may be necessary in the countries, whose Governments are parties to this Agreement. Notification of the fulfilment or non-fulfilment of such requirements shall be given through diplomatic channels to all other governments parties to this Agreement.

The Agreement shall remain valid until the 30th June, 1981.

2. This Agreement may be terminated by any Party by a written notice and shall cease to be valid at the expiry of the financial year ending next to three months after the serving of such notice. Such notice shall, however, not be served until consultations to that effect have taken place between the Competent Authorities.
3. Upon entry into force of this Agreement, the Agreement between the Parties hereto on the Status of the Nordic staff members serving at the Uyole Agricultural Centre, concluded through the exchange of letters on 30th March 1977, shall be replaced by this Agreement. The Nordic staff working in Tanzania under that Agreement by the time of entry into force of this Agreement shall take up such duties, if any, as stipulated in the Plan of Operation.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by the respective Governments, have signed this Agreement.

Done in six originals in the English language in Dar es Salaam on this 16th day of October, 1978.

E. A. Mulokzi
For the Government of Tanzania

R. Müller
For the Governments of Denmark,
Finland, Iceland and Sweden

ANNEX A

to the Agreement between the Nordic Governments and the Government
of Tanzania on Assistance to the Uyole Agricultural Centre.

THE PLAN OF OPERATION

The following Plan of Operation applies to the Assistance Project to the Uyole Agricultural Centre as provided for in Article III of the Agreement.

(a) *Objectives and scope of activities*

The general objective of the Project is to consolidate the activities, which were started during the establishment phase of the Centre in 1972—76. In more particular the Project should be directed by the following main specific objectives and policies:

- Continuity in the service of all qualified staff members of the Centre is a fundamental precondition for the consolidation of its activities. Staff transfers shall therefore be made only when absolutely necessary and staff members, who are selected for further academic training under the Project, shall return to serve the Centre for a minimum period after the completion of the training course.
- Strict financial management is another precondition for the consolidation of the activities. Special efforts shall be made to develop and to maintain good standards of accountancy, budgeting and financial control. While increase in the recurrent expenditure of the Centre shall be kept to an absolute minimum provisions shall also be made for annual depreciations of farm machinery and motor vehicles with an aim of generating funds for their required gradual replacement.
- The research and development services of the Centre shall first of all be oriented towards meeting basic needs of a majority of the population of the regions. Special emphasis shall therefore be put on activities

aimed at identifying constraints to improved agricultural production and economy on village level and on activities aimed at sustained improvements in production, economy and environmental conditions.

- Government is providing ample personnel resources to organise and carry out agricultural advisory and extension services intended to benefit the villagers. The Project aims at strengthening the capacity of the Centre to support the activities of the field staff to equip them with relevant information, advice, extension aids and material, thus to facilitate the fullest possible use of available personnel resources.
- The Project aims at assisting the Centre to maintain high standards in the documentation of its research, surveys and experimental activities to facilitate continuity and to strengthen the base for future work.
- The large scale farming unit at Uyole serves the multiple purposes as an enterprise to generate income for the Centre, as a training ground for agricultural technicians and as an experimental and demonstration farm to guide national policies. It ranks among the first of its kind in the country. However, due to heavy wear during the 6—7 years of farm establishment its machinery is worn out and needs to be replaced. The Project aims at reequipping the farm with appropriate machinery, with spare parts and tools for maintenance to meet the requirements of a large scale multi-purpose farm of its kind. The Project also aims at assisting the Centre to organize its maintenance functions and to develop the required manpower capacity to that effect.

- The sub-stations of the Centre serve the same multiple purposes as the farm at Uyole, in a minor scale and as a complement to it. The Project objective is to equip the sub-stations to meet the requirements and to develop their farms to correspond to their production potential. Transport and communication between the stations and the main centre is an essential requirement to be provided under the Project.
- The Centre is making continuous efforts to apply and to demonstrate husbandry technologies by using implements manufactured by the Centre from locally available materials. The Project aims at assisting the Centre to continue the development and application of such alternative technologies and to demonstrate and advertise their feasibility under different conditions.
- The implementation of the Project will involve the Centre management in duties and operations, which fall beyond its normal activities. Effective implementation of the Project requires strict coordination, broad experience and variety of skills, which cannot be made available by the Centre. The Centre will therefore be assisted by a Project Coordinator. This is considered necessary, because the other Nordic staff members included in the planned assistance should concentrate on their special fields of expertise for which they are particularly required to meet the objectives of the Project. Thus the Nordic personnel assistance will correspond to 11 man-years during 1978/79 and to 7 man-years during the years 1979/80 and 1980/81, respectively, totalling approximately 25 man-years during the project period. The personnel assistance is considered a crucial element of the consolidation phase and should therefore be provided during the entire period.

The Project shall include the following elements (Nos. 1—18), the specific objectives and scopes of which are described under each heading.

1. *Additional Classrooms*

The present classroom capacity of the Centre has proved to be insufficient to meet the training requirements. Three additional classrooms are needed. The classrooms shall be built in accordance with the drawings 021—101 and 121—201 prepared by Norconsult. The location of the new classroom block is indicated in the Site Plan of the Centre. The rough estimate of the building costs and installation is about Shs. 1.650 per m². The estimate for the Additional Classrooms is *Shs. 412.500* (250 × 1.650).

2. *Engineering Training Workshops and Facilities.*

2.1. *Fencing the Training Workshop Area*

For security reasons a solid wire fence shall be erected around the whole Training Workshop area. This fencing shall be combined with the existing fence of the General Workshop area. By moving some of the existing fences considerable savings can be achieved. At the same time the total lay-out of the workshop areas shall be re-organized. The sum estimated for Fencing is *Shs. 75.000*.

2.2. *Workshop Equipment*

The Agro-Mechanic Department of the Training Institute is in charge of organizing expanded courses in Agricultural Engineering. For this purpose additional equipment and instruments are needed. Taking into consideration the very urgent needs of the Departments and the fact that some of the old tractors and implements of the Farm and the Research Institute can be used for training purposes, the following procurements are expected to be effected:

— two tractors MF 135 à Shs. 117.000	Shs. 234.000
— oil pressure gauge	400
— gas welding equipment	8.000
— electric motor	7.000
— battery charge unit	700
— mouldboard plough	13.400
— disc plough	11.000
— chisel plough	9.600
— tools, books etc.	5.900

TOTAL Shs. 290.000

The sum thus calculated for Workshop Equipment is *Shs. 290.000* and the total estimate for the Training Workshops (Item 2.) is *Shs. 365.000*.

3. *Library Abstracts, Periodicals, Books*

It has been increasingly difficult for the library to obtain scientific abstracts, periodicals, books and other printed matter from abroad due to strict foreign currency regulations. There is therefore a need to provide some money for the library under this project. A detailed list of purchase and subscriptions shall be agreed upon in the Annual Work Plan. The sum estimated for the Library is *Shs. 150.000*.

4. *Chemicals for the Research Laboratory*

To consolidate the activities of the newly established Research Laboratory it is necessary to provide the laboratory with a basic supply of chemicals. A detailed list of purchases shall be agreed upon in the Annual Plan of Work. The sum estimated for Chemicals is *Shs. 150.000*.

5. *Transport for Extension Activities*

It is anticipated that the sub-station oriented research and extension activities will be strengthened to better cover the area of operation (247.081 km²). In order to carry out these activities reliable transportation is necessary. Two four wheel drive vehicles should be purchased. In order to strengthen the extension services and local trial and demonstration activities ten motorcycles should be purchased for the Assistant Field Officers and Village Advisors. It is understood that these vehicles shall be used in

accordance with the Centre's Vehicle Driving Ordinance System.

The sum estimated for Transport for Extension Activities is *Shs. 320.000*.

6. *Threshing Shelter for Trials*

As the trials, the propagation and multiplication of varieties and the total cultivated area at the disposal for research work is approaching full scope, there is an increasing need for a shelter for the threshing of new varieties. With such a facility the reliability and exactness of the obtained results would be considerably increased. A 3-wall roofed threshing shelter with cement floor will be constructed in accordance with plans to be prepared by the Centre. The sum estimated for the Threshing Shelter is *Shs. 100.000*.

7. *Printing and Publication Unit*

In the future the Centre should be able to produce its own scientific findings and results including relevant practical recommendations for extension personnel and farmers. Because textbooks are not always available the students of the Training Institute need copies of various leaflets, hand-outs, lecture outlines and other printed matter, the originals of which are mostly prepared by the teachers. It is necessary, therefore, to establish a printing and publication unit for the Centre.

The sum estimated for the Printing Equipment is *Shs. 60.000* and for Printing Material *Shs. 60.000* totalling *Shs. 120.000* for the Printing and Publication Unit.

8. *Audio-Visual Aids*

Effective dissemination of new findings and knowledge and effective feedback from the field to research and extension workers is a prerequisite for productive work. The Audio-Visual Unit therefore to be strengthened through acquisition of the audio-visual aids, such as:

- printing machine
- 16 mm film projector with accessories
- photo processing equipment
- two cameras with accessories
- copy paper for dry photo copier

- spare parts for above mentioned equipment
- bulbs, boxes of frames for slides

The sum estimated for Audio-Visual Aids is Shs. 40.000.

9. Staff Houses

The Centre employs about 600 workers, for whom there are 150 houses at Uyole and another 50 houses at the six sub-stations. Thus, the Centre faces a very critical shortage of houses at present. Urgent measures are needed to provide more houses. Approximately 20 staff houses, grade C, shall be constructed. The houses shall be equivalent to the existing grade C houses on the site, and the drawings prepared by NORCON-SULT A/S shall be used. The new houses shall be situated as indicated on the existing site Plan of the Centre. Roads, water supply, sewage and electricity shall be included in the tenders to be invited from locally available contractors. It is estimated that the costs per double housing unit will be about Shs. 100.000. Therefore, Shs. 2.000.000 is estimated for Staff Houses.

10. Hatchery

A hatchery has been established by the Centre and it became operational in April 1977. It is partly managed by the students as a Self Reliance Project. It will be working on full scale from October 1977. By that time it will produce about 450 chicks per week according to estimates. The hatchery is serving a dual purpose, namely (a) to produce day old chicks for sale to villagers in the vicinity as well as to produce eggs and poultry for the need of the Centre and (b) to offer practical training and instruction to the students of the Centre as well as to participants of various short term courses. In order to consolidate these activities the following investments should be made:

- construction of buildings for parent stock, including the installation of water and electricity as well as finishing of roofing,
- construction of a feed store and a small

- office,
- motor cycle,
- replacement parent stock,
- cardboard boxes for day old chicks,
- spare parts for setter and hatcher.

A total of Shs. 150.000,— is estimated for the consolidation of the Hatchery Activities.

11. Water Supply Improvement

The present source for water to the Centre is the Hombo river and the authorized water offtake by the Centre only caters for the domestic needs and the requirements of the cattle herd. Very limited volumes of water are available for irrigation purposes. Irrigation facilities are urgently needed, particularly by the Horticulture and the other Crop Research Sections, the main activities of which are now restricted to the rainy season only. Considerable revenue could also be accrued by growing various horticultural crops under irrigation during the 7-month long dry period, whereby also available expertise and labour would be effectively employed.

The centre is considering various means for improvement of the present water supply situation. Some measures will require detailed surveys, feasibility studies and subsequent planning to identify and utilise additional sources. Other measures are aimed at reducing the present use for domestic purposes as well as recirculating domestic water for irrigation. Feasibility studies shall be carried out concerning the possible provision of additional water from the Kwanana, Gogo and Mwambalizi streams, as well as concerning the possibilities of utilising existing ground water resources on the site.

A total of Shs. 2.000.000 is estimated to be required for Water Supply Improvement. Of this amount Shs. 200.000 is allocated immediately for the necessary feasibility studies. An amount, not exceeding Shs. 1.800.000 shall be allocated and included in the Annual Budget, when the Competent Authorities are satisfied that detailed investment plans for permanent water supply improvement have been prepared.

12. *Storage Improvement*

To ensure that the harvested crops can be adequately stored, some additional storage facilities must be built for the farm. The plans can be prepared by the Centre taking into account the standards set by Kilimo. Additional storage facilities must also be provided for the Training Institute dormitories as well as for the staff houses. The designing of these can be made by the Centre as well.

The sum estimated for Storage Improvement is Shs. 400.000.

13. *Staff Training and Institutional Collaboration*

The Centre has now reached the stage, when the Nordic staff will be gradually withdrawn. The Scholarship Programme of the establishment phase of the Centre has not provided enough graduate and post-graduate training for the Tanzanian staff to enable them to take over all the departments and sections. Some of the Tanzanian staff should still receive post-graduate training. The expenses of the following 10 graduate and post-graduate staff training programmes will be met:

- in the field of Agro-Engineering
- in the field of Agricultural Biology and Chemistry
- in the field of Plant Breeding
- in the field of Plant Pathology/Entomology
- in the field of Horticulture (spec. Pomology)
- in the field of Engineering (spec. Maintenance)
- in the field of Home-Economics
- in the field of Agro-Economics
- in the field of Animal Production/Research

In addition short term staff training programmes in the fields of Maintenance, Accountancy, Laboratory Technology and Home-Economics shall be financed under the Project. Priority shall be given to training of staff for the Maintenance Department.

One of the 1977 graduates shall receive practically oriented training for one year in Dairy Husbandry. Money will also be set aside for the training of two more students in the same way, if the training proves successful.

The Centre shall prepare a long term plan for the further training of its own staff. Based on this plan the Annual Work Plan shall name the persons to be trained each year. The studies shall take place preferably in Tanzania. In case the studies are to be pursued outside Tanzania, due consideration will be given to training facilities elsewhere in Africa. In general, English speaking countries are to be preferred.

Provision shall be made for collaboration with corresponding institutions in other countries, both in Africa and in the Nordic countries. This shall take the form of visiting lectures and guest research workers for periods of 1 to 3 months on an exchange basis. Detailed plans for this collaboration shall be included in the Annual Plans of Work and Budgets.

The sum estimated for Staff Training and Institutional Collaboration is Shs. 2.265.000.

14. *Vehicles, Machinery, Equipment, Spares Pool and Tools*

Due to the fact that the operational capacity of the whole Centre is highly dependent upon the Maintenance Department, the support to this department has been given top priority in this Project.

The routine of work within the department is well established. The various types of tractors and implements have been reduced from 54 to 28 as a measure of rationalization. The bottleneck of the Maintenance Department is the lack of spares and tools. The situation will be even more difficult in the near future when the Centre is to have only one central spares pool in this department for all vehicles and machinery the work of the Maintenance Department and the running of the Centre, the Maintenance Department shall, therefore, be provided with the following items:

— three four wheel drive vehicles, diesel	Shs.	300.000,—
— Grass Cutting Machine	—	25.000,—
— Band Sawing Machine	—	30.000,—
— Hand Tools	—	30.000,—
— two Tractors	—	300.000,—
— implements	—	150.000,—
— spare parts	—	2.340.000,—
— tools for the Metal Workshop	—	199.000,—
— tools for the Maintenance Workshop	—	96.000,—
TOTAL	Shs.	3.470.000,—

It is understood that the vehicles provided will be used in accordance with the Centre's Vehicle Driving Ordinance System.

The sum estimated for Vehicles, Machinery, Equipment, Spares pool and Tools is Shs. 3.470.000,—.

15. Sub-station Consolidation

It has been decided that the research activities of the Centre shall be decentralized more to the sub-stations. It has also been decided that more attention shall be paid to the production activities of the sub-stations. The sub-stations are an important channel for the extension work of the Centre as well. To consolidate the activities of the sub-stations and to enable them to fulfil the afore-said tasks the following measures will be taken:

— communication		
five radiocalls (Ndengo, Igeri, Ismani, Mitalula, Uyole) ea.	Shs.	25.000,—
— transport	Shs.	125.000,—
three four wheel-drive vehicles, pick-up diesel (Mbimba, Mitalula, coordinator), ea. shs.	—	100.000,—
lorry 7 tons, 4-wheel drive (Uyole)	—	300.000,—
500.000,—	—	500.000,—
— improvement of farm structure		
four dips (Igeri, Mbimba, Suluti, Ndengo) ea.	30.000,—	120.000,—
store for seed potatoes (Igeri)	—	100.000,—

fencing 35 500 m (Mbimba, Suluti, Ndengo, Igeri, Ismani)	ea.	Shs.	16,—/m	—	568.000,—
two permanent silos (Igeri, Mbimba)	ea.	Shs.	50.000,—	—	100.000,—
boxes for seed potatoes storage (Igeri, Mbimba, Ndengo)	—	—	—	—	150.000,—
— planting forest 235 ha (Igeri, Ismani, Ndengo, Mitalula, Suluti, Mbimba)	ea.	Shs.	1.600,—/ha	—	376.000,—
— supplement of farm machinery					
tractor (Suluti)	—	150.000,—			
tractor (Igeri)	—	80.000,—			
tractor vineyard (Mbimba)	—	80.000,—			
two tractor sprayers (Igeri, Mbimba)	—	50.000,—			
tractormounted mist sprayer (Mbimba)	—	40.000,—			
four hammer mills (Suluti, Ndengo, Igeri, Mbimba)	ea.	Shs.	35.000,—	—	148.000,—
machine for ensilage harvest (Igeri, Mbimba)	ea.	Shs.	50.000,—	—	100.000,—
three small grain planters (Igeri, Suluti, Ismani)	ea.	Shs.	30.000,—	—	90.000,—
two chisel ploughs (Ismani, Suluti)	ea.	Shs.	30.000,—	—	60.000,—
TOTAL		Shs.	3.129.000,—		

The sum estimated for Sub-Station Consolidation is Shs. 3.129.000,—.

16. Farm Machinery Replacement and Improvement

The Centre being a parastatal institution, heavy emphasis has recently been placed on its production and revenue collection. Effective production requires a rather high level of mechanization. At present the farm is fully equipped as far as machinery is concerned, but some of the machinery is already almost worn out and needs to be replaced. It is not possible to change the

present rather highly mechanized production system into a more labour intensive one in a short period of time without causing severe setbacks in production. The following replacement and improvements should be considered.

— four tractors		
ea. Shs. 170.000,—	Shs.	680.000,—
— two tractor mounted combine harvester		
ea. Shs. 150.000,—	—	300.000,—
— maize cob picker, tractor drawn	—	150.000,—
— seed drill	—	50.000,—
— maize planter	—	40.000,—
— two disc harrows		
ea. Shs. 50.000,—	—	100.000,—
— chisel plough	—	30.000,—
— two forage harvesting equipment		
ea. Shs. 50.000,—	—	100.000,—
— unspecified smaller tools and implements	—	200.000,—
— selected spare parts and transport costs for above mentioned equipment	—	200.000,—
	TOTAL	Shs. 1.850.000,—

The sum estimated for Farm Machinery Replacement and Improvement is Shs. 1.850.000,—.

17. Other Activities

The Project shall include an allocation for the implementation of other activities aimed at a consolidation of the Centre. Such activities may be financed under the Project, provided that they are included in the Annual Plans of Work and Budgets and that the Competent Authorities are satisfied that they serve the general objectives of the Project. So far the Centre has identified four items, namely (a) an improvement programme for the cattle unit, involving the establishment of feeding areas, water supply,

a calf house and a milking place, (b) the provision of additional dairy plant equipment to facilitate the production of cheese, for which there are ample markets in the country, (c) to continue the tree planting programme and to extend it to the sub-stations for the establishment of wind-breaks, for production of fire-wood, for improvement of soil fertility and for protection against soil erosion and (d) to establish a Village Technology Workshop to meet the requirements of the Research Department for Agro-Engineering. Approximately Shs. 1.041.000,— is left for Other Activities.

18. Personnel Assistance

The Nordic governments shall make available the services of competent expatriate staff to fill the following posts of the Centre during the Agreement period:

- Project Coordinator to co-ordinate the assistance project
- Finance and Administration Officer
- Maintenance Engineer
- Farm Manager
- Research Officer for Agro-Economics
- Research Officer for Documentation
- Senior Officer for Research Coordination

During the first year of the implementation of the Project an additional number of 4 expatriate staff members shall be assigned to the Project as provided for in the Annual Plan of Work.

The Expatriate staff members shall put emphasis on the training of their Tanzanian counterparts. The expatriate staff members when applicable, shall also advise on and supervise the post-graduate academic studies of Tanzanian staff members.

A total of appr. 25 man-years of personnel assistance shall be provided. The estimated costs are approximately 9.673.000,— shs.

The status of the expatriate staff is specifically defined in Annex B.

(b) Cost Estimates for the Assistance to the UYOLE AGRICULTURAL CENTRE

Project items	Request	Project Budget	Annual estimate	Annual estimate	Annual estimate
	Total Shs.	Total Shs.	1978—79 Shs.	1979—80 Shs.	1980—81 Shs.
1. Additional classrooms	850,000,—	450,000,—	450,000,—	—	—
Facilities	365,000,—	365,000,—	165,000,—	100,000,—	100,000,—
2. Engineering Training Workshop & Facilities	—	150,000,—	50,000,—	50,000,—	50,000,—
3. Library	—	150,000,—	150,000,—	—	—
4. Chemical Laboratory	—	320,000,—	120,000,—	100,000,—	100,000,—
5. Transport for extension activities	—	100,000,—	100,000,—	—	—
6. Threshing shelter/barn	—	120,000,—	80,000,—	20,000,—	20,000,—
7. Printing unit	—	40,000,—	20,000,—	20,000,—	—
8. Audio-Visual Aids	200,000,—	40,000,—	20,000,—	20,000,—	—
9. Staff Houses, Grade C	2,040,000,—	2,000,000,—	1,000,000,—	1,000,000,—	—
10. Hatchery	1,500,000,—	150,000,—	150,000,—	—	—
11. Water Supply Improvement	2,000,000,—	2,000,000,—	200,000,—	1,000,000,—	800,000,—
12. Storage Improvement	400,000,—	400,000,—	100,000,—	200,000,—	100,000,—
13. Staff Training and Institutional Collaboration	2,265,000,—	2,265,000,—	865,000,—	700,000,—	700,000,—
14. Vehicles, Machinery, Equipment, Spares and Tools	2,300,000,—	3,470,000,—	1,470,000,—	1,000,000,—	1,000,000,—
15. Sub-station Development	4,600,000,—	3,129,000,—	1,129,000,—	1,000,000,—	1,000,000,—
16. Farm Machinery Replacement	—	1,850,000,—	650,000,—	600,000,—	600,000,—
17. Other Activities	1,480,000,—	1,041,000,—	381,000,—	330,000,—	330,000,—
Sub-total	18,000,000,—	18,000,000,—	7,080,000,—	6,120,000,—	4,800,000,—
18. Personnel Assistance	—	9,673,000,—	4,473,000,—	2,600,000,—	2,600,000,—
19. Nordic Administration	—	2,082,000,—	682,000,—	700,000,—	700,000,—
TOTAL	—	29,755,000,—	12,235,000,—	9,420,000,—	8,100,000,—

(c) *Administrative Systems and Procedures*1. *Personnel Assistance*

The administrative systems and procedures for the personnel assistance are set forth in Annex B of the Agreement.

2. *Payment of financial contributions*

The administrative systems concerning the payment of financial contributions by the Nordic countries are set forth in Annex C to the Agreement.

3. *Evaluation and Follow-up*

A consultative Committee shall be set up for the purpose of evaluation and follow-up of the Project. It shall plan and direct the evaluation of the Project and make such recommendations to the Ministry of Agriculture as warranted by the results of the evaluation.

The Consultative Committee shall meet at least once a year under the Chairmanship of the Principal Secretary of the Ministry of Agriculture. It shall have as members two additional representatives of that Ministry, one of which shall represent the Uyole Agricultural Centre, and two representatives of the Board for Nordic Development Projects.

The Committee may recommend the appointment of evaluators to assist in the evaluation of the Project.

The Chairman of the Committee may at his discretion invite officials of other Tanzanian public authorities, e.g. the Ministry of Finance and Planning, to attend the meetings.

(d) **JOB SPECIFICATION***Title of post:*

Project Coordinator

Duration:

3 years starting from 1st July 1978

Duty station:

Uyole

Duties:

To assist the Managing Director of the Uyole Agricultural Centre in the implementation of the Nordic-Tanzanian Project for support to the Centre.

The staff member will be responsible for the coordination of all activities under the Plan of Operation, and specifically, for the supervision of the investment and procurement programmes involved and for the administration of the Nordic funds made available for such purposes. The staff member shall report monthly to the Managing Director on the implementation of the Project, whereby copies of the reports shall be submitted to the Nordic administration. The reports shall always include financial statements, which indicate the disbursements as at the end of the reporting period.

The staff member shall be a member of the Management Committee of the Centre and the assignment shall be regarded as a temporary support to the Office of the Managing Director, to whom the staff member reports directly. The staff member may temporarily be required to undertake administrative and similar duties not strictly relevant to the specific assignment. The staff member is, when applicable, governed by the Civil Service Regulations of Tanzania.

ANNEX B

to the Agreement between the Nordic Governments and the Tanzanian Government on the Assistance to the Uyole Agricultural Centre, Mbeya.

The following provisions apply to the Staff referred to in Article IV, paragraph 2 of the Agreement. The provisions may be amended from time to time by the Competent Authorities as stipulated in Article III, paragraph 3.

1. *Status and Recruitment of Nordic Staff*

The Nordic Staff mentioned in the Plan of Operation forming Annex 'A' of the Agreement may hold executive or advisory positions in the service of the Tanzanian Government. Subject to the provisions of the Agree-

ment, the Plan of Operation and their contracts of employment with the Board for Nordic Development Projects, including their job descriptions, the Nordic staff shall be under the exclusive direction of the Tanzanian Authorities.

The Competent Authorities shall in each individual case agree on a detailed job description for the posts to be filled with Nordic staff. The Board for Nordic Development Projects shall obtain the approval by the proper Tanzanian authorities of each member of staff before appointment to a post within the Project.

2. *Obligations of the Nordic Governments*

The Nordic Governments shall:

- (a) carry in full the costs of salaries and other related emoluments to the members of the Nordic staff;
- (b) carry the costs of international travel of the staff and their families at the beginning and termination of a tour of duty as well as the transport of their household goods;
- (c) make known to the Government of Tanzania the general terms conditions of the contracts of employment between the Board for Nordic Development Projects and the members of the Nordic staff.

3. *Obligations of the Tanzanian Government*

The Tanzanian Government shall:

- (a) provide the Nordic staff and their families on arrival, or at the latest within two months after the arrival of such staff, in Tanzania with rent free housing and hard furnishing of a standard similar to that provided to officers of the Tanzanian Government of comparable rank. Telephone, water and electricity shall be the responsibility of the staff. In cases where the staff are compelled to reside in hotels, because of lack of housing, the Tanzanian Government shall provide free hotel accommodation for them and their families excluding meals, laundry and telephone charges;
- (b) provide office facilities, telecommuni-

cations for official purposes and secretarial services;

- (c) provide transport facilities and payment of travel allowance to the same extent as provided to officers of the Tanzanian Government of comparable rank;
- (d) provide medical services and facilities to the Nordic staff and their families to the same extent as provided to officers of the Tanzanian Government of comparable rank and their families;
- (e) allow the members of the Nordic staff to take such annual leave and sick leave as stipulated in their contracts of employment with the Board for Nordic Development Projects;
- (f) exempt the Nordic staff from all direct taxes on income received from the Board of Nordic Development Projects in accordance with Section 2 of this Appendix;
- (g) exempt from customs duties, sales tax and other related charges the personal and household effects of the Nordic staff and their families including one motor vehicle, one airconditioning unit, one refrigerator and the following used equipment: one stove, one radio receiver, one tape recorder, record player and one set of photographic or cine equipment per household imported into Tanzania within six months of the first arrival of the staff member in Tanzania, provided that such personal or household effects or equipment are not sold or disposed of at any time within East Africa to a person not entitled to customs franchise privileges;
- (h) provide the Nordic staff and their family members with entry and exit permits valid for the period during which each member is connected with the Project;
- (i) bear all risks and claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Tanzanian

Government shall indemnify and hold harmless the Nordic Governments and the staff against any and all liability, suits, actions, damages, demands, cost or fees on account death, injuries to person or property, or any other losses resulting from, or connected with, any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement short of acts or omissions amounting to gross negligence or wilful or reckless misconduct. In the event of the Tanzanian Government meeting any claim on behalf of Nordic staff in accordance with the foregoing provisions, the Government shall be entitled to exercise and enforce the benefit of any right of set-off, counter-claim, indemnity, contribution or

guarantee to which such staff may be entitled.

4. *Recall of Staff*

The Tanzanian Government has right to request the recall of any member of the Nordic staff if his work or conduct is unsatisfactory. Before exercising this right the Tanzanian Government shall consult the Nordic Governments or their diplomatic representatives in Tanzania.

The Nordic Governments shall have the right to recall any member of the Nordic staff at any time. Before exercising such right the Nordic Governments shall, unless exceptional circumstances demand that such staff member be recalled immediately, consult the Tanzanian Government.

ANNEX C

to the Agreement between the Nordic Governments and the Tanzanian Government on the Assistance to the Uyole Agricultural Centre.

The following provisions apply to the payment of financial contributions referred to in Article IV of the Agreement. The provisions may be amended from time to time by the Competent Authorities as stipulated in Article III, paragraph 3.

1. (a) Nordic Governments shall make available their contribution (Article IV in the Agreement) towards the costs of the Building and Equipment Programme specified in the Plan of Operation, chapter a, Annex A, in the following manner:

The first payment shall be made on an agreed date as soon as the Agreement on the implementation of the Project has been signed. The sum paid shall be in accordance with the current financial year's Plan of Work and Budget.

The next payments shall be made annually and the sum paid each time shall be in accordance with the current financial year's Plan of Work and Budget.

The balance of the funds made avail-

able are transferable to the next financial year within the agreement period.

(b) The Nordic Governments shall make available their contribution towards the costs of training and institutional collaboration as specified in the Plan of Operation, chapter a., Annex A in the same manner as for 1 (a) above and according to the current financial year's Plan of Work and Budget.

2. The financial contributions of the Nordic Governments shall be paid into an external account to be opened in the Bank of Tanzania except for:

(i) sums mentioned in paragraph 1 (b) above for staff training and institutional collaboration.

(ii) salaries and related emoluments paid by the Nordic Governments to the Nordic staff.

(iii) funds earmarked for procurements referred to in Article IV, paragraph 5 of the Agreement.

3. (a) The account mentioned in paragraph 2 above shall be operated jointly by persons authorized by the Ministry for

- Foreign Affairs of Finland and by the Principal Secretary of the Ministry of Agriculture of Tanzania
- (b) If any amount remains unspent in the account on the expiration of the Agreement, the Competent Authorities shall agree upon the use of the balance.
4. The Board for Nordic Development Projects has the right to arrange for the audit of the account records and documentation of the financial contributions.

AUGLÝSING**um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Seychelles.**

Með erindaskiptum hinn 14. júní 1976 og 3. febrúar 1977 milli breska sendiráðsins í Reykjavík fyrir hönd ríkisstjórnar Seychelles og utanríkisráðuneytisins hefur verið ákveðið, að gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana Íslands og Seychelles skuli halda gildi sínu með stoð í samningi Íslands og Bretlands uns nýr samningur verður gerður við ríkisstjórn Seychelles.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. desember 1978.

Benedikt Gröndal.

Henrik Sv. Björnsson.

28. desember 1978.

Nr. 13.

AUGLÝSING**um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Tuvalu.**

Með erindaskiptum hinn 22. ágúst og 11. desember 1978 milli breska sendiráðsins í Reykjavík fyrir hönd ríkisstjórnar Tuvalu (áður Elliseyja) og utanríkisráðuneytisins hefur verið ákveðið að gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana Íslands og Tuvalu skuli haldast með stoð í samningi Íslands og Bretlands uns nýr samningur verður gerður við ríkisstjórn Tuvalu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. desember 1978.

Benedikt Gröndal.

Henrik Sv. Björnsson.

AUGLÝSING**um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Solomoneyja.**

Með erindaskiptum hinn 5. október og 11. desember 1978 milli breska sendiráðsins í Reykjavík fyrir hönd ríkisstjórnar Solomoneyja og utanríkisráðuneytisins hefur verið ákveðið að gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana Íslands og Solomoneyja skuli haldast með stoð í samningi Íslands og Bretlands uns nýr samningur verður gerður við ríkisstjórn Solomoneyja.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. desember 1978.

Benedikt Gröndal.

Henrik Sv. Björnsson.

Nr. 15

28. desember 1978.

AUGLÝSING**um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Dominica.**

Með erindaskiptum hinn 23. október og 11. desember 1978 milli breska sendiráðsins í Reykjavík fyrir hönd ríkisstjórnar Dominica og utanríkisráðuneytisins hefur verið ákveðið að gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Dominica skuli haldast með stoð í samningi Íslands og Bretlands uns nýr samningur verður gerður við ríkisstjórn Dominica.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. desember 1978.

Benedikt Gröndal.

Henrik Sv. Björnsson.

29. desember 1978.

93

Nr. 16.

AUGLÝSING

um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins.

Samkvæmt heimild í 41. grein d. lið stofnskrár Evrópuráðsins var við aðild Liechtenstein að ráðinu gerð breyting á 26. grein stofnskrárinnar varðandi fjölda fulltrúa á Ráðgjafarþingi Evrópuráðsins (sjá auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 3/1978). Var ákveðið að Liechtenstein skyldi öðlast rétt á 2 þingfulltrúum. Tók breyting þessi gildi hinn 27. nóvember 1978.

26. grein stofnskrárinnar með áorðnum breytingum er birt sem fylgiskjal auglýsingar þessarar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1978.

Benedikt Gröndal.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

Hið breytta orðalag 26. gr. hljóðar þannig:

„Eftirtalin ríki skulu eiga rétt á tölu fulltrúa, sem hér segir:

Austurríki	6
Belgía	7
Kýpur	3
Danmörk	5
Frakkland	18
Sambandslýðveldið Þýskaland	18
Grikkland	7
Ísland	3
Írland	4
Ítalía	18
Liechtenstein	2
Luxembourg	3
Malta	3
Holland	7
Noregur	5

The amended text of Article 26 is worded as follows:

“Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Austria	6
Belgium	7
Cyprus	3
Denmark	5
France	18
Federal Republic of Germany	18
Greece	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Liechtenstein	2
Luxembourg	3
Malta	3
Netherlands	7
Norway	5

C 13

Portúgal	7	Portugal	7
Spánn	12	Spain	12
Svíþjóð	6	Sweden	6
Sviss	6	Switzerland	6
Tyrkland	12	Turkey	12
Híð sameinaða konungsríki Stóra- Bretlands og Norður-Írlands	18.“	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18”

Gjört í Strasbourg hinn 27. nóvember 1978.

Done at Strasbourg, this 27th day of November 1978.

AUGLÝSING

um aðild að samningi um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðvestur-Atlantshafi.

Í dag var utanríkisráðuneyti Kanada í samræmi við ályktun Alþingis frá 22. þ.m. afhent fullgildingarskjal Íslands að samningi um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðvestur-Atlantshafi sem undirritaður var í Ottawa hinn 24. október 1978.

Samningurinn tekur gildi hinn 1. janúar 1979 og er birtur ásamt þremur viðaukum sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1978.

Benedikt Gröndal.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR UM FRAMTÍÐARSAM- VINNU RÍKJA VARÐANDI FISK- VEIÐAR Á NORÐVESTUR- ATLANTSHAFI

Samningsaðilar

GERA SÉR LJÓST að strandríki við Norðvestur-Atlantshaf hafa í samræmi við viðeigandi grundvallarreglur í þjóðarrétti fært út lögsögu sína yfir hinum lifandi auðæfum aðliggjandi hafsvæða í allt að tvö hundruð sjómílur frá grunnlinum þeim er landhelgi miðast við, og beita innan þessara svæða fullveldisrétti í því skyni að rannsaka og hagnýta,

CONVENTION ON FUTURE MULTI- LATERAL COOPERATION IN THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES

The Contracting Parties,

NOTING that the coastal States of the Northwest Atlantic have, in accordance with relevant principles of international law, extended their jurisdiction over the living resources of their adjacent waters to limits of up to two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, and exercise within these

vernda og hafa stjórnun á auðæfum þessum;

TAKA TILLIT TIL starfa þriðju hafréttarráðstefnu Sameinuðu þjóðanna að því er varðar fiskveiðar;

ÓSKA þess að stuðla að verndun og bestu nýtingu á fiskveiðiauðlindum í Norðvestur-Atlantshafi á þann hátt er samrýmst útfærslu fiskveiðilögsögu strandríkja, og samkvæmt því, hvetja til alþjóðlegrar samvinnu og samráðs að því er auðlindir þessar varðar;

HAGA ORÐIÐ ÁSÁTTIR um eftirfarandi:

1. gr.

1. Svæði það, sem samningur þessi nær til, hér á eftir nefnt „samningssvæðið“, er hafsvæði Norðvestur-Atlantshafs norðan 35°00' norður breiddar og vestan línu er liggur í norður frá 35°00' norður breidd og 42°00' vestur lengd til 59°00' norður breiddar, þaðan í vestur til 44°00' vestur lengdar, og þaðan í norður til Grænlandsstrandar, og auk þess hafsvæðin í St. Lawrence-flóa, Davis-sundi og Baffins-flóa, sunnan 78°10' norður breiddar.

2. Svæði það, sem nefnt er í samningi þessum „umráðasvæðið“, er sá hluti samningssvæðisins sem liggur utan þeirra svæða er strandríki hafa fiskveiðilögsögu.

3. Í samningi þessum skal „strandríki“ hér eftir merkja samningsaðila er hefur fiskveiðilögsögu á hafsvæði sem er hluti af samningssvæðinu.

4. Samningur þessi tekur til fiskveiðiauðlinda á samningssvæðinu, einungis með eftirfarandi undantekningum: lax, túnfiskur, oddnefur, hvalastofnar er lúta stjórn Alþjóðahvalveiðiráðsins eða stofnun sem tekur við af því, og botntegundir landgrunnsins, þ. e. lífverur sem á þeim tíma er þær má nýta eru annaðhvort óhreyfanlegar á hafsbotninum eða undir

areas sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources;

TAKING into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea in the field of fisheries;

DESIRING to promote the conservation and optimum utilization of the fishery resources of the Northwest Atlantic area within a framework appropriate to the regime of extended coastal State jurisdiction over fisheries, and accordingly to encourage international cooperation and consultation with respect to these resources;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

1. The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as “the Convention Area”, shall be the waters of the Northwest Atlantic Ocean north of 35°00' north latitude and west of a line extending due north from 35°00' north latitude and 42°00' west longitude to 59°00' north latitude, thence due west to 44°00' west longitude, and thence due north to the coast of Greenland, and the waters of the Gulf of St. Lawrence, Davis Strait and Baffin Bay south of 78°10' north latitude.

2. The area referred to in this Convention as “the Regulatory Area” is that part of the Convention Area which lies beyond the areas in which coastal States exercise fisheries jurisdiction.

3. For the purposes of this Convention, “coastal State” shall hereinafter mean a Contracting Party exercising fisheries jurisdiction in waters forming part of the Convention Area.

4. This Convention applies to all fishery resources of the Convention Area, with the following exceptions: salmon, tunas and marlins, cetacean stocks managed by the International Whaling Commission or any successor organization, and sedentary species of the Continental Shelf, i. e., organisms which, at the harvestable stage, either are immobile

honum eða geta ekki hreyft sig nema í stöðugri snertingu við hafsbótinn eða botnlögin.

5. Ekkert í samningi þessum skal talið hafa áhrif á eða skerða afstöðu eða kröfur nokkurs samningsaðila er varða inn-sævi, landhelgi eða mörk eða víðáttu fiskveiðilögsögu nokkurs aðila né hafa áhrif á eða skerða skoðanir eða afstöðu nokkurs samningsaðila varðandi hafrétt.

2. gr.

1. Samningsaðilar samþykkja að setja á stofn og starfrækja alþjóðlega stofnun til að vinna með samráði og samvinnu að bestu nýtingu, skynsamlegri stjórnun og verndun fiskveiðiauðlinda á samnings-svæðinu. Stofnun þessi skal bera heitið „Norðvestur-Atlantshafs fiskveiðistofnunin“, hér eftir nefnd „stofnunin“, og skal hún framkvæma verkefni þau er talin eru í samningi þessum.

2. Stofnunin skal vera skipuð:

- (a) allsherjarráði,
- (b) vísindaráði,
- (c) fiskveiðinefnd og
- (d) skrifstofu.

3. Stofnunin skal vera lögaðili og njóta í samskiptum sínum við aðrar alþjóðastofnanir og landssvæði samningsaðila þeirrar réttarstöðu er nauðsynleg kann að vera til að rækja störf sín og ná tilgangi sínum. Friðhelgi og forréttindi sem stofnunin og starfsmenn hennar eiga að njóta á landssvæði samningsaðila skulu komin undir samkomulagi stofnunarinnar og hlutaðeigandi samningsaðila.

4. Aðalstöðvar stofnunarinnar skulu vera í Dartmouth á Nova Scotia í Kanada, eða þeim stað öðrum er allsherjarráðið kann að samþykkja.

on or under the seabed or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil.

5. Nothing in this Convention shall be deemed to affect or prejudice the positions or claims of any Contracting Party in regard to internal waters, the territorial sea, or the limits or extent of the jurisdiction of any Party over fisheries; or to affect or prejudice the views or positions of any Contracting Party with respect to the law of the sea.

ARTICLE II

1. The Contracting Parties agree to establish and maintain an international organization whose object shall be to contribute through consultation and co-operation to the optimum utilization, rational management and conservation of the fishery resources of the Convention Area. This organization shall be known as the Northwest Atlantic Fisheries Organization, hereinafter referred to as "the Organization", and shall carry out the functions set forth in this Convention.

2. The Organization shall consist of:

- (a) a General Council;
- (b) a Scientific Council;
- (c) a Fisheries Commission; and
- (d) a Secretariat.

3. The Organization shall have legal personality and shall enjoy in its relations with other international organizations and the territories of the Contracting Parties such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve its ends. The immunities and privileges which the Organization and its officers shall enjoy in the territory of a Contracting Party shall be subject to agreement between the Organization and the Contracting Party concerned.

4. The headquarters of the Organization shall be at Dartmouth, Nova Scotia, Canada, or at such other place as may be decided by the General Council.

3. gr.

Hlutverk allsherjarráðsins skal vera:

(a) að hafa yfirumsjón með og samræma skipulagningu, framkvæmdastjórn, fjárhag og önnur innri mál stofnunarinnar, þ. á m. tengslin milli stjórnardeilda hennar.

(b) að samræma samskipti stofnunarinnar við aðra aðila.

(c) að endurskoða og ákveða skipan fiskveiðinefndarinnar samkvæmt 13. gr. og

(d) að hafa á hendi hvert það vald annað sem því er veitt samkvæmt samningi þessum.

4. gr.

1. Sérhver samningsaðili skal eiga sæti í allsherjarráðinu og tilnefna í ráðið allt að þremur fulltrúum sem mega hafa með sér á fundum þess varamenn, sérfræðinga og ráðunauta.

2. Allsherjarráðið kýs sér formann og varaformann, og skulu þeir hvor um sig gegna því embætti í tvö ár. Heimilt er að endurkjósa þá, en þeir skulu ekki gegna embættinu lengur en fjögur ár í senn. Formaður skal vera fulltrúi samningsaðila sem aðild á að fiskveiðinefndinni og skulu formaður og varaformaður vera fulltrúar einhverra tveggja samningsaðila.

3. Formaður er forseti stofnunarinnar og helsti fulltrúi hennar.

4. Formaður allsherjarráðsins skal kveðja til reglulegs ársfundar stofnunarinnar á þeim stað, er allsherjarráðið ákveður, og skal fundarstaður að jafnaði vera í Norður-Ameríku.

5. Formaður getur jafnan kvatt allsherjarráðið til funda, annarra en ársfunda, á þeim stað og tíma sem hann

ARTICLE III

The functions of the General Council shall be:

(a) to supervise and coordinate the organizational, administrative, financial and other internal affairs of the Organization, including the relations among its constituent bodies;

(b) to coordinate the external relations of the Organization;

(c) to review and determine the membership of the Fisheries Commission pursuant to Article XIII; and

(d) to exercise such other authority as is conferred upon it by this Convention.

ARTICLE IV

1. Each Contracting Party shall be a member of the General Council and shall appoint to the Council not more than three representatives who may be accompanied at any of its meetings by alternates, experts and advisers.

2. The General Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election but shall not serve for more than four years in succession. The Chairman shall be a representative of a Contracting Party that is a member of the Fisheries Commission and the Chairman and Vice-Chairman shall be representatives of different Contracting Parties.

3. The Chairman shall be the President of the Organization and shall be its principal representative.

4. The Chairman of the General Council shall convene a regular annual meeting of the Organization at a place decided upon by the General Council and which shall normally be in North America.

5. Any meeting of the General Council, other than the annual meeting, may be called by the Chairman at such time

ákveður, óski samningsaðili eftir því og sé sú ósk studd af öðrum samningsaðila.

6. Allsherjarráðinu er heimilt að stofna nefndir og undirnefndir eftir því sem það telur æskilegt til að framkvæma skyldur sínar og störf.

5. gr.

1. Sérhver samningsaðili skal fara með eitt atkvæði við afgreiðslu mála í allsherjarráðinu.

2. Sé ekki öðruvísi tekið fram, skulu ákvarðanir allsherjarráðsins hljóta meirihluta atkvæða samningsaðila er viðstaddir eru og atkvæði greiða með eða á móti, að því tilskildu, að engin atkvæðagreiðsla skal fram fara nema a. m. k. tveir þriðju samningsaðila séu viðstaddir.

3. Allsherjarráðið skal samþykkja og breyta eftir þörfum reglum um fundarskóp sín og framkvæmd starfa sinna.

4. Allsherjarráðið skal senda samningsaðilum árlega skýrslu um starfsemi stofnunarinnar.

6. gr.

1. Hlutverk vísindaráðsins skal vera:

(a) að verða vettvangur samráðs og samvinnu meðal samningsaðila hvað snertir athuganir, mat og skipti á vísindalegum upplýsingum og skoðunum er varða fiskveiðar á samningssvæðinu, þ. á m. um umhverfis- og vistfræðipætti sem áhrif hafa á þessar veiðar, og hvetja til og efla samvinnu meðal samningsaðila á sviði vísindarannsóknar er bætt geta þekkingarskort á þessum sviðum.

(b) að safna og halda tölfræðilegar upplýsingar og skýrslur og gefa út eða dreifa greinargerðum, upplýsingum og gögnum er varða fiskveiðar á samningssvæðinu þ. á m. um umhverfis- og vistfræðipætti sem áhrif hafa á þessar veiðar.

and place as the Chairman may determine, upon the request of a Contracting Party with the concurrence of another Contracting Party.

6. The General Council may establish such Committees and Subcommittees as it considers desirable for the exercise of its duties and functions.

ARTICLE V

1. Each Contracting Party shall have one vote in proceedings of the General Council.

2. Except where otherwise provided, decisions of the General Council shall be taken by a majority of the votes of all Contracting Parties present and casting affirmative or negative votes, provided that no vote shall be taken unless there is a quorum of at least two-thirds of the Contracting Parties.

3. The General Council shall adopt, and amend as occasion may require, rules for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions.

4. The General Council shall submit to the Contracting Parties an annual report of the activities of the Organization.

ARTICLE VI

1. The functions of the Scientific Council shall be:

(a) to provide a forum for consultation and cooperation among the Contracting Parties with respect to the study, appraisal and exchange of scientific information and views relating to the fisheries of the Convention Area, including environmental and ecological factors affecting these fisheries, and to encourage and promote cooperation among the Contracting Parties in scientific research designed to fill gaps in knowledge pertaining to these matters;

(b) to compile and maintain statistics and records and to publish or disseminate reports, information and materials pertaining to the fisheries of the Convention Area, including environmental and ecological factors affecting these fisheries;

(c) að láta strandríkjum í té vísindalegar ráðleggingar þegar um þær er beðið samkvæmt 7. gr. og

(d) að láta fiskveiðinefndinni í té vísindalegar ráðleggingar samkvæmt 8. gr. eða að eigin frumkvæði eftir því sem þörf er á vegna hlutverks nefndarinnar.

2. Störf vísindaráðsins má þar sem það á við rækja í samvinnu við aðrar opinberar stofnanir eða einkastofnanir er hafa skyld markmið.

3. Samningsaðilar skulu láta vísindaráðinu í té allar þær tölfræðilegu og vísindalegu upplýsingar er fyrir hendi eru og ráðið óskar eftir til að ná tilgangi greinar þessarar.

7. gr.

1. Vísindaráðið skal að beiðni strandríkis athuga og gefa skýrslu um hvert það atriði er varðar vísindalegan grundvöll stjórnunar og verndunar fiskveiðiauðlinda á hafsvæði, sem lýtur fiskveiðilögsögu þess strandríkis innan samningssvæðisins.

2. Strandríkið skal í samráði við vísindaráðið afmarka hvert það verkefni sem vísað er til ráðsins til athugunar samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar. Auk annarra atriða sem málið kunna að snerta, skal verklýsing þessi hafa að geyma það sem hér segir eftir því sem við á hverju sinni:

(a) greinargerð um málið, þ. á m. lýsingu á því hvaða fiskveiðar og svæði athuga skal.

(b) sé beðið um vísindalegar álitsergerðir eða spár, lýsingu á hverjum þeim þætti eða tilgátum er málinu er viðkomandi og taka ber tillit til. og

(c) þar sem það á við, lýsingu á þeim markmiðum er strandríki keppir að og ábendingu um, hvort óskað sé sérstakrar ráðleggingar eða margra valkosta.

8. gr.

Vísindaráðið skal athuga og gefa skýrslu um hvert það málefni sem fyrir

(c) to provide scientific advice to coastal States, where requested to do so pursuant to Article VII; and

(d) to provide scientific advice to the Fisheries Commission, pursuant to Article VIII or on its own initiative as required for the purposes of the Commission.

2. The functions of the Scientific Council may, where appropriate, be carried out in cooperation with other public or private organizations having related objectives.

3. The Contracting Parties shall furnish to the Scientific Council any available statistical and scientific information requested by the Council for the purpose of this Article.

ARTICLE VII

1. The Scientific Council shall, at the request of a coastal State, consider and report on any question pertaining to the scientific basis for the management and conservation of fishery resources in waters under the fisheries jurisdiction of that coastal State within the Convention Area.

2. The coastal State shall, in consultation with the Scientific Council, specify terms of reference for the consideration of any question referred to the Council pursuant to paragraph 1. These terms of reference shall include, along with any other matters deemed appropriate, such of the following as are applicable:

(a) a statement of the question referred, including a description of the fisheries and area to be considered;

(b) where scientific estimates or predictions are sought, a description of any relevant factors or assumptions to be taken into account; and

(c) where applicable, a description of any objectives the coastal State is seeking to attain and an indication of whether specific advice or a range of options should be provided.

ARTICLE VIII

The Scientific Council shall consider and report on any question referred to

það er lagt af fiskveiðinefndinni, og varðar vísindalegan grundvöll stjórnunar og verndunar fiskveiðiauðlinda innan umráðasvæðisins. Taka skal mið af skilmálum þeim er fiskveiðinefndin tilgreinir varðandi það málefni.

9. gr.

1. Sérhver samningsaðili skal eiga sæti í vísindaráðinu og tilnefna í það fulltrúa sína sem mega hafa með sér á fundum þess varamenn, sérfræðinga og ráðunauta.

2. Vísindaráðið kýs sér formann og varaformann og skulu þeir hvor um sig gegna því embætti í tvö ár. Heimilt er að endurkjósa þá, en ekki mega þeir gegna embættinu lengur en fjögur ár í senn. Formaður og varaformaður skulu vera fulltrúar einhverra tveggja samningsaðila.

3. Formaður getur jafnan kvatt vísindaráðið til funda, annarra en ársfunda sem boðaðir eru samkvæmt 4. gr., á þeim stað og tíma sem hann ákveður, óski strandríki eftir því, eða annar samningsaðili, enda sé sú ósk þá studd af öðrum samningsaðila.

4. Vísindaráðinu er heimilt að stofna nefndir og undirnefndir eftir því sem það telur æskilegt til að framkvæma skyldur sínar og störf.

10. gr.

1. Vísindalegar ráðleggingar gefnar samkvæmt samningi þessum af vísindaráðinu skulu vera samþykktar með samkomulagi allra. Ef samkomulag næst ekki skal ráðið í skýrslu sinni geta allra þeirra sjónarmiða er sett voru fram um málið.

2. Ákvarðanir vísindaráðsins um kosningu embættismanna, um samþykkt og breytingar á reglum og um önnur mál er lúta að skipulagi á starfsemi ráðsins skulu teknar með meirihluta atkvæða þeirra samningsaðila sem viðstaddir eru

it by the Fisheries Commission pertaining to the scientific basis for the management and conservation of fishery resources within the Regulatory Area and shall take into account the terms of reference specified by the Fisheries Commission in respect of that question.

ARTICLE IX

1. Each Contracting Party shall be a member of the Scientific Council and shall appoint to the Council its own representatives who may be accompanied at any of its meetings by alternates, experts and advisers.

2. The Scientific Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election but shall not serve for more than four years in succession. The Chairman and Vice-Chairman shall be representatives of different Contracting Parties.

3. Any meeting of the Scientific Council, other than the annual meeting convened pursuant to Article IV, may be called by the Chairman at such time and place as the Chairman may determine, upon the request of a coastal State or upon the request of a Contracting Party with the concurrence of another Contracting Party.

4. The Scientific Council may establish such Committees and Sub-committees as it considers desirable for the exercise of its duties and functions.

ARTICLE X

1. Scientific advice to be provided by the Scientific Council pursuant to this Convention shall be determined by consensus. Where consensus cannot be achieved, the Council shall set out in its report all views advanced on the matter under consideration.

2. Decisions of the Scientific Council with respect to the election of officers, the adoption and the amendment of rules and other matters pertaining to the organization of its work shall be taken by a majority of votes of all Contracting

og atkvæði greiða með eða á móti. Fer þá hver samningsaðili með eitt atkvæði. Engin atkvæðagreiðsla skal fara fram nema a. m. k. tveir þriðju samningsaðila séu á fundi.

3. Vísindaráðið skal samþykkja og breyta eftir þörfum reglum um fundarskóp sín og framkvæmd starfa sinna.

11. gr.

1. Fiskveiðinefndin, hér eftir kölluð „nefndin“, skal vera ábyrg fyrir stjórnun og verndun fiskveiðiauðlinda á umráðasvæðinu í samræmi við ákvæði þessarar greinar.

2. Nefndin getur samþykkt tillögur um sameiginlegar aðgerðir samningsaðila sem ætlað er að ná fram bestu nýtingu fiskveiðiauðlinda á umráðasvæðinu. Við athugun á síkum tillögum skal nefndin taka tillit til allra viðeigandi upplýsinga og ráðlegginga er vísindaráðið hefur látið henni í té.

3. Við framkvæmd starfa sinna samkvæmt 2. mgr. skal nefndin leitast við að tryggja samræmi milli:

(a) tillagna er varða fiskstofn eða fjölda fiskstofna sem fyrirfinnast bæði á umráðasvæðinu og á svæði er lýtur fiskveiðilögsögu strandríkis, eða tillagna sem hafa myndu ábrif vegna tengsla tegunda á fiskstofn eða fjölda fiskstofna sem fyrirfinnast að öllu leyti eða að hluta á svæði er lýtur fiskveiðilögsögu strandríkis, og

(b) ráðstafana eða ákvarðana sem teknar eru af strandríki til stjórnunar eða verndunar þess fiskstofns eða fjölda fiskstofna með tilliti til fiskveiðiaðgerða sem fram fara innan svæðis er lýtur fiskveiðilögsögu þess.

Strandríki það er í hlut á og nefndin skulu samkvæmt þessu beita sér fyrir samræmingu slíkra tillagna, ráðstafana og ákvarðana. Til að grein þessi nái tilgangi sínum, skal hvert strandríki jafnan

Parties present and casting affirmative or negative votes, and for these purposes each Contracting Party shall have one vote. No vote shall be taken unless there is a quorum of at least two-thirds of the Contracting Parties.

3. The Scientific Council shall adopt, and amend as occasion may require, rules for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions.

ARTICLE XI

1. The Fisheries Commission, hereinafter referred to as “the Commission”, shall be responsible for the management and conservation of the fishery resources of the Regulatory Area in accordance with the provisions of this Article.

2. The Commission may adopt proposals for joint action by the Contracting Parties designed to achieve the optimum utilization of the fishery resources of the Regulatory Area. In considering such proposals, the Commission shall take into account any relevant information or advice provided to it by the Scientific Council.

3. In the exercise of its functions under paragraph 2, the Commission shall seek to ensure consistency between:

(a) any proposal that applies to a stock or group of stocks occurring both within the Regulatory Area and within an area under the fisheries jurisdiction of a coastal State, or any proposal that would have an effect through species interrelationships on a stock or group of stocks occurring in whole or in part within an area under the fisheries jurisdiction of a coastal State; and

(b) any measures or decisions taken by the coastal State for the management and conservation of that stock or group of stocks with respect to fishing activities conducted within the area under its fisheries jurisdiction.

The appropriate coastal State and the Commission shall accordingly promote the coordination of such proposals, measures and decisions. Each coastal State shall keep the Commission in-

láta nefndinni í té upplýsingar um ráðstafanir og ákvarðanir sínar.

4. Tillögur sem nefndin samþykkir um úthlutun aflakvóta á umráðasvæðinu skulu taka tillit til hagsmuna aðila að nefndinni sem hafa með hefðbundnum hætti veitt á svæðinu. Við úthlutun aflakvóta á Grand Banks og Flemish Cap skulu nefndaraðilar taka sérstakt tillit til þess samningsaðila þar sem strandbyggðir eiga að mestum hluta lífsviðurværi sitt undir veiðum á þeim stofnum sem tengdir eru þessum fiskimiðum og sem gert hefur viðtækar ráðstafanir til að tryggja verndun þessara fiskstofna með alþjóðlegum aðgerðum, sérstaklega með því að hafa umsjón og eftirlit með alþjóðlegum veiðum á þessum miðum samkvæmt alþjóðlegu fyrirkomulagi um sam-eiginlegt eftirlit.

5. Nefndin getur einnig samþykkt tillögur um alþjóðlegar ráðstafanir varðandi stjórnun og eftirlit innan umráðasvæðisins í þeim tilgangi að tryggja á því svæði framkvæmd samnings þessa og þeirra ráðstafana sem í gildi eru samkvæmt honum.

6. Allar tillögur er nefndin samþykkir skal framkvæmdastjóri senda öllum samningsaðilum. Skal vegna 1. mgr. 12. gr. tilgreina sendingardag þeirra.

7. Hver tillaga sem nefndin samþykkir samkvæmt þessari grein verður bindandi ráðstöfun fyrir alla samningsaðila og gengur í gildi á þeim degi er nefndin ákveður, sbr. þó ákvæði 12. gr.

8. Nefndin getur skotið til vísindaráðsins hverju því málefni er varðar vísindalegan grundvöll stjórnunar og verndunar fiskveiðiaudlinda innan umráðasvæðisins. Tilgreina skal skilmála varðandi athugun á því málefni.

9. Nefndin getur vakið athygli einstakra eða allra aðila sem sæti eiga í nefndinni á hverju því máli er varðar markmið og tilgang þessa samnings á umráðasvæðinu.

formed of its measures and decisions for the purpose of this Article.

4. Proposals adopted by the Commission for the allocation of catches in the Regulatory Area shall take into account the interests of Commission members whose vessels have traditionally fished within that Area, and, in the allocation of catches from the Grand Banks and Flemish Cap, Commission members shall give special consideration to the Contracting Party whose coastal communities are primarily dependent on fishing for stocks related to these fishing banks and which has undertaken extensive efforts to ensure the conservation of such stocks through international action, in particular, by providing surveillance and inspection of international fisheries on these banks under an international scheme of joint enforcement.

5. The Commission may also adopt proposals for international measures of control and enforcement within the Regulatory Area for the purpose of ensuring within that Area the application of this Convention and the measures in force thereunder.

6. Each proposal adopted by the Commission shall be transmitted by the Executive Secretary to all Contracting Parties, specifying the date of transmittal for the purposes of paragraph 1 of Article XII.

7. Subject to the provisions of Article XII, each proposal adopted by the Commission under this Article shall become a measure binding on all Contracting Parties to enter into force on a date determined by the Commission.

8. The Commission may refer to the Scientific Council any question pertaining to the scientific basis for the management and conservation of fishery resources within the Regulatory Area and shall specify terms of reference for the consideration of that question.

9. The Commission may invite the attention of any or all Commission members to any matters which relate to the objectives and purposes of this Convention within the Regulatory Area.

12. gr.

1. Komi einhver nefndaraðili mótmælum við tillögu á framfæri við framkvæmdastjórann innan sextíu daga frá sendingardegi þeim, sem greindur er í tilkynningu framkvæmdastjórans um tillöguna, skal tillagan ekki verða bindandi ráðstöfun fyrr en liðnir eru fjörtíu dagar frá þeim sendingardegi sem greindur er í tilkynningu til samningsaðila um mótmælin. Þá getur hver annar nefndaraðili á sama hátt mótmælt innan hins fjörtíu daga viðbótarfrests eða innan þrjátíu daga frá sendingardegi sem greindur er í tilkynningu til samningsaðila um hver þau mótmæli sem fram koma innan hins fjörtíu daga viðbótarfrests, hvor dagurinn sem síðar verður. Tillagan verður þá bindandi ráðstöfun gagnvart öllum samningsaðilum öðrum en þeim, sem komið hafa mótmælum á framfæri við lok hins lengda tímabils eða tímabila til mótmæla. Þó skal tillagan ekki verða bindandi ráðstöfun, ef mótmæli hafa verið borin fram innan slíks viðbóartímabils eða tímabila af meirihluta nefndaraðila og ekki afturkölluð, nema einhverjir eða allir nefndaraðilar engu að síður samþykki sín á milli að vera bundnir af tillögunni frá þeim degi sem þeir hafa komið sér saman um.

2. Hver sá nefndaraðili sem borið hefur fram mótmæli við tillögu getur hvenær sem er afturkallað mótmæli sín og skal tillagan þá þegar verða bindandi ráðstöfun fyrir hann, sbr. þó ákvæði um mótmæli sem fram koma í þessari grein.

3. Sérhver nefndaraðili getur hvenær sem er að ári liðnu frá því að ráðstöfun tekur gildi afhent framkvæmdastjóra tilkynningu um þá ætlun sína að vera ekki lengur bundinn af henni. Sé sú tilkynning ekki afturkölluð, verður hún ekki lengur bindandi fyrir þann aðila að ári liðnu frá þeim degi er framkvæmdastjóra berst tilkynningin. Hvenær sem er eftir að ráðstöfun missir gildi gagnvart nefndaraðila samkvæmt þessari málsgrein skal hún eigi vera bindandi fyrir

ARTICLE XII

1. If any Commission member presents to the Executive Secretary an objection to a proposal within sixty days of the date of transmittal specified in the notification of the proposal by the Executive Secretary, the proposal shall not become a binding measure until the expiration of forty days following the date of transmittal specified in the notification of that objection to the Contracting Parties. Thereupon any other Commission member may similarly object prior to the expiration of the additional forty-day period, or within thirty days after the date of transmittal specified in the notification to the Contracting Parties of any objection presented within that additional forty-day period, whichever shall be the later. The proposal shall then become a measure binding on all Contracting Parties, except those which have presented objections, at the end of the extended period or periods for objecting. If, however, at the end of such extended period or periods, objections have been presented and maintained by a majority of Commission members, the proposal shall not become a binding measure, unless any or all of the Commission members nevertheless agree as among themselves to be bound by it on an agreed date.

2. Any Commission member which has objected to a proposal may at any time withdraw that objection and the proposal immediately shall become a measure binding on such a member, subject to the objection procedure provided for in this Article.

3. At any time after the expiration of one year from the date on which a measure enters into force, any Commission member may give to the Executive Secretary notice of its intention not to be bound by the measure, and, if that notice is not withdrawn, the measure shall cease to be binding on that member at the end of one year from the date of receipt of the notice by the Executive Secretary. At any time after a measure has ceased to be binding on a Commission

nokkurn annan nefndaraðila frá þeim degi er hann tilkynnir framkvæmdastjóra að hann ætli ekki lengur að vera bundinn af henni.

4. Framkvæmdastjórinn skal þegar í stað tilkynna öllum samningsaðilum um:

(a) móttöku mótmælatilkynningar og afturköllunar samkvæmt 1. og 2. mgr.,

(b) þann dag er tillagan verður bindandi ráðstöfun samkvæmt ákvæðum 1. mgr., og

(c) móttöku hvernar tilkynningar samkvæmt 3. mgr.

13. gr.

1. Skipan nefndarinnar skal endurskoðuð og ákveðin af allsherjarráðinu á ársfundi þess. Í nefndinni skulu eiga sæti:

(a) allir samningsaðilar sem þátt taka í veiðum á umráðasvæðinu, og

(b) þeir samningsaðilar sem sýnt hafa fram á það á fullnægjandi hátt að dómi allsherjarráðsins, að þeir búist við að stunda veiðar á umráðasvæðinu á því ári sem ársfundurinn er haldinn, eða á næsta almanaksári.

2. Sérhver nefndaraðili skal tilnefna í nefndina allt að þremur fulltrúum sem mega hafa með sér á fundum hennar varamenn, sérfræðinga og ráðunauta.

3. Sérhver samningsaðili sem ekki er aðili að nefndinni á rétt á að sitja fundi hennar sem áheyrnarfulltrúi.

4. Nefndin kýs sér formann og varaformann og skulu þeir hvor um sig gegna því embætti í tvö ár. Heimilt er að endurkjósa þá, en ekki skulu þeir gegna embættinu lengur en fjögur ár í senn. Formaður og varaformaður skulu vera fulltrúar einhverra tveggja samningsaðila.

5. Formaður getur jafnan kvatt nefndina til funda, annarra en ársfunda, sem boðaðir eru samkvæmt 4. gr., á þeim stað

member under this paragraph, the measure shall cease to be binding on any other Commission member upon the date a notice of its intention not to be bound is received by the Executive Secretary.

4. The Executive Secretary shall immediately notify each Contracting Party of:

(a) the receipt of each objection and withdrawal of objection under paragraphs 1 and 2;

(b) the date on which any proposal becomes a binding measure under the provisions of paragraph 1; and

(c) the receipt of each notice under paragraph 3.

ARTICLE XIII

1. The membership of the Commission shall be reviewed and determined by the General Council at its annual meeting and shall consist of:

(a) each Contracting Party which participates in the fisheries of the Regulatory Area; and

(b) any Contracting Party which has provided evidence satisfactory to the General Council that it expects to participate in the fisheries of the Regulatory Area during the year of that annual meeting or during the following calendar year.

2. Each Commission member shall appoint to the Commission not more than three representatives who may be accompanied at any of its meetings by alternates, experts and advisers.

3. Any Contracting Party that is not a Commission member may attend meetings of the Commission as an observer.

4. The Commission shall elect a Chairman and Vice-Chairman, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election but shall not serve for more than four years in succession. The Chairman and Vice-Chairman shall be representatives of different Commission members.

5. Any meeting of the Commission, other than the annual meeting convened pursuant to Article IV, may be called by

og tíma sem hann ákveður, óski einhver aðili að nefndinni eftir því.

6. Nefndinni er heimilt að stofna nefndir og undirnefndir eftir því sem hún telur æskilegt til að framkvæma skyldur sínar og störf.

14. gr.

1. Sérhver nefndaraðili skal fara með eitt atkvæði við afgreiðslu mála í nefndinni.

2. Ákvarðanir nefndarinnar skulu hljóta meirihluta atkvæða allra nefndaraðila er sækja fund og atkvæði greiða með eða á móti, að því tilskildu að engin atkvæðagreiðsla skal fram fara nema a. m. k. tveir þriðju nefndaraðila séu viðstaddir.

3. Nefndin skal samþykkja og breyta eftir þörfum reglum um fundarsköp sín og framkvæmd starfa sinna.

15. gr.

1. Skrifstofan skal láta stofnuninni í té þjónustu við framkvæmd starfa sinna og skyldna.

2. Framkvæmdastjóri skal vera aðalstjórnandi skrifstofunnar. Skal hann skipaður af allsherjarráðinu í samræmi við þau ákvæði og skilyrði sem það ákveður.

3. Framkvæmdastjóri skipar starfslið skrifstofunnar í samræmi við þau ákvæði og reglur sem allsherjarráðið ákveður.

4. Framkvæmdastjóri, undir almennu eftirliti allsherjarráðsins, hefur fullt vald og yfirstjórn yfir starfsliði skrifstofunnar. Skal hann rækja þau önnur störf, sem allsherjarráðið ákveður.

16. gr.

1. Sérhver samningsaðili skal greiða kostnað vegna eigin sendinefnda á fundum sem haldnir eru samkvæmt samningi þessum.

the Chairman at such time and place as the Chairman may determine, upon the request of any Commission member.

6. The Commission may establish such Committees and Subcommittees as it considers desirable for the exercise of its duties and functions.

ARTICLE XIV

1. Each Commission member shall have one vote in proceedings of the Commission.

2. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes of all Commission members present and casting affirmative or negative votes, provided that no vote shall be taken unless there is a quorum of at least two-thirds of the Commission members.

3. The Commission shall adopt, and amend as occasion may require, rules for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions.

ARTICLE XV

1. The Secretariat shall provide services to the Organization in the exercise of its duties and functions.

2. The chief administrative officer of the Secretariat shall be the Executive Secretary, who shall be appointed by the General Council according to such procedures and on such terms as it may determine.

3. The staff of the Secretariat shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with such rules and procedures as may be determined by the General Council.

4. The Executive Secretary shall, subject to the general supervision of the General Council, have full power and authority over staff of the Secretariat and shall perform such other functions as the General Council shall prescribe.

ARTICLE XVI

1. Each Contracting Party shall pay the expenses of its own delegation to all meetings held pursuant to this Convention.

2. Allsherjarráðið skal samþykkja á ári hverju fjárhagsáætlun stofnunarinnar.

3. Allsherjarráðið ákveður framlög sem hverjum samningsaðila ber að greiða samkvæmt hinni árlegu fjárhagsáætlun á eftirfarandi grundvelli:

(a) 10% af heildarupphæð fjárhagsáætlunar skiptist milli strandríkja í hlutfalli við afla þeirra á samningssvæðinu upp úr sjó á því ári er lýkur tveimur árum fyrir upphaf fjárhagsárs.

(b) 30% af heildarupphæð fjárhagsáætlunar skiptist jafnt á milli allra samningsaðila.

(c) 60% af heildarupphæð fjárhagsáætlunar skiptist á milli allra samningsaðila í hlutfalli við afla þeirra á samningssvæðinu upp úr sjó á því ári er lýkur tveimur árum fyrir upphaf fjárhagsárs.

Afli upp úr sjó sem um getur að framanverðu er afli sá er tilkynntur hefur verið á tegundum sem taldar eru í viðauka I. Viðaukinn er óaðskiljanlegur hluti samnings þessa.

4. Framkvæmdastjóri skal tilkynna hverjum samningsaðila upphæð framlags er honum ber að greiða samkvæmt 3. mgr. Skal hver samningsaðili síðan inna greiðslu framlags af hendi til stofnunarinnar svo skjótt sem unnt er.

5. Framlöggin skulu greiddast í mynt þess ríkis, þar sem aðalstöðvar stofnunarinnar eru staðsettar, nema öðruvísi sé heinilað af allsherjarráðinu.

6. Allsherjarráðið skal á fyrsta fundi sínum samþykkja fjárhagsáætlun fyrir það sem eftir er af fyrsta árinu sem stofnunin starfar, sbr. þó 11. mgr. Skal framkvæmdastjóri senda öllum samningsaðilum afrit af þeirri fjárhagsáætlun, ásamt tilkynningu um framlög þeirra hvers um sig.

7. Á síðari fjárhagsárum skal framkvæmdastjóri senda hverjum samningsaðila uppkast að fjárhagsáætlun, ásamt áætlun um framlög, ekki síðar en sextíu

2. The General Council shall adopt an annual budget for the Organization.

3. The General Council shall establish the contributions due from each Contracting Party under the annual budget on the following basis:

(a) 10% of the budget shall be divided among the coastal States in proportion to their nominal catches in the Convention Area in the year ending two years before the beginning of the budget year;

(b) 30% of the budget shall be divided equally among all the Contracting Parties; and

(c) 60% of the budget shall be divided among all Contracting Parties in proportion to their nominal catches in the Convention Area in the year ending two years before the beginning of the budget year.

The nominal catches referred to above shall be the reported catches of the species listed in Annex I, which forms an integral part of this Convention.

4. The Executive Secretary shall notify each Contracting Party of the contribution due from that Party as calculated under paragraph 3, and as soon as possible thereafter each Contracting Party shall pay to the Organization its contribution.

5. Contributions shall be payable in the currency of the country in which the headquarters of the Organization is located, except if otherwise authorized by the General Council.

6. Subject to paragraph 11, the General Council shall, at its first meeting, approve a budget for the balance of the first financial year in which the Organization functions and the Executive Secretary shall transmit to the Contracting Parties copies of that budget together with notices of their respective contributions.

7. For subsequent financial years, drafts of the annual budget shall be submitted by the Executive Secretary to each Contracting Party together with a

dögum fyrir ársfund stofnunarinnar, þar sem fjallað skal um fjárhagsáætlanirnar.

8. Samningsaðili sem gerst hefur aðili að samningi þessum fyrir lok fjárhagsárs skal fyrir það ár greiða hluta framlags sem reiknað er með hliðsjón af ákvæðum þessarar greinar í hlutfalli við fjölda heilla mánaða ársins sem óliðnir eru.

9. Hafi samningsaðili ekki staðið skil á framlögum sínum tvö ár í röð, skal hann ekki eiga rétt á að greiða atkvæði og koma á framfæri mótmælum samkvæmt samningi þessum, fyrr en hann hefur fullnægt skyldum sínum, nema allsherjarráðið ákveði öðruvísi.

10. Reikningar stofnunarinnar skulu endurskoðaðir árlega af endurskoðendum utan stofnunarinnar, og skulu þeir valdir af allsherjarráðinu.

11. Taki samningurinn gildi 1. janúar 1979 skulu ákvæði viðauka II, sem er óaðskiljanlegur hluti samnings þessa, gilda í stað ákvæða 6. mgr.

17. gr.

Samningsaðilar samþykkja að gera þær ráðstafanir, þ.á.m. setja hæfileg viðurlög við brotum, sem kunna að vera nauðsynlegar til að láta ákvæði samnings þessa ná fram að ganga, og að framfylgja hverjum þeim ráðstöfunum sem bindandi verða samkvæmt 7. mgr. 11. gr. og hverjum þeim ráðstöfunum sem í gildi eru samkvæmt 23. gr. Sérhver samningsaðili skal senda fiskveiðinefndinni árlega skýrslu um ráðstafanir sem hún gerir í þessu augnamiði.

18. gr.

Samningsaðilar eru samþykkir því að hafa í gildi og framkvæma innan umráðasvæðisins áætlun um sameiginlegt alþjóðlegt eftirlit eins og við á samkvæmt 23. gr. eða eins og breytt er með ráðstöfunum sem getið er í 5. mgr. 11. gr. Áætlun þessi skal m.a. gera ráð fyrir gagnkvæmum rétti samningsaðila til að

schedule of contributions, not less than sixty days before the annual meeting of the Organization at which the budgets are to be considered.

8. A Contracting Party acceding to this Convention during the course of a financial year shall contribute in respect of that year a part of the contribution calculated in accordance with the provisions of this Article that is proportional to the number of complete months remaining in the year.

9. A Contracting Party which has not paid its contributions for two consecutive years shall not enjoy any right of casting votes and presenting objections under this Convention until it has fulfilled its obligations, unless the General Council decides otherwise.

10. The financial affairs of the Organization shall be audited annually by external auditors to be selected by the General Council.

11. If the Convention enters into force on 1 January 1979, the provisions of Annex II, which forms an integral part of this Convention, shall apply in place of the provisions of paragraph 6.

ARTICLE XVII

The Contracting Parties agree to take such action, including the imposition of adequate sanctions for violations, as may be necessary to make effective the provisions of the Convention and to implement any measures which become binding under paragraph 7 of Article XI and any measures which are in force under Article XXIII. Each Contracting Party shall transmit to the Commission an annual statement of the actions taken by it for these purposes.

ARTICLE XVIII

The Contracting Parties agree to maintain in force and to implement within the Regulatory Area a scheme of joint international enforcement as applicable pursuant to Article XXIII or as modified by measures referred to in paragraph 5 of Article XI. This scheme shall include provision for reciprocal rights of

fara um borð í skip og skoða þau og fyrir ákæru af hálfu fánarikisins og viðurlögum sem byggjast á sönnunargögnum, sem fengist hafa við að farið var um borð í skip og það skoðað. Greinargerð um ákæru og sett viðurlög skal koma fram í hinni árlegu skýrslu sem vitnað er til í 17. gr.

19. gr.

Samningsaðilar eru sammála um að vekja athygli hvers þess ríkis, sem ekki er aðili að samningi þessum, á hverju því máli, er varðar fiskveiðar ríkisborgara eða skipa þess ríkis á umráðasvæðinu, og virðist hafa neikvæð áhrif á að unnt verði að ná markmiði samnings þessa. Samningsaðilar eru einnig sammála um að ræðast við, þegar við á, um hvernig bregðast skuli við að koma í veg fyrir slík neikvæð áhrif.

20. gr.

1. Samningssvæðinu skal skipt í vísindaleg og tölfræðileg undirsvæði, deilivæði og undirdeilivæði. Skulu mörk þeirra skilgreind í viðauka III við samning þennan.

2. Að beiðni vísindaráðsins, getur allsherjarráðið með tveimur þriðju meirihluta atkvæða allra samningsaðila, ef nauðsynlegt er talið af vísindalegum eða tölfræðilegum ástæðum, breytt mörkum vísindalegra og tölfræðilegra undirsvæða, deilivæða og undirdeilivæða, sem ákveðin eru í viðauka III, enda samþykki sérhvert strandríki, er fer með fiskveiðilögsögu á einhverjum hluta svæðis sem slíkt hefur áhrif á, slíka breytingu.

3. Að beiðni fiskveiðinefndarinnar og að höfðu samráði við vísindaráðið, getur allsherjarráðið með tveimur þriðju meirihluta atkvæða allra samningsaðila, ef nauðsynlegt er talið af stjórnunarlegum ástæðum, skipt umráðasvæðinu í viðeigandi stjórnunardeilivæði og undirdeilivæði. Heimilt er að breyta þeim síðan með sama hætti. Mörk allra slíkra

boarding and inspection by the Contracting Parties and for flag State prosecution and sanctions on the basis of evidence resulting from such boardings and inspections. A report of such prosecutions and sanctions imposed shall be included in the annual statement referred to in Article XVII.

ARTICLE XIX

The Contracting Parties agree to invite the attention of any State not a Party to this Convention to any matter relating to the fishing activities in the Regulatory Area of the nationals or vessels of that State which appear to affect adversely the attainment of the objectives of this Convention. The Contracting Parties further agree to confer when appropriate upon the steps to be taken towards obviating such adverse effects.

ARTICLE XX

1. The Convention Area shall be divided into scientific and statistical sub-areas, divisions and subdivisions, the boundaries of which shall be those defined in Annex III to this Convention.

2. On the request of the Scientific Council, the General Council may by a two-thirds majority vote of all Contracting Parties, if deemed necessary for scientific or statistical purposes, modify the boundaries of the scientific and statistical sub-areas, divisions and subdivisions set out in Annex III, provided that each coastal State exercising fisheries jurisdiction in any part of the area affected concurs in such action.

3. On the request of the Fisheries Commission and after having consulted the Scientific Council, the General Council may by a two-thirds majority vote of all Contracting Parties, if deemed necessary for management purposes, divide the Regulatory Area into appropriate regulatory divisions and subdivisions. These may subsequently be

deilivæða og undirdeilivæða skulu skilgreind í viðauka III.

4. Viðauki III við samning þennan er óaðskiljanlegur hluti hans, eins og viðaukinn er nú eða með þeim breytingum er síðar kunna að vera gerðar samkvæmt grein þessari.

21. gr.

1. Sérhver samningsaðili getur komið fram með tillögu um breytingu á samningi þessum til athugunar og afgreiðslu allsherjarráðsins á ársfundi eða á sérstökum fundi. Sérhver slík breyting skal send til framkvæmdastjórans a. m. k. níutíu dögum fyrir fund þann sem lagt er til að tillagan verði afgreidd á. Skal framkvæmdastjórinn tafarlaust senda tillöguna til allra samningsaðila.

2. Til að tillaga um breytingu á samningnum hljóti samþykki allsherjarráðsins þarf þrjá fjórðu meirihluta atkvæða allra samningsaðila. Texta samþykkrar breytingartillögu skal vörsluríkið senda til allra samningsaðila.

3. Breyting skal taka gildi fyrir alla samningsaðila eitthundrað og tuttugu dögum eftir sendingardag þann er tilgreindur er í tilkynningu vörsluríkis um móttöku skriflegs samþykkis þriggja fjórðu hluta allra samningsaðila, nema einhver samningsaðilanna tilkynni vörsluríkinu, að það mótmæli breytingunni, innan níutíu daga frá sendingardegi þeim, sem tilgreindur er í tilkynningu vörsluríkisins um slíka móttöku, og skal þá breyting ekki taka gildi fyrir nokkurn samningsaðila. Sérhver samningsaðili sem mótmælt hefur breytingu getur hvenær sem er afturkallað mótmælin. Séu öll mótmæli við breytingu afturkölluð, skal breyting taka gildi gagnvart öllum samningsaðilum eitthundrað og tuttugu dögum eftir sendingardag, sem tilgreindur er í tilkynningu

modified in accordance with the same procedure. The boundaries of any such divisions and subdivisions shall be defined in Annex III.

4. Annex III to this Convention, either in its present terms or as modified from time to time pursuant to this Article, forms an integral part of this Convention.

ARTICLE XXI

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Convention to be considered and acted upon by the General Council at an annual or a special meeting. Any such proposed amendment shall be sent to the Executive Secretary at least ninety days prior to the meeting at which it is proposed to be acted upon, and the Executive Secretary shall immediately transmit the proposal to all Contracting Parties.

2. The adoption of a proposed amendment to the Convention by the General Council shall require a three-fourths majority of the votes of all Contracting Parties. The text of any proposed amendments so adopted shall be transmitted by the Depositary to all Contracting Parties.

3. An amendment shall take effect for all Contracting Parties one hundred and twenty days following the date of transmittal specified in the notification by the Depositary of receipt of written notification of approval by three-fourths of all Contracting Parties unless any other Contracting Party notifies the Depositary that it objects to the amendment within ninety days of the date of transmittal specified in the notification by the Depositary of such receipt, in which case the amendment shall not take effect for any Contracting Party. Any Contracting Party which has objected to an amendment may at any time withdraw that objection. If all objections to an amendment are withdrawn, the amendment shall take effect for all Contracting Parties one hundred and twenty days

vörsluríkis um afturköllun síðustu mótmæla.

4. Hver sem gerst hefur aðili að samningi þessum eftir að breyting hefur verið samþykkt í samræmi við 2. mgr., skal álitinn hafa samþykkt breytinguna.

5. Vörsluríkið skal tafarlaust tilkynna öllum samningsaðilum móttöku tilkynninga, samþykki á breytingu, móttöku tilkynninga um mótmæli eða afturköllun mótmæla, og gildistöku breytinga.

22. gr.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar í Ottawa til 31. desember 1978 fyrir þá er áttu fulltrúa á ráðstefnu um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðvestur-Atlantshafi, sem haldin var í Ottawa 11. til 21. október 1977. Samningurinn er síðan opinn til aðildar.

2. Samningurinn er háður fullgildingu, staðfestingu eða samþykki þeirra er undirrita. Skal skjölum um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki komið í vörsluríkisstjórnar Kanada, sem nefnd er í samningi þessum „vörsluríkið“.

3. Samningur þessi gengur í gildi hinn 1. janúar eftir að ekki færri en sex þeirra aðila, sem undirritað hafa hann, hafa lagt fram skjöl sín um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki og a. m. k. eitt þeirra hafi fiskveiðilögsögu á hafsvæði sem telst hluti af samningsvæðinu.

4. Sérhver aðili sem ekki hefur undirritað samning þennan, getur gerst aðili að honum með skriflegri tilkynningu til vörsluríkisins. Aðildarskjöl, sem vörsluríkið móttækur áður en samningur þessi tekur gildi, skulu öðlast gildi frá þeim degi, sem samningurinn tekur gildi. Aðildarskjöl sem vörsluríkið móttækur eftir að samningurinn tekur gildi skulu öðlast gildi á þeim degi sem vörsluríkið móttækur þau.

following the date of transmittal specified in the notification by the Depositary of receipt of the last withdrawal.

4. Any Party which becomes a Contracting Party to the Convention after an amendment has been adopted in accordance with paragraph 2 shall be deemed to have approved the said amendment.

5. The Depositary shall promptly notify all Contracting Parties of the receipt of notifications of approval of amendments, the receipt of notifications of objection or withdrawal of objections, and the entry into force of amendments.

ARTICLE XXII

1. This Convention shall be open for signature at Ottawa until 31 December 1978, by the Parties represented at the Diplomatic Conference on the Future of Multilateral Cooperation in the North-west Atlantic Fisheries, held at Ottawa from 11 to 21 October 1977. It shall thereafter be open for accession.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Canada, referred to in this Convention as “the Depositary”.

3. This Convention shall enter into force upon the first day of January following the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by not less than six Signatories, at least one of which exercises fisheries jurisdiction in waters forming part of the Convention Area.

4. Any party which has not signed this Convention may accede thereto by a notification in writing to the Depositary. Accessions received by the Depositary prior to the date of entry into force of this Convention shall become effective on the date this Convention enters into force. Accessions received by the Depositary after the date of entry into force of this Convention shall become effective on the date of receipt by the Depositary.

5. Vörsluríkið skal tilkynna öllum þeim er undirritað hafa samninginn og öllum samningsaðilum um öll skjöl er borist hafa til vörslu varðandi fullgildingu, staðfestingu eða samþykki og um móttekin aðildarskjöl.

6. Vörsluríkið skal kveðja til fyrsta fundar stofnunarinnar eigi síðar en sex mánuðum eftir gildistöku samningsins, og skal tilkynna samningsaðilum um bráðabirgðadagskrá fundarins eigi síðar en mánuði fyrir fundinn.

23. gr.

Er samningur þessi tekur gildi, skal hver sú tillaga sem send hefur verið eða gild er á þeim tíma samkvæmt 8. gr. alþjóðasamningsins frá 1949 um fiskveiðar á Norðvestur-Atlantshafi („ICNAF-samningurinn“), og að áskildum ákvæðum ICNAF-samningsins, verða að bindandi ráðstöfun fyrir alla samningsaðila með tilliti til umráðasvæðisins annaðhvort þá þegar, sé um tillögu að ræða sem þegar hefur tekið gildi samkvæmt ICNAF-samningnum, eða þá á þeim tíma er hún tekur gildi samkvæmt honum. Að áskildri 3. mgr. 12. gr. samnings þessa, skal hver slík ráðstöfun verða áfram bindandi fyrir alla samningsaðila, þar til gildistími ráðstöfunar rennur út eða í staðinn komi ráðstöfun sem orðið hefur bindandi samkvæmt 11. gr. samnings þessa, að því áskildu að engin slík ráðstöfun komi þannig í staðinn fyrr en samningur þessi hefur verið í gildi í eitt ár.

24. gr.

1. Sérhverjum samningsaðila er heimilt að segja upp aðild að samningnum 31. desember ár hvert, með því að tilkynna vörsluríkinu skriflega þá ákvörðun þann 30. júní eða fyrr á því ári. Vörsluríkið skal senda öðrum samningsaðilum afrit slíkra tilkynninga.

2. Sérhverjum öðrum samningsaðila er þá heimilt að hætta aðild sinni að samningi þessum sama dag, 31. desember, með því að tilkynna vörsluríkinu þá ákvörðun

5. The Depositary shall inform all Signatories and all Contracting Parties of all ratifications, acceptances or approvals deposited and accessions received.

6. The Depositary shall convene the initial meeting of the Organization to be held not more than six months after the coming into force of the Convention, and shall communicate the provisional agenda to each Contracting Party not less than one month before the date of the meeting.

ARTICLE XXIII

Upon the entry into force of this Convention, each proposal that has been transmitted or is effective at that time under Article VIII of the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries, 1949, (“the ICNAF Convention”) shall, subject to the provisions of the ICNAF Convention, become a measure binding on each Contracting Party with respect to the Regulatory Area immediately, if the proposal has become effective under the ICNAF Convention, or at such time as it becomes effective thereunder. Subject to paragraph 3 of Article XII of this Convention, each such measure shall remain binding on each Contracting Party, until such time as it expires or is replaced by a measure which has become binding pursuant to Article XI of this Convention; provided that no such replacement shall take effect before this Convention has been in force for one year.

ARTICLE XXIV

1. Any Contracting Party may withdraw from the Convention on 31 December of any year by giving notice on or before the preceding 30 June to the Depositary, which shall communicate copies of such notice to other Contracting Parties.

2. Any other Contracting Party may thereupon withdraw from the Convention on the same 31 December by giving notice to the Depositary within one

innan mánaðar frá þeim degi, er því berst afrit af tilkynningu um uppsögn samkvæmt 1. mgr.

25. gr.

1. Frumriti samnings þessa skal komið í vörslu ríkisstjórnar Kanada og skal hún senda staðfest eftirrit til allra þeirra er samninginn hafa undirritað og allra samningsaðila.

2. Vörsluríkið skal skrásetja samning þennan hjá aðalskrifstofu Sameinuðu þjóðanna.

VIÐAUKI I VIÐ SAMNINGINN

Listi yfir tegundir til ákvörðunar um aflu upp úr sjó, sem notaður skal við útreikning á fjárhagsáætlun samkvæmt 16. gr.

Dorskur	<i>Gadus morhua</i>
Ýsa	<i>Melanogrammus aeglefinus</i>
Karfi	<i>Sebastes marinus</i>
Lýsingur	<i>Merluccius bilinearis</i>
Rauðlýsingur	<i>Urophycis chuss</i>
Ufsi	<i>Pollachius virens</i>
Skráplúra	<i>Hippoglossoides platesoides</i>
Langlúra	<i>Glyptocephalus cynoglossus</i>
Amerískur sandkoli	<i>Limanda ferruginea</i>
Grálúða	<i>Reinhardtius hippoglossoides</i>
Slétti langhali	<i>Macrourus rupestris</i>
Síld	<i>Clupea harengus</i>
Makrill	<i>Scomber scombrus</i>
Smjörfiskur	<i>Peprilus triacanthus</i>
Vatnasíld	<i>Alosa pseudoharengus</i>
Gulllax	<i>Argentina silus</i>
Loðna	<i>Mallotus villosus</i>
Smökkfiskur	<i>Loligo pealei</i>
Smökkfiskur	<i>Illex illecebrosus</i>
Rækjur	<i>Pandalus sp.</i>

month of the receipt of a copy of a notice of withdrawal given pursuant to paragraph 1.

ARTICLE XXV

1. The original of the present Convention shall be deposited with the Government of Canada, which shall communicate certified copies thereof to all the Signatories and to all the Contracting Parties.

2. The Depositary shall register the present Convention with the Secretariat of the United Nations.

ANNEX I TO THE CONVENTION

List of Species for the Determination of the Nominal Catches to be Used in Calculating the Annual Budget Pursuant to Article XVI

Atlantic cod	<i>Gadus morhua</i>
Haddock	<i>Melanogrammus aeglefinus</i>
Atlantic redfish	<i>Sebastes marinus</i>
Silver hake	<i>Merluccius bilinearis</i>
Red hake	<i>Urophycis chuss</i>
Pollock	<i>Pollachius virens</i>
American plaice	<i>Hippoglossoides platesoides</i>
Witch flounder	<i>Glyptocephalus cynoglossus</i>
Yellowtail flounder	<i>Limanda ferruginea</i>
Greenland halibut	<i>Reinhardtius hippoglossoides</i>
Roundnose grenadier	<i>Macrourus rupestris</i>
Atlantic herring	<i>Clupea harengus</i>
Atlantic mackerel	<i>Scomber scombrus</i>
Atlantic butterfish	<i>Peprilus triacanthus</i>
River herring (alewife)	<i>Alosa pseudoharengus</i>
Atlantic argentine	<i>Argentina silus</i>
Capelin	<i>Mallotus villosus</i>
Long-finned squid	<i>Loligo pealei</i>
Short-finned squid	<i>Illex illecebrosus</i>
Shrimps	<i>Pandalus sp.</i>

VIÐAUKI II VIÐ SAMNINGINN

Fjárhagsskipulag til bráðabirgða.

1. Samningsaðili sem er einnig samningsaðili að alþjóðasamningnum um fiskveiðar í Norðvestur-Atlantshafi allt árið 1979, skal ekki greiða til stofnunarinnar það ár. Samningsaðilar aðrir sem hafa komið til vörslu skjölum varðandi fullgildinguna, staðfestingu eða samþykki eða gerst aðilar að samningnum fyrir 31. desember 1979 skulu greiða upphæð þá sem tilgreind er í viðbót við viðauka þennan. Framlag sérhvers samningsaðila sem ekki er nefndur í viðbótinni við viðaukann skal ákveðið af allsherjarráðinu.

2. Framlög sem gjaldskyld eru samkvæmt 1. gr. skulu greidd af sérhverjum samningsaðila svo fljótt sem unnt er eftir 1. janúar 1979 eða eftir aðild að samningnum, hvor dagurinn sem er seinni.

VIÐBÓT VIÐ VIÐAUKA II
VIÐ SAMNINGINN

Samningsaðilar	Framlög fyrir 1979
Búlgaría	\$ 16.325
Kanada	82.852
Kúba	20.211
Danmörk (Færeyjar)	6.473
Efnahagsbandalagið	74.254
Þýska alþýðulýðveldið	19.266
Ísland	12.293
Japan	16.697
Noregur	21.107
Pólland	29.316
Portúgal	22.716
Rúmenía	15.472
Spánn	26.224
Sovétríkin	72.133
Bandaríkin	29.947

ANNEX II TO THE CONVENTION
Transitional Financial Arrangements

1. A Contracting Party which is also a Contracting Party to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries throughout the year 1979 shall not contribute to the expenses of the Organization in that year. Other Contracting Parties which have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval or acceded to the Convention before 31 December 1979 shall contribute the amount indicated in the Appendix hereto. The contribution of any Contracting Party not included in the Appendix shall be determined by the General Council.

2. The contributions due pursuant to paragraph 1 shall be paid by each Contracting Party as soon as possible after 1 January 1979 or after its accession to the Convention, whichever is later.

APPENDIX TO ANNEX II TO
THE CONVENTION

Contracting Party	Contribution for 1979
BULGARIA	\$ 16,325
CANADA	82,852
CUBA	20,211
DENMARK (FAROE ISLANDS)	6,473
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY	74,254
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC	19,266
ICELAND	12,293
JAPAN	16,697
NORWAY	21,107
POLAND	29,316
PORTUGAL	22,716
ROMANIA	15,472
SPAIN	26,224
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS	72,133
UNITED STATES OF AMERICA	29,947

VIÐAUKI III
VIÐ SAMNINGINN

Vísindaleg og tölfræðileg undirsvæði,
deilisvæði og undirdeilisvæði.

Hin vísindalegu og tölfræðilegu undirsvæði, deilisvæði og undirdeilisvæði sem fyrir er mælt í 20. gr. samnings þessa skulu vera sem hér segir:

1(a) Undirsvæði 0

Sá hluti samningssvæðisins sem liggur fyrir norðan 61°00' norður breiddar, markast að austan af línu sem liggur í norður frá punkti á 61°00' norður breidd og 59°00' vestur lengd að breiddarbaug 69°00' norður, þaðan í norðvestlæga stefnu eftir kompáslínu að punkti á 75°00' norður breidd og 73°30' vestur lengd og þaðan í norður að breiddarbaug 78°10' norður, og takmarkast að vestan af línu frá 61°00' norður breidd og 65°00' vestur lengd sem liggur í norðvestlæga stefnu eftir kompáslínu að strönd Baffin-eyjar við East Bluff (61°55' norður breidd og 66°20' vestur lengd), og þaðan í norðlæga stefnu eftir strönd Baffin-eyjar, Bylot-eyjar, Devon-eyjar og Ellesmere-eyjar en fylgir áttugasta vestlægum lengdarbaug á hafsvæðinu milli þessara eyja að breiddarbaug 78°10' norður.

1(b) Undirsvæði 0 skiptist í tvö deilisvæði:

Deilisvæði 0-A

Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir norðan 66°15' norður breidd;

Deilisvæði 0-B

Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir sunnan 66°15' norður breidd.

2(a) Undirsvæði 1

Sá hluti samningssvæðisins, sem er fyrir austan undirsvæði 0 og fyrir norðan og austan kompáslínu er tengir punkt á 61°00' norður breidd og 59°00' vestur lengd við punkt á 52°15' norður breidd og 42°00' vestur lengd.

2(b) Undirsvæði 1 skiptist í sex deilisvæði:

ANNEX III
TO THE CONVENTION

**Scientific and Statistical Sub-areas,
Divisions and Subdivisions**

The scientific and statistical sub-areas, divisions and subdivisions provided for by Article XX of this Convention shall be as follows:

1(a) Sub-area 0

That portion of the Convention Area lying to the north of the parallel of 61°00' north latitude; bounded on the east by a line extending due north from a point at 61°00' north latitude and 59°00' west longitude to the parallel of 69°00' north latitude, thence in a northwesterly direction along a rhumb line to a point at 75°00' north latitude and 73°30' west longitude and thence due north to the parallel of 78°10' north latitude; and bounded on the west by a line beginning at 61°00' north latitude and 65°00' west longitude and extending in a northwesterly direction along a rhumb line to the coast of Baffin Island at East Bluff (61°55' north latitude and 66°20' west longitude), and thence in a northerly direction along the coast of Baffin Island, Bylot Island, Devon Island and Ellesmere Island and following the eightieth meridian of west longitude in the waters between those islands to the parallel of 78°10' north latitude.

1(b) Sub-area 0 is composed of two

Divisions:

Division 0-A

That portion of the Sub-area lying to the north of the parallel of 66°15' north latitude;

Division 0-B

That portion of the Sub-area lying to the south of the parallel of 66°15' north latitude.

2(a) Sub-area 1

That portion of the Convention Area lying to the east of Sub-area 0 and to the north and east of a rhumb line joining a point at 61°00' north latitude and 59°00' west longitude with a point at 52°15' north latitude and 42°00' west longitude.

2(b) Sub-area 1 is composed of six Divisions:

Deilisvæði 1A

Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir norðan 68°50' norður breidd (Christianshaab);

Deilisvæði 1B

Sá hluti undirsvæðisins sem er milli 66°15' norður breiddar (5 sjómílar norður af Umanarsugssuak) og 68°50' norður breiddar (Christianshaab);

Deilisvæði 1C

Sá hluti undirsvæðisins sem er milli 64°15' norður breiddar (4 sjómílar norður af Godthaab) og 66°15' norður breiddar (5 sjómílar norður af Umanarsugssuak);

Deilisvæði 1D

Sá hluti undirsvæðisins sem er milli 62°30' norður breiddar (Frederikshaab-jökullinn) og 64°15' norður breiddar (4 sjómílar norður af Godthaab);

Deilisvæði 1E

Sá hluti undirsvæðisins sem er milli 60°45' norður breiddar (Cape Desolation) og 62°30' norður breiddar (Frederikshaab-jökullinn);

Deilisvæði 1F

Sá hluti undirsvæðisins sem er sunnan 60°45' norður breiddar (Cape Desolation).

3(a) Undirsvæði 2

Sá hluti samningsvæðisins sem er fyrir austan 64°30' vestur lengd, á svæði Hudson-sunds, fyrir sunnan undirsvæði 1, sunnan og vestan við undirsvæði 1 og norðan 52°15' norður breiddar.

3(b) Undirsvæði 2 skiptist í þrjú deilisvæði:**Deilisvæði 2G**

Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir norðan 57°40' norður breidd (Cape Mugford);

Deilisvæði 2H

Sá hluti undirsvæðisins sem er milli 55°20' norður breiddar (Hopedale) og 57°40' norður breiddar (Cape Mugford);

Division 1A

That portion of the Sub-area lying north of the parallel of 68°50' north latitude (Christianshaab);

Division 1B

That portion of the Sub-area lying between the parallel of 66°15' north latitude (5 nautical miles north of Umanarsugssuak) and the parallel of 68°50' north latitude (Christianshaab);

Division 1C

That portion of the Sub-area lying between the parallel of 64°15' north latitude (4 nautical miles north of Godthaab) and the parallel of 66°15' north latitude (5 nautical miles north of Umanarsugssuak);

Division 1D

That portion of the Sub-area lying between the parallel of 62°30' north latitude (Frederikshaab Glacier) and the parallel of 64°15' north latitude (4 nautical miles north of Godthaab);

Division 1E

That portion of the Sub-area lying between the parallel of 60°45' north latitude (Cape Desolation) and the parallel of 62°30' north latitude (Frederikshaab Glacier);

Division 1F

That portion of the Sub-area lying south of the parallel of 60°45' north latitude (Cape Desolation).

3(a) Sub-area 2

That portion of the Convention Area lying to the east of the meridian of 64°30' west longitude in the area of Hudson Strait, to the south of Sub-area 0, to the south and west of Sub-area 1 and to the north of the parallel of 52°15' north latitude.

3(b) Sub-area 2 is composed of three Divisions:**Division 2G**

That portion of the Sub-area lying north of the parallel of 57°40' north latitude (Cape Mugford);

Division 2H

That portion of the Sub-area lying between the parallel of 55°20' north latitude (Hopedale) and the parallel of 57°40' north latitude (Cape Mugford);

Deilislvaði 2J

Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir sunnan 55°20' norður breidd (Hopedale).

4(a) Undirsvæði 3

Sá hluti samningssvæðisins sem er fyrir sunnan 52°15' norður breidd og austan línu sem liggur í norður frá Cape Bauld á norðurströnd Nýfundnalandis að 52°15' norður breidd, norðan við 39°00' norður breidd og fyrir austan og norðan kompáslínu sem byrjar á 39°00' norður breidd, 50°00' vestur lengd og liggur í norðvest-læga stefnu í gegnum punkt á 43°30' norður breidd, 55°00' vestur lengd í átt að punkti á 47°50' norður breidd, 60°00' vestur lengd þar til hún sker beina línu er tengir Cape Ray á strönd Nýfundnalandis við Cape North á Cape Breton-eyju, og þaðan í norðaustlæga stefnu eftir þeirri línu til Cape Ray.

4(b) Undirsvæði 3 skiptist í sex deilislvaði:**Deilislvaði 3K**

Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir norðan 49°15' norður breidd (Cape Freels, Nýfundnalandi);

Deilislvaði 3L

Sá hluti deilislvaðisins sem er milli strandar Nýfundnalandis frá Cape Freels að Cape St. Mary og línu sem hér segir: Upphaf hennar er við Cape Freels, þaðan í austur að 46°30' vestur lengd, þaðan í suður að 46°00' norður breidd, þaðan í vestur að 54°30' vestur lengd, þaðan eftir kompáslínu að Cape St. Mary á Nýfundnalandi;

Deilislvaði 3M

Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir sunnan 49°15' norður breidd og austan við 46°30' vestur lengd;

Deilislvaði 3N

Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir sunnan 46°00' norður breidd og milli 46°30' vestur lengdar og 51°00' vestur lengdar;

Division 2J

That portion of the Sub-area lying south of the parallel of 55°20' north latitude (Hopedale).

4(a) Sub-area 3

That portion of the Convention Area lying south of the parallel of 52°15' north latitude; and to the east of a line extending due north from Cape Bauld on the north coast of Newfoundland to 52°15' north latitude; to the north of the parallel of 39°00' north latitude; and to the east and north of a rhumb line commencing at 39°00' north latitude, 50°00' west longitude and extending in a northwesterly direction to pass through a point at 43°30' north latitude, 55°00' west longitude in the direction of a point at 47°50' north latitude, 60°00' west longitude until it intersects a straight line connecting Cape Ray, on the coast of Newfoundland, with Cape North on Cape Breton Island; thence in a northeasterly direction along said line to Cape Ray.

4(b) Sub-area 3 is composed of six**Divisions:****Division 3K**

That portion of the Sub-area lying north of the parallel of 49°15' north latitude (Cape Freels, Newfoundland);

Division 3L

That portion of the Sub-area lying between the Newfoundland coast from Cape Freels to Cape St. Mary and a line described as follows: beginning at Cape Freels, thence due east to the meridian of 46°30' west longitude, thence due south to the parallel of 46°00' north latitude, thence due west to the meridian of 54°30' west longitude, thence along a rhumb line to Cape St. Mary, Newfoundland;

Division 3M

That portion of the Sub-area lying south of the parallel of 49°15' north latitude and east of the meridian of 46°30' west longitude;

Division 3N

That portion of the Sub-area lying south of the parallel of 46°00' north latitude and between the meridian of 46°30' west longitude and the meridian of 51°00' west longitude;

Deilislvaði 3-O

Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir sunnan 46°00' norður breidd og milli 51°00' vestur lengdar og 54°30' vestur lengdar;

Deilislvaði 3P

Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir sunnan strönd Nýfundnaland og vestan línu frá Cape St. Mary á Nýfundnalandi að punkti á 46°00' norður breidd og 54°30' vestur lengd, þaðan í suður að mörkum undirsvæðisins;

Deilislvaði 3P er skipt í tvö undirdeilislvaði:

3Pn — Norðvestur-undirdeilislvaði — Sá hluti deilislvaðis 3P sem er norðvestan við línu er nær frá Burgeo-eyju, Nýfundnalandi í suðvestlæga stefnu að punkti á 46°50' norður breidd og 58°50' vestur lengd;

3Ps — Suðaustur-undirdeilislvaði — Sá hluti deilislvaðis 3P sem er fyrir suðaustan línu þá sem skilgreind er fyrir undirdeilislvaði 3Pn.

5(a) Undirsvæði 4

Sá hluti samningssvæðisins sem er fyrir norðan 39°00' norður breidd, vestan við undirsvæði 3, og austan við línu sem hér segir: Upphaf hennar er við endamörk landamæra Bandaríkjana og Kanada á Grand Manan sundi, á punkti sem ákvarðast af 44°46' 35,346" norður breidd; 66°54' 11,253" vestur lengd, þaðan í suður að 43°50' norður breidd, þaðan í vesturátt að 67°40' vestur lengd, þaðan í suður að 42°20' norður breidd, þaðan í austur að punkti á 66°00' vestur lengd, þaðan eftir kompáslínu í suðaustlæga stefnu að punkti á 42°00' norður breidd og 65°40' vestur lengd, og þaðan í suður að 39°00' norður breidd.

5(b) Undirsvæði 4 skiptist í sex deilislvaði:**Deilislvaði 4R**

Sá hluti undirsvæðisins sem er milli strandar Nýfundnaland frá Cape Bauld og Cape Ray og línu sem hér segir: Upphaf hennar er við Cape Bauld, þaðan í

Division 3-O

That portion of the Sub-area lying south of the parallel of 46°00' north latitude and between the meridian of 51°00' west longitude and the meridian of 54°30' west longitude;

Division 3P

That portion of the Sub-area lying south of the Newfoundland coast and west of a line from Cape St. Mary, Newfoundland to a point at 46°00' north latitude, 54°30' west longitude, thence due south to the limit of the Sub-area;

Division 3P is divided into two

Subdivisions:

3Pn — Northwestern Subdivision — That portion of Division 3P lying northwest of a line extending from Burgeo Island, Newfoundland, approximately southwest to a point at 46°50' north latitude and 58°50' west longitude;

3Ps — Southeastern Subdivision — That portion of Division 3P lying southeast of the line defined for Subdivision 3Pn.

5(a) Sub-area 4

That portion of the Convention Area lying north of the parallel of 39°00' north latitude, to the west of Sub-area 3, and to the east of a line described as follows: beginning at the terminus of the international boundary between the United States of America and Canada in Grand Manan Channel, at a point at 44°46' 35.346" north latitude; 66°54' 11.253" west longitude; thence due south to the parallel of 43°50' north latitude; thence due west to the meridian of 67°40' west longitude; thence due south to the parallel of 42°20' north latitude; thence due east to a point in 66°00' west longitude; thence along a rhumb line in a southeasterly direction to a point at 42°00' north latitude and 65°40' west longitude; and thence due south to the parallel of 39°00' north latitude.

5(b) Sub-area 4 is divided into six

Divisions:**Division 4R**

That portion of the Sub-area lying between the coast of Newfoundland from Cape Bauld to Cape Ray and a line described as follows: beginning at Cape Bauld,

norður að 52°15' norður breidd, þaðan í vestur að strönd Labrador, þaðan eftir strönd Labrador að endamörkum landamæra Labrador og Quebec, þaðan eftir kompáslínu í suðvestlæga stefnu til punkts á 49°25' norður breidd og 60°00' vestur lengd, þaðan í suður til punkts á 47°50' norður breidd og 60°00' vestur lengd, þaðan eftir kompáslínu í suðaustlæga stefnu að punkti þeim, þar sem mörk undirsvæðis 3 skera hina beinu línu er tengir Cape North á Nova Scotia við Cape Ray á Nýfundnalandi, þaðan að Cape Ray á Nýfundnalandi;

Deilisvæði 4S

Sá hluti undirsvæðisins sem er milli suðurstrandar Quebec frá endamörkum landamæra Labrador og Quebec að Pte. des Monts og línu sem hér segir: Upphaf hennar við Pte. des Monts, þaðan í austur að punkti á 49°25' norður breidd og 64°40' vestur lengd, þaðan eftir kompáslínu í austsuðaustlæga stefnu að punkti á 47°50' norður breidd og 60°00' vestur lengd, þaðan í norður að punkti á 49°25' norður breidd og 60°00' vestur lengd, þaðan eftir kompáslínu í norðaustlæga stefnu að endamörkum landamæra Labrador og Quebec;

Deilisvæði 4T

Sá hluti undirsvæðisins sem liggur milli stranda Nova Scotia, New Brunswick og Quebec frá Cape North að Pte. des Monts og línu sem hér segir: Upphaf hennar er við Pte. des Monts, þaðan í austur til punkts á 49°25' norður breidd og 64°40' vestur lengd, þaðan eftir kompáslínu í suðaustlæga átt að punkti á 47°50' norður breidd og 60°00' vestur lengd, þaðan eftir kompáslínu í suðlæga stefnu að Cape North á Nova Scotia;

Deilisvæði 4V

Sá hluti undirsvæðisins sem er milli strandar Nova Scotia frá Cape North að Fourchu og línu sem hér segir: Upphaf hennar er við Fourchu, þaðan eftir kompáslínu í austlæga stefnu að punkti á 45°40' norður breidd og 60°00' vestur lengd, þaðan í suður eftir lengdarbaugn-

thence due north of the parallel of 52°15' north latitude, thence due west to the Labrador coast, thence along the Labrador coast to the terminus of the Labrador-Quebec boundary, thence along a rhumb line in a southwesterly direction to a point at 49°25' north latitude, 60°00' west longitude, thence due south to a point at 47°50' north latitude, 60°00' west longitude, thence along a rhumb line in a southeasterly direction to the point at which the boundary of Sub-area 3 intersects the straight line joining Cape North, Nova Scotia with Cape Ray, Newfoundland, thence to Cape Ray, Newfoundland;

Division 4S

That portion of the Sub-area lying between the south coast of Quebec from the terminus of the Labrador-Quebec boundary to Pte. des Monts and a line described as follows: beginning at Pte. des Monts, thence due east to a point at 49°25' north latitude, 64°40' west longitude, thence along a rhumb line in an east-southeasterly direction to a point at 47°50' north latitude, 60°00' west longitude, thence due north to a point at 49°25' north latitude, 60°00' west longitude, thence along a rhumb line in a northeasterly direction to the terminus of the Labrador-Quebec boundary;

Division 4T

That portion of the Sub-area lying between the coasts of Nova Scotia, New Brunswick and Quebec from Cape North to Pte. des Monts and a line described as follows: beginning at Pte. des Monts, thence due east to a point at 49°25' north latitude, 64°40' west longitude, thence along a rhumb line in a southeasterly direction to a point at 47°50' north latitude, 60°00' west longitude, thence along a rhumb line in a southerly direction to Cape North, Nova Scotia;

Division 4V

That portion of the Sub-area lying between the coast of Nova Scotia between Cape North and Fourchu and a line described as follows: beginning at Fourchu, thence along a rhumb line in an easterly direction to a point at 45°40' north latitude, 60°00' west longitude, thence due south

um 60°00' vestur, að 44°10' norður breidd, þaðan í austur að 59°00' vestur lengd, þaðan í suður að 39°00' norður breidd, þaðan í austur að punkti þar sem markalína undirsvæða 3 og 4 sker breiddarbauginn 39°00' norður, þaðan eftir þeirri markalínu og línu sem heldur áfram í norðvestlæga stefnu að punkti á 47°50' norður breidd og 60°00' vestur lengd og þaðan eftir kompáslínu í suðlæga stefnu að Cape North á Nova Scotia;

Deilissvæði 4V skiptist í tvö undirdeilissvæði:

4Vn — Norður-undirdeilissvæði — Sá hluti deilissvæðis 4V sem er norðan 45°40' norður breiddar;

4Vs — Suður-undirdeilissvæði — Sá hluti deilissvæðis 4V sem er sunnan 45°40' norður breiddar;

Deilissvæði 4W

Sá hluti undirsvæðisins sem er milli strandar Nova Scotia frá Halifax að Fourchu og línu sem hér segir: Upphaf hennar er við Fourchu, þaðan eftir kompáslínu í austlæga stefnu til punkts á 45°40' norður breidd og 60°00' vestur lengd, þaðan í suður eftir lengdarbaugnum 60°00' vestur að 44°10' norður breidd, þaðan í austur að 59°00' vestur lengd, þaðan í suður að 39°00' norður breidd, þaðan í vestur að 63°20' vestur lengd, þaðan í norður að punkti á þeim lengdarbaug og 44°20' norður breidd, þaðan eftir kompáslínu í norðvestlæga stefnu til Halifax á Nova Scotia;

Deilissvæði 4X

Sá hluti undirsvæðisins sem liggur milli vesturmarka undirsvæðis 4 og stranda New Brunswick og Nova Scotia frá endapunkti landamæra New Brunswick og Maine til Halifax og línu sem hér segir: Upphaf hennar er við Halifax, þaðan eftir kompáslínu í suðaustlæga stefnu að punkti á 44°20' norður breidd og 63°20' vestur lengd, þaðan í suður að 39°00'

along the meridian of 60°00' west longitude to the parallel of 44°10' north latitude, thence due east to the meridian of 59°00' west longitude, thence due south to the parallel of 39°00' north latitude, thence due east to a point where the boundary between Sub-areas 3 and 4 meets the parallel of 39°00' north latitude, thence along the boundary between Sub-areas 3 and 4 and a line continuing in a northwesterly direction to a point at 47°50' north latitude, 60°00' west longitude, and thence along a rhumb line in a southerly direction to Cape North, Nova Scotia;

Division 4V is divided into two Subdivisions:

4Vn — Northern Subdivision — That portion of Division 4V lying north of the parallel of 45°40' north latitude;

4Vs — Southern Subdivision — That portion of Division 4V lying south of the parallel of 45°40' north latitude;

Division 4W

That portion of the Sub-area lying between the coast of Nova Scotia from Halifax to Fourchu and a line described as follows: beginning at Fourchu, thence along a rhumb line in an easterly direction to a point at 45°40' north latitude, 60°00' west longitude, thence due south along the meridian of 60°00' west longitude to the parallel of 44°10' north latitude, thence due east to the meridian of 59°00' west longitude, thence due south to the parallel of 39°00' north latitude, thence due west to the meridian of 63°20' west longitude, thence due north to a point on that meridian at 44°20' north latitude, thence along a rhumb line in a northwesterly direction to Halifax, Nova Scotia;

Division 4X

That portion of the Sub-area lying between the western boundary of Sub-area 4 and the coasts of New Brunswick and Nova Scotia from the terminus of the boundary between New Brunswick and Maine to Halifax, and a line described as follows: beginning at Halifax, thence along a rhumb line in a southeasterly direction to a point at 44°20' north latitude, 63°20'

norður breidd og þaðan í vestur að 65°40' vestur lengd.

6(a) Undirsvæði 5

Sá hluti samningssvæðisins sem er fyrir vestan vesturmörk undirsvæðis 4, norðan 39°00' norður breiddar og austan 71°40' vestur lengdar.

6(b) Undirsvæði 5 skiptist í tvö deilivæði:

Deilivæði 5Y

Sá hluti undirsvæðisins sem er milli stranda Maine, New Hampshire og Massachusetts frá landamærum Maine og New Brunswick að 70°00' vestur lengd á Cape Cod (á um það bil 42° norður breidd), og línu sem hér segir: Upphaf hennar er punktur á Cape Cod á 70°00' vestur lengd (á um það bil 42° norður breidd), þaðan í norður að 42°20' norður breidd, þaðan í austur að 67°40' vestur lengd á markalínu undirsvæða 4 og 5 og þaðan eftir þeirri markalínu að landamærum Kanada og Bandaríkjaþjóða;

Deilivæði 5Z

Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir sunnan og austan deilivæði 5Y.

Deilivæðið 5Z skiptist í tvö undirdeilivæði: Austur-undirdeilivæði og Vestur-undirdeilivæði, sem eru skilgreind sem hér segir:

5Ze — Austur-undirdeilivæði — Sá hluti deilivæðis 5Z sem er fyrir austan 70°00' vestur lengd;

5Zw — Vestur-undirdeilivæði — Sá hluti 5Z sem er fyrir vestan 70°00' vestur lengd.

7(a) Undirsvæði 6

Sá hluti samningssvæðisins sem markast af línu sem dregin er frá punkti á strönd Rhode Island á 71°40' vestur lengd, þaðan í suður að 39°00' norður breidd, þaðan í austur að 42°00' vestur lengd, þaðan í suður að 35°00' norður breidd, þaðan í vestur að strönd Norður-Ameríku, þaðan til norðurs meðfram strönd Norður-Ameríku að punkti á Rhode Island 71°40' vestur lengd.

west longitude, thence due south to the parallel of 39°00' north latitude, and thence due west to the meridian of 65°40' west longitude.

6(a) Sub-area 5

That portion of the Convention Area lying to the west of the western boundary of Sub-area 4, to the north of the parallel of 39°00' north latitude, and to the east of the meridian of 71°40' west longitude.

6(b) Sub-area 5 is composed of two

Divisions:

Division 5Y

That portion of the Sub-area lying between the coasts of Maine, New Hampshire and Massachusetts from the border between Maine and New Brunswick to 70°00' west longitude on Cape Cod (at approximately 42° north latitude) and a line described as follows: beginning at a point on Cape Cod at 70° west longitude (at approximately 42° north latitude), thence due north to 42°20' north latitude, thence due east to 67°40' west longitude at the boundary of Sub-areas 4 and 5, and thence along that boundary to the boundary of Canada and the United States;

Division 5Z

That portion of the Sub-area lying to the south and east of Division 5Y.

Division 5Z is divided into two Subdivisions: an eastern Subdivision and a western Subdivision defined as follows:

5Ze — Eastern Subdivision — That portion of Division 5Z lying east of the meridian of 70°00' west longitude;

5Zw — Western Subdivision — That portion of Division 5Z lying west of the meridian of 70°00' west longitude.

7(a) Sub-area 6

That part of the Convention Area bounded by a line beginning at a point on the coast of Rhode Island at 71°40' west longitude, thence due south to 39°00' north latitude, thence due east to 42°00' west longitude, thence due south to 35°00' north latitude, thence due west to the coast of North America, thence northwards along the coast of North America to the point on Rhode Island at 71°40' west longitude.

7(b) Undirsvæði 6 skiptist í átta deilissvæði:

Deilissvæði 6A

Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir norðan 39°00' norður breidd og vestan undirsvæðis 5;

Deilissvæði 6B

Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir vestan 70°00' vestur lengdar, sunnan 39°00' norður breiddar og norður og vestur af línu sem dregin er í vestur eftir breiddarbaugnum 37°00' norður að 76°00' vestur lengd og þaðan í suður að Cape Henry í Virginíu;

Deilissvæði 6C

Sá hluti undirsvæðisins sem er vestan 70°00' vestur lengdar og sunnan deilissvæðis 6B;

Deilissvæði 6D

Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir austan deilissvæði 6B og 6C og vestan 65°00' vestur lengdar;

Deilissvæði 6E

Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir austan deilissvæði 6D og vestan 60°00' vestur lengdar;

Deilissvæði 6F

Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir austan deilissvæði 6E og vestan 55°00' vestur lengdar;

Deilissvæði 6G

Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir austan deilissvæði 6F og vestan 50°00' vestur lengdar;

Deilissvæði 6H

Sá hluti undirsvæðisins sem er fyrir austan deilissvæði 6G og vestan 42°00' vestur lengdar.

7(b) Sub-area 6 is composed of eight Divisions:

Division 6A

That portion of the Sub-area lying to the north of the parallel of 39°00' north latitude and to the west of Sub-area 5;

Division 6B

That portion of the Sub-area lying to the west of 70°00' west longitude, to the south of the parallel of 39°00' north latitude, and to the north and west of a line running westward along the parallel of 37°00' north latitude to 76°00' west longitude and thence due south to Cape Henry, Virginia;

Division 6C

That portion of the Sub-area lying to the west of 70°00' west longitude and to the south of Subdivision 6B;

Division 6D

That portion of the Sub-area lying to the east of Divisions 6B and 6C and to the west of 65°00' west longitude;

Division 6E

That portion of the Sub-area lying to the east of Division 6D and to the west of 60°00' west longitude;

Division 6F

That portion of the Sub-area lying to the east of Division 6E and to the west of 55°00' west longitude;

Division 6G

That portion of the Sub-area lying to the east of Division 6F and to the west of 50°00' west longitude;

Division 6H

That portion of the Sub-area lying to the east of Division 6G and to the west of 42°00' west longitude.

AUGLÝSING

um breytingar á stofnskrá Alþjóðagjaldeyrissjóðsins.

Með lögum nr. 15 frá 4. maí 1977 var ríkisstjórninni heimilað að staðfesta fyrir Íslands hönd breytingar á og viðauka við stofnskrá Alþjóðagjaldeyrissjóðsins sem samþykktar voru af stjórn sjóðsins 30. apríl 1976. Breytingarnar og viðaukinn voru staðfest af Íslands hálfu 6. júní 1977 og tóku gildi fyrir öll aðildarríki sjóðsins hinn 1. apríl 1978.

Stofnskrá Alþjóðagjaldeyrissjóðsins með áorðnum breytingum og viðauka er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari ásamt íslenskri þýðingu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1978.

Benedikt Gröndal.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

STOFNSKRÁ ALÞJÓÐAGJALDEYRISSJÓÐSINS (ÖNNUR ENDURSKOÐUN)

Ríkisstjórnir þær, sem hafa látið undirrita stofnskrá þessa, eru sammála um eftirfarandi ákvæði:

INNGANGUR

- (i) Alþjóðagjaldeyrissjóðurinn er stofnaður og skal starfa í samræmi við ákvæði þessarar stofnskrár eins og hún var upphaflega samþykkt og síðan breytt.
- (ii) Til þess að sjóðurinn geti stundað viðskipti sín og aðgerðir skal hann halda almennan reikning og sérstakan dráttarreikning. Aðild að sjóðnum veitir rétt til þátttöku í hinum sérstaka dráttarreikningi.
- (iii) Aðgerðir og viðskipti samkvæmt stofnskrá þessari skulu fara fram um almenna reikninginn, sem skiptist, samkv. samkomulagi þessu, í almennan fjármagnsreikning, sérstakan greiðslureikning og fjárfestingarreikning; þó skulu aðgerðir og

ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND (SECOND AMENDMENT)

The Governments on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows:

INTRODUCTORY ARTICLE

- (i) The International Monetary Fund is established and shall operate in accordance with the provisions of this Agreement as originally adopted and subsequently amended.
- (ii) To enable the Fund to conduct its operations and transactions, the Fund shall maintain a General Department and a Special Drawing Rights Department. Membership in the Fund shall give the right to participation in the Special Drawing Rights Department.
- (iii) Operations and transactions authorized by this Agreement shall be conducted through the General Department, consisting in accordance with the provisions of this Agreement of the General Resources Account, the Special Disbursement Ac-

viðskipti með sérstök dráttarréttindi fara um hinn sérstaka dráttarreikning.

count, and the Investment Account; except that operations and transactions involving special drawing rights shall be conducted through the Special Drawing Rights Department.

I. KAFLI TILGANGUR

Tilgangur Alþjóðagjaldeyrissjóðsins er:

- (i) Að efla alþjóðlega samvinnu í gjald-eyrismálum með varanlegri stofnun, sem veitir aðstöðu til samráðs og samstarfs í alþjóðagjaldeyrismálum.
- (ii) Að greiða fyrir aukningu og jafnvægisvexti alþjóðaviðskipta og stuðla þar með að háu og stöðugu stigi atvinnu og rauntekna og að framförum í framleiðslugetu allra aðildarríkja sem meginmarkmiðum efnahagsstefnu.
- (iii) Að stuðla að stöðugleika gjaldeyris, að viðhalda skipulegum gjaldeyris-skiptum milli aðildarríkja og forðast samkeppnislækkanir gengis.
- (iv) Að aðstoða við að koma á fjöhlíða greiðslukerfi fyrir geng viðskipti milli aðildarríkja og við útrýmingu gjaldeyristakmarkana, sem eru vexti heimsviðskipta til trafala.
- (v) Að efla traust aðildarríkjanna með því að veita þeim tímabundinn aðgang að fjármagni sjóðsins, gegn nægum tryggingum, og gefa þeim þannig tækifæri til þess að rétta misvægi á greiðslujöfnuði sínum án þess að grípa til ráðstafana, sem skert gætu þjóðlega eða alþjóðlega hagsæld.
- (vi) Í samræmi við framanskráð, að stytta varanleika misvægis og draga úr misvægi á alþjóðlegum greiðslujöfnuði aðildarríkja.

ARTICLE I PURPOSES

The purposes of the International Monetary Fund are:

- (i) To promote international monetary cooperation through a permanent institution which provides the machinery for consultation and collaboration on international monetary problems.
- (ii) To facilitate the expansion and balanced growth of international trade, and to contribute thereby to the promotion and maintenance of high levels of employment and real income and to the development of the productive resources of all members as primary objectives of economic policy.
- (iii) To promote exchange stability, to maintain orderly exchange arrangements among members, and to avoid competitive exchange depreciation.
- (iv) To assist in the establishment of a multilateral system of payments in respect of current transactions between members and in the elimination of foreign exchange restrictions which hamper the growth of world trade.
- (v) To give confidence to members by making the general resources of the Fund temporarily available to them under adequate safeguards, thus providing them with opportunity to correct maladjustments in their balance of payments without resorting to measures destructive of national or international prosperity.
- (vi) In accordance with the above, to shorten the duration and lessen the degree of disequilibrium in the international balances of payments of members.

Stefna sjóðsins og ákvarðanir allar skulu markast af tilgangi hans eins og honum er lýst í þessum kafla.

The Fund shall be guided in all its policies and decisions by the purposes set forth in this Article.

II. KAFLI

AÐILD

1. gr.

Stofnaðildarríki.

Stofnaðilar sjóðsins skulu vera þau ríki, sem fulltrúa áttu á ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um fjármál og gjald-eyrismál, hverra ríkisstjórnir samþykkja aðild fyrir 31. desember 1945.

2. gr.

Önnur aðildarríki.

Öðrum ríkjum skal heimil aðild á þeim tímum og með þeim kjörum, sem sjóðráð kann að ákveða. Umrædd kjör, að meðtöldum framlagsloforðum, skulu miðast við sömu höfuðforsendur og giltu fyrir þau lönd, sem þegar hafa gerst aðilar.

III. KAFLI

KVÓTAR OG FRAMLAGSLOFORÐ

1. gr.

Kvótar og greiðsla framlagsloforða.

Hverju aðildarríki skal úthlutað kvóta, sem sé tilgreindur í einingum sérstakra dráttarréttinda. Kvótar þeirra aðildarríkja, sem áttu fulltrúa á ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um fjármál og gjald-eyrismál og samþykkja aðild fyrir 31. desember 1945, skulu vera sem greinir í skrárvíðauka A. Kvótar annarra aðildarríkja skulu ákveðnir af sjóðaráði. Framlagsloforð hvers aðildarríkis skal vera jafnt kvóta þess og greiðist sjóðnum að fullu með viðeigandi hætti hjá tilnefndum vörsluhafa.

2. gr.

Lagfæring kvóta.

(a) Eigi sjaldnar en á fimm ára fresti skal sjóðráð framkvæma almenna endurskoðun á kvótum aðildarríkjanna og,

ARTICLE II

MEMBERSHIP

Section 1.

Original members.

The original members of the Fund shall be those of the countries represented at the United Nations Monetary and Financial Conference whose governments accept membership before December 31, 1945.

Section 2.

Other members.

Membership shall be open to other countries at such times and in accordance with such terms as may be prescribed by the Board of Governors. These terms, including the terms for subscriptions, shall be based on principles consistent with those applied to other countries that are already members.

ARTICLE III

QUOTAS AND SUBSCRIPTIONS

Section 1.

Quotas and payment of subscriptions.

Each member shall be assigned a quota expressed in special drawing rights. The quotas of the members represented at the United Nations Monetary and Financial Conference which accept membership before December 31, 1945 shall be those set forth in Schedule A. The quotas of other members shall be determined by the Board of Governors. The subscription of each member shall be equal to its quota and shall be paid in full to the Fund at the appropriate depository.

Section 2.

Adjustment of quotas.

(a) The Board of Governors shall at intervals of not more than five years conduct a general review, and if it deems it

teljist rétt, skulu gerðar tillögur um lagfæringar á þeim. Ráðið getur einnig, þyki því hlýða, hvenær sem er tekið til athugunar lagfæringar einstakra kvóta skv. beiðni aðildarríkis, sem hlut á að máli.

(b) Sjóðnum er heimilt hvenær sem er að gera tillögu um hækkun á kvóta þeirra þjóða, sem gerst höfðu aðilar fyrir 31. ágúst 1975 í hlutfalli við kvóta þeirra á þeim degi, svo nemi þó ekki hærri upphæð en samanlögðum tilfærslum skv. V. kafla, greinum 12 (f) (i) og (j) af sérstaka greiðslureikningnum yfir á almenna fjármagnsreikninginn.

(c) Til samþykktar tillögum um breytingu á kvótum þarf 85% heildaratkvæðamagnsins.

(d) Kvóta má ekki breyta án samþykkis viðkomandi aðildarríkis og ekki fyrr en greiðsla hefur verið innt af hendi nema lítið sé á að svo hafi verið gert skv. grein 3 (b) í þessum kafla.

3. gr.

Greiðslur við breytingar kvóta.

(a) Sérhvert aðildarríki, sem samþykkir aukningu á kvóta sínum skv. 2. gr. (a) í þessum kafla, skal innan ákveðins tíma, sem sjóðurinn afmarkar, greiða til sjóðsins 25% aukningarinnar í einingum sérstakra dráttarréttinda. Sjóðráð getur þó ákveðið að öllum aðildarríkjum sé heimilt að greiða kvótaaukninguna að öllu leyti eða að hluta til í gjaldmiðlum annarra aðildarríkja tilteknum af sjóðnum og með samþykki þeirra, eða í eigin gjaldmiðli viðkomandi ríkis. Aðrir en þátttakendur skulu greiða kvótaaukningu í gjaldmiðlum annarra aðildarríkja tilteknum af sjóðnum og með samþykki þeirra, sama hlutfall og þátttakendur greiða í formi eininga sérstakra dráttarréttinda. Mismunurinn greiðist í eigin gjaldmiðli viðkomandi ríkis. Handhöfn sjóðsins á gjaldmiðli aðildarríkis má ekki aukast umfram þau mörk, að til komi sérstök þóknun skv. V. kafla, grein 8 (b) (ii),

appropriate propose an adjustment, of the quotas of the members. It may also, if it thinks fit, consider at any other time the adjustment of any particular quota at the request of the member concerned.

(b) The Fund may at any time propose an increase in the quotas of those members of the Fund that were members on August 31, 1975 in proportion to their quotas on that date in a cumulative amount not in excess of amounts transferred under Article V, Section 12 (f), (i), and (j) from the Special Disbursement Account to the General Resources Account.

(c) An eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for any change in quotas.

(d) The quota of a member shall not be changed until the member has consented and until payment has been made unless payment is deemed to have been in accordance with Section 3 (b) of this Article.

Section 3.

Payments when quotas are changed.

(a) Each member which consents to an increase in its quota under Section 2 (a) of this Article shall, within a period determined by the Fund, pay to the Fund twenty-five percent of the increase in special drawing rights, but the Board of Governors may prescribe that this payment may be made, on the same basis for all members, in whole or in part in the currencies of other members specified, with their concurrence, by the Fund, or in the member's own currency. A non-participant shall pay in the currencies of other members specified by the Fund, with their concurrence, a proportion of the increase corresponding to the proportion to be paid in special drawing rights by participants. The balance of the increase shall be paid by the member in its own currency. The Fund's holdings of a member's currency shall not be increased above the level at which they

sem afleiðing af greiðslum annarra aðildarríkja skv. þessu ákvæði.

(b) Sérhvert aðildarríki, sem samþykkir aukningu á kvóta sínum skv. grein 2 (b) þessa kafla, skal álitid hafa gefid framlagsloforð í samræmi við kvótaaukninguna.

(c) Samþykki aðildarríki skerðingu kvóta síns skal sjóðurinn innan 60 daga greiða aðildarríkinu fjárhæð jafna skerðingunni. Greiðslan skal innt af hendi í gjaldmiðli aðildarríkisins auk þeirrar upphæðar eininga sérstakra dráttarréttinda eða gjaldmiðla annarra tiltekinna aðildarríkja, með samþykki þeirra, þannig að handhöfn sjóðsins á gjaldmiðli viðkomandi ríkis verði ekki minni en sem nemur endurskoðuðum kvóta, þó með þeirri undantekningu að undir sérstökum kringumstæðum sé sjóðnum heimilt að lækka gjaldmiðilseignina niður fyrir kvótann með greiðslum til aðildarríkis í eigin gjaldmiðli.

(d) Til samþykktar ákvarðana skv. lið (a) að ofan þarf 70% heildaratkvæðamagnsins, að undanskildum ákvörðunum um tímatakmörk og tegund gjaldmiðla.

4. gr.

Verðbréf í stað gjaldeyris.

Að svo miklu leyti sem sjóðurinn telur sig ekki þurfa gjaldeyri einhvers aðildarríkis vegna aðgerða sinna og viðskipta skal hann í stað gjaldeyris taka við skuldaviðurkenningum eða svipuðum skuldabréfum útgefnum af aðildarríkinu eða vörsluhafa þeim, sem aðildarríkið hefur tilnefnt skv. XIII. kafla, grein 2. Verðbréf þessi skulu vera óframseljanleg og vaxtalaus og skulu greidd á nafnverði þegar þess er krafist með því að færa sjóðnum fjárhæð þeirra til eignar í reikningi hans hjá hinum tilnefnda vörsluhafa. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki aðeins eiga við gjaldeyrisframlög aðildarríkjanna, heldur og allar aðrar gjaldeyrisfjárhæðir, sem greiðast eiga sjóðnum eða hann kann að eignast og lagðar skulu á almenna fjármagnsreikninginn.

would be subject to charges under Article V, Section 8 (b) (ii), as a result of payments by other members under this provision.

(b) Each member which consents to an increase in its quota under Section 2 (b) of this Article shall be deemed to have paid to the Fund an amount of subscription equal to such increase.

(c) If a member consents to a reduction in its quota, the Fund shall, within sixty days, pay to the member an amount equal to the reduction. The payment shall be made in the member's currency and in such amount of special drawings rights or the currencies of other members specified, with their concurrence, by the Fund as is necessary to prevent the reduction of the Fund's holdings of the currency below the new quota, provided that in exceptional circumstances the Fund may reduce its holdings of the currency below the new quota by payment to the member in its own currency.

(d) A seventy percent majority of the total voting power shall be required for any decision under (a) above, except for the determination of a period and the specification of currencies under that provision.

Section 4.

Substitution of securities for currency.

The Fund shall accept from any member, in place of any part of the member's currency in the General Resources Account which in the judgement of the Fund is not needed for its operations and transactions, notes or similar obligations issued by the member or the depository designated by the member under Article XIII, Section 2, which shall be non-negotiable, non-interest bearing and payable at their face value on demand by crediting the account of the Fund in the designated depository. This Section shall apply not only to currency subscribed by members but also to any currency otherwise due to, or acquired by, the Fund and to be placed in the General Resources Account.

IV. KAFLI

SKULDBINDINGAR VEGNA FYRIR-
KOMULAGS GJALDEYRISMÁLA

1. gr.

Almennar skuldbindingar aðildar-
ríkjanna.

Með það meginhlutverk alþjóðafjármálakerfisins í huga að skapa skilyrði til auðveldunar viðskiptum milli landa með vörur, þjónustu og fjármagn auk þess að viðhalda heilbrigðum hagvexti, og að eitt aðalmarkmiðið er áframhaldandi þróun á hinum skipulagða grunni, sem nauðsynlegur er til að tryggja fjármálalegan og efnahagslegan stöðugleika, heitir sérhverrt aðildarríki því að hafa samráð við sjóðinn og önnur aðildarríki til þess að tryggja skipulegt fyrirkomulag gengismála og vinna að því að koma á stöðugu gengi gjaldmiðla. Nánar tilgreindar eru skuldbindingar aðildarríkjanna sem hér segir:

- (i) Að leitast við að haga efnahags- og fjármálastjórn sinni þannig að tryggja megi skipulegan hagvöxt og sem stöðugast verðlag miðað við aðstæður.
- (ii) Að leitast við að tryggja stöðugleika efnahagslífsins með því að treysta undirstöður efnahags- og fjármála og með peningakerfi sem ekki hefur sveiflukenndar tilhneiningar.
- (iii) Að forðast tilraunir til að hafa óæskileg áhrif á gengi gjaldmiðla eða alþjóðagjaldeyriskerfið í þeim tilgangi að hindra eðlilega aðlögun greiðslujafnaðar eða til að öðlast ósanngjarna samkeppnisyfirburði yfir önnur aðildarríki.
- (iv) Að marka stefnu í gjaldeyrismálum sem sé í samræmi við ákvæði þessarar greinar.

2. gr.

Almennt fyrirkomulag gjaldeyrismála.

(a) Sérhverju aðildarríki ber að tilkynna sjóðnum innan 30 daga frá samþykkt annarrar stofnskrárbreytingar sjóðsins um þá stefnu, sem það hyggst

ARTICLE IV

OBLIGATIONS REGARDING EX-
CHANGE ARRANGEMENTS

Section 1.

General obligations of members.

Recognizing that the essential purpose of the international monetary system is to provide a framework that facilitates the exchange of goods, services, and capital among countries, and that sustains sound economic growth, and that a principal objective is the continuing development of the orderly underlying conditions that are necessary for financial and economic stability, each member undertakes to collaborate with the Fund and other members to assure orderly exchange arrangements and to promote a stable system of exchange rates. In particular, each member shall:

- (i) endeavor to direct its economic and financial policies toward the objective of fostering orderly economic growth with reasonable price stability, with due regard to its circumstances;
- (ii) seek to promote stability by fostering orderly underlying economic and financial conditions and a monetary system that does not tend to produce erratic disruptions;
- (iii) avoid manipulating exchange rates or the international monetary system in order to prevent effective balance of payments adjustment or to gain an unfair competitive advantage over other members; and
- (iv) follow exchange policies compatible with the undertakings under this Section.

Section 2.

General exchange arrangements.

(a) Each member shall notify the Fund, within thirty days after the date of the second amendment of this Agreement, of the exchange arrangements it

fylgja í gjaldeyrismálum til þess að uppfylla skilyrðin, sem sett voru fram í 1. grein þessa kafla. Sömuleiðis ber að tilkynna sjóðnum án tafar um breytingar, sem kunna að verða á þeirri stefnu.

(b) Í því alþjóðlega peningakerfi, sem var við lýði hinn 1. janúar 1976, getur fyrirkomulag gjaldeyrismála verið eftirfarandi: (i) Hvert aðildarríki getur tengt gengi gjaldmiðils síns gengi sérstakra dráttarréttinda eða gengi einhvers annars eða annarra gjaldmiðla að gulli undanskildu. (ii) Með samvinnufyrirkomulagi getur hópur aðildarríkja ákveðið gengi gjaldmiðla sinna gagnvart gengi einhverra annarra gjaldmiðla. (iii) Hvert aðildarríki getur haft eitthvert annað fyrirkomulag á skráningu gjaldmiðils síns en um getur í (i) og (ii).

(c) Til þess að fylgja eftir þróun alþjóðagjaldeyriskerfisins getur sjóðurinn með stuðningi 85% atkvæðamagnsins sniðið fyrirkomulagi gjaldeyrismála ramma án þess þó að takmarka rétt aðildarríkjanna til þess að fylgja hvaða stefnu sem er í gjaldeyrismálum svo fremi að hún samrýmist tilgangi sjóðsins og ákvæðum 1. greinar þessa kafla.

3. gr.

Eftirlit með fyrirkomulagi gjaldeyrismála.

(a) Sjóðurinn skal fylgjast náið með alþjóðagjaldeyriskerfinu til þess að tryggja tilætlaða starfsemi þess. Hann skal og fylgjast með því að aðildarríkin standi við skuldbindingar sínar skv. 1. grein þessa kafla.

(b) Til þess að sinna skyldum sínum eins og þær eru settar fram í lið (a) að ofan skal sjóðurinn hafa nákvæmt eftirlit með stefnu aðildarríkjanna í gengismálum og skal hann setja sérstakar reglur til leiðbeiningar fyrir aðildarríkin á þessu sviði. Hverju aðildarríki er skylt að veita sjóðnum hverjar þær upplýsingar sem nauðsynlegar kunna að teljast svo hann geti sinnt eftirlitshlutverki sínu. Auk þess ber hverju aðildarríki að ráðgjast við sjóðinn um stefnu sína í gengismálum hvenær sem hann kann að æskja

intends to apply in fulfillment of its obligations under Section 1 of this Article, and shall notify the Fund promptly of any changes in its exchange arrangements.

(b) Under an international monetary system of the kind prevailing on January 1, 1976, exchange arrangements may include (i) the maintenance by a member of a value for its currency in terms of the special drawing right or another denominator, other than gold, selected by the member, or (ii) cooperative arrangements by which members maintain the value of their currencies in relation to the value of the currency or currencies of other members, or (iii) other exchange arrangements of a member's choice.

(c) To accord with the development of the international monetary system, the Fund, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may make provision for general exchange arrangements without limiting the right of members to have exchange arrangements of their choice consistent with the purposes of the Fund and the obligations under Section 1 of this Article.

Section 3.

Surveillance over exchange arrangements.

(a) The Fund shall oversee the international monetary system in order to ensure its effective operation, and shall oversee the compliance of each member with its obligations under Section 1 of this Article.

(b) In order to fulfill its functions under (a) above, the Fund shall exercise firm surveillance over the exchange rate policies of members, and shall adopt specific principles for the guidance of all members with respect to those policies. Each member shall provide the Fund with the information necessary for such surveillance, and, when requested by the Fund, shall consult with it on the member's exchange rate policies. The principles adopted by the Fund shall be consistent with cooperative arrangements by

þess. Reglurnar, sem sjóðurinn setur, skulu vera í samræmi við samkomulag aðildarríkja um skráningu gengis gjaldmiðla sinna gagnvart öðrum gjaldmiðlum auk hvers þess fyrirkomulags, sem aðildarríki kunna að hafa tileinkað sér og brjóta ekki í bága við 1. grein þessa kafla. Þessar reglur skulu taka tillit til félagslegra og stjórnmálalegra stefna í aðildarríkjunum, og í beitingu reglnanna skal einnig tekið fullt tillit til aðstæðna í hverju aðildarríki.

4. gr. Stofngengi.

Með 85% heildaratkvæðamagnsins getur sjóðurinn ákveðið að alþjóðlegt ástand efnahagsmála leyfi að komið verði á gjaldeyriskerfi, sem byggji á stöðugu en breytanlegu stofngengi gjaldmiðla. Ákvörðun þessi skal tekin á grundvelli stöðugleika efnahagslífs heimsins og skal gaumur gefinn að verðþróun og hagvexti í aðildarlöndunum. Ákvörðunin skal tekin með hliðsjón af þróun alþjóðagjaldeyriskerfisins með sérstöku tilliti til uppruna alþjóðlegs gjaldmiðils, til þess að tryggja öfluga starfsemi stofngengiskerfis, með tilliti til fyrirkomulags þar sem ríki með greiðslujafnaðarafgang og greiðslujafnaðarhalla gripa fljótt og örugglega til samsvarandi aðgerða til þess að ná jöfnuði á ný. Jafnframt skal höfð hliðsjón af því hvernig gripni skal í taumana og brugðist við misvægi. Að tekinni slíkri ákvörðun ber sjóðnum að tilkynna aðildarríkjunum að ákvæði skrárauka C hafi tekið gildi.

5. gr. Sérstakar tegundir gjaldeyris á landsvæðum aðildarríkis.

(a) Aðgerðir af hálfu aðildarríkis gagnvart gjaldmiðli sínum skulu túlkaðar sem sams konar aðgerðir gagnvart hinum ýmsu tegundum gjaldeyris fyrir hönd hverra það hefur samþykkt þessa stofnskrá skv. XXXI. kafla, 2. grein (g) nema

which members maintain the value of their currencies in relation to the value of the currency or currencies of other members, as well as with other exchange arrangements of a member's choice consistent with the purposes of the Fund and Section 1 of this Article. These principles shall respect the domestic social and political policies of members, and in applying these principles the Fund shall pay due regard to the circumstances of members.

Section 4. Par values.

The Fund may determine, by an eighty-five percent majority of the total voting power, that international economic conditions permit the introduction of a widespread system of exchange arrangements based on stable but adjustable par values. The Fund shall make the determination on the basis of the underlying stability of the world economy, and for this purpose shall take into account price movements and rates of expansion in the economies of members. The determination shall be made in light of the evolution of the international monetary system, with particular reference to sources of liquidity, and, in order to ensure the effective operation of a system of par values, to arrangements under which both members in surplus and members in deficit in their balances of payments take prompt, effective, and symmetrical action to achieve adjustment, as well as to arrangements for intervention and the treatment of imbalances. Upon making such determination, the Fund shall notify members that the provisions of Schedule C apply.

Section 5. Separate currencies within a member's territories.

(a) Action by a member with respect to its currency under this Article shall be deemed to apply to the separate currencies of all territories in respect of which the member has accepted this Agreement under Article XXXI, Section

aðildarríkið lýsi því yfir að aðgerðirnar nái annað hvort aðeins til megingjaldmiðilsins, eða aðeins til einnar eða fleiri tiltekinna tegunda gjaldeyris, eða til megingjaldmiðilsins og einnar eða fleiri tiltekinna tegunda gjaldeyris.

(b) Aðgerðir af hálfu sjóðsins í samræmi við ákvæði þessa kafla skulu ná til allra gjaldeyrstegunda aðildarríkis, sbr. lið (a) að ofan, nema annað sé tekið fram.

V. KAFLI

STARFSEMI SJÓÐSINS OG VIÐSKIPTI HANS

1. gr.

Viðskiptaaðilar sjóðsins.

Hvert aðildarríki skal eingöngu eiga skipti við sjóðinn með milligöngu fjármálaráðuneytis síns, seðlabanka, jafnvægisjóðs eða annarrar slíkrar fjármálastofnunar og sjóðurinn skal eingöngu skipta við eða með milligöngu sömu aðila.

2. gr.

Takmarkanir á starfsemi sjóðsins og viðskiptum hans.

(a) Nema öðruvísi sé ákveðið í samningi þessum skulu viðskipti sjóðsins takmörkuð við viðskipti, sem hafa þann tilgang að láta aðildarríki, að frumkvæði þess sjálfs, í té sérstök dráttarréttindi eða gjaldmiðil annars aðildarríkis úr vörslu sjóðsins, á almenna fjármagnsreikningnum, í skiptum fyrir gjaldmiðil aðildarríkis þess er kaupin vill gera.

(b) Sé þess óskað getur sjóðurinn veitt fjármálalega og tæknilega þjónustu, að meðtaldri umsjón með fjárframlögum aðildarríkis enda séu þær í samræmi við hlutverk sjóðsins. Starfsemi vegna veittrar fjármálalegrar þjónustu skal ekki vera á kostnað sjóðsins. Hvers kyns þjónustu, sem fellur undir þennan lið, geta ekki fylgt neinar kvaðir um skuldbindingar af hálfu aðildarríkis nema með samþykki þess.

2 (g) unless the member declares that its action relates either to the metropolitan currency alone, or only to one or more specified separate currencies, or to the metropolitan currency and one or more specified separate currencies.

(b) Action by the Fund under this Article shall be deemed to relate to all currencies of a member referred to in (a) above unless the Fund declares otherwise.

ARTICLE V

OPERATIONS AND TRANSACTIONS OF THE FUND

Section 1.

Agencies dealing with the Fund.

Each member shall deal with the Fund only through its Treasury, central bank, stabilization fund, or other similar fiscal agency, and the Fund shall deal only with or through the same agencies.

Section 2.

Limitation on the Fund's operations and transactions.

(a) Except as otherwise provided in this Agreement, transactions on the account of the Fund shall be limited to transactions for the purpose of supplying a member, on the initiative of such member, with special drawing rights or the currencies of other members from the general resources of the Fund, which shall be held in the General Resources Account, in exchange for the currency of the member desiring to make the purchase.

(b) If requested, the Fund may decide to perform financial and technical services, including the administration of resources contributed by members, that are consistent with the purposes of the Fund. Operations involved in the performance of such financial services shall not be on the account of the Fund. Services under this subsection shall not impose any obligation on a member without its consent.

3. gr.

Skilyrði fyrir notkun fjármagns sjóðsins.

(a) Sjóðurinn skal marka stefnu hvað varðar notkun á fjármagni hans, þar með talið stefnu varðandi bráðabirgðasamninga. Auk þess er heimilt að marka sérstaka stefnu vegna sérstakra greiðslujafnaðarvandamála, sem upp kunna að koma, í þeim tilgangi að aðstoða aðildarríkin við að leysa slík vandamál á þann hátt, sem samrýmist ákvæðum samnings þessa, auk stefnu sem tryggi möguleika á skammtímanotkun fjármagns sjóðsins.

(b) Sérhverju aðildarríki er heimilt að kaupa af sjóðnum gjaldmiðla annarra aðildarríkja fyrir eigin gjaldmiðil sé eftirfarandi skilyrðum fullnægt:

- (i) Notkun aðildarríkis á fjármagni sjóðsins sé í samræmi við ákvæði þessa samnings og þá stefnu sem hann markar.
- (ii) Aðildarríki verður að sýna fram á þörf til þess að kaupa aðra gjaldmiðla skv. ofanskráðu vegna greiðslujafnaðarvandamála, erfiðrar gjaldeyrisstöðu eða óhagstæðrar þróunar gjaldeyrisstöðunnar.
- (iii) Áformuð kaup yrðu kaup í gjaldeyrisforðahlut eða myndu ekki leiða til þess að handhöfn sjóðsins á gjaldmiðli viðkomandi aðildarríkis verði meiri en 200% af kvóta þess.
- (iv) Sjóðurinn hafi ekki áður ákveðið, skv. 5. grein þessa kafla, 1. grein VI. kafla eða 2. grein (a) XXVI. kafla, að aðildarríkið, sem sækir um kaup, skuli ekki eiga rétt á slíkri fyrirgreiðslu.

(c) Sjóðurinn skal kanna hverja umsókn um kaup til þess að ákveða hvort þau yrðu í samræmi við ákvæði þessa samnings og þá stefnu, sem hann markar þó þannig að ástæður beiðna um gjaldeyrisforðahlut verði ekki vefngdar.

(d) Sjóðurinn skal marka sér stefnu og starfsreglur viðvikjandi vali á gjald-

Section 3.

Conditions governing use of the Fund's general resources.

(a) The Fund shall adopt policies on the use of its general resources, including policies on stand-by or similar arrangements, and may adopt special policies for special balance of payments problems, that will assist members to solve their balance of payments problems in a manner consistent with the provisions of this Agreement and that will establish adequate safeguards for the temporary use of the general resources of the Fund.

(b) A member shall be entitled to purchase the currencies of other members from the Fund in exchange for an equivalent amount of its own currency to the following conditions:

- (i) the member's use of the general resources of the Fund would be in accordance with the provisions of this Agreement and the policies adopted under them;
- (ii) the member represents that it has a need to make the purchase because of its balance of payments or its reserve position or developments in its reserves;
- (iii) the proposed purchase be a reserve tranche purchase, or would not cause the Fund's holdings of the purchasing member's currency to exceed two hundred percent of its quota;
- (iv) the Fund has not previously declared under Section 5 of this Article, Article VI, Section 1, or Article XXVI. Section 2 (a) that the member desiring to purchase is ineligible to use the general resources of the Fund.

(c) The Fund shall examine a request for a purchase to determine whether the proposed purchase would be consistent with the provisions of this Agreement and the policies adopted under them, provided that requests for reserve tranche purchases shall not be subject to challenge.

(d) The Fund shall adopt policies and procedures on the selection of currencies

miðlum, sem seldir verða, og skal, í samvinnu við aðildarríkin, höfð hliðsjón af greiðslufafnaðar- og gjaldeyrisstöðumálum auk þróunar á alþjóðlegum gengismörkuðum og æskileika þess að hvetja til jafnvægis í stöðu gagnvart sjóðnum yfir lengri tíma lítið. Það er þó háð því skilyrði að ef aðildarríki óskar kaupa á gjaldmiðli annarrar þjóðar þar eð kaupandinn æskir þess að komast yfir jafn mikið í eigin gjaldmiðli, sem boðinn er af hinni þjóðinni, þá skal honum kleift að kaupa gjaldmiðilinn af hinni þjóðinni svo fremi að sjóðurinn hafi þá þegar ekki gert kunnugt skv. VII. kafla, grein 3, að handhöfn hans á viðkomandi gjaldmiðli sé mjög lítil orðin.

(e)

- (i) Sérhvert aðildarríki skal tryggja að upphæðir gjaldmiðils þess, sem keyptar eru af sjóðnum séu upphæðir í frjálsum gjaldeyri eða skiptanlegar þegar kaupin fara fram í frjálsan gjaldmiðil á gildandi gengi viðkomandi gjaldmiðla skv. XIX. kafla, grein 7 (a).
- (ii) Sé gjaldmiðill aðildarríkis keyptur af sjóðnum eða fenginn í skiptum fyrir gjaldmiðil, sem keyptur hefur verið af sjóðnum, þer því að hafa samráð við sjóðinn og önnur aðildarríki í þeim tilgangi að tryggja möguleika á skiptum gjaldmiðilsins fyrir frjálsan gjaldmiðil annarra ríkja á sama tíma og kaupin fara fram.
- (iii) Skipti, skv. lið (i) að ofan, á gjaldmiðli, sem ekki er auðskiptanlegur, skulu gerð að frumkvæði þess ríkis hvers gjaldmiðill er keyptur nema til komi sérstakt samkomulag þess ríkisins, sem gjaldmiðilinn kaupir.
- (iv) Aðildarríki, sem kaupir af sjóðnum auðskiptanlegan gjaldeyri annars aðildarríkis, og æskir auk þess að skipta honum fyrir enn annan auðskiptanlegan gjaldeyri um leið og upphaflegu kaupin fara fram, skal skipta beint við seinni aðilann óski hann þess. Skiptin fara fram í auð-

to be sold that take into account, in consultation with members, the balance of payments and reserve position of members and developments in the exchange markets, as well as the desirability of promoting over time balanced positions in the Fund, provided that if a member represents that it is proposing to purchase the currency of another member because the purchasing member wishes to obtain an equivalent amount of its own currency offered by the other member, it shall be entitled to purchase the currency of the other member unless the Fund has given notice under Article VII, Section 3 that its holdings of the currency have become scarce.

(e)

- (i) Each member shall ensure that balances of its currency purchased from the Fund are balances of a freely usable currency or can be exchanged at the time of purchase for a freely usable currency of its choice at an exchange rate between the two currencies equivalent to the exchange rate between them on the basis of Article XIX, Section 7 (a).
- (ii) Each member whose currency is purchased from the Fund or is obtained in exchange for currency purchased from the Fund shall collaborate with the Fund and other members to enable such balances of its currency to be exchanged, at the time of purchase, for the freely usable currencies of other members.
- (iii) An exchange under (i) above of a currency that is not freely usable shall be made by the member whose currency is purchased unless that member and the purchasing member agree on another procedure.
- (iv) A member purchasing from the Fund the freely usable currency of another member and wishing to exchange it at the time of purchase for another freely usable currency shall make the exchange with the other member if requested by that member. The exchange shall be

skiptanlegum gjaldeyri á því gengi, sem vísað er til í lið (i) að ofan.

(f) Samkvæmt þeirri stefnu og þeim starfsreglum, sem sjóðurinn setur sér, getur hann samþykkt að láta aðildarríki, sem hyggur á kaup, í té sérstök dráttarréttindi í stað gjaldmiðla annarra aðildarþjóða.

4. gr.

Lausn skilyrða.

Sjóðnum er heimilt eftir eigin mati og með kjörum, sem tryggja hagsmuni hans, að leysa undan hverju því skilyrði, sem fyrir er mælt í 3. grein lið (b) (iii) og (iv) þessa kafla, sérstaklega þegar í hlut eiga aðildarríki, sem reynslan hefur sýnt að forðast hafa mikla eða samfellda notkun fjármagns sjóðsins. Við lausn undan skilyrðum skal sjóðurinn taka tillit til tímabundinna eða óvenjulegra þarfa aðildarríkis, sem lausnar æskir. Sjóðurinn skal einnig taka tillit til vilja aðildarríkis til þess að setja sem tryggingu verðbréf eða aðrar til þess hæfar eignir, sem að dómi sjóðsins eru nægilega verðmætar til þess að vernda hagsmuni hans, og er sjóðnum heimilt að setja skilyrði lausnar, að slík trygging sé sett.

5. gr.

Vanheimild til þess að nota fjármagn sjóðsins.

Hvenær sem sjóðurinn er þeirrar skoðunar, að eitthvert aðildarríki noti fjármagn sjóðsins með hætti, sem brýtur í bága við tilgang hans, skal hann senda aðildarríkinu skýrslu, þar sem gerð sé grein fyrir skoðunum sjóðsins og settur hæfilegur frestur til svars. Eftir að slík skýrsla hefur verið send til aðildarríkis er sjóðnum heimilt að takmarka notkun aðildarríkisins á fjármagni sjóðsins. Berist ekkert svar við skýrslunni innan tilsetts tíma eða reynist móttekið svar ófullnægjandi, er sjóðnum heimilt að takmarka áfram notkun aðildarríkis á fjármagni sjóðsins eða, eftir að aðildarríkinu hefur verið veittur hæfilegur frestur, að

made for a freely usable currency selected by the other member at the rate of exchange referred to in (i) above.

(f) Under policies and procedures which it shall adopt, the Fund may agree to provide a participant making a purchase in accordance with this Section with special drawing rights instead of the currencies of other members.

Section 4.

Waiver of conditions.

The Fund may in its discretion, and on terms which safeguard its interests, waive any of the conditions prescribed in Section 3 (b) (iii) and (iv) of this Article especially in the case of members with a record of avoiding large or continuous use of the Fund's general resources. In making a waiver it shall take into consideration periodic or exceptional requirements of the member requesting the waiver. The Fund shall also take into consideration a member's willingness to pledge as collateral security acceptable assets having a value sufficient in the opinion of the Fund to protect interests and may require as a condition of waiver the pledge of such collateral security.

Section 5.

Ineligibility to use the Fund's general resources.

Whenever the Fund is of the opinion that any member is using the general resources of the Fund in a manner contrary to the purposes of the Fund, it shall present to the member a report setting forth the views of the Fund and prescribing a suitable time for reply. After presenting such a report to a member, the Fund may limit the use of its general resources by the member. If no reply to the report is received from the member within the prescribed time, or if the reply received is unsatisfactory, the Fund may continue to limit the members's use of the general resources of the Fund or may, after giving reasonable notice to the member, de-

lýsa því vanheimilt að nota fjármagn sjóðsins.

6. gr.

Önnur kaup og sala sérstakra dráttarréttinda af hálfu sjóðsins.

(a) Sjóðnum er heimilt að þiggja sérstök dráttarréttindi, sem boðin yrðu fram af aðildarríki, í skiptum fyrir jafn háa upphæð í gjaldmiðlum annarra ríkja.

(b) Sé þess óskað getur sjóðurinn látið aðildarríki í té sérstök dráttarréttindi fyrir samsvarandi upphæð í gjaldmiðlum annarra aðildarríkja. Handhöfn sjóðsins á gjaldmiðli einstaks aðildarríkis má þó ekki vaxa umfram þau mörk, sem sett eru í 8. grein (b) (ii) í þessum kafla.

(c) Þeir gjaldmiðlar, sem keyptir eru eða seldir af sjóðnum skv. ákvæðum þessarar greinar, skulu valdir með tilliti til þeirra höfuðatriða, sem sett eru fram í greinum 3 (d) og 7 (i) í þessum kafla. Því aðeins getur sjóðurinn tekið þátt í viðskiptum skv. ákvæðum þessarar greinar að aðildarríki það sem gefur út þann gjaldmiðil, sem fyrirhugað er að eiga viðskipti með, veiti til þess samþykki sitt.

7. gr.

Endurkaup aðildarríkis á eigin gjaldeyri frá sjóðnum.

(a) Hvert aðildarríki hefur rétt til þess að kaupa hvenær sem er þá upphæð, sem er í vörslu sjóðsins og sérstakt gjald fellur á skv. grein 8 (b) í þessum kafla.

(b) Aðildarríki, sem keypt hefur gjaldeyri skv. 3. grein þessa kafla, skal alla jafnan, um leið og greiðslujöfnuðurinn og gjaldeyrisstaðan batnar, kaupa af sjóðnum handhöfn hans á gjaldmiðli sínum, sem orðið hefur til við kaupin og á fellur gjald skv. grein 8 (b) þessa kafla. Aðildarríkið skal kaupa umrædda handhöfn ef sjóðurinn hefur, í samræmi við stefnu sína og starfsreglur viðvikjandi slíkum endurkaupum og í samráði við viðkomandi aðildarríki, sýnt fram á að batnandi greiðslujöfnuður og gjaldeyrisstaða þjóðarinnar gefi tilefni til slíkra endurkaupa.

clare it ineligible to use the general resources of the Fund.

Section 6.

Other purchases and sales of special drawing rights by the Fund.

(a) The Fund may accept special drawing rights offered by a participant in exchange for an equivalent amount of the currencies of other members.

(b) The Fund may provide a participant, at its request, with special drawing rights for an equivalent amount of the currencies of other members. The Fund's holdings of a member's currency shall not be increased as a result of these transactions above the level at which the holdings would be subject to charges under Section 8 (b) (ii) of this Article.

(c) The currencies provided or accepted by the Fund under this Section shall be selected in accordance with policies that take into account the principles of Section 3 (d) or 7 (i) of this Article. The Fund may enter into transactions under this Section only if a member whose currency is provided or accepted by the Fund concurs in that use of its currency.

Section 7.

Repurchase by a member of its currency held by the Fund.

(a) A member shall be entitled to repurchase at any time the Fund's holding of its currency that are subject to charges under Section 8 (b) of this Article.

(b) A member that has made a purchase under Section 3 of this Article will be expected normally, as its balance of payments and reserve position improves, to repurchase the Fund's holdings of its currency that result from the purchase and are subject to charges under Section 8 (b) of this Article. A member shall repurchase these holdings if, in accordance with policies on repurchase that the Fund shall adopt and after consultation with the member, the Fund represents to the member that it should repurchase because of an improvement in its balance of payments and reserve position.

(c) Aðildarríki, sem keypt hefur gjaldreyri í samræmi við ákvæði 3. greinar þessa kafla, skal kaupa aftur þá handhöfn sjóðsins á gjaldeyri sínum, sem til varð við upprunalegu kaupin og á fellur gjald skv. ákvæðum greinar 8 (b) í þessum kafla eigi síðar en 5 árum eftir að upprunalegu kaupin fóru fram. Sjóðurinn getur þó lagt til að endurkaupin fari fram í áföngum, hefjist 3 árum og endi 5 árum eftir að upprunalegu kaupin áttu sér stað. Með 85% heildaratkvæðamagnsins getur sjóðurinn breytt endurkaupatímabilinu og næði slík breyting þá til allra aðildarríkjanna.

(d) Með 85% heildaratkvæðamagnsins getur sjóðurinn ákveðið aðra tímallengd en getið er í lið (c) að ofan og nær hún þá til allra aðildarríkjanna og gildir um endurkaup á handhöfn sjóðsins, sem orðið hefur til vegna sérstakra aðgerða eða stefnu um notkun á fjármagni sjóðsins.

(e) Hvert aðildarríki skal, skv. stefnu, sem sjóðurinn mun marka með minnst 70% heildaratkvæðamagnsins, endurkaupa þá handhöfn sjóðsins, sem ekki hefur orðið til vegna kaupa en á fellur gjald skv. ákvæðum greinar 8(b) (ii) í þessum kafla.

(f) Ákvörðun sjóðsins um styttri endurkaupatíma en getið er í liðum (c) og (d) að ofan vegna sérstakrar notkunar á fjármagni sjóðsins skal aðeins gilda um þá handhöfn, sem til verður eftir að ákvörðunin hefur tekið gildi.

(g) Sjóðurinn getur að ósk aðildarríkis frestað umsömdum endurkaupsdegi þó ekki þannig að endurkaupatímabilið verði lengra en kveðið er á um í liðum (c) og (d) að ofan eða í þeim tilfellum, sem kveðið er á um í lið (e) að ofan, nema ákveðið verði með 70% heildaratkvæðamagnsins að lengri tími sé æskilegur og í samræmi við ákvarðanir um tímabundna notkun á fjármagni sjóðsins

(c) A member that has made a purchase under Section 3 of this Article shall repurchase the Fund's holdings of its currency that result from the purchase and are subject to charges under Section 8 (b) of this Article not later than five years after the date on which the purchase was made. The Fund may prescribe that repurchase shall be made by a member in installments during the period beginning three years and ending five years after the date of a purchase. The Fund by an eighty-five percent majority of the total voting power, may change the periods for repurchase under this subsection, and any period so adopted shall apply to all members.

(d) The Fund, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may adopt periods other than those that apply in accordance with (c) above, which shall be the same for all members, for the repurchase of holdings of currency acquired by the Fund pursuant to a special policy on the use of its general resources.

(e) A member shall repurchase, in accordance with policies that the Fund shall adopt by a seventy percent majority of the total voting power, the Fund's holdings of its currency that are not acquired as a result of purchases and are subject to charges under Section 8 (b) (ii) of this Article.

(f) A decision prescribing that under a policy on the use of the general resources of the Fund the period for repurchase under (c) or (d) above shall be shorter than the one in effect under the policy shall apply only to holdings acquired by the Fund subsequent to the effective date of the decision.

(g) The Fund, on the request of a member, may postpone the date of discharge of a repurchase obligation, but not beyond the maximum period under (c) or (d) above or under policies adopted by the Fund under (e) above, unless the Fund determines, by a seventy percent majority of the total voting power, that a longer period for repurchase which is consistent with the tem-

enda mundi framfylgd upprunalegu ákvæðanna leiða af sér sérstaka erfiðleika hjá viðkomandi aðildarríki.

(h) Stefnu sjóðsins skv. grein 3 (d) í þessum kafla má endurskoða þannig að sjóðurinn geti að höfðu samráði við viðkomandi aðildarríki selt handhöfn sína á gjaldmiðli ríkisins skv. grein 3 (b) í þessum kafla, þ. e. a. s. þann hluta, sem ekki hefur verið endurkeyptur skv. ákvæðum 7. greinar þessa kafla, án þess að það hafi nokkur áhrif á aðrar aðgerðir, sem sjóðnum er heimilt að grípa til skv. samningi þessum.

(i) Öll endurkaup, sem getið er í þessari grein, skulu fara fram í einingum sérstakra dráttarréttinda eða í gjaldmiðlum annarra þjóða og séu þeir tilteknir af sjóðnum. Sjóðnum ber að marka sér stefnu og starfsreglur viðvíkjandi vali á gjaldmiðlum, sem notaðir eru þegar endurkaup fara fram, og skal í því sambandi höfð hliðsjón af ákvæðum greinar 3 (d) í þessum kafla. Handhöfn sjóðsins á gjaldmiðli ákveðins aðildarríkis má ekki vaxa svo vegna endurkaupanna að á hana falli gjald skv. grein 8 (b) (ii) í þessum kafla.

(j)

(i) Ef gjaldmiðill aðildarríkis, sem tiltekið er af sjóðnum, skv. lið (i) að ofan, er ekki auðskiptanlegur, skal aðildarríkið tryggja það að endurkaupandinn geti komist yfir gjaldmiðilinn fyrir auðskiptanlegan gjaldmiðil, sem valinn skal af tiltekna aðildarríkinu. Skiptin á gjaldmiðlinum skulu fara fram á gengi í samræmi við XIX. kafla, grein 7 (a).

(ii) Sérhvert aðildarríki, hvers gjaldmiðill hefur verið tiltekinn af sjóðnum til endurkaupa, skal hafa samráð við sjóðinn og önnur aðildarríki til þess að tryggja endurkaupendunum að þeir geti, þegar endurkaupin fara fram, fengið tiltekna

porary use of the general resources of the Fund is justified because discharge on the due date would result in exceptional hardship for the member.

(h) The Fund's policies under Section 3 (d) of this Article may be supplemented by policies under which the Fund may decide after consultation with a member to sell under Section 3 (b) of this Article its holdings of the member's currency that have not been repurchased in accordance with this Section 7, without prejudice to any action that the Fund may be authorized to take under any other provision of this Agreement.

(i) All repurchases under this Section shall be made with special drawing rights or with the currencies of other members specified by the Fund. The Fund shall adopt policies and procedures with regard to the currencies to be used by members in making repurchases that take into account the principles in Section 3 (d) of this Article. The Fund's holdings of a member's currency that is used in repurchase shall not be increased by the repurchase above the level at which they would be subject to charges under Section 8 (b) (ii) of this Article.

(j)

(i) If a member's currency specified by the Fund under (i) above is not a freely usable currency, the member shall ensure that the repurchasing member can obtain it at the time of the repurchase in exchange for a freely usable currency selected by the member whose currency has been specified. An exchange of currency under this provision shall take place at an exchange rate between the two currencies equivalent to the exchange rate between them on the basis of Article XIX. Section 7 (a).

(ii) Each member whose currency is specified by the Fund for repurchase shall collaborate with the Fund and other members to enable repurchasing members, at the time of the repurchase, to obtain the specified currency in exchange for

gjaldmiðilinn fyrir auðskiptanlega gjaldmiðla annarra aðildarríkja.

- (iii) Skipti á gjaldmiðlum skv. lið (j) (i) að ofan skulu fara fram með fullri þátttöku móðurþjóðar tiltekna gjaldmiðilsins nema til komi sérstakt samkomulag milli hennar og endurkaupaaðilans.
- (iv) Ef endurkaupandinn æskir þess að geta keypt auðskiptanlegan gjaldmiðil annars aðildarríkis, sem tiltekið sé af sjóðnum, þá er endurkaupin fara fram, skv. lið (i) að ofan, þá skal endurkaupandinn, ef hitt aðildarríkið óskar, kaupa gjaldmiðilinn af hinu aðildarríkinu í skiptum fyrir auðskiptanlegan gjaldmeyri á því gengi, sem vitnað er til í (j) (i) að ofan. Sjóðurinn getur sett reglur um auðskiptanlega gjaldmiðilinn, sem notaður yrði við slík skipti.

8. gr. Gjöld.

- (a)
- (i) Sjóðurinn skal leggja sérstakt þjónustugjald á kaup aðildarríkjanna á sérstökum dráttarréttindum eða gjaldmiðlum annarra ríkja, sem geymdir hafa verið á almenna fjármagnsreikningnum í skiptum fyrir eigin gjaldmiðil að því tilskildu að sjóðurinn megi leggja lægra gjald á kaup á forðahlutum heldur en á önnur kaup. Þjónustugjald vegna kaupa á forðahlut má ekki vera meira en ½%.
- (ii) Sjóðurinn getur lagt sérstakt þjónustugjald á lántökuheimildir og aðra viðlíka samninga. Sjóðurinn getur ákveðið að gjald skv. þessum lið falli niður við álagningu þjónustugjalds skv. lið (i) að ofan.

(b) Sjóðurinn skal leggja gjöld á öll aðildarríki og miðist þau við meðaltal handhafnar sjóðsins á gjaldmiðli hvers aðildarríkis dag hvern að uppfylltum eftirtöldum skilyrðum:

- (i) Gjaldeyrir viðkomandi landa þarf að hafa hafnað hjá sjóðnum vegna

the freely usable currencies of other members.

- (iii) An exchange under (j) (i) above shall be made with the member whose currency is specified unless that member and the repurchasing member agree on another procedure.
- (iv) If a repurchasing member wishes to obtain, at the time of the repurchase, the freely usable currency of another member specified by the Fund under (i) above, it shall, if requested by the other member, obtain the currency from the other member in exchange for a freely usable currency at the rate of exchange referred to in (j) (i) above. The Fund may adopt regulations on the freely usable currency to be provided in an exchange.

Section 8. Charges.

- (a)
- (i) The Fund shall levy a service on the purchase by a member of special drawing rights of the currency of another member held in the General Resources Account in exchange for its own currency, provided that the Fund may levy a lower service charge on reserve tranche purchases than on other purchases. The service charge on reserve tranche purchases shall not exceed one-half of one percent.
- (ii) The Fund may levy a charge for stand-by or similar arrangements. The Fund may decide that the charge for an arrangement shall be offset against the service charge levied under (i) above on purchases under the arrangement.
- (b) The Fund shall levy charges on its average daily balances of a member's currency held in the General Resources Account to the extent that they
- (i) have been acquired under a policy that has been the subject of an ex-

stefnu, sem tilheyrir undantekningartilfellum í XXX. kafla (c).

- (ii) Handhöfn sjóðsins á gjaldeyri hvers aðildarríkis sé meiri en nemur kvóta þess að undanskildum þeim upphæðum, sem kunna að falla undir lið (i) að ofan.

Gjöld aðildarríkjanna skulu fara stig-hækkandi á tímabili handhafnar sjóðsins á umræddum upphæðum.

(c) Ef aðildarríki fer ekki að ákvæðum 7. greinar þessa kafla um endurkaup getur sjóðurinn, að höfðu samráði við aðildarríkið um minnkun á handhöfn hans á gjaldmiðli hennar, lagt á gjald vegna handhafnar sinnar á gjaldmiðli hennar, sem endurkaupa bar.

(d) Meirihluta, sem nemur 70% heildar-atkvæðamagnsins, þarf til þess að ákveða gjöld skv. liðum (a) og (b) að ofan og skal gjaldið vera hið sama fyrir öll lönd. Sama gildir um atkvæðamagn hvað viðkemur lið (c) að ofan.

(e) Öll gjöld og þóknunir ber að greiða í einingum sérstakra dráttarréttinda. Í undantekningartilfellum getur sjóðurinn heimilað greiðslu í gjaldmiðli einhverra annarra aðildarríkja og þá með samþykki þeirra, eða í gjaldmiðli þess aðildarríkis, sem í hlut á. Handhöfn sjóðsins á gjaldmiðli hvers aðildarríkis má ekki sem afleiðing af ákvæðum þessa liðs verða svo mikil að gjald falli á hana skv. lið (b) (ii) að ofan.

9. gr. Þóknun.

(a) Sjóðurinn skal greiða öllum aðildarríkjum þóknun vegna þessarar upphæðar sem hlutfall kvóta skv. liðum (b) og (c) að neðan er meira en dagleg meðaltalshandhöfn sjóðsins á gjaldmiðli aðildarríkis að undanteknum þeim upphæðum, sem kunna að hafa runnið til sjóðsins skv. undantekningartilvikum sem getið er í XXX. kafla (c). Þóknunin, sem ákveðst af sjóðnum með 70% heildar-atkvæðamagnsins, skal vera hin sama fyrir öll aðildarríkin og skal ekki vera

conclusion under Article XXX (c), or

- (ii) exceed the amount of the member's quota after excluding any balances referred to in (i) above.

The rates of charge normally shall rise at intervals during the period in which balances are held.

(c) If a member fails to make a repurchase required under Section 7 of this Article, the Fund, after consultation with the member on the reduction of the Fund's holdings of its currency, may impose such charges as the Fund deems appropriate on its holdings of member's currency that should have been repurchased. (d) A seventy percent majority of the total voting power shall be required for the determination of the rates of charge under (a) and (b) above, which shall be uniform for all members, and under (c) above.

(e) A member shall pay all charges in special drawing rights, provided that in exceptional circumstances the Fund may permit a member to pay charges in the currencies of other members specified by the Fund, after consultation with them, or in its own currency. The Fund's holdings of a member's currency shall not be increased as a result of payments by other members under this provision above the level at which they would be subject to charges under (b) (ii) above.

Section 9. Remuneration.

(a) The Fund shall pay remuneration on the amount by which the percentage of quota prescribed under (b) or (c) below exceeds the Fund's average daily balances of a member's currency held in the General Resources Account other than balances acquired under a policy that has been the subject of an exclusion under Article XXX (c). The rate of remuneration, which shall be determined by the Fund by a seventy percent majority of the total voting power, shall be the

meiri né minni en fjórir fimmtu hlutar þeirra vaxta, sem kveðið er á um í XX. kafla, 3. grein. Við ákvörðun þóknunar skal sjóðurinn hafa hliðsjón af gjöldum skv. V. kafla, 8. grein (b).

(b) Sá hundraðshluti kvóta, sem til greina kemur skv. lið (a) að ofan, skal vera sem hér segir:

- (i) Fyrir hvert ríki, sem gerðist aðili fyrir aðra stofnskrárbreytingu, hundraðshluti kvóta sem nemur 75% af kvóta þess við gildistöku annarrar stofnskrárbreytingar, og fyrir hvert ríki, sem gerist aðili eftir aðra stofnskrárbreytingu, hundraðshluti kvóta, sem reiknast með því að deila samanlögðum upphæðum kvótahluta annarra aðildarríkja þann dag sem ríkið fékk aðild með samanlögðum kvótum annarra aðildarríkja þann sama dag; að viðbættum
- (ii) ... upphæðum, sem ríkið hefur greitt til sjóðsins í gjaldeyri í formi sérstakra dráttarréttinda skv. III. kafla, grein 3 (a), frá þeim degi, sem kveðið er á um í (b) (i) að ofan; að frádregnum
- (iii) ... upphæðum, sem ríkið kann að hafa fengið frá sjóðnum í gjaldeyri eða í formi sérstakra dráttarréttinda skv. III. kafla, grein 3 (c) frá þeim degi, sem kveðið er á um í (b) (i) að ofan.

(c) Með 70% atkvæðamagnsins getur sjóðurinn hækkað hundraðshlutann af kvóta hvers aðildarríkis, sem getið er í lið (a) að ofan í:

- (i) ... hundraðshluta, sem sé ekki hærri en 100%, og sé hann ákveðinn sérstaklega fyrir hvert ríki, þó með sama hætti fyrir öll aðildarríkin; eða
- (ii) ... 100% fyrir öll aðildarríkin.

same for all members and shall be not more than, nor less than four-fifths of, the rate of interest under Article XX, Section 3. In establishing the rate of remuneration, the Fund shall take into account the rates of charge under Article V, Section 8 (b).

(b) The percentage of quota applying for the purposes of (a) above shall be:

- (i) for each member that became a member before the second amendment of this Agreement, a percentage of quota corresponding to seventy-five percent of its quota on the date of the second amendment of this Agreement, and for each member that became a member after the date of the second amendment of this Agreement, a percentage of quota calculated by dividing the total of the amounts corresponding to the percentages of quota that apply to the other members on the percentages of quota that apply to the other members on the date on which the member became a member by the total of the quotas of the other members on the same date; plus
- (ii) the amounts it has paid to the Fund in currency or special drawing rights under Article III, Section 3 (a) since the date applicable under (b) (i) above; and minus
- (iii) the amounts it has received from the Fund in currency or special drawing rights under Article III, Section 3 (c) since the date applicable under (b) (i) above.

(c) The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may raise the latest percentage of quota applying for the purposes of (a) above to each member to:

- (i) a percentage, not in excess of one hundred percent, that shall be determined for each member on the basis of the same criteria for all members, or
- (ii) one hundred percent for all members.

(d) Þóknun skal greiða með sérstökuum dráttarréttindum, þó geta sjóðurinn eða viðkomandi aðildarríki óskað þess að greiðsla til þess skuli fara fram í eigin gjaldmiðli þess.

10. gr. Útreikningar.

(a) Verðmæti eigna sjóðsins, sem varðveittar eru á reikningum almennu deildarinnar, skal reiknað í einingum sérstakra dráttarréttinda.

(b) Allir útreikningar, sem snerta gjaldmiðla aðildarríkjanna skv. ákvæðum samnings þessa, að undanskildum ákvæðum IV. kafla og skrárauka C, skulu fara fram með þeim hætti, sem sjóðurinn metur viðkomandi gjaldmiðla skv. ákvæðum 11. greinar þessa kafla.

(c) Við útreikninga vegna ákvörðunar um upphæðir í formi gjaldmiðla vegna kvóta skv. ákvæðum samnings þessa skal ekki tekið tillit til gjaldeyris á sérstaka greiðslureikningnum né á fjárfestingarreikningnum.

11. gr. Varðveisla eigna.

(a) Verðmæti gjaldmiðla, sem varðveittir eru á almenna fjármagnsreikningnum, skal viðhaldið í formi sérstakra dráttarréttinda í samræmi við ákvæði um gengi í XIX. kafla, grein 7 (a).

(b) Breytingar á handhöfn sjóðsins á gjaldmiðli aðildarríkis skv. ákvæðum þessarar greinar skulu fara fram í tilfellum sem þeim, er viðkomandi gjaldmiðill er notaður í aðgerðum vegna eða viðskiptum sjóðsins við eitthvert aðildarríki eða við önnur þau tækifæri, sem sjóðurinn ákveður eða aðildarríki æskir. Greiðslur til eða frá sjóðnum vegna slíkra breytinga skulu fara fram innan eðlilegra tímamarka, sem ákveðast af sjóðnum, frá því að breytingar áttu sér stað, og á hvaða tíma öðrum, sem aðildarríkið kann að fara fram á.

(d) Remuneration shall be paid in special drawing rights, provided that either the Fund or the member may decide that the payment to the member shall be made in its own currency.

Section 10. Computations.

(a) The value of the Fund's assets held in the accounts of the General Department shall be expressed in terms of the special drawing right.

(b) All computations relating to currencies of members for the purpose of applying the provisions of this Agreement, except Article IV and Schedule C, shall be at the rates at which the Fund accounts for these currencies in accordance with Section 11 of this Article.

(c) Computations for the determination of amounts of currency in relation to quota for the purpose of applying the provisions of this Agreement shall not include currency held in the Special Disbursement Account or in the Investment Account.

Section 11. Maintenance of value.

(a) The value of the currencies of members held in the General Resources Account shall be maintained in terms of the special drawing right in accordance with exchange rates under Article XIX, Section 7 (a).

(b) An adjustment in the Fund's holdings of a member's currency pursuant to this Section shall be made on the occasion of the use of that currency in an operation or transaction between the Fund and another member and at such other times as the Fund may decide or the member may request. Payments to or by the Fund in respect of an adjustment shall be made within a reasonable time, as determined by the Fund, after the date of adjustment, and at any other time requested by the member.

12. gr.

Önnur starfsemi og viðskipti.

(a) Í öllum sínum aðgerðum og ákvörðunum skv. þessari grein skal sjóðurinn fara eftir ákvæðum VIII. kafla, grein 7, og því markmiði að forðast stjórnun verðs eða tilstofnun fasts verðs á gullmarkaðnum.

(b) Ákvarðanir sjóðsins um starfsemi og viðskipti skv. ákvæðum liða (c), (d) og (e) að neðan verða að hafa stuðning 85% heildaratkvæðamagnsins.

(c) Sjóðnum er heimilt að selja gull í skiptum fyrir gjaldmiðil hvaða aðildarríkis sem er að höfðu samráði við viðkomandi ríki hverju sinni. Handhöfn sjóðsins á viðkomandi gjaldmiðli, til varðveislu á almenna fjármagnsreikningnum, má þó ekki aukast svo að á falli gjald skv. 8. grein (b) (ii) í þessum kafla, nema að höfðu samráði við viðkomandi aðildarríki og að því tilskildu að sjóðurinn skipti, samtímis og gullsalan fer fram, að ósk viðkomandi ríkis gjaldmiðlinum fyrir gjaldmiðila annarra ríkja í þeim mæli sem nauðsynlegt er til að koma í veg fyrir slíka aukningu. Slík skipti geta þó aðeins farið fram að höfðu samráði við alla hlutaðeigandi aðila þannig að handhöfn sjóðsins á hverjum hinna tilheyrandi gjaldmiðla vaxi ekki um of og verði gjaldskyld skv. ákvæðum 8. greinar (b) (ii) í þessum kafla. Sjóðurinn skal marka sér stefnu og starfsreglur með tilliti til viðskipta, sem fara að ákvæðum greinar 7 (i) í þessum kafla. Sala til aðildarríkis skv. þessu ákvæði skal fara fram á verði, sem um skal samið hverju sinni á grundvelli markaðsverðs.

(d) Sjóðurinn getur tekið sem greiðslu frá aðildarríki gull í stað sérstakra dráttarréttinda eða annarra gjaldmiðla í öllum viðskiptum sem fram fara skv. ákvæðum þessa samnings. Greiðsla til sjóðsins skv. þessu ákvæði skal fara fram á verði sem ákveðst við hver viðskipti um sig og miðast við markaðsverð.

Section 12.

Other operations and transactions.

(a) The Fund shall be guided in all its policies and decisions under this Section by the objectives set forth in Article VIII, Section 7 and by the objective of avoiding the management of the price, or the establishment of a fixed price, in the gold market.

(b) Decisions of the Fund to engage in operations or transactions under (c), (d), and (e) below shall be made by an eighty-five percent majority of the total voting power.

(c) The Fund may sell gold for the currency of any member after consulting the member for whose currency the gold is sold, provided that the Fund's holdings of a member's currency held in the General Resources Account shall not be increased by the sale above the level at which they would be subject to charges under Section 8 (b) (ii) of this Article without the concurrence of the member, and provided that, at the request of the member, the Fund at the time of sale shall exchange for the currency of another member such part of the currency received as would prevent such an increase. The exchange of a currency for the currency of another member shall be made after consultation with that member, and shall not increase the Fund's holdings of that member's currency above the level at which they would be subject to charges under Section 8 (b) (ii) of this Article. The Fund shall adopt policies and procedures with regard to exchanges that take into account the principles applied under Section 7 (i) of this Article. Sales under this provision to a member shall be at a price agreed for each transaction on the basis of prices in the market.

(d) The Fund may accept payments from a member in gold instead of special drawing rights or currency in any operations or transactions under this Agreement. Payments to the Fund under this provision shall be at a price agreed for each operation or transaction on the basis of prices in the market.

(e) Sjóðnum er heimilt að selja af gullforða sínum eins og hann er við gildistöku annarrar endurskoðunar stofnsamningsins til þeirra ríkja, sem gerst höfðu aðilar 31. ágúst 1975 og samþykkja að kaupa gull í hlutfalli við kvóta sinn þann dag. Ákveði sjóðurinn að selja gull skv. ákvæðum (c) að ofan í þeim tilgangi, sem settur er fram í (f) (ii) að neðan, getur hann selt hverju þróunarriki, sem samþykkir slík kaup, þann hluta gulls, sem, hefði hann verið seldur skv. ákvæðum (c) að ofan, hefði leitt af sér það umframmagn, sem mátt hefði úthluta því í samræmi við ákvæði (f) (iii) að neðan. Það gull, sem selt yrði skv. ákvæðum þessum aðildarríki, sem lýst hefur verið óheimill aðgangur að almennu fjármagni sjóðsins skv. 5. grein þessa kafla, skal selt viðkomandi aðildarríki er því hefur á ný verið veittur aðgangur að fjármagni sjóðsins nema sjóðurinn ákveði að gullsalan fari fram. Sú gullsal, sem fram fer skv. ákvæðum þessa liðs (e), skal fara fram í skiptum fyrir gjaldmiðil viðkomandi aðildarríkis á verði, sem ákveðst af innihaldi gulls svo nemur 0,888671 grammi í einni einingu sérstakra dráttarréttinda.

(f) Hvenær sem sjóðurinn ákveður skv. ákvæðum (c) að framan, að selja af gullforða sínum eins og hann er við gildistöku annarrar endurskoðunarinnar, þá skal sá hluti söluandvirðisins, sem markast af innihaldi 0,888671 grömmum gulls í einni einingu sérstakra dráttarréttinda leggjast á almenna fjármagnsreikninginn, og, nema sjóðurinn ákveði öðruvísi skv. ákvæðum (g) að aftan, afgangur söluandvirðisins á sérstaka greiðslureikninginn. Eignir á sérstaka greiðslureikningnum skulu aðgreindar frá öðrum reikningum almennu deildarinnar og til þeirra má grípa hvenær sem er

- (i) til þess að fara fé yfir á almenna fjármagnsreikninginn verði það notað samstundis í einhvers konar starfsemi og/eða viðskipti, sem séu í samræmi við ákvæði þessa samnings, annarra en þeirra sem kveðið er á um í þessari grein.

(e) The Fund may sell gold held by it on the date of the second amendment of this Agreement to those members that were members on August 31, 1975 and that agree to buy it, in proportion to their quotas on that date. If the Fund intends to sell gold under (c) above for the purpose of (f) (ii) below, it may sell to each developing member that agrees to buy in that portion of the gold which, if sold under (c) above, would have produced the excess that could have been distributed to it under (f) (iii) below. The gold that would be sold under this provision to a member that has been declared ineligible to use the general resources of the Fund under Section 5 of this Article shall be sold to it when the ineligibility ceases, unless the Fund decides to make the sale sooner. The sale of gold to a member under this subsection (e) shall be made in exchange for its currency and at a price equivalent at the time of sale to one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold.

(f) Whenever under (c) above the Fund sells gold by it on the date of the second amendment of this Agreement, an amount of the proceeds equivalent at the time of sale to one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold shall be placed in the General Resources Account and, except as the Fund may decide otherwise under (g) below, any excess shall be held in the Special Disbursement Account. The assets held in the Special Disbursement Account shall be held separately from the other accounts of the General Department, and may be used at any time:

- (i) to make transfers to the General Resources Account for immediate use in operations and transactions authorized by provisions of this Agreement other than this Section;

- (ii) til aðgerða og viðskipta sem ekki eru tilgreind í ákvæðum samnings þessa en samrýmast markmiðum sjóðsins. Skv. þessum lið (f) (ii) er hægt að veita aðstoð vegna greiðslujafnaðarvandamála með sérstökum kjörum til þróunarlanda, sem eiga við erfiðleika að stríða. Við ákvarðanatöku í þessum efnum skal sjóðurinn hafa hliðsjón af þjóðartekjum á mann í viðkomandi löndum.
- (iii) til úthlutunar til þeirra þróunarlanda, sem höfðu gerst aðilar 31. ágúst 1975, í hlutfalli við kvóta þeirra á þeim degi. Til úthlutunar er sá hluti eigna, sem sjóðurinn ákveður að nota í þeim tilgangi, sem getið er í (ii) að ofan og í samræmi við hlutfall kvóta þessara landa af samanlögðum kvótum allra aðildarríkjanna á þeim tíma, sem ráðstöfunin fer fram, að því tilskildu að ráðstöfun skv. ákvæði þessu fari ekki fram til ríkja, sem óheimilt hefur verið gert að nota fjármagn sjóðsins, skv. ákvæði 5. greinar þessa kafla fyrr en heimild hefur verið gefin á ný nema sjóðurinn ákveði að ráðstöfunin fari fram fyrr.

Ákvarðanir um notkun eigna sjóðsins á þann hátt, sem getið er í (i) að framan verða að hafa stuðning 70% heildaratkvæðamagnsins og ákvarðanir skv. þeim ákvæðum, sem getið er í liðum (ii) og (iii) að framan verða að hafa stuðning 85% heildaratkvæðamagnsins.

(g) Sjóðurinn getur ákveðið með stuðningi 85% heildaratkvæðamagnsins að flytja hluta umframfjárhæðarinnar, sem getið er í lið (f) að framan, yfir á fjárfestingarreikninginn til notkunar skv. ákvæðum XII. kafla, grein 6 (f).

(h) Meðan ekki er gripið til notkunar af því tagi, sem getið er í lið (f) að framan, getur sjóðurinn fjárfest gjaldmiðil aðildarríkis, sem til varðveisluslu er á sérstaka greiðslureikningnum, í fjárskuldbindingum viðkomandi aðila eða í fjárskuldbindingum alþjóðlegra peningastofnana. Tekjur og vextir af fjárfestingu

(ii) for operations and transactions that are not authorized by other provisions of this Agreement but are consistent with the purposes of the Fund. Under this subsection (f) (ii) balance of payments assistance may be made available on special terms to developing members in difficult circumstances, and for this purpose the Fund shall take into account the level of per capita income;

(iii) for distribution to those developing members that were members on August 31, 1975, in proportion to their quotas on that date, of such part of the assets that the Fund decides to use for the purposes of (ii) above as corresponds to the proportion of the quotas of these members on the date of distribution to the total of the quotas of all members on the date, provided that the distribution under this provision to a member that has been declared ineligible to use the general resources of the Fund under Section 5 of this Article shall be made when the ineligibility ceases, unless the Fund decides to make the distribution sooner.

Decisions to use assets pursuant to (i) above shall be taken by a seventy percent majority of the total voting power, and decisions pursuant to (ii) and (iii) above shall be taken by an eighty-five percent majority of the total voting power.

(g) The Fund may decide, by an eighty-five percent majority of the total voting power, to transfer a part of the excess referred to in (f) above to the Investment Account for use pursuant to the provisions of Article XII, Section 6 (f).

(h) Pending uses specified under (f) above, the Fund may invest a member's currency held in the Special Disbursement Account in marketable obligations of that member or in marketable obligations of international financial organizations. The income of investment and interest received under (f) (ii) above

skv. (f) (ii) að framan skulu færast á sérstaka greiðslureikninginn. Fjárfesting má ekki eiga sér stað án samráðs við það aðildarríki hvers gjaldmiðill skal notaður til fjárfestingar. Sjóðurinn skal aðeins fjárfesta í skuldbindingum, sem tilgreindar eru í einingum sérstakra dráttarréttinda, eða skuldbindingum, sem tilgreindar eru í þeim gjaldmiðli, sem notaður er til fjárfestingarinnar.

(i) Endurgreiða skal inn á almenna fjármagnsreikninginn öðru hvoru þann kostnað, sem greiddur er út af honum vegna sérstaka greiðslureikningsins, með tilfærslum af sérstaka greiðslureikningnum í samræmi við eðlilegt mat á slíkum kostnaði.

(j) Sérstaki greiðslureikningurinn skal lagður niður verði sjóðurinn leystur upp, og hægt er að leggja hann niður fyrr ef 70% heildaratkvæðamagnsins veita tillögu þess efnis stuðning. Komi til niðurlagningar reikningsins vegna upplausnar sjóðsins skal eignum hans ráðstafað í samræmi við ákvæði skrárauka K. Verði reikningurinn lagður niður áður en sjóðurinn kann að verða leystur upp skal flytja eignir hans yfir á almenna fjármagnsreikninginn til tafarlausrar notkunar í starfsemi sjóðsins og viðskiptum. Með stuðningi 70% atkvæðismagnsins skal sjóðurinn marka sér starfsreglur vegna meðhöndlunar sérstaka greiðslureikningsins.

shall be placed in the Special Disbursement Account. No investment shall be made without the concurrence of the member whose currency is used to make the investment. The Fund shall invest only in obligations denominated in special drawing rights or in the currency used for investment.

(i) The General Resources Account shall be reimbursed from time to time in respect of the expenses of administration of the Special Disbursement Account paid from the General Resources Account by transfers from the Special Disbursement Account on the basis of a reasonable estimate of such expenses.

(j) The Special Disbursement Account shall be terminated in the event of the liquidation of the Fund and may be terminated prior to liquidation of the Fund by a seventy percent majority of the total voting power. Upon termination of the account because of the liquidation of the Fund, any assets in this account shall be distributed in accordance with the provisions of Schedule K. Upon termination prior to liquidation of the Fund, any assets in this account shall be transferred to the General Resources Account for immediate use in operations and transactions. The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, shall adopt rules and regulations for the administration of the Special Disbursement Account.

VI. KAFLI

FJÁRMAGNSYFIRFÆRSLUR

1. gr.

Notkun almenns fjármagns sjóðsins til fjármagnsyfirfærslna.

(a) Aðildarríki er óheimilt að nota almennt fjármagn sjóðsins til þess að standa straum af miklu og stöðugu útstreymi fjármagns nema samkvæmt ákvæðum 2. greinar þessa kafla, og sjóðurinn getur krafist þess, að aðildarríki beiti takmörkunum til þess að koma í veg fyrir slíka notkun fjármagns sjóðsins. Ef

ARTICLE VI

CAPITAL TRANSFERS

Section 1.

Use of the Fund's general resources for capital transfers.

(a) A member may not use the Fund's general resources to meet a large or sustained outflow of capital except as provided in Section 2 of this Article, and the Fund may request a member to exercise controls to prevent such use of the general resources of the Fund. If, after receiving such a request, a member fails

aðildarríki, að fenginni slíkri kröfu, lætur ógert að beita hæfum takmörkunum, er sjóðnum heimilt að lýsa aðildarríkinu vanheimilt að nota fjármagn sjóðsins.

(b) Ekkert ákvæði greinar þessarar skal talið

- (i) koma í veg fyrir notkun almenns fjármagns sjóðsins til fjármagns-yfurfærslna á hæfilegum fjárhæðum, sem nauðsynlegar eru vegna vaxtar útflutnings eða venjulegrar starfsemi verslunar, banka eða annarra viðskipta, eða
- (ii) snerta fjármagnshreyfingar, sem aðildarríki stendur straum af með eigin gjaldeyriseignum, en aðildarríkin ábyrgjast, að slíkar fjármagnshreyfingar séu í samræmi við tilgang sjóðsins.

2. gr.

Sérstök ákvæði um fjármagnsyfurfærslur.

Aðildarríki skal heimilt að gera forðahlutakaup til þess að standa straum af fjármagnsyfurfærslum.

3. gr.

Hömlur á fjármagnsyfurfærslum.

Aðildarríkjum er heimilt að beita þeim hömlum, sem nauðsynlegar eru til þess að hafa stjórn á alþjóðlegum fjármagnshreyfingum, en ekkert aðildarríki má beita slíkum hömlum þannig, að takmarkanir séu settar á greiðslur vegna gengra viðskipta, eða valdi töfum úr hófi fram á yfurfærslu fjármuna til lúkningar skuldbindinga nema samkvæmt ákvæðum 3. greinar (b) VII. kafla og 2. gr. XIV. kafla.

VII. KAFLI

GJALDEYRISSKORTUR

1. gr.

Aðgerðir til þess að auka handhöfn sjóðsins á gjaldeyri.

Telji sjóðurinn nauðsynlegt getur hann aukið handhöfn sína á gjaldmiðli hvaða aðildarríkis sem er, þ. e. þá handhöfn,

to exercise appropriate controls, the Fund may declare the member ineligible to use the general resources of the Fund.

(b) Nothing in this Section shall be deemed:

- (i) to prevent the use of the general resources of the Fund for capital transactions of reasonable amount required for the expansion of exports or in the ordinary course of trade, banking, or other business; or
- (ii) to affect capital movements which are met out of a member's own resources, but members undertake that such capital movements will be in accordance with the purposes of the Fund.

Section 2.

Special provisions for capital transfers.

A member shall be entitled to make reserve tranche purchases to meet capital transfers.

Section 3.

Controls of capital transfers.

Members may exercise such controls as are necessary to regulate international capital movements, but no member may exercise these controls in a manner which will restrict payments for current transactions or which will unduly delay transfers of funds in settlement of commitments, except as provided in Article VII, Section 3 (b) and in Article XIV, Section 2.

ARTICLE VII

REPLENISHMENT AND SCARCE CURRENCIES

Section 1.

Measures to replenish the Fund's holdings of currencies.

The Fund may, if it deems such action appropriate to replenish its holdings of any member's currency in the General

sem varðveitt er á almenna fjármagns-reikningnum og nauðsynleg í sambandi við viðskipti hans, og gerir það þá með öðrum hvorum þeim hætti, eða báðum, sem hér er lýst:

- (i) Hann getur lagt til við aðildarríki að skv. samkomulagi, sem þau gerðu sín á milli, lánaði aðildarríkið sjóðnum í gjaldmiðli sínum eða að viðkomandi aðildarríki samþykki að sjóðurinn tæki lán í gjaldmiðli þess frá einhverjum öðrum aðila. Engu aðildarríki er þó skylt að veita sjóðnum slík lán eða samþykkja lántökur hans í gjaldmiðli sínum einhvers staðar annars staðar frá.
- (ii) Sjóðurinn getur krafist aðildarríki að selja sér gjaldmiðil sinn í skiptum fyrir sérstök dráttarréttindi, sem varðveitt séu á almenna fjármagns-reikningnum, skv. ákvörðun XIX. kafla grein 4. Með skiptum fyrir sérstök dráttarréttindi skal sjóðurinn taka fullt tillit til ákvæðanna um kvaðningu í XIX. kafla, grein 5.

2. gr.

Almennur skortur gjaldeyris.

Ef sjóðurinn verður þess var, að almennur skortur er að verða á einhverjum gjaldeyri, er honum heimilt að skýra aðildarríkjum frá því og gefa út skýrslu, þar sem skýrt sé frá ástæðum skortsins og bent á leiðir til þess að binda á hann endi. Fulltrúi frá aðildarríki gjaldeyris þess, sem í hlut á, skal taka þátt í samningu skýrslunnar.

3. gr.

Skortur í handhöfn sjóðsins.

(a) Verði sjóðnum ljóst, að eftirspurn eftir gjaldeyri aðildarríkis sé svo mikil, að alvarleg hættu sé á að sjóðurinn geti ekki fullnægt henni, skal sjóðurinn, hvort sem hann hefur gefið út skýrslu samkvæmt 2. grein þessa kafla eða ekki, tilkynna formlega, að skortur sé á slíkum gjaldeyri, og skal hann þaðan í frá skipta því, sem hann hefur á hendi og til fellur

Resources Account needed in connection with its transactions, take either or both of the following steps:

- (i) propose to the member that, on terms and conditions agreed between the Fund and the member, the latter lend its currency to the Fund or that, with the concurrence of the member, the Fund borrow such currency from some other source either within or outside the territories of the member, but no member shall be under any obligation to make such loans to the Fund or to concur in the borrowing of its currency by the Fund from any other source;
- (ii) require the member, if it is a participant, to sell its currency to the Fund for special drawing rights held in the General Resources Account, subject to Article XIX, Section 4. In replenishing with special drawing rights, the Fund shall pay due regard to the principles of designation under Article XIX, Section 5.

Section 2.

General scarcity of currency.

If the Fund finds that a general scarcity of a particular currency is developing, the Fund may so inform members and may issue a report setting forth the causes of the scarcity and containing recommendations designed to bring it to an end. A representative of the member whose currency is involved shall participate in the preparation of the report.

Section 3.

Scarcity of the Fund's holdings.

(a) If it becomes evident to the Fund that the demand for a member's currency seriously threatens the Fund's ability to supply that currency, the Fund, whether or not it has issued a report under Section 2 of this Article, shall formally declare such currency scarce and shall thenceforth apportion its existing and accruing supply of the scarce currency

af gjaldeyrinum sem skortur er á, með hæfilegu tilliti til mismunandi brýnna þarfa aðildarríkja, hins almenna, alþjóðlega efnahagsástands og annarra atriða, sem máli skipta. Sjóðurinn skal einnig gefa út skýrslu um þessa ráðstöfun sína.

(b) Formleg tilkynning samkvæmt (a) hér að framan skal hafa gildi heimildar fyrir sérhvert aðildarríki til þess, að höfðu samráði við sjóðinn, að setja um stundarsakir takmarkanir á frelsi til skiptiaðgerða með gjaldeyri þann, sem skortur er á. Að því tilskildu, að farið sé að ákvæðum IV. kafla og skrárauka C skal aðildarríkið hafa óskoraða lögsögu til þess að ákveða eðli slíkra takmarkana, en þær skulu ekki vera þrengri en nauðsynlegt er til þess að takmarka eftirspurnina eftir gjaldeyrinum, sem skortur er á, við framboðið úr handhöfn aðildarríkis og þess, sem aðildarríkið aflar af gjaldeyrinum; slaka skal á takmörkunum þessum og þeim aflétt jafnskjótt og aðstæður leyfa.

(c) Heimildin samkvæmt (b) hér að framan skal falla úr gildi, þegar sjóðurinn tilkynnir formlega, að ekki sé lengur skortur á gjaldeyrinum, sem um er að ræða.

4. gr.

Framkvæmd takmarkana.

Sérhvert aðildarríki, sem setur takmarkanir varðandi gjaldeyri einhvers annars aðildarríkis í samræmi við ákvæði 3. greinar (b) þessa kafla, skal taka allar málaleitanir frá því aðildarríki, er varða framkvæmd slíkra takmarkana, til velviljaðrar athugunar.

5. gr.

Áhrif annarra alþjóðasamninga á takmarkanir.

Aðildarríkin samþykkja að bera ekki fyrir sig skuldbindingar vegna samkomulags, sem þau kunna að hafa gert við önnur aðildarríki áður en þessi stofnskrá var staðfest, með þeim hætti að hindrað geti framgang ákvæða þessa kafla.

with due regard to the relative needs of members, the general international economic situation, and any other pertinent considerations. The Fund shall also issue a report concerning its action.

(b) A formal declaration under (a) above shall operate as an authorization to any member, after consultation with the Fund, temporarily to impose limitations on the freedom of exchange operations in the scarce currency. Subject to the provisions of Article IV and Schedule C, the member shall have complete jurisdiction in determining the nature of such limitations, but they shall be no more restrictive than is necessary to limit the demand for the scarce currency to the supply held by, or accruing to, the member in question, and they shall be relaxed and removed as rapidly as conditions permit.

(c) The authorization under (b) above shall expire whenever the Fund formally declares the currency in question to be no longer scarce.

Section 4.

Administration of restrictions.

Any member imposing restrictions in respect of the currency of any other member pursuant to the provisions of Section 3 (b) of this Article shall give sympathetic consideration to any representations by the other member regarding the administration of such restrictions.

Section 5.

Effect of other international agreements on restrictions.

Members agree not to invoke the obligations of any engagements entered into with other members prior to this Agreement in such a manner as will prevent the operation of the provisions of this Article.

VIII. KAFLI
ALMENNAR SKULDBINDINGAR
AÐILDARRÍKJA

1. gr.
Inngangur.

Auk skuldbindinga, sem aðildarríkin taka á sig samkvæmt öðrum köflum þessarar stofnskrár, tekur sérhverft þeirra á sig skuldbindingar þær, sem lýst er í kafla þessum.

2. gr.
Hömlur á takmarkanir
gengra greiðslna.

(a) Nema heimilar séu samkvæmt ákvæðum 3. greinar (b) VII. kafla og 2. gr. XIV. kafla, skal ekkert aðildarríki án leyfis sjóðsins setja takmarkanir á greiðslur og yfirfærslur vegna gengra, alþjóðlegra viðskipta.

(b) Ákvæðum gjaldeyrissamninga, er snerta gjaldeyri einhvers aðildarríkis, og sem fara í bág við reglur þess um gjaldeyrishömlur, sem haldist hafa eða komið hefur verið á í samræmi við stofnskrá þessa, skal eigi beitt á landssvæðum aðildarríkjanna. Auk þess er aðildarríkjum heimilt, með gagnkvæmu samþykki, að hafa með sér samstarf um ráðstafanir til þess að bæta framkvæmd reglugerða um gjaldeyrishömlur, hvers þeirra sem er, að því tilskildu að slíkar ráðstafanir og reglugerðir séu í samræmi við stofnskrá þessa.

3. gr.
Hömlur á mismunun í gjald-
eyrisviðskiptum.

Ekkert aðildarríki skal viðhafa, eða leyfa nokkurri þeirri fjármálastofnun sinni, sem um getur í 1. grein V. kafla, að viðhafa neins konar mismunun í gjaldeyrisviðskiptakerfi sínu eða stunda fjölgengisviðskipti, hvort sem þau eru innan marka, sem lýst er í IV. kafla og skrár- auka C eða ekki, nema heimilað sé í þessari stofnskrá eða með samþykki sjóðsins. Ef slíkir viðskiptahættir tíðkast, þegar stofnskrá þessi öðlast gildi, skal aðildarríkið, sem í hlut á, hafa samráð við sjóð-

ARTICLE VIII
GENERAL OBLIGATIONS
OF MEMBERS

Section 1.
Introduction.

In addition to the obligations assumed under other articles of this Agreement, each member undertakes the obligations set out in this Article.

Section 2.
Avoidance of restrictions on
current payments.

(a) Subject to the provisions of Article VII, Section 3 (b) and Article XIV, Section 2, no member shall, without the approval of the Fund, impose restrictions on the making of payments and transfers for current international transactions.

(b) Exchange contracts which involve the currency of any member and which are contrary to the exchange control regulations of that member maintained or imposed consistently with this Agreement shall be unenforceable in the territories of any member. In addition, members may, by mutual accord, cooperate in measures for the purpose of making the exchange control regulations of either member more effective, provided that such measures and regulations are consistent with this Agreement.

Section 3.
Avoidance of discriminatory
currency practices.

No member shall engage in, or permit any of its fiscal agencies referred to in Article V, Section 1 to engage in, any discriminatory currency arrangements or multiple currency practices, whether within or outside margins under Article IV or prescribed by or under Schedule C, except as authorized under this Agreement or approved by the Fund. If such arrangements and practices are engaged in at the date when this Agreement enters into force, the member concerned shall

inn um afnám þeirra í áföngum, nema þeir haldist eða hafi verið komið á samkvæmt 2. grein XIV. kafla, en í því tilviki skal farið að ákvæðum 3. greinar þess kafla.

4. gr.

Skiptanleiki fjár í erlendri handhöfn.

(a) Sérhvert aðildarríki skal kaupa fjárhæðir í gjaldeyri sínum úr handhöfn annars aðildarríkis, ef hið síðarnefnda, þegar kaupanna er óskað, sýnir fram á

- (i) að fjárhæðanna, sem kaupa skal, hafi verið aflað nýlega sem afleiðing gengra viðskipta; eða
- (ii) að nauðsynlegt sé að skipta þeim til greiðslna vegna gengra viðskipta.

Aðildarríkinu, sem kaupir, skal heimilt að greiða, hvort sem það fremur kýs, með sérstökum dráttarréttindum skv. ákvæðum XIX. kafla, grein 4, eða í gjaldmiðli hins ríkisins.

(b) Skuldbindingin í (a) hér að framan á ekki við

- (i) þegar skiptanleiki fjárhæðanna hefur verið takmarkaður í samræmi við 2. grein þessa kafla eða 3. grein VI. kafla; eða
- (ii) þegar fjárhæðirnar hafa safnast sem afleiðing viðskipta, sem gerð voru áður en aðildarríki nam úr gildi takmarkanir, sem haldið var eða komið var á samkvæmt 2. grein XIV. kafla; eða
- (iii) þegar fjárhæðanna hefur verið aflað andstætt gjaldeyrisreglum aðildarríkis, sem óskað er að kaupi þær; eða
- (iv) þegar tilkynnt hefur verið samkvæmt 3. grein (a), VII. kafla, að skortur sé á gjaldeyri aðildarríkis þess, sem kaupanna óskar; eða
- (v) þegar aðildarríkinu, sem óskað er að kaupi, er af einhverjum ástæðum óheimilt að kaupa gjaldeyri annarra aðildarríkja af sjóðnum fyrir sinn eigin gjaldeyri.

consult with the Fund as to their progressive removal unless they are maintained or imposed under Article XIV, Section 2, in which case the provisions of Section 3 of that Article shall apply.

Section 4.

Convertibility of foreign-held balances.

(a) Each member shall buy balances of its currency held by another member if the latter, in requesting the purchase, represents:

- (i) that the balances to be bought have been recently acquired as a result of current transactions; or
- (ii) that their conversion is needed for making payments for current transactions.

The buying member shall have the option to pay either in special drawing rights, subject to Article XIX, Section 4, or in the currency of the member making the request.

(b) The obligation in (a) above shall not apply when:

- (i) the convertibility of the balances has been restricted consistently with Section 2 of this Article or Article VI, Section 3;
- (ii) the balances have accumulated as a result of transactions effected before the removal by a member of restrictions maintained or imposed under Article XIV, Section 2;
- (iii) the balances have been acquired contrary to the exchange regulations of the member which is asked to buy them;
- (iv) the currency of the member requesting the purchase has been declared scarce under Article VII, Section 3 (a); or
- (v) the member requested to make the purchase is for any reason not entitled to buy currencies of other members from the Fund for its own currency.

5. gr.

Upplýsingar.

(a) Sjóðnum er heimilt að fara fram á það við aðildarríkin, að þau gefi upplýsingar, sem hann telur nauðsynlegar vegna starfsemi sinnar, þar með taldar sem nauðsynlegt lágmark til þess, að sjóðurinn geti að gagni rækt skyldur sínar, upplýsingar um eftirfarandi atriði um þjóðarbúskapinn:

- (i) Opinbera handhöfn, heima og erlendis, á (1) gulli, (2) erlendum gjaldeyri.
- (ii) Handhöfn banka og annarra fjármálastofnana annarra en opinberra stofnana, heima og erlendis, á (1) gulli, (2) erlendum gjaldeyri.
- (iii) Gullframleiðslu.
- (iv) Útflutning og innflutning gulls, skipt eftir löndum ákvörðunarstaða og uppruna.
- (v) Heildarverðmætistöflur vöruútflutnings í gjaldeyri aðildarríkis, sem upplýsingar gefur, skipt eftir löndum ákvörðunarstaða og uppruna.
- (vi) Alþjóðlegan greiðslujöfnuð, þar með talin (1) verslun með vörur og þjónustu, (2) gullviðskipti, (3) þekkt fjármagnsviðskipti og (4) önnur atriði.
- (vii) Alþjóðlega fjárfestingarstöðu, þ. e. fjárfestingu í erlendri eign á landsvæðum aðildarríkis og fjárfestingu erlendis í eigu aðila á landsvæðum þess, að svo miklu leyti sem hægt er að gefa slíkar upplýsingar.
- (viii) Þjóðartekjur.
- (ix) Verðvísitölur, þ. e. vísitölur vöruverðs á heildsölu- og smásölu-mörkuðum og vísitölur útflutnings- og innflutningsverðs.
- (x) Kaup- og sölugengi erlends gjalds.
- (xi) Gjaldyrishömlur, þ. e. heildaryfirlit yfir gjaldyrishömlur, sem beitt er, þegar aðild að sjóðnum hefst, og upplýsingar um síðari breytingar jafnóðum og þær verða.
- (xii) Opinbera jafnkeypissamninga, ef einhverjir eru; upplýsingar um

Section 5.

Furnishing of information.

(a) The Fund may require members to furnish it with such information as it deems necessary for its activities, including, as the minimum necessary for the effective discharge of the Fund's duties, national data on the following matters:

- (i) official holdings at home and abroad of (1) gold, (2) foreign exchange;
- (ii) holdings at home and abroad by banking and financial agencies, other than official agencies, of (1) gold, (2) foreign exchange;
- (iii) production of gold;
- (iv) gold exports and imports according to countries of destination and origin;
- (v) total exports and imports of merchandise, in terms of local currency values, according to countries of destination and origin;
- (vi) international balance of payments, including (1) trade in goods and services, (2) gold transactions, (3) known capital transactions, and (4) other items;
- (vii) international investment position, i.e., investments within the territories of the member owned abroad and investments abroad owned by persons in its territories so far as it is possible to furnish this information;
- (viii) national income;
- (ix) price indices, i.e., indices of commodity prices in wholesale and retail markets and of export and import prices;
- (x) buying and selling rates for foreign currencies;
- (xi) exchange controls, i.e. a comprehensive statement of exchange controls in effect at the time of assuming membership in the Fund and details of subsequent changes as they occur; and
- (xii) where official clearing arrangements exist, details of amounts

fjárhæðir, sem bíða jöfnunar, að því er varðar verslunarviðskipti og viðskipti fjármálalegs eðlis, og hve lengi slíkar eftirstöðvar hafi verið útistandandi.

(b) Þegar sjóðurinn óskar eftir upplýsingum, skal hann taka tillit til mismunandi getu aðildarríkjanna til þess að gefa upplýsingar þær, sem fram á er farið. Aðildarríkin skulu á engan hátt skuldbundin til þess að gefa svo sundurliðaðar upplýsingar, að fram komi hagar einstakra félaga eða einstaklinga. Aðildarríkin heita því hins vegar að gefa upplýsingar þær, sem óskað er, með svo nákvæmum og sundurliðuðum hætti sem fært er, og forðast, eftir því sem unnt er, hreinar áætlanir.

(c) Sjóðnum er heimilt, með samkomulagi við aðildarríkin, að gera ráðstafanir til þess að fá frekari upplýsingar. Hann skal starfa sem miðstöð upplýsingasöfnunar og upplýsingaskipta um gjaldeyris-mál og fjármál, og greiða þannig fyrir könnunum, sem ætlað er að auðvelda aðildarríkjum mótun stefnu, sem stuðlar að tilgangi sjóðsins.

6. gr.

Samráð milli aðildarríkja um þegar gerða alþjóðasamninga.

Hafi aðildarríki áður en þessi stofnskrá var staðfest gert með sér samninga, sem ekki leyfa takmarkanir á gjaldeyrisviðskipti af því tagi, sem heimilt er að viðhalda eða koma á samkvæmt stofnskrá þessari við sérstakar eða tímabundnar aðstæður, sem tilgreindar eru í stofnskránni, skulu aðilar að slíkum samningum hafa samráð sín á milli í þeim tilgangi að gera þær lagfæringar, sem nauðsynlegar kunna að reynast og eru gagnkvæmt aðgengilegar. Ákvæði þessa kafla skulu ekki draga úr gildi ákvæða 5. greinar VII. kafla.

7. gr.

Skuldbindingar um samvinnu með tilliti til gjaldeyrisforða.

Sérhvert aðildarríki heitir því að hafa samráð við sjóðinn og önnur aðildarríki

awaiting clearance in respect of commercial and financial transactions, and of the length of time during which such arrears have been outstanding.

(b) In requesting information the Fund shall take into consideration the varying ability of members to furnish the data requested. Members shall be under no obligation to furnish information in such detail that the affairs of individuals or corporations are disclosed. Members undertake, however, to furnish the desired information in as detailed and accurate a manner as is practicable and, so far as possible, to avoid mere estimates.

(c) The Fund may arrange to obtain further information by agreement with members. It shall act as a centre for the collection and exchange of information on monetary and financial problems, thus facilitating the preparation of studies designed to assist members in developing policies which further the purposes of the Fund.

Section 6.

Consultation between members regarding existing international agreements.

Where under this Agreement a member is authorized in the special or temporary circumstances specified in the Agreement to maintain or establish restrictions on exchange transactions, and there are other engagements between members entered into prior to this Agreement which conflict with the application of such restrictions, the parties to such engagements shall consult with one another with a view to making such mutually acceptable adjustments as may be necessary. The provisions of this Article shall be without prejudice to the operation of Article VII, Section 5.

Section 7.

Obligation to collaborate regarding policies on reserve assets.

Each member undertakes to collaborate with the Fund and with other

til þess að tryggja að stefna ríkisins með tilliti til gjaldeyrisforða samrýmist markmiðinu um að stuðla að betra alþjóðlegu effirliti með gjaldeyrisforða í heiminum og að sérstök dráttarréttindi verði höfuðþátturinn í gjaldeyrisforðum í hinu alþjóðlega gjaldeyriskerfi.

members in order to ensure that the policies of the member with respect to reserve assets shall be consistent with the objectives of promoting better international surveillance of international liquidity and making the special drawing right the principal reserve asset in the international monetary system.

IX. KAFLI

RÉTTARSTAÐA, FRIÐHELGI OG FORRÉTTINDI

1. gr.

Tilgangur kaflans.

Réttarstöðu þá, friðhelgi og forréttindi, sem lýst er í kafla þessum skal veita sjóðnum á landssvæðum allra aðildarríkja svo hann geti til fullnustu framkvæmt verkefni þau, sem honum eru falin.

2. gr.

Réttarstaða sjóðsins.

Sjóðurinn skal hafa fullt löghæfi persónu að lögum, og sérstaklega hæfi til þess:

- (i) að gera samninga;
- (ii) að eignast og afhenda lausafé og fasteignir;
- (iii) að hefja málsókn.

3. gr.

Friðhelgi frá lögsókn.

Sjóðurinn, fé hans og eignir skulu án tillits til staðsetningar eða handhafa vera friðhelgar fyrir öllum formum lögsóknar, nema að svo miklu leyti sem hann beinlínis afsalar sér friðhelgi vegna málaferla eða með skilmálum samnings.

4. gr.

Friðhelgi fyrir öðrum aðgerðum.

Fé og eignir sjóðsins skulu án tillits til staðsetningar og handhafa vera undanþegnar rannsókn, tóku, upptöku, eignarnámi og öllum öðrum formum eignatöku með aðgerðum framkvæmdar- eða lög-gjafarvalds.

ARTICLE IX

STATUS, IMMUNITIES, AND PRIVILEGES

Section 1.

Purposes of Article.

To enable the Fund to fulfill the functions with which it is entrusted, the status, immunities, and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Fund in the territories of each member.

Section 2.

Status of the Fund.

The Fund shall possess full juridical personality, and in particular, the capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (iii) to institute legal proceedings.

Section 3.

Immunity from judicial process.

The Fund, its property and its assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of judicial process except to the extent that it expressly waives its immunity for the purpose of any proceedings or by the terms of any contract.

Section 4.

Immunity from other action.

Property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation, or any other form of seizure by executive or legislative action.

5. gr.

Friðhelgi skjalasafna.

Skjalasöfn sjóðsins skulu vera friðhelg.

6. gr.

Undanþága eigna frá takmörkunum.

Að svo miklu leyti sem nauðsynlegt er til þess að framkvæma megi aðgerðir þær, sem ákvæði eru um í stofnskrá þessari, skal allt fé og eignir sjóðsins undanþegið hvers konar takmörkunum, reglugerðum hömlum og opinberum greiðslufrestunum.

7. gr.

Forréttindi orðsendinga.

Aðildarríkin skulu fara með opinberar orðsendingar frá og til sjóðsins á sama hátt og opinberar orðsendingar annarra aðildarríkja.

8. gr.

Friðhelgi og forréttindi embættismanna og starfsmanna.

Allir sjóðráðsmenn, sjóðstjórar, varamenn, embættismenn og starfsmenn sjóðsins

- (i) skulu njóta friðhelgi gegn lögsókn vegna embættisverka, nema þegar sjóðurinn afsalar friðhelgi,
- (ii) sem ekki eru heimamenn, skulu njóta sömu undanþágu frá innflytjendatakmörkunum, kröfum um útlendingaskráningu og herskyldu og sömu fyringreiðslu að því er varðar gjaldeyristakmarkanir og aðildarríkin veita fulltrúum, embættismönnum og starfsmönnum á sama stigi frá öðrum aðildarríkjum,
- (iii) skulu sæta sömu kjörum, að því er varðar ferðafyringreiðslu, og aðildarríkin veita fulltrúum, embættismönnum og starfsmönnum á sama stigi frá öðrum aðildarríkjum.

Section 5.

Immunity of archives.

The archives of the Fund shall be inviolable.

Section 6.

Freedom of assets from restrictions.

To the extent necessary to carry out the activities provided for in this Agreement, all property and assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls, and moratoria of any nature.

Section 7.

Privilege for communications.

The official communications of the Fund shall be accorded by members the same treatment as the official communications of other members.

Section 8.

Immunities and privileges of officers and employees.

All Governors, Executive Directors, Alternates, members of committees, representatives appointed under Article XII, Section 3 (j), advisors of any of the foregoing persons, officers, and employees of the Fund:

- (i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Fund waives this immunity;
- (ii) not being local nationals, shall be granted the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements, and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members; and
- (iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials, and employees of comparable rank of other members.

**9. gr.
Skattfrelsi.**

(a) Sjóðurinn, fé hans og eignir, tekjur hans og starfsemi og viðskipti, sem heimiluð eru með stofnskrá þessari, skulu vera undanþegin öllum sköttum og öllum aðflutningsgjöldum. Sjóðurinn skal einnig undanþeginn skyldum til þess að innheimta eða greiða hvers konar skatta eða gjöld.

(b) Enga skatta skal leggja á laun eða þóknanir, sem sjóðurinn greiðir sjóðsstjórum, varamönnum, embættismönnum eða starfsmönnum sjóðsins, sem ekki eru heimaborgarar, heimaþegnar eða aðrir heimamenn.

(c) Enga skatta skal leggja á skuldbindingar eða verðbréf útgefin af sjóðnum, þar með talin hvers konar arðsúthlutun eða vextir þar af, án tillits til handhafa,

- (i) sem mismuna slíkri skuldbindingu eða verðbréfi í óhag eingöngu vegna uppruna þess; eða
- (ii) ef lögsögugrundvöllur slíkrar skóttunar er eingöngu útgáfustaður eða útgáfugjaldeyrir skuldbindingar eða verðbréfs eða gjaldeyrir sá, sem þau má greiða í eða þau eru greidd í, eða staðsetning einhverrar skrifstofu eða starfsstaðar, sem sjóðurinn rekur.

**10. gr.
Frankvæmd kaflans.**

Sérhvert aðildarríki skal gera ráðstafanir þær, sem nauðsynlegar eru á landsvæðum þess, til þess að meginreglur þær, sem lýst er í kafla þessum, öðlist gildi með þess eigin löggjöf og skal gera sjóðnum nána grein fyrir því, í hverju ráðstafanir þessar voru fólgnar.

**X. KAFLI
SAMSKIPTI VIÐ ÖNNUR
ALÞJÓÐASAMTÖK**

Sjóðurinn skal, að svo miklu leyti sem ákvæði þessarar stofnskrár leyfa, hafa samvinnu við hvers konar almennar alþjóðastofnanir og við opinberar alþjóða-

**Section 9.
Immunities from taxation.**

(a) The Fund, its assets, property, income, and, its operations and transactions authorized by this Agreement shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Fund to Executive Directors, Alternates, officers, or employees of the Fund who are not local citizens, local subjects, or other local nationals.

(c) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Fund, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because of its origin; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Fund.

**Section 10.
Application of Article.**

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and shall inform the Fund of the detailed action which it has taken.

**ARTICLE X
RELATIONS WITH OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATIONS**

The Fund shall cooperate within the terms of this Agreement with any general international organization and with public international organizations having

stofnanir með sérhæfð verkefni á skyldum sviðum. Hvers konar fyrirkomulagi slíkrar samvinnu, sem útheimta myndi breytingar einhverra ákvæða þessarar stofnskrár, má aðeins koma á með breytingu á stofnskrá þessari samkvæmt XXVIII. kafla.

specialized responsibilities in related fields. Any arrangements for such co-operation which would involve a modification of any provisions of this Agreement may be effected only after amendment to this Agreement under Article XXVIII.

XI. KAFLI

SAMSKIPTI VIÐ ÖNNUR RÍKI EN AÐILDARRÍKI

1. gr.

Skuldbindingar varðandi samskipti við önnur ríki en aðildarríki.

Sérhvert aðildarríki skuldbindur sig til þess:

- (i) að taka ekki þátt í, né leyfa nokkurri þeirri fjármálastofnun sinni, sem um getur í 1. grein, V. kafla, að taka þátt í neinum þeim viðskiptum við önnur ríki en aðildarríki eða aðila á landssvæðum annarra ríkja en aðildarríkja, sem brjóta myndu í bága við ákvæði þessarar stofnskrár eða tilgang sjóðsins;
- (ii) að hafa ekki samvinnu við ríki önnur en aðildarríki eða aðila á landssvæðum ríkja annarra en aðildarríkja um starfsemi, sem brjóta myndi í bága við ákvæði þessarar stofnskrár eða tilgang sjóðsins; og
- (iii) að hafa samvinnu við sjóðinn með því markmiði að gera á landssvæðum sínum hæfilegar ráðstafanir til þess að koma í veg fyrir viðskipti við önnur ríki en aðildarríki eða við aðila á landssvæðum þeirra, sem brjóta myndu í bága við ákvæði þessarar stofnskrár eða tilgang sjóðsins.

2. gr.

Takmarkanir á viðskipti við önnur ríki en aðildarríki.

Ekkert í stofnskrá þessari skal hafa áhrif á rétt aðildarríkis til þess að setja takmarkanir á gjaldeyrisviðskipti við önnur ríki en aðildarríki eða aðila á landssvæðum þeirra nema sjóðurinn telji

ARTICLE XI

RELATIONS WITH NON-MEMBER COUNTRIES

Section 1.

Undertakings regarding relations with non-member countries.

Each member undertakes:

- (i) not to engage in, nor to permit any of its fiscal agencies referred to in Article V, Section 1 to engage in, any transactions with a non-member or with persons in a non-member's territories which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund;
- (ii) not to cooperate with a non-member or with persons in a non-member's territories in practices which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund; and
- (iii) to cooperate with the Fund with a view to the application in its territories of appropriate measures to prevent transactions with non-members or with persons in their territories which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund.

Section 2.

Restrictions on transactions with non-member countries.

Nothing in this Agreement shall affect the right of any member to impose restrictions on exchange transactions with non-members or with persons in their territories unless the Fund finds that

að slíkar takmarkanir spilli hagsmunum aðildarríkja og brjóti í bága við tilgang sjóðsins.

such restrictions prejudice the interests of members and are contrary to the purposes of the Fund.

XII. KAFLI SKIPULAG OG STJÓRN

1. gr. Skipulag sjóðsins.

Sjóðurinn skal hafa sjóðráð, sjóðstjórn, framkvæmdastjóra og starfslið og ráð ef sjóðráðið ákveður með stuðningi 85% heildaratkvæðamagnsins að fara að ákvæðum skrárauka D.

2. gr. Sjóðráð.

(a) Allt vald sjóðsins sem ekki er sérstaklega falið sjóðráði, sjóðstjórn eða framkvæmdastjóra skal vera í höndum sjóðráðs. Í sjóðráði eiga sæti einn ráðsmaður og einn varamaður frá hverju aðildarríki tilnefndur með þeim hætti, sem hvert þeirra ákveður. Hver sjóðráðsmaður og hver varamaður skal sitja þar til aðrir verða tilnefndir. Enginn varamaður má greiða atkvæði nema í fjarveru aðalmanns síns. Sjóðráð kýs einn ráðsmann sem formann.

(b) Sjóðráði er heimilt að fela sjóðstjórninni að fara með allt vald ráðsins nema það sem skv. samkomulagi þessu á aðeins að vera í höndum sjóðráðsins.

(c) Sjóðráð skal halda fundi svo oft sem þurfa þykir og sjóðstjórn óskar. Sjóðstjórnin skal boða til sjóðráðsfundar hvenær sem fimmtán aðildarríki óska þess eða ríki, sem ráða yfir fjórðungi heildaratkvæðamagnsins.

(d) Til þess að sjóðráðsfundur sé ályktunarfær, þarf nærveru ráðsmanna, sem ráða að minnsta kosti tveimur þriðju hlutum heildaratkvæðamagns.

ARTICLE XII ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Section 1. Structure of the Fund.

The Fund shall have a Board of Governors, an Executive Board, a Managing Director, and a staff, and a council if the Board of Governors decides, by an eighty-five percent majority of the total voting power, that the provisions of Schedule D shall be applied.

Section 2. Board of Governors.

(a) All powers under this Agreement not conferred directly on the Board of Governors, the Executive Board, or the Managing Director shall be vested in the Board of Governors. The Board of Governors shall consist of one Governor and one Alternate appointed by each member in such manner as it may determine. Each Governor and each Alternate shall serve until a new appointment is made. No Alternate may vote except in the absence of his principal. The Board of Governors shall select one of the Governors as chairman.

(b) The Board of Governors may delegate to the Executive Board authority to exercise any powers of the Board of Governors, except the powers conferred directly by this Agreement on the Board of Governors.

(c) The Board of Governors shall hold such meetings as may be provided for by the Board of Governors or called by the Executive Board. Meetings of the Board of Governors shall be called whenever requested by fifteen members or by members having one-quarter of the total voting power.

(d) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors having not less than two-thirds of the total voting power.

(e) Hver ráðsmaður ræður atkvæðamagni því, sem úthlutað er samkvæmt 5. grein þessa kafla til aðildarríkis þess, sem tilnefnir hann.

(f) Sjóðráðinu er heimilt að setja með reglugerð ákvæði um starfsaðferð slíka, að sjóðstjórnin geti, þegar hún telur það sjóðnum fyrir bestu, fengið atkvæðagreiðslu í sjóðráði um sérstök mál án þess að boðað sé til sjóðráðsfundar.

(g) Sjóðráði og sjóðstjórn, að svo miklu leyti sem henni er það falið, er heimilt að setja þær reglur og reglugerðir, sem kunna að reynast nauðsynlegar eða heppilegar vegna starfrækslu sjóðsins.

(h) Sjóðráðsmenn og varamenn skulu gegna starfi sem slíkir án þóknunar frá sjóðnum, en sjóðurinn skal greiða þeim hæfilegan kostnað vegna fundarsóknar.

(i) Sjóðráð skal ákveða þóknun til sjóðstjórnar og laun og ráðningarkjör framkvæmdastjórans.

(j) Sjóðráð og sjóðstjórn geta skipað nefndir eftir því sem þeim sýnist ráðlegt. Nefndarmenn þurfa ekki að vera sjóðráðsmenn, sjóðstjórnarmenn eða varamenn.

3. gr. Sjóðstjórn.

(a) Sjóðstjórnin skal vera ábyrg fyrir framkvæmd hinnar almennu starfsemi sjóðsins og skal í þessum tilgangi fara með allt það vald, sem sjóðráðið hefur falið henni.

(b) Sjóðstjórnina skipa sjóðstjórar og formaður hennar er framkvæmdastjóri sjóðsins. Af sjóðstjórunum skulu

- (i) fimm tilnefndir af þeim fimm ríkjum, sem hafa stærstu kvótana.
- (ii) fimmtán kosnir af öðrum aðildarríkjum.

(e) Each Governor shall be entitled to cast the number of votes allotted under Section 5 of this Article to the member appointing him.

(f) The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Executive Board, when it deems such action to be in the best interests of the Fund, may obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

(g) The Board of Governors, and the Executive Board to the extent authorized may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Fund.

(h) Governors and Alternates shall serve as such without compensation from the Fund, but the Fund may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

(i) The Board of Governors shall determine the remuneration to be paid to the Executive Directors and their Alternates and the salary and terms of the contract of service of the Managing Director.

(j) The Board of Governors and the Executive Board may appoint such committees as they deem advisable. Membership of committees need not be limited to Governors or Executive Directors or their Alternates.

Section 3. Executive Board.

(a) The Executive Board shall be responsible for conducting the business of the Fund, and for this purpose shall exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors.

(b) The Executive Board shall consist of Executive Directors with the Managing Director as chairman. Of the Executive Directors:

- (i) five shall be appointed by the five members having the largest quotas; and
- (ii) fifteen shall be elected by the other members.

Hvenær sem kjör sjóðstjórnar fer fram getur sjóðráð með stuðningi 85% heildar- atkvæðamagnsins ákveðið að fjölga eða fækka sjóðstjórunum, sem getið er í lið (ii) að framan. Sjóðstjórum skv. lið (ii) að ofan skal fækkað um einn eða tvo, eins og þörf krefur, ef sjóðstjórar eru tilnefndir skv. ákvæðum í lið (c) að aftan, nema sjóðráð ákveði með stuðningi 85% heildar atkvæðamagnsins að slík fækkun mundi hindra eðlilega starfsemi sjóð- stjórnarinnar eða raska eðlilegu jafnvægi sjóðstjórnarinnar.

(c) Nú hagar svo til við sjóðstjóra- kjör, hið annað í röðinni eða síðar, að í hópi þeirra aðildarríkja, sem rétt eiga til þess að tilnefna sjóðstjóra, samkvæmt (b) (i) hér að framan, eru ekki þau tvö aðildarríki, sem stærstum fjárhæðum munar, miðað við sérstök dráttarréttindi sem samnefnara, hve meðalhandhöfn sjóðsins á gjaldeyri þeirra á almenna fjár- magnsreikningnum yfir næstliðin tvö ár er lægri en kvóti þeirra, skal þá annað eða bæði þessara aðildarríkja, eftir því sem á stendur, fá rétt til þess að tilnefna sjóðstjóra.

(d) Kosning kjörinna sjóðstjórnar- manna skal fara fram á tveggja ára fresti í samræmi við ákvæði skrárauka E að viðbættum þeim reglugerðarákvæðum, sem sjóðurinn telur hæfileg. Áður en kjör sjóðstjóra fer fram getur sjóðráð sett reglur þar sem gerðar eru breytingar á atkvæðahlutföllum þeim sem krafist er til þess að ná sjóðstjórakjöri skv. ákvæð- um skrárauka E.

(e) Hver sjóðstjóri skal tilnefna vara- mann með fullri heimild til þess að koma fram fyrir hann, þegar hann er fjarstadd- ur. Varamönnum er heimilt að taka þátt í fundum, þegar sjóðstjórnarnir, sem til- nefna þá, eru viðstaddir, en mega þá ekki greiða atkvæði.

(f) Sjóðstjórar skulu halda stöðu sinni þar til eftirmenn þeirra hafa verið til- nefndir eða kjörnir. Ef staða kjörins

For the purpose of each regular elec- tion of Executive Directors, the Board of Governors, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may increase or decrease the number of Exe- cutive Directors in (ii) above. The num- ber of Executive Directors in (ii) above shall be reduced by one or two, as the case may be, if Executive Directors are appointed under (c) below, unless the Board of Governors decides, by an eighty- five percent majority of the total voting power, that this reduction would hinder the effective discharge of the functions of the Executive Board or of Executive Directors or would threaten to upset a desirable balance in the Executive Board.

(c) If, at the second regular election of Executive Directors and thereafter, the members entitled to appoint Executive Directors under (b) (i) above do not include the two members, the holdings of whose currencies by the Fund in the General Resources Account have been, on the average over the preceding two years, reduced below their quotas by the largest absolute amounts in terms of the special drawing right, either one or both of such members, as the case may be, may ap- point an Executive Director.

(d) Elections of elective Executive Di- rectors shall be conducted at intervals of two years in accordance with the pro- visions of Schedule E, supplemented by such regulations as the Fund deems ap- propriate. For each regular election of Executive Directors, the Board of Gov- ernors may issue regulations making chan- ges in the proportion of votes required to elect Executive Directors under the provisions of Schedule E.

(e) Each Executive Director shall ap- point an Alternate with full power to act for him when he is not present. When the Executive Directors appointing them are present, Alternates may participate in meetings but may not vote.

(f) Executive Directors shall continue in office until their successors are ap- pointed or elected. If the office of an

sjóðstjóra losnar meira en níutíu dögum fyrir lok kjörtímabils hans, skal annar sjóðstjóri kjörinn fyrir það, sem eftir er af kjörtímabilinu, af aðildarríkjum, sem kusu hinn fyrri sjóðstjóra. Til þess að ná kjöri skal krafist meiri hluta greiddra atkvæða. Meðan staðan er ófyllt skal varamaður hins fyrri sjóðstjóra fara með vald hans, nema vald til þess að tilnefna varamann.

(g) Sjóðstjórnin skal starfa samfelld á aðalskrifstofu sjóðsins og halda fundi svo oft sem starfsemi sjóðsins krefur.

(h) Til þess að fundur sjóðstjórnar sé ályktunarfær, þarf meiri hluti sjóðstjóra, sem eru fulltrúar að minnsta kosti helming atkvæðamagns, að vera viðstaddur.

- (i)
 - (i) Hver tilnefndur sjóðstjóri skal ráða því atkvæðamagni, sem úthlutað er skv. 5. grein þessa kafla til aðildarríkis þess, sem tilnefndi hann.
 - (ii) Hafi atkvæðamagninu, sem úthlutað var aðildarríki, sem tilnefndur sjóðstjóra skv. lið (c) hér að framan verið beitt af sjóðstjóra ásamt atkvæðum annarra aðildarríkja vegna síðustu kosninga sjóðstjóra, getur aðildarríkið samið við hvert hinna aðildarríkjanna um að atkvæðamagninu, sem þeim var úthlutað, verði beitt af hinum tilnefnda sjóðstjóra. Aðildarríki, sem þátt tekur í slíku samkomulagi, tapar þar með rétti sínum til þess að greiða atkvæði við sjóðstjóra-kjör.
 - (iii) Hver kjörinn sjóðstjóri skal hafa öll þau atkvæði, sem kusu hann, til ráðstöfunar.
 - (iv) Þegar ákvæði 5. greinar (b) þessa kafla eiga við, skal atkvæðamagn það, sem sjóðstjóri mundi annars ráða, aukið eða skert í samræmi við þau. Öllu því atkvæðamagni, sem sjóðstjóri ræður, skal beitt í einu lagi við atkvæðagreiðslur.

elected Executive Director becomes vacant more than ninety days before the end of his term, another Executive Director shall be elected for the remainder of the term by the members that elected the former Executive Director. A majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the Alternate of the former Executive Director shall exercise his powers, except that of appointing an Alternate.

(g) The Executive Board shall function in continuous session at the principal office of the Fund and shall meet as often as the business of the Fund may require.

(h) A quorum for any meeting of the Executive Board shall be a majority of the Executive Directors having not less than one-half of the total voting power.

- (i)
 - (i) Each appointed Executive Director shall be entitled to cast the number of votes allotted under Section 5 of this Article to the member appointing him.
 - (ii) If the votes allotted to a member that appoints an Executive Director under (c) above were cast by an Executive Director together with the votes allotted to other members as a result of the last regular election of Executive Directors, the member may agree with each of the other members that the number of votes allotted to it shall be cast by the appointed Executive Director. A member making such an agreement shall not participate in the election of Executive Directors.
 - (iii) Each elected Executive Director shall be entitled to cast the number of votes which counted towards his election.
 - (iv) When the provisions of Section 5 (b) of this Article are applicable, the votes which an Executive Director would otherwise be entitled to cast shall be increased or decreased correspondingly. All the votes which an Executive Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(j) Sjóðráð skal setja reglugerð, þar sem aðildarríki, sem ekki á rétt til þess að tilnefna sjóðstjóra samkvæmt (b) hér að framan, er heimilað að senda fulltrúa til þess að sitja sjóðstjórnarfundi, þegar tekin eru til meðferðar tilmæli frá því aðildarríki eða mál, er snerta það sérstaklega.

(j) The Board of Governors shall adopt regulations under which a member not entitled to appoint an Executive Director under (b) above may send a representative to attend any meeting of the Executive Board when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

4. gr.

Framkvæmdastjóri og starfslið.

(a) Sjóðstjórnin skal velja framkvæmdastjóra, sem má ekki vera sjóðráðsmaður eða sjóðstjóri. Framkvæmdastjórnin skal vera formaður sjóðstjórnar, en er ekki atkvæðisbær nema sem oddamaður, þegar atkvæði standa á jöfnu. Honum er heimil þátttaka í fundum sjóðráðs, en hann skal ekki greiða atkvæði á slíkum fundum. Framkvæmdastjórnin skal hætta að gegna embætti sínu, þegar sjóðstjórn ákveður.

(b) Framkvæmdastjórnin skal vera yfirmaður starfsliðs sjóðsins og skal stýra, undir yfirstjórn sjóðstjórnar, hinni venjulegu starfsemi sjóðsins. Hann er ábyrgur fyrir skipulagi, ráðningu og uppsögn starfsliðs sjóðsins undir almennri yfirstjórn sjóðstjórnar.

(c) Framkvæmdastjórnin og starfslið sjóðsins skal við störf sín veita sjóðnum, og engum öðrum, fyllstu hollustu. Sérhvert aðildarríki sjóðsins skal virða hið alþjóðlega eðli þessarar hollustu, og skal ekki á neinn hátt reynt að hafa áhrif á starfslið sjóðsins við störf þess.

(d) Við ráðningu starfsliðs skal framkvæmdastjórnin taka tillit til þess, að mikilvægt er að ráða starfsmenn svo víða að landfræðilega séð sem mögulegt er, þó skal hann jafnan gæta þess, að mikilvægast af öllu er að tryggja, að verk hæfni og tæknileg kunnátta starfsliðsins sé hin besta, sem völ er á.

Section 4.

Managing Director and staff.

(a) The Executive Board shall select a Managing Director who shall not be a Governor or an Executive Director. The Managing Director shall be chairman of the Executive Board, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors, but shall not vote at such meetings. The Managing Director shall cease to hold office when the Executive Board so decides.

(b) The Managing Director shall be chief of the operating staff of the Fund and shall conduct, under the direction of the Executive Board, the ordinary business of the Fund. Subject to the general control of the Executive Board, he shall be responsible for the organization, appointment, and dismissal of the staff of the Fund.

(c) The Managing Director and the staff of the Fund, in the discharge of their functions, shall owe their duty entirely to the Fund and to no other authority. Each member of the Fund shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of the staff in the discharge of these functions.

(d) In appointing the staff the Managing Director shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

5. gr.
Atkvæðagreiðslur.

(a) Hvert aðildarríki skal hafa tvö hundruð og fimmtíu atkvæði að viðbættu einu atkvæði fyrir hvern hluta kvóta síns, sem er jafngildi eitt hundrað þúsund sérstökum dráttarréttindum.

(b) Í hvert skipti sem atkvæðagreiðslu er krafist samkvæmt 4. eða 5. grein V. kafla, skal hvert aðildarríki hafa atkvæðamagn það, sem það á rétt til samkvæmt (a) hér að framan, með eftirfarandi breytingum:

(i) að viðbættu einu atkvæði fyrir hvert jafngildi fjögur hundruð þúsund sérstakra dráttarréttinda, sem hrein sala á gjaldeyri þess kemur fram til þess dags, sem atkvæðagreiðslan fer fram, eða

(ii) að frádregnu einu atkvæði fyrir hvert jafngildi fjögur hundruð þúsund sérstakra dráttarréttinda, sem hrein kaup þess á gjaldeyri skv. V. kafla, grein 3 (b) og (f) fram til þess dags, sem atkvæðagreiðslan fer fram.

Þó þannig, að hvorki hrein kaup né hrein sala skulu nokkru sinni talin fara fram úr fjárhæð jafnhárra kvóta aðildarríkis þess, sem í hlut á.

(c) Nema annað sé tekið fram skulu allar ákvarðanir sjóðsins byggjast á stuðningi einfalds meirihluta atkvæða.

6. gr.
Varasjóðir, skipting hreinna tekna, fjárfestingar.

(a) Sjóðurinn ákveður árlega hve stór hluti hreinna tekna hans skuli lagður í almennan eða sérstakan varasjóð og hve stórum hluta, ef einhverjum, skuli skipt.

(b) Sjóðurinn getur varið sérstaka varasjóðnum á sama hátt og hinum almenna, þó getur hann ekki skipt honum.

(c) Sé hreinum tekjum einhvers árs skipt skal það gert í hlutfalli við kvóta aðildarríkjanna.

Section 5.
Voting.

(a) Each member shall have two hundred fifty votes plus one additional vote for each part of its quota equivalent to one hundred thousand special drawing rights.

(b) Whenever voting is required under Article V, Section 4 or 5, each member shall have the number of votes to which it is entitled under (a) above adjusted

(i) by the addition of one vote for the equivalent of each four hundred thousand special drawing rights of net sales of its currency from the general resources of the Fund up to the date when the vote is taken, or

(ii) by the subtraction of one vote for the equivalent of each four hundred thousand special drawing rights of its net purchases under Article V, Section 3 (b) and (f) up to the date when the vote is taken,

provided that neither net purchases nor net sales shall be deemed at any time to exceed an amount equal to the quota of the member involved.

(c) Except as otherwise specifically provided, all decisions of the Fund shall be made by a majority of the votes cast.

Section 6.
Reserves, distribution of net income, and investment.

(a) The Fund shall determine annually what part of its net income shall be placed to general reserve or special reserve, and what part, if any, shall be distributed.

(b) The Fund may use the special reserve for any purpose for which it may use the general reserve, except distribution.

(c) If any distribution is made of the net income of any year, it shall be made to all members in proportion to their quotas.

d) Með stuðningi 70% atkvæðamagnsins getur sjóðurinn ákveðið að skipta hvaða hluta hins almenna varasjóðs sem er á milli aðildarríkjanna og þá í hlutfalli við kvóta þeirra.

e) Greiðslur skv. liðum (c) og (d) að framan skulu inntar af hendi í sérstökum dráttarréttindum nema sjóðurinn eða viðkomandi aðildarríki ákveði að þær skuli fara fram í gjaldmiðli hennar.

(f)

(i) Sjóðurinn getur stofnað fjárfestingarreikning til þess að þjóna þeim tilgangi, sem settur er fram í þessum lið (f). Eignir fjárfestingarreikningsins skulu varðveittar aðgreindar frá öðrum reikningum á almenna reikningnum.

(ii) Sjóðurinn getur ákveðið að færa á fjárfestingarreikninginn hluta söluandvirðis gulls skv. V. kafla, grein 12 (g) og með stuðningi 70% heildaratkvæðamagnsins getur hann flutt yfir á fjárfestingarreikninginn, til tafarlausrar fjárfestingar, gjaldmiðla, sem varðveittir eru á almenna fjármagnsreikningnum. Upphæð slíkrar tilfærslu má ekki nema hærri upphæð en sem nemur samanlagðri upphæð almenna og sérstaka varasjóðsins þá er tilfærslan fer fram.

(iii) Sjóðurinn getur notað gjaldmiðil aðildarríkis til fjárfestingar í auðseljanlegum skuldbindingum viðkomandi ríkis eða í auðseljanlegum skuldbindingum alþjóðlegra peningastofnana. Fjárfesting má ekki eiga sér stað nema með samþykki viðkomandi aðildarríkis. Aðeins má fjárfesta í skuldbindingum, sem tilgreindar eru í sérstökum dráttarréttindum eða í þeim gjaldmiðlum, sem notaðir eru til fjárfestingarinnar.

(iv) Tekjur af fjárfestingu má fjárfesta á ný í samræmi við ákvæði þessa liðs (f). Tekjur, sem ekki eru notaðar til fjárfestingar, skulu

(d) The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may decide at any time to distribute any part of the general reserve. Any such distribution shall be made to all members in proportion to their quotas.

(e) Payments under (c) and (d) above shall be made in special drawing rights, provided that either the Fund or the member may decide that the payment to the member shall be made in its own currency.

(f)

(i) The Fund may establish an Investment Account for the purposes of this subsection (f). The assets of the Investment Account shall be held separately from the other accounts of the General Department.

(ii) The Fund may decide to transfer to the Investment Account a part of the proceeds of the sale of gold in accordance with Article V, Section 12 (g) and, by a seventy percent majority of the total voting power, may decide to transfer to the Investment Account, for immediate investment, currencies held in the General Resources Account. The amount of these transfers shall not exceed the total amount of the general reserve and the special reserve at the time of the decision.

(iii) The Fund may invest a member's currency held in the Investment Account in marketable obligations of that member or in marketable obligations of international financial organizations. No investment shall be made without the concurrence of the member whose currency is used to make the investment. The Fund shall invest only in obligations denominated in special drawing rights or in the currency used for investment.

(iv) The income of investment may be invested in accordance with the provisions of this subsection (f). Income not invested shall be held

varðveittar í fjárfestingarreikningum og er heimilt að nota þær til þess að greiða kostnað af starfsemi sjóðsins.

- (v) Sjóðurinn getur notað gjaldmiðil aðildarríkis, sem varðveittur er á fjárfestingarreikningnum til þess að kaupa aðra gjaldmiðla, sem nauðsynlegir kunna að vera til þess að greiða kostnað af starfsemi sjóðsins.
- (vi) Fjárfestingarreikningnum skal lokað komi til lokaskipta sjóðsins. Honum er einnig hægt að loka eða minnka með stuðningi 70% heildaratkvæðamagnsins áður en til lokaskipta sjóðsins kemur. Með stuðningi 70% atkvæðamagnsins setur sjóðurinn starfsreglur fyrir fjárfestingarreikninginn og skulu þær samrýmast ákvæðum liða (vii), (viii) og (ix) að aftan.
- (vii) Komi til lokunar reikningsins vegna lokaskipta sjóðsins skal eignum hans ráðstafað í samræmi við ákvæði skrárauka K að því tilskildu að sá hluti þessara eigna, sem svarar til þess hluta eigna, sem fluttar hafa verið á reikninginn skv. ákvæðum V. kafla, greinar 12 (g) í þeim heildareignum, sem fluttar hafa verið, skuli metnar sem eigur á sérstaka greiðslureikningnum og skipt í samræmi við ákvæði skrárauka K, lið 2 (a) (ii).
- (viii) Komi til lokunar reikningsins áður en lokaskil sjóðsins fara fram skal sá hluti eigna, sem fluttur hefur verið á reikninginn skv. ákvæðum V. kafla, grein 12 (g) í þeim heildareignum, sem fluttar hafa verið á reikninginn, færðar yfir á sérstaka greiðslureikninginn hafi honum ekki verið lokað, og afgangurinn skal færður yfir á almenna fjármagnsreikninginn til tafarlausrar

in the Investment Account or may be used for meeting the expenses of conducting the business of the Fund.

- (v) The Fund may use a member's currency held in the Investment Account to obtain the currencies needed to meet the expenses of conducting the business of the Fund.
- (vi) The Investment Account shall be terminated in the event of liquidation of the Fund and may be terminated, or the amount of the investment may be reduced, prior to liquidation of the Fund by a seventy percent majority of the total voting power. The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, shall adopt rules and regulations regarding administration of the Investment Account, which shall be consistent with (vii), (viii), and (ix) below.
- (vii) Upon termination of the Investment Account because of liquidation of the Fund, any assets in this account shall be distributed in accordance with the provisions of Schedule K, provided that a portion of these assets corresponding to the proportion of the assets transferred to this account under Article V, Section 12 (g) to the total of the assets transferred to this account shall be deemed to be assets held in the Special Disbursement Account and shall be distributed in accordance with Schedule K, paragraph 2 (a) (ii).
- (viii) Upon termination of the Investment Account prior to liquidation of the Fund, a portion of the assets held in this account corresponding to the proportion of the assets transferred to this account under Article V, Section 12 (g) to the total of the assets transferred to the account shall be transferred to the Special Disbursement Account if it has not been terminated,

notkunar í rekstrarkostnaði sjóðsins.

- (ix) Komi til minnkunar fjárfestingar sjóðsins skal sá hluti minnkunarinnar, sem svarar til þess eignahluta, sem færður hefur verið á reikninginn skv. ákvæðum V. kafla, greinar 12 (g), af heildareignum þeim, sem fluttar hafa verið á reikninginn færðar á sérstaka greiðslureikninginn hafi honum ekki verið lokað og afgangurinn færirst á almenna fjármagnsreikninginn til tafarlausrar notkunar í rekstrarkostnaði sjóðsins.

7. gr.

Skýrsluútgáfa.

(a) Sjóðurinn skal gefa út ársskýrslu, sem hafi að geyma endurskoðað yfirlit reikninga hans, og hann skal gefa út á þriggja mánaða fresti eða tíðar samandregið yfirlit yfir viðskipti sín og handhöfn á sérstökum dráttarréttindum, gulli og gjaldeyri aðildarríkjanna.

(b) Sjóðnum er heimilt að gefa út þær skýrslur aðrar, sem hann telur æskilegar, til þess að þjóna tilgangi sínum.

8. gr.

Orðsendingar sjóðsins til aðildarríkjanna.

Sjóðurinn skal ætíð hafa rétt til þess að koma sköðunum sínum óformlega á framfæri við hvaða aðildarríki sem er um hvers konar málefni, er varða stofnskrá þessa. Sjóðnum er heimilt, með samþykki sjötíu af hundraði heildaratkvæðamagns, að ákveða að gefa út skýrslu, sem send hefur verið aðildarríki og varðar efnahags- og peningamálaástand þess og framvindu, sem beinlínis hnígur til þess, að alvarlegt misvægi verði á alþjóðlegum greiðslujöfnuði aðildarríkja. Ef aðildarríkið á ekki rétt til þess að tilnefna sjóðstjóra, skal það eiga rétt

and the balance of the assets held in the Investment Account shall be transferred to the General Resources Account for immediate use in operations and transactions.

- (ix) On a reduction of the amount of the investment by the Fund a portion of the reduction corresponding to the proportion of the assets transferred to the Investment Account under Article V, Section 12 (g) to the total of the assets transferred to this account shall be transferred to the Special Disbursement Account if it has not been terminated, and the balance of the reduction shall be transferred to the General Resources Account for immediate use in operations and transactions.

Section 7.

Publication of reports.

(a) The Fund shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts, and shall issue, at intervals of three months or less, a summary statement of its operations and transactions and its holdings of special drawing rights, gold, and currencies of members.

(b) The Fund may publish such other reports as it deems desirable for carrying out its purposes.

Section 8.

Communication of views to members.

The Fund shall at all times have the right to communicate its views informally to any member on any matter arising under this Agreement. The Fund may, by a seventy percent majority of the total voting power, decide to publish a report made to a member regarding its monetary or economic conditions and developments which directly tend to produce a serious disequilibrium in the international balance of payments of members. If the member is not entitled to appoint an Executive Director, it shall be entitled to representation in accordance with Section

til fulltrúa í samræmi við 3. grein (j) þessa kafla. Sjóðurinn skal ekki gefa út skýrslur, sem fjalla um breytingar á grundvelli hagskipulags aðildarríkja.

3 (j) of this Article. The Fund shall not publish a report involving changes in the fundamental structure of the economic organization of members.

XIII. KAFLI

AÐSETUR OG VÖRSLUHAFAR

1. gr.

Staðsetning skrifstofa.

Aðalskrifstofa sjóðsins skal vera staðsett á landssvæði þess aðildarríkis, sem hefur stærstan kvóta, en umboðsskrifstofur eða útibú má setja upp á landsvæðum annarra aðildarríkja.

2. gr.

Vörsluhafar.

(a) Hvert aðildarríki skal skipa seðlabanka sinn sem vörsluhafa allrar handhafnar sjóðsins á gjaldeyri þess, eða, hafi það engan seðlabanka, skal það skipa einhverja aðra stofnun, sem sjóðurinn samþykkir.

(b) Sjóðurinn getur haft á hendi aðrar eignir, þar með talið gull, hjá vörsluhöfum þeim, sem þau fimm lönd skipa, sem stærsta hafa kvóta, og hjá þeim vörsluhöfum öðrum, sem sjóðurinn kann að velja. Upphaflega skal að minnsta kosti helmingur handhafnar sjóðsins vera hjá vörsluhafa þeim, sem skipaður er af aðildarríki því sem hefur yfirráð landsvæðis þess, þar sem sjóðurinn hefur aðalskrifstofu sína og að minnsta kosti 40% skulu vera hjá vörsluhöfum þeim, sem skipaðir eru af þeim fjórum, sem eftir eru, af aðildarríkjunum, sem um gat hér að framan. Þó skulu allar gullyfirfærslur af hálfu sjóðsins gerðar með fyllsta tiliti til flutningskostnaðar og væntanlegra þarfa sjóðsins. Við ógengisaðstæður er sjóðstjórninni heimilt að flytja gullhandhöfn sjóðsins, alla eða að hluta, til hvers þess staðar, þar sem þeirra verður nægilega vel gætt.

ARTICLE XIII

OFFICES AND DEPOSITORIES

Section 1.

Location of offices.

The principal office of the Fund shall be located in the territory of the member having the largest quota, and agencies or branch offices may be established in the territories of other members.

Section 2.

Depositories.

(a) Each member shall designate its central bank as a depository for all the Fund's holdings of its currency, or if it has no central bank it shall designate such other institution as may be acceptable to the Fund.

(b) The Fund may hold other assets, including gold, in the depositories designated by the five members having the largest quotas and in such other designated depositories as the Fund may select. Initially, at least one-half of the holdings of the Fund shall be held in the depository designated by the member in whose territories the Fund has its principal office and at least forty percent shall be held in the depositories designated by the remaining four members referred to above. However, all transfers of gold by the Fund shall be made with due regard to the costs of transport and anticipated requirements of the Fund. In an emergency the Executive Board may transfer all or any part of the Fund's gold holdings to any place where they can be adequately protected.

3. gr.

Ábyrgð á eignum sjóðsins.

Sérhvert aðildarríki ábyrgist allar eignir sjóðsins gegn tapi, sem hljótast kann af gjaldþroti eða vanskilum af hálfu vörsluhafa þess, sem það skipar.

XIV. KAFLI

UMÞÓTTUNARÁKVÆÐI

1. gr.

Tilkynning til sjóðsins.

Sérhvert aðildarríki skal tilkynna sjóðnum hvort það hyggst nýta sér umþóttunarákvæði greinar 2 í þessum kafla eða hvort það er reiðubúið að taka á sig þær skuldbindingar, sem getið er í VIII. kafla, greinum 2, 3 og 4. Ríki, sem ákveður að nýta sér umþóttunarákvæðin, skal láta sjóðinn vita um leið og það er reiðubúið að taka á sig þessar skuldbindingar.

2. gr.

Gjaldeyriskmarkanir.

Aðildarríki, sem tilkynnt hefur sjóðnum að það hyggist nýta sér umþóttunarákvæðin skv. þessum ákvæðum, getur, komi ekki til takmarkanir í öðrum köflum þessa samnings, aðlagð breyttum aðstæðum allar hömlur, sem kunna að hafa verið á gengum alþjóðlegum viðskiptum, og í gildi voru þá er ríkið gerðist aðili. Aðildarríkin skulu samt sem áður sífellt taka tillit til tilgangs sjóðsins við mótun gjaldeyrisstefnu sinnar, og jafnskjótt og aðstæður leyfa skulu þau grípa til allra mögulegra ráða til þess að koma á fyrirkomulagi viðskipta- og fjármálatengsla við önnur aðildarríki, sem til þess er fallið að auðvelda alþjóðlegar greiðslur og stuðla að stöðugleika gjaldeyris. Sérstaklega skulu aðildarríkin aflétta takmörkunum, sem viðhaldið er eða komið hefur verið á samkvæmt þessari grein, jafnskjótt og þau eru þess fullviss, að þau muni fær um að jafna greiðslujöfnuð sinn án slikra takmarkana og án þess að íþyngja um of aðgangi sínum að fjármagni sjóðsins.

Section 3.

Guarantee of the Fund's assets.

Each member guarantees all assets of the Fund against loss resulting from failure or default on the part of the depository designated by it.

ARTICLE XIV

TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

Section 1.

Notification to the Fund.

Each member shall notify the Fund whether it intends to avail itself of the transitional arrangements in Section 2 of this Article, or whether it is prepared to accept the obligations of Article VIII, Sections 2, 3, and 4. A member availing itself of the transitional arrangements shall notify the Fund as soon thereafter as it is prepared to accept these obligations.

Section 2.

Exchange restrictions.

A member that has notified the Fund that it intends to avail itself of transitional arrangements under this provision may, notwithstanding the provisions of any other articles of this Agreement, maintain and adapt to changing circumstances the restrictions on payments and transfers for current international transactions that were in effect on the date on which it became a member. Members shall, however, have continuous regard in their foreign exchange policies to the purposes of the Fund, and, as soon as conditions permit, they shall take all possible measures to develop such commercial and financial arrangements with other members as will facilitate international payments and the promotion of a stable system of exchange rates. In particular, members shall withdraw restrictions maintained under this Section as soon as they are satisfied that they will be able, in the absence of such restrictions, to settle their balance of payments in a manner which will not unduly encumber their access to the general resources of the Fund.

3. gr.

Ráðstafanir sjóðsins varðandi takmarkanir.

Árlega skal sjóðurinn leggja fram skýrslu um gildandi takmarkanir skv. grein 2 í þessum kafla. Sérhvert aðildarríki, sem viðheldur takmörkunum, sem stangast á við VIII. kafla, greinar 2, 3 og 4, skal hafa árlegt samráð við sjóðinn um framhald þeirra. Sjóðnum er heimilt, ef hann telur slíka ráðstöfun nauðsynlega við alveg sérstök skilyrði, að gera hvaða aðildarríki sem er orð þess efnis, að skilyrði séu hagstæð til þess að aflétta einhverjum tilteknum takmörkunum, eða til allsherjarafnáms takmarkana, sem eru í ósamræmi við ákvæði einhvers annars kafla þessarar stofnskrár. Aðildarríkinu skal gefinn hæfilegur tími til þess að svara slíkum orðsendingum. Ef sjóðurinn reynir aðildarríkið að því að þróa við að viðhalda takmörkunum, sem eru í ósamræmi við tilgang sjóðsins, skal farið með aðildarríkið að ákvæðum 2. greinar (a) XXVI. kafla.

XV. KAFLI

SÉRSTÖK DRÁTTARRÉTTINDI

1. gr.

Heimild til úthlutunar sérstakra dráttarréttinda.

Sjóðnum er fengin heimild til úthlutunar sérstakra dráttarréttinda til aðildarríkja, sem eru þátttakendur í hinum sérstaka dráttarreikningi, ef og þegar þörf krefur að aukið sé við núverandi gjalddeyrisvarasjóðseignir.

2. gr.

Virðismat sérstakra dráttarréttinda.

Virðismat sérstakra dráttarréttinda skal ákveðið með stuðningi 70% heildaratkvæðamagnsins, að því gefnu, samt sem áður, að 85% heildaratkvæðamagnsins slyðji grundvallarbreytingu á virðismatinu.

Section 3.

Action of the Fund relating to restrictions.

The Fund shall make annual reports on the restrictions in force under Section 2 of this Article. Any member retaining any restrictions inconsistent with Article VIII, Sections 2, 3, or 4 shall consult the Fund annually as to their further retention. The Fund may, if it deems such action necessary in exceptional circumstances, make representations to any member that conditions are favourable for the withdrawal of any particular restriction, or for the general abandonment of restrictions, inconsistent with the provisions of any other articles of this Agreement. The member shall be given a suitable time to reply to such representations. If the Fund finds that the member persists in maintaining restrictions which are inconsistent with the purposes of the Fund, the member shall be subject to Article XXVI, Section 2 (a).

ARTICLE XV

SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1.

Authority to allocate special drawing rights.

To meet the need, as and when it arises, for a supplement to existing reserve assets, the Fund is authorized to allocate special drawing rights to members that are participants in the Special Drawing Rights Department.

Section 2.

Valuation of the special drawing right.

The method of valuation of the special drawing right shall be determined by the Fund by a seventy percent majority of the total voting power, provided, however, that an eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for a change in the principle of valuation or a fundamental change in the application of the principle in effect.

XVI. KAFLI

ALMENNI REIKNINGURINN OG HINN
SÉRSTAKI DRÁTTARREIKNINGUR

1. gr.

Aðgreining aðgerða og viðskipta.

Allar aðgerðir og viðskipti, þar sem um sérstök dráttarréttindi er að ræða, skulu fara um hinn sérstaka dráttarreikning. Allar aðrar aðgerðir og viðskipti sjóðsins samkvæmt stofnskrá þessari skulu fara um hinn almenna reikning. Aðgerðir og viðskipti samkvæmt ákvæðum 2. greinar XVII. kafla skulu fara um almenna reikninginn auk hins sérstaka dráttarreiknings.

2. gr.

Aðgreining eigna og fjármuna.

Allar eignir og fjármunir sjóðsins að frátöldum eignum, sem falla undir V. kafla, grein 2 (b), skulu færðar í almenna reikninginn, nema eignir og fjármunir, sem aflað er samkvæmt ákvæðum 2. greinar XX. kafla, XXIV. og XXV. kafla ásamt ákvæðum skrárauka H og I, sem skulu færðir í hinn sérstaka dráttarreikning. Eignum eða fjármunum, sem færðir eru í annan reikninganna, má ekki ráðstafa til greiðslu skulda, tapa eða skuldbindingu, sem sjóðurinn kann að stofna til vegna aðgerða eða viðskipta hins reikningsins. Þó skal sjóðurinn greiða kostnað við starfsemi hins sérstaka dráttarreiknings úr almenna reikningnum. Þennan kostnað skal endurgreiða við og við eftir sanngjörnu mati, og skal kostnaðinum jafnað niður samkvæmt ákvæðum 4. greinar XX. kafla.

3. gr.

Skráning og upplýsingar.

Breytingar handhafnar á sérstökum dráttarréttindum taka þó fyrst gildi, er sjóðurinn hefur skráð þær í hinn sér-

ARTICLE XVI

GENERAL DEPARTMENT AND
SPECIAL DRAWING RIGHTS
DEPARTMENT

Section 1.

Separation of operations and
transactions.

All operations and transactions involving special drawing rights shall be conducted through the Special Drawing Rights Department. All other operations and transactions on the account of the Fund authorized by or under this Agreement shall be conducted through the General Department. Operations and transactions pursuant to Article XVII, Section 2 shall be conducted through the General Department as well as the Special Drawing Rights Department.

Section 2.

Separation of assets and property.

All assets and property of the Fund, except resources administered under Article V, Section 2 (b), shall be held in the General Department provided that assets and property acquired under Article XX, Section 2 and Articles XXIV and XXV and Schedules H and I shall be held in the Special Drawing Rights Department. Any assets or property held in one Department shall not be available to discharge or meet the liabilities, obligations, or losses of the Fund incurred in the conduct of the operations and transactions of the other Department, except that the expenses of conducting the business of the Special Drawing Rights Department shall be paid by the Fund from the General Department which shall be reimbursed in special drawing rights from time to time by assessments under Article XX, Section 4 made on the basis of a reasonable estimate of such expenses.

Section 3.

Recording and information.

All changes in holdings of special drawing rights shall take effect only when recorded by the Fund in the Special Draw-

staka dráttarreikning. Þátttakendum ber að tilkynna sjóðnum samkvæmt hvaða ákvæðum stofnskrár þessarar sérstök dráttarréttindi eru notuð. Sjóðurinn getur krafist þess af þátttakendum, að þeir gefi honum þær upplýsingar aðrar, sem hann metur nauðsynlegar starfsemi sinni.

ing Rights Department. Participants shall notify the Fund of the provisions of this Agreement under which special drawing rights are used. The Fund may require participants to furnish it with such other information as it deems necessary for its functions.

XVII. KAFLI

ÞÁTTTAKENDUR OG AÐRIR HAND- HAFAR SÉRSTAKRA DRÁTTARRÉTTINDA

1. gr. Þátttakendur.

Sérhvert aðildarríki sjóðsins, sem afhendir sjóðnum yfirlýsingu þess efnis, að það taki á sig allar skuldbindingar þátttakanda í hinum sérstaka dráttarreikningi í samræmi við löggjöf sína og hafi búið svo um, að það sé fært um að standa við þessar skuldbindingar allar, verður þátttakandi í hinum sérstaka dráttarreikningi þann dag, sem yfirlýsingin er afhent. Þó verður ekkert aðildarríki þátttakandi fyrr en ákvæði þessa samnings, sem leiða að sérstökum dráttarréttindum, hafa tekið gildi og yfirlýsingar, samkvæmt ákvæðum þessarar greinar, hafa verið afhentar af aðildarríkjum, sem ráða að minnsta kosti 75% heildarupphæðar kvóta.

2. gr. Sjóðurinn sem handhafi.

Sjóðurinn getur varðveitt sérstök dráttarréttindi á almenna fjármagnsreikningnum, getur tekið við þeim og notað í rekstri og viðskiptum sem fram fara við aðildarríki í gegnum almenna fjármagnsreikninginn í samræmi við ákvæði þessa samnings, eða við tiltekna handhafa skv. lið 3 í þessum kafla.

3. gr. Aðrir handhafar.

Sjóðurinn getur sett reglur sem hér segir:

ARTICLE XVII

PARTICIPANTS AND OTHER HOL- DERS OF SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1. Participants.

Each member of the Fund that deposits with the Fund an instrument setting forth that it undertakes all the obligations of a participant in the Special Drawing Rights Department in accordance with its law and that it has taken all steps necessary to enable it to carry out all of these obligations shall become a participant in the Special Drawing Rights Department as of the date the instrument is deposited, except that no member shall become a participant before the provisions of this Agreement pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department have entered into force and instruments have been deposited under this Section by members that have at least seventy-five percent of the total of quotas.

Section 2. Fund as a holder.

The Fund may hold special drawing rights in the General Resources Account and may accept and use them in operations and transactions conducted through the General Resources Account with participants in accordance with the provision of this Agreement or with prescriber holders in accordance with the terms and conditions prescribed under Section 3 of this Article.

Section 3. Other holders.

The Fund may prescribe:

- (i) Handhafar geta orðið aðilar og aðrir en aðilar, stofnanir, sem gegna hlutverki seðlabanka fyrir fleiri en einn aðila, og aðrar opinberar stofnanir.
- (ii) Hann getur ákveðið með hvaða kjörum og skilmálum þessum handhöfum skuli leyft að hafa á hendi sérstök dráttarréttindi í aðgerðum og viðskiptum við þátttakendur.
- (iii) Hann getur ákveðið með hvaða kjörum og skilmálum þátttakendum og sjóðnum í gegnum almenna fjármagnsreikninginn sé heimilt að taka þátt í aðgerðum og viðskiptum með sérstök dráttarréttindi við tiltekna handhafa.

Stuðningur 85% heildaratkvæðamagnsins er nauðsynlegur við ákvarðanir varðandi lið (i) að ofan. Kjör og skilmálar ákveðnir af sjóðnum skulu vera í samræmi við ákvæði samnings þessa og eðlilega starfsemi sérstaka dráttarreikningsins.

- (i) as holders, non-members, members that are non-participants, institutions that perform functions of a central bank for more than one member, and other official entities;
- (ii) the terms and conditions on which prescribed holders may be permitted to hold special drawing rights and may accept and use them in operations and transactions with participants and other prescribed holders; and
- (iii) the terms and conditions on which participants and the Fund through the General Resources Account may enter into operations and transactions in special drawing rights with prescribed holders.

An eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for prescriptions under (i) above. The terms and conditions prescribed by the Fund shall be consistent with the provisions of this Agreement and the effective functioning of the Special Drawing Rights Department.

XVIII. KAFLI

ÚTHLUTUN OG AFNÁM SÉRSTAKRA DRÁTTARRÉTTINDA

1. gr.

Meginreglur og sjónarmið, er ráða úthlutun og afnámi.

(a) Við allar ákvarðanir sínar um úthlutun og afnám sérstakra dráttarréttinda skal sjóðurinn leitast við að fullnægja hverju sinni allsherjarþörf fyrir viðbætur við núverandi gjaldeyrisvarasjóðseignir, þegar til langs tíma er lítið, þannig að stefnt sé að því að ná tilgangi sjóðsins, en sneitt hjá efnahagslegri stöðnun og verðhjöðnun annars vegar og opþenslu eftirspurnar og verðbólgu í heiminum hins vegar.

(b) Við fyrstu ákvörðun um úthlutun sérstakra dráttarréttinda skal taka sérstakt tillit til þess almannaálits, að allsherjarþörf sé viðbótar við núverandi varasjóði, auk þess sem stuðlað sé að

ARTICLE XVIII

ALLOCATION AND CANCELLATION OF SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1.

Principles and considerations governing allocation and cancellation.

(a) In all its decisions with respect to the allocation and cancellation of special drawing rights the Fund shall seek to meet the long-term global need, as and when it arises, to supplement existing reserve assets in such manner as will promote the attainment of its purposes and will avoid economic stagnation and deflation as well as excess demand and inflation in the world.

(b) The first decision to allocate special drawing rights shall take into account, as special considerations, a collective judgement that there is a global need to supplement reserves, and the attain-

því, að betra jafnvægi náist á greiðslu-
jöfnuðum og líkurnar auknar fyrir greið-
ari lagfæringaferli í framtíðinni.

2. gr.

Úthlutun og afnám.

(a) Ákvarðanir sjóðsins um úthlutun og afnám sérstakra dráttarréttinda skulu teknar fyrir grunntímabil, sem séu fimm ár samfleytt. Fyrsta grunntímabilið hefst þann dag, sem fyrsta ákvörðun um að úthluta sérstökum dráttarréttindum er tekin eða einhvern dag síðar, sem tilgreindur sé í ákvörðuninni. Allar úthlut-
anir og afnám skulu framkvæmdar á árs fresti.

(b) Upphæðir úthlutana skulu ákveðnar sem hundraðshlutar kvóta daginn, sem úthlutun er ákveðin. Upphæðir afnáms skulu ákveðnar sem hundraðshlutar hreinnar, samtalinna úthlutunar sérstakra dráttarréttinda daginn, sem afnám er ákveðið. Hundraðshlutar skulu vera þeir sömu fyrir alla þátttakendur.

(c) Þrátt fyrir ákvæði (a) og (b) hér að ofan getur sjóðurinn við ákvörðun sína fyrir hvert grunntímabil ætíð kveðið svo á að

- (i) lengd grunntímabilsins skuli vera önnur en fimm ár, eða
- (ii) úthlutunir og afnám skuli fara fram á öðrum fresti en árs, eða
- (iii) grundvöllur úthlutana eða afnáms skuli vera kvótar eða hrein samtalin úthlutun á öðrum tíma en ákvörðunardegi úthlutunar eða afnáms.

(d) Aðildarríki, sem gerist þátttakandi eftir upphaf grunntímabils, skal hljóta úthlutunir á næsta grunntímabili, sem úthlutun fer fram á, eftir að það gerðist þátttakandi, nema sjóðurinn ákveði, að hinn nýi þátttakandi skuli hljóta úthlutun þegar við næstu úthlutun eftir að hann gerðist þátttakandi. Ef sjóðurinn ákveður, að aðildarríki sem gerist þátttakandi á grunntímabili, skuli hljóta út-

ment of a better balance of payments equilibrium, as well as the likelihood of a better working of the adjustment process in the future.

Section 2.

Allocation and cancellation.

(a) Decisions of the Fund to allocate or cancel special drawing rights shall be made for basic periods which shall run consecutively and shall be five years in duration. The first basic period shall begin on the date of the first decision to allocate special drawing rights or such later date as may be specified in that decision. Any allocations or cancellations shall take place at yearly intervals.

(b) The rates at which allocations are to be made shall be expressed as percentages of quotas on the date of each decision to allocate. The rates at which special drawing rights are to be cancelled shall be expressed as percentages of net cumulative allocations of special drawing rights on the date of each decision to cancel. The percentages shall be the same for all participants.

(c) In its decision for any basic period the Fund may provide, notwithstanding (a) and (b) above, that:

- (i) the duration of the basic period shall be other than five years; or
- (ii) the allocations or cancellations shall take place at other than yearly intervals; or
- (iii) the basis for allocations or cancellations shall be the quotas of net cumulative allocations on dates other than the dates of decisions to allocate or cancel.

(d) A member that becomes a participant after a basic period starts shall receive allocations beginning with the next basic period in which allocation are made after it becomes a participant unless the Fund decides that the new participant shall start to receive allocations beginning with the next allocation after it becomes a participant. If the Fund decides that a member that becomes a

hlutanir á þeim tíma, sem eftir er af því grunntímabili og þátttakandinn var ekki aðildarríki þá daga, sem (b) og (c) hér að framan greina, skal sjóðurinn ákveða grundvöll þessara úthlutana til þátttakandans.

(e) Þátttakandi skal hljóta úthlutanir sérstakra dráttarréttinda veittar í samræmi við úthlutunarákvörðun nema:

- (i) sjóðráðsmaður þátttakanda hafi ekki greitt atkvæði með ákvörðuninni, og
- (ii) þátttakandinn hafi tilkynnt sjóðnum skriflega fyrir fyrstu úthlutun sérstakra dráttarréttinda samkvæmt ákvörðuninni, að hann kjósi ekki, að honum verði úthlutað sérstökum dráttarréttindum samkvæmt ákvörðuninni. Sjóðurinn getur að beiðni þátttakanda ógilt áhrif tilkynningarinnar á úthlutanir sérstakra dráttarréttinda eftir ógildinguna.

(f) Ef handhöfn þátttakanda á sérstökum dráttarréttindum reynist á þeim degi, sem afnám kemur til framkvæmda, minni en hluti hans í fyrirhuguðu afnámi sérstakra dráttarréttinda, er þátttakanda skylt að eyða hinum neikvæða jöfnuði jafnskjótt og verg gjaldeyrisstaða hans leyfir og hafa stöðugt samráð við sjóðinn í þessu efni. Sérstök dráttarréttindi, sem þátttakandi kann að eignast eftir afnámsdag, skulu látin mæta hinum neikvæða jöfnuði og afnumin.

3. gr.

Óvæntir, mikilvægir atburðir.

Sjóðnum er heimilt að breyta fjárhæðum eða bilum milli úthlutana eða afnámsgerða, það sem eftir er af grunntímabili eða breyta lengd grunntímabils eða hefja nýtt grunntímabil, ef sjóðurinn telur slíkar ráðstafanir æskilegar vegna óvæntra, mikilvægra atburða.

participant during a basic period shall receive allocations during the remainder of that basic period and the participant was not a member on the dates established under (b) or (c) above, the Fund shall determine the basis on which these allocations to the participant shall be made.

(e) A participant shall receive allocations of special drawing rights made pursuant to any decision to allocate unless:

- (i) the Governor for the participant did not vote of the decision; and
- (ii) the participant has notified the Fund in writing prior to the first allocation of special drawing rights under that decision that it does not wish special drawing rights to be allocated to it under the decision. On the request of a participant, the Fund may decide to terminate the effect of the notice with respect to allocations of special drawing rights subsequent to the termination.

(f) If on the effective date of any cancellation the amount of special drawing rights held by a participant is less than its share of the special drawing rights that are to be cancelled, the participant shall eliminate its negative balance as promptly as its gross reserve position permits and shall remain in consultation with the Fund for this purpose. Special drawing rights acquired by the participant after the effective date of the cancellation shall be applied against its negative balance and cancelled.

Section 3.

Unexpected major developments.

The Fund may change the rates or intervals or allocation or cancellation during the rest of a basic period or change the length of a basic period or start a new basic period, if at any time the Fund finds it desirable to do so because of unexpected major developments.

4. gr.

Úthlutunar- og afnámsákvæðanir.

(a) Ákvæðanir samkvæmt 2. grein (a), (b) og (c) eða 3. grein þessa kafla skulu teknar af sjóðráði á grundvelli tillagna frá framkvæmdastjóra, sem samþykktar hafa verið af sjóðstjórn.

(b) Áður en tillaga er fram borin skal framkvæmdastjórinn fullvissa sig um, að hún sé í samræmi við ákvæði 1. greinar (a) þessa kafla og síðan leita samráðs með þátttakendum í þeim mæli, að nægi honum til vissu um, að tillagan njóti viðtæks stuðnings þeirra. Auk þess skal framkvæmdastjórinn áður en hann ber fram tillögu um fyrstu úthlutun fullvissa sig um, að ákvæðum 1. greinar (b) í þessum kafla hafi verið fullnægt og viðtækur stuðningur þátttakenda sé við það, að úthlutanir hefjist. Framkvæmdastjórinn skal bera fram tillögu um fyrstu úthlutun jafn skjótt eftir stofnun hins sérstaka dráttarreiknings og hann hefur fullvissað sig um, að framangreind skilræði séu fyrir hendi.

(c) Framkvæmdastjórinn skal bera fram tillögur:

- (i) ekki síðar en sex mánuðum fyrir lok hvers grunntímabils;
- (ii) þegar hann hefur fullvissað sig um, að ákvæðum (b) hér að framan hafi verið fullnægt, hafi engin úthlutunar- eða afnámsákvörðun verið tekin á grunntímabilinu;
- (iii) þegar, í samræmi við 3. grein þessa kafla, hann álitur æskilegt að breyta fjárhæðum eða bilum milli úthlutana eða afnámsgerða eða breyta lengd grunntímabils eða hefja nýtt grunntímabil;
- (iv) innan sex mánaða frá tilmælum frá sjóðráði eða sjóðstjórn.

Fari svo, í tilvikum (i), (iii) eða (iv) hér að framan, að framkvæmdastjórinn komist að raun um, að engin tillaga, sem hann telur í samræmi við ákvæði 1. greinar þessa kafla, njóti viðtæks stuðnings

Section 4.

Decisions on allocations and cancellations.

(a) Decisions under Section 2 (a), (b), and (c) or Section 3 of this Article shall be made by the Board of Governors on the basis of proposals of the Managing Director concurred in by the Executive Board.

(b) Before making any proposal, the Managing Director, after having satisfied himself that it will be consistent with the provisions of Section 1 (a) of this Article, shall conduct such consultations as will enable him to ascertain that there is broad support among participants for the proposal. In addition, before making a proposal for the first allocation, the Managing Director shall satisfy himself that the provisions of Section (b) of this Article have been met and that there is broad support among participants to begin allocations; he shall make a proposal for the first allocation as soon after the establishment of the Special Drawing Rights Department as he is so satisfied.

(c) The Managing Director shall make proposals:

- (i) not later than six months before the end of each basic period;
- (ii) if no decision has been taken with respect to allocation or cancellation for a basic period, whenever he is satisfied that the provisions of (b) above have been met;
- (iii) when, in accordance with Section 3 of this Article, he considers that it would be desirable to change the rate or intervals of allocation or cancellation or change the length of a basic period or start a new basic period; or
- (iv) within six months of a request by the Board of Governors or the Executive Board;

provided that, if under (i), (iii), or (iv) above the Managing Director ascertains that there is no proposal which he considers to be consistent with the provisions of Section 1 of this Article that

þátttakenda svo sem á er kveðið í (b) hér að framan, skal hann skýra sjóðráði og sjóðstjórn frá því.

(d) Samþykki 85% heildaratkvæðamagns þarf til töku ákvarðana samkvæmt 2. grein (a), (b) og (c) eða 3. grein þessa kafla, nema til ákvarðana samkvæmt 3. grein um lækkun úthlutunarfjárhæða.

XIX. KAFLI

AÐGERÐIR OG VIÐSKIPTI MEÐ SÉRSTÖKUM DRÁTTARRÉTTINDUM

1. gr.

Notkun sérstakra dráttarréttinda.

Sérstök dráttarréttindi má nota við aðgerðir og viðskipti heimiluð af eða samkvæmt stofnskrá þessari.

2. gr.

Viðskipti milli þátttakenda.

(a) Þátttakanda skal heimilt að nota sérstök dráttarréttindi sín til þess að fá jafnvirði gjaldeyris frá þátttakanda, sem til er kvaddur samkvæmt 5. grein þessa kafla.

(b) Þátttakanda er heimilt, með samþykki annars þátttakanda, að nota sérstök dráttarréttindi sín til þess að kaupa samsvarandi upphæð frá öðrum þátttakanda.

(c) Með stuðningi 70% heildaratkvæðamagnsins getur sjóðurinn stuðlað að starfsemi, sem felur í sér samkomulag á milli aðildarríkja með þeim kjörum og skilmálum, sem sjóðurinn telur eðlileg. Kjörin og skilmálarnir skulu vera í samræmi við eðlilega starfsemi sérstaka dráttarréttindareikningsins og rétta notkun sérstakra dráttarréttinda skv. samningi þessum.

(d) Sjóðurinn getur gert athugasemdir við áform þátttakanda um að stofna til viðskipta skv. liðum (b) og (c) að framan, sem að dómi sjóðsins stangast

has broad support among participants in accordance with (b) above, he shall report to the Board of Governors and to the Executive Board.

(d) An eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for decisions under Section 2 (a), (b), and (c) or Section 3 of this Article except for decisions under Section 3 with respect to a decrease in the rates of allocation.

ARTICLE XIX

OPERATIONS AND TRANSACTIONS IN SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1.

Use of special drawing rights.

Special drawing rights may be used in the operations and transactions authorized by or under this Agreement.

Section 2.

Operations and transactions between participants.

(a) A participant shall be entitled to use its special drawing rights to obtain an equivalent amount of currency from a participant designated under Section 5 of this Article.

(b) A participant, in agreement with another participant, may use its special drawing rights to obtain an equivalent amount of currency from the other participant.

(c) The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may prescribe operations in which a participant is authorized to engage in agreement with another participant on such terms and conditions as the Fund deems appropriate. The terms and conditions shall be consistent with the effective functioning of the Special Drawing Rights Department and the proper use of special drawing rights in accordance with this Agreement.

(d) The Fund may make representations to a participant that enters into any operation or transaction under (b) or (c) above that in the judgement of the

á við ákvæðin um kvaðningu sbr. ákvæði 5. greinar þessa kafla, eða er að öðru leyti í ósamræmi við XXII. kafla. Þátttakandi, sem heldur fast við fyrirælanir sínar í þessu tilviki, skal hlíta ákvæðum XXIII. kafla, greinar 2 (b).

3. gr.

Skilyrði nauðsynjar.

(a) Í viðskiptum skv. 2. grein (a) í þessum kafla, nema öðruvísi sé ákveðið skv. (c) hér að neðan, er þess vænst að þátttakandi noti sérstök dráttarréttindi sín einungis ef nauðsyn ber til vegna greiðslujafnaðarvandamála eða með hliðsjón af gjaldeyrisstöðu sinni og þróun hennar en ekki til þess eins að breyta samsetningu gjaldeyrisforða sins.

(b) Heimild til notkunar sérstakra dráttarréttinda skal ekki vefngd á grundvelli þess, sem vænst er samkvæmt (a) hér að framan, en sjóðnum er heimilt að víta þátttakanda, sem ekki breytir svo sem vænst er. Með þátttakanda, sem þrálátt bregst þessari von, skal farið samkvæmt ákvæðum 2. greinar (b) XXIII. kafla.

(c) Sjóðurinn getur gefið eftir markmiðið, sem sett er í lið (a) að framan í öllum þeim viðskiptum þar sem sérstök dráttarréttindi eru notuð til þess að kaupa samsvarandi upphæð í gjaldeyri frá þátttakanda, sem tiltekinn er í grein 5 í þessum kafla, og mundi stuðla að endurnýjun af hálfu hins þátttakandans skv. grein 6 (a) í þessum kafla; hindra eða minnka neikvæðan jöfnuð hins þátttakandans; eða virka sem mótvægi við árangurslausar tilraunir hins þátttakandans að uppfylla markmiðið í (a) að framan.

4. gr.

Skylda til gjaldeyrisframlags.

(a) Þátttakandi tilkvaddur af sjóðnum samkvæmt 5. grein þessa kafla skal þegar fram á er farið, leggja fram gjaldeyri, skiptanlegan í reynd, til þátttakanda, sem notar sérstök dráttarréttindi samkvæmt 2. grein (a) þessa kafla. Skylda þátttakanda til gjaldeyrisframlags skal ekki fara fram úr því marki, að hand-

Fund may be prejudicial to the process of designation according to the principles of Section 5 of this Article or is otherwise inconsistent with Article XXII. A participant that persists in entering into such operations or transactions shall be subject to Article XXIII, Section 2 (b).

Section 3.

Requirement of need.

(a) In transactions under Section 2 (a) of this Article, except as otherwise provided in (c) below, a participant will be expected to use its special drawing rights only if it has a need because of its balance of payments or its reserve position or developments in its reserves, and not for the sole purpose of changing the composition of its reserves.

(b) The use of special drawing rights shall not be subject to challenge on the basis of the expectation in (a) above, but the Fund may make representations to a participant that fails to fulfill this expectation. A participant that persists in failing to fulfill this expectation shall be subject to Article XXIII, Section 2 (b).

(c) The Fund may waive the expectation in (a) above in any transactions in which a participant uses special drawing rights to obtain an equivalent amount of currency from a participant designated under Section 5 of this Article that would promote reconstitution by the other participant under Section 6 (a) of this Article; prevent or reduce a negative balance of the other participant; or offset the effect of a failure by the other participant to fulfill the expectation in above.

Section 4.

Obligation to provide currency.

(a) A participant designated by the Fund under Section 5 of this Article shall provide on demand a freely usable currency to a participant using special drawing rights under Section 2 (a) of this Article. A participant's obligation to provide currency shall not extend beyond the point at which its holdings of special

höfn hans á sérstökum dráttarréttindum umfram hreina, samtalda úthlutun til hans sé jöfn tvöfaldri, hreinni samtalinni úthlutun til hans, eða því hærra marki, sem samkomulag næst um með þátttakanda og sjóðnum.

(b) Þátttakanda er heimilt að leggja fram gjaldeyri umfram skyldumark eða umsamið hærra mark.

5. gr.

Kvaðning þáttakenda til gjaldeyrisframlags.

(a) Sjóðurinn skal tryggja, að þátttakandi geti notað sérstök dráttarréttindi sín með því að kveðja þátttakendur til þess að leggja fram gjaldeyri gegn ákveðnum fjárhæðum sérstakra dráttarréttinda samkvæmt ákvæðum 2. greinar (a) og 4. greinar þessa kafla. Kvaðningar skulu framkvæmdar í samræmi við eftirfarandi almennar meginreglur auk þeirra viðbótarreglna, sem sjóðurinn kann síðar að setja:

- (i) Þátttakanda má kveðja til, ef greiðslujöfnuður hans og verg varasjódsstaða eru nægilega styrk, en þetta útilokar þó ekki þann möguleika, að þátttakandi með styrka varasjódsstöðu verði kvaddur til, þótt hann hafi nokkurn halla á greiðslujöfnuði. Þátttakendur skulu tilkvaddir með hætti, sem, er fram líða stundir, stuðlar að jafnvægi í skiptingu handhafnar á sérstökum dráttarréttindum.
- (ii) Þátttakendur má kveðja til þess að stuðla að endurnýjun samkvæmt ákvæðum 6. greinar (a) þessa kafla; til þess að minnka neikvæðan jöfnuð handhafnar á sérstökum dráttarréttindum; eða til þess að eyða áhrifum brögðar við það, sem vænst er samkvæmt 3. grein (a) þessa kafla.
- (iii) Við kvaðningu þáttakenda skal sjóðurinn að jafnaði veita þeim forgang, sem þurfa að eignast sérstök dráttarréttindi af ástæðum til kvaðningar tilgreindum í (ii) hér að framan.

drawing rights in excess of its net cumulative allocation are equal to twice its net cumulative allocation or such higher limit as may be agreed between a participant and the Fund.

(b) A participant may provide currency in excess of the obligatory limit or any agreed higher limit.

Section 5.

Designation of participants to provide currency.

(a) The Fund shall ensure that a participant will be able to use its special drawing rights by designating participants to provide currency for specified amounts of special drawing rights for the purposes of Sections 2 (a) and 4 of this Article. Designations shall be made in accordance with the following general principles supplemented by such other principles as the Fund may adopt from time to time:

- (i) A participant shall be subject to designation if its balance of payments and gross reserve position is sufficiently strong, but this will not preclude the possibility that a participant with a strong reserve position will be designated even though it has a moderate balance of payments deficit. Participants shall be designated in such manner as will promote over time a balanced distribution of holdings of special drawing rights among them.
- (ii) Participants shall be subject to designation in order to promote reconstitution under Section 6 (a) of this Article, to reduce negative balances in holdings of special drawing rights, or to offset the effect of failures to fulfill the expectation in Section 3 (a) of this Article.
- (iii) In designating participants the Fund normally shall give priority to those that need to acquire special drawing rights to meet the objectives of designation under (ii) above.

(b) Til þess að stuðla að jafnvægi í skiptingu handhafnar sérstakra dráttarréttinda, er fram líða stundir, samkvæmt (a) (i) hér að framan, skal sjóðurinn nota kvaðningarreglur skrárauka F eða reglur, sem settar kynnu að verða samkvæmt (c) hér að neðan.

(c) Kvaðningarreglur skulu endurskoðaðar fyrir lok fyrsta, og síðan fyrir lok hvers einstaks grunntímabils, og er sjóðnum heimilt að setja nýjar reglur að lokinni endurskoðun. Reglur þær, er giltu, er endurskoðunin fór fram, skulu halda gildi sínu áfram, nema nýjar reglur séu settar.

6. gr. Endurnýjun.

(a) Þátttakendur, sem nota sérstök dráttarréttindi sín, skulu endurnýja handhöfn sína á þeim samkvæmt endurnýjunarreglum skrárauka G eða reglum, sem settar kynnu að verða samkvæmt (b) hér að neðan.

(b) Endurnýjunarreglurnar skulu endurskoðaðar fyrir lok fyrsta, og síðan fyrir lok hvers einstaks grunntímabils og nýjar reglur settar, ef þörf krefur. Reglur þær, sem giltu, er endurskoðunin fór fram, skulu halda gildi sínu áfram, nema nýjar reglur séu settar eða ákvörðun tekin til ógildingar endurnýjunarreglum. Samþykki 70% heildaratkvæðamagns þarf til ákvarðana, er setja, breyta eða ógilda endurnýjunarreglur.

7. gr. Gengi.

(a) Nema öðruvísi sé kveðið á í lið (b) hér að aftan, skal gengið í viðskiptum milli þátttakenda skv. grein 2 (a) og (b) í þessum kafla vera þannig að þátttakendur, sem nota sérstök dráttarréttindi, fái samsvarandi upphæð án tillits til þess hvaða gjaldmiðill er notaður við viðskiptin og hvaða þátttakandi býður þessa gjaldmiðla. Sjóðurinn skal setja reglur þannig að þetta ákvæði nái fram að ganga.

(b) Með stuðningi 85% atkvæðamagns-ins getur sjóðurinn markað þá stefnu að

(b) In order to promote over time a balanced distribution of holdings of special drawing rights under (a) (i) above, the Fund shall apply the rules for designation in Schedule F or such rules as may be adopted under (c) below.

(c) The rules for designation may be reviewed at any time and new rules shall be adopted if necessary. Unless new rules are adopted, the rules in force at the time of the review shall continue to apply.

Section 6. Reconstitution.

(a) Participants that use their special drawing rights shall reconstitute their holdings of them in accordance with the rules for reconstitution in Schedule G or such rules as may be adopted under (b) below.

(b) The rules for reconstitution may be reviewed at any time and new rules shall be adopted if necessary. Unless new rules are adopted or a decision is made to abrogate rules for reconstitution, the rules in force at the time of review shall continue to apply. A seventy percent majority of the total voting power shall be required for decisions to adopt, modify, or abrogate the rules for reconstitution.

Section 7. Exchange rates.

(a) Except as otherwise provided in (b) below, the exchange rates for transactions between participants under Section 2 (a) and (b) of this Article shall be such that participants using special drawing rights shall receive the same value whatever currencies might be provided and whichever participants provide those currencies, and the Fund shall adopt regulations to give effect to this principle.

(b) The Fund, by an eighty-five percent majority of the total voting power,

með stuðningi 70% atkvæðamagnsins sé mögulegt í mjög sérstökum tilfellum að heimila skipti á gjaldmiðlum skv. grein 2 (b) í þessum kafla á gengi öðru en því sem getið er í lið (a) hér að ofan.

(c) Sjóðurinn skal hafa samráð við þátttakanda um aðferðina við ákvörðun gengis gjaldeyris hans.

(d) Í ákvæðum þessarar greinar nær hugtakið þátttakandi til úrsagnarþátttakanda.

may adopt policies under which in exceptional circumstances the Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may authorize participants entering into transactions under Section 2 (b) of this Article to agree on exchange rates other than those applicable under (a) above.

(c) The Fund shall consult a participant on the procedure for determining rates of exchange for its currency.

(d) For the purpose of this provision the term participant includes a terminating participant.

XX. KAFLI

VEXTIR OG VAXTAGJÖLD HINS SÉRSTAKA DRÁTTARREIKNINGS

1. gr. Vextir.

Sjóðurinn skal greiða öllum handhöfum sömu vexti af handhöfn hvers þeirra á sérstökum dráttarréttindum. Sjóðurinn skal greiða þá fjárhæð, sem hverjum handhafa ber, hvort sem tekjur sjóðsins af vaxtagjöldum hrökkva til greiðslu vaxta eða ekki.

2. gr. Vaxtagjöld.

Allir þátttakendur skulu gjalda sjóðnum sömu vexti, og greiðir hver þátttakandi af fjárhæð hreinnar, samtallinnar úthlutunar sérstakra dráttarréttinda að viðbættum neikvæðum jöfnuði þátttakanda og ógreiddum vaxtagjöldum, ef einhver eru.

3. gr. Hæð vaxta og vaxtagjalda.

Með stuðningi 70% atkvæðamagnsins ákveður sjóðurinn hæð vaxta og hæð vaxta skal vera jöfn hæð vaxtagjalda.

4. gr. Niðurlögn og álögur.

Þegar ákveðið er samkvæmt XVI. kafla, 2. grein, að endurgreiða kostnað,

ARTICLE XX

SPECIAL DRAWING RIGHTS DEPARTMENT INTEREST AND CHARGES

Section 1. Interest.

Interest at the same rate for all holders shall be paid by the Fund to each holder on the amount of its holdings of special drawing rights. The Fund shall pay the amount due to each holder whether or not sufficient charges are received to meet the payment of interest.

Section 2. Charges.

Charges at the same rate for all participants shall be paid to the Fund by each participant on the amount of its net cumulative allocation of special drawing rights plus any negative balance of the participant or unpaid charges.

Section 3. Rate of interest and charges.

The Fund shall determine the rate of interest by a seventy percent majority of the total voting power. The rate of charges shall be equal to the rate of interest.

Section 4. Assessments.

When it is decided under Article XVI, Section 2 that reimbursement shall be

skal sjóðurinn jafna honum þannig niður, að lagður sé á alla þátttakendur sami hundraðshluti af hreinni, samtalinni útlutun til þeirra.

5. gr.

Greiðsla vaxta, vaxtagjalda og álaga.

Vextir, vaxtagjöld og álögur skulu greiddar með sérstökum dráttarréttindum. Þátttakanda, sem þarf á sérstökum dráttarréttindum að halda til greiðslu vaxtagjalda eða álaga, skal heimilt og skylt að fá þau frá sjóðnum í skiptum fyrir fjármagnsgjaldeyri að eigin vali, sem sjóðurinn samþykkir; viðskipti af þessu tagi skulu fara um almenna fjármagnsreikninginn. Ef ekki fást næg sérstök dráttarréttindi með þessum hætti, skal þátttakanda skylt og heimilt að fá þau í skiptum fyrir auðskiptanlegan gjaldeyri, frá þátttakanda, sem sjóðurinn ákveður. Sérstök dráttarréttindi, sem þátttakandi kann að eignast eftir gjalddaga, skulu látin mæta vangoldnum vaxtagjöldum og afnumin.

made, the Fund shall levy assessments for this purpose at the same rate for all participants on their net cumulative allocations.

Section 5.

Payment of interest, charges, and assessments.

Interest, charges, and assessments shall be paid in special drawing rights. A participant that needs special drawing rights to pay any charge or assessment shall be obligated and entitled to obtain them, for currency acceptable to the Fund, in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account. If sufficient special drawing rights cannot be obtained in this way, the participant shall be obligated and entitled to obtain them with a freely usable currency from a participant which the Fund shall specify. Special drawing rights acquired by a participant after the date for payment shall be applied against its unpaid charges and cancelled.

XXI. KAFLI

STJÓRN ALMENNA REIKNINGSINS OG HINS SÉRSTAKA DRÁTTAR- REIKNINGS

(a) Stjórnin skal almenna reikningnum og hinum sérstaka dráttarréttinda-reikningi í samræmi við ákvæði XII. kafla auk eftirfarandi ákvæða:

(i) Á fundum sjóðráðs, eða við ákvarðanir þess um mál, er eingöngu varða sérstök dráttarréttindi, skal eingöngu tekið tillit til tilmæla, nærveru og atkvæða sjóðráðsmanna, sem tilnefndir eru af aðildarríkjum, sem eru þátttakendur, þegar úr skal skorið, hvort fund skuli boða, ályktunarfært sé eða ákvörðun tekin með tilskildum meirihluta atkvæða.

(ii) Þegar sjóðstjórnin tekur ákvarðanir um mál, er eingöngu varða sérstök dráttarréttindi, skulu eingöngu at-

ARTICLE XXI

ADMINISTRATION OF THE GENERAL DEPARTMENT AND THE SPECIAL DRAWING RIGHTS DEPARTMENT

(a) The General Department and the Special Drawing Rights Department shall be administered in accordance with the provisions of Article XII, subject to the following provisions:

(i) For meetings of or decisions by the Board of Governors on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department only requests by, or the presence and the votes of, Governors appointed by members that are participants shall be counted for the purpose of calling meetings and determining whether a quorum exists or whether a decision is made by the required majority.

(ii) For decisions by the Executive Board on matters pertaining exclusively to the Special Drawing

kvæðisbærir sjóðstjórar tilnefndir eða kjörnir af að minnsta kosti einu aðildarríki, sem jafnframt er þátttakandi.

Hver þessara sjóðstjóra hefur við atkvæðagreiðslur atkvæðamagn það, sem úthlutað hefur verið til aðildarríkis þess, sem jafnframt er þátttakandi og tilnefndi hann, eða til aðildarríkja þeirra, sem jafnframt eru þátttakendur og greiddu honum atkvæði við sjóðstjórakjör.

Eingöngu skal tekið tillit til nærveru sjóðstjóra, sem tilnefndir eru eða kjörnir af aðildarríkjum, sem jafnframt eru þátttakendur, þegar úr skal skorið, hvort ályktunarfært sé eða ákvörðun tekin með tilskildum meiri hluta. Hvað snertir þó þetta ákvæði, þá gefur samkomulag skv. XII. kafla, grein 3 (i) (ii) af hálfu aðildarríkis, sem er þátttakandi, tilnefndum sjóðstjóra rétt til að beita atkvæðamagni því, sem þjóð hans hefur yfir að ráða.

- (iii) Með mál, er varða almenna stjórn sjóðsins, þar með taldar endurgreiðslur samkvæmt XVI. kafla, 2. grein, og öll slík mál önnur, hvort sem þau varða báða reikningana eða hinn sérstaka dráttarreikning eingöngu, skal farið sem þau, er varða almenna reikninginn eingöngu. Ákvarðanir, sem varða virðismat, móttöku eða handhöfn sérstakra dráttarréttinda í almenna fjármagnsreikningnum og notkun þeirra, og ákvarðanir um aðgerðir og viðskipti, sem fara bæði um almenna fjármagnsreikninginn og hinn sérstaka dráttarreikning, skulu teknar með þeim meiri hluta atkvæða, sem tilskilinn er við ákvarðanir um mál, er eingöngu varða hvorn reikning um sig. Ákvörðun um mál, er varða hinn sérstaka dráttarreikning, skal bera það með sér, að svo sé.

Rights Department only Executive Directors appointed or elected by at least one member that is a participant shall be entitled to vote. Each of these Executive Directors shall be entitled to cast the number of votes allotted to the member which is a participant that appointed him or to the members that are participants whose votes counted towards his election. Only the presence of Executive Directors appointed or elected by members that are participants and the votes allotted to members that are participants shall be counted for the purpose of determining whether a quorum exists or whether a decision is made by the required majority. For the purposes of this provision, an agreement under Article XII, Section 3 (i) (ii) by a member that is a participant shall entitle an appointed Executive Director to vote and cast the number of votes allotted to the member.

- (iii) Questions of the general administration of the Fund, including reimbursement under Article XVI, Section 2, and any question whether a matter pertains to both Departments or exclusively to the Special Drawing Rights Department shall be decided as if they pertained exclusively to the General Department. Decisions with respect to the method of valuation of the special drawing right, the acceptance and holding of special drawing rights in the General Resources Account of the General Department and the use of them, and other decisions affecting the operations and transactions conducted through both the General Resources Account of the General Department and the Special Drawing Rights Department shall be made by the majorities required for decisions on matters pertaining exclusively to each Department. A decision on a matter pertaining to the Special Drawing Rights Department shall so indicate.

(b) Auk þess að njóta forréttinda þeirra og friðhelgi, sem veitt er með IX. kafla þessarar stofnskrár, skulu sérstök dráttarréttindi og aðgerðir og viðskipti með sérstök dráttarréttindi undanþegin hvers konar sköttun.

(c) Deilur um túlkun á ákvæðum þessarar stofnskrár, er eingöngu varða sérstök dráttarréttindi, skal einungis leggja fyrir sjóðstjórnina, samkvæmt ákvæðum XXIX. kafla (a), að tilmælum þátttakanda. Aðeins þátttakendur geta farið fram á, að ákvörðun sjóðstjórnar í túlkunarmáli, er eingöngu varðar hinn sérstaka dráttarreikning, sé skotið til sjóðráðs samkvæmt XXIX. kafla (b). Sjóðráð skal ákveða, hvort sjóðráðsmaður tilnefndur af aðildarríki, sem ekki er þátttakandi, sé atkvæðisbær í túlkunarnefnd, þegar fjallað er um mál, er eingöngu varða hinn sérstaka dráttarreikning.

(d) Rísi ágreiningur með sjóðnum og úrsagnarþátttakanda, eða með sjóðnum og einhverjum þátttakanda, meðan á loka-skiptum hins sérstaka dráttarreiknings stendur um mál, er eingöngu stafar af þátttöku í hinum sérstaka dráttarreikningi, skal málið lagt í gerð samkvæmt ákvæðum um málsmeðferð í XXIX. kafla (c).

(b) In addition to the privileges and immunities that are accorded under Article IX of this Agreement, no tax of any kind shall be levied on special drawing rights or on operations or transactions in special drawing rights.

(c) A question of interpretation of the provisions of this Agreement on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department shall be submitted to the Executive Board pursuant to Article XXIX (a) only on the request of a participant. In any case where the Executive Board has given a decision on a question of interpretation pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department only a participant may require that the question be referred to the Board of Governors under Article XXIX (b). The Board of Governors shall decide whether a Governor appointed by a member that is not a participant shall be entitled to vote in the Committee on Interpretation on questions pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department.

(d) Whenever a disagreement arises between the Fund and a participant that has terminated its participation in the Special Drawing Rights Department or between the Fund and any participant during the liquidation of the Special Drawing Rights Department with respect to any matter arising exclusively from participation in the Special Drawing Rights Department, the disagreement shall be submitted to arbitration in accordance with the procedures in Article XXIX (c).

XXII. KAFLI

ALMENNAR SKULDBINDINGAR ÞÁTTTAKENDA

Auk skuldbindinga þeirra, er þátttakendur taka á sig vegna sérstakra dráttarréttinda samkvæmt ákvæðum annarra kafla stofnskrár þessarar, heitir hver þátttakandi því að vinna með sjóðnum og með öðrum þátttakendum að því að greiða fyrir nýrri starfsemi hins sérstaka dráttarreiknings og réttri notkun sérstakra dráttarréttinda samkvæmt stofn-

ARTICLE XXII

GENERAL OBLIGATIONS OF PARTICIPANTS

In addition to the obligations assumed with respect to special drawing rights under other articles of this Agreement, each participant undertakes to collaborate with the Fund and with other participants in order to facilitate the effective functioning of the Special Drawing Rights Department and the proper use of special drawing rights in accordance with this

skrá þessari og með það að markmiði að sérstök dráttarréttindi verði mikilvægasti þátturinn í gjaldeyrisvarasjóðum alþjóðagjaldeyriskerfisins.

Agreement and with the objective of making the special drawing right the principal reserve asset in the international monetary system.

XXIII. KAFLI

TÍMABUNDIN STÖÐVUN STARFSEMI OG VIÐSKIPTA MEÐ SÉRSTÖK DRÁTTARRÉTTINDI

1. gr.

Ógengisákvæði.

Komi til ógengisástands eða slíkrar framvindu mála að ófyrirséðu, að starfsemi sjóðsins, er varðar hinn sérstaka dráttarreikning, sé stefnt í voða, er sjóðstjórninni heimilt með stuðningi 85% heildaratkvæðamagnsins að fella úr gildi um stundarsakir, þó ekki lengur en í eitt ár, sérhvert ákvæði, er varðar starfsemi og viðskipti með sérstök dráttarréttindi, og skal þá farið að ákvæðum XXVII. kafla, greinar 1 (b), (c) og (d).

2. gr.

Vanefndir.

(a) Ef sjóðurinn kemst að vanefndum þáttakanda samkvæmt XIX. kafla, 4. grein, skal svifta þátttakandann um stundarsakir heimild til notkunar sérstakra dráttarréttinda sinna, nema sjóðurinn ákveði annað.

(b) Ef sjóðurinn kemst að einhverjum öðrum vanefndum þáttakanda, er varða sérstök dráttarréttindi, er sjóðnum heimilt að svifta hann um stundarsakir heimild til notkunar á þeim sérstöku dráttarréttindum sem hann kann að eignast eftir og slík svifting kemur til framkvæmda.

(c) Reglur skulu settar, sem tryggja, að áður en látið er til skarar skrifa gegn þáttakanda samkvæmt (a) eða (b) hér að framan, sé þáttakandanum tilkynnt tafarlaust um kærana á hendur honum og gefið hæfilegt tækifæri til þess að skýra málstað sinn bæði munnlega og skriflega. Þegar þáttakanda hefur þannig verið tilkynnt um kærna, er varðar (a)

ARTICLE XXIII

SUSPENSION OF OPERATIONS AND TRANSACTIONS IN SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1.

Emergency provisions.

In the event of an emergency or the development of unforeseen circumstances threatening the activities of the Fund with respect to the Special Drawing Rights Department, the Executive Board, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may suspend for a period of not more than one year the operation of any of the provisions relating to operations and transactions in special drawing rights, and the provisions of Article XXVII, Section 1 (b), (c), and (d) shall then apply.

Section 2.

Failure to fulfill obligations.

(a) If the Fund finds that a participant has failed to fulfill its obligations under Article XIX, Section 4, the right of the participant to use its special drawing rights shall be suspended unless the Fund otherwise decides.

(b) If the Fund finds that a participant has failed to fulfill any other obligation with respect to special drawing rights, the Fund may suspend the right of the participant to use special drawing rights it acquires after the suspension.

(c) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken against any participant under (a) or (b) above, the participant shall be informed immediately of the complaint against it and given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing. Whenever the participant is thus informed of a complaint relating to (a) above, it shall

hér að framan, skal hann ekki nota sérstök dráttarréttindi meðan kærán er óútljád.

(d) Svifting um stundarsakir samkvæmt (a) eða (b) hér að framan eða takmörkun samkvæmt (c) hér að framan breytir engu um skyldu þátttakandans til gjaldeyrisframlags í samræmi við XIX. kafla, 4. grein.

(e) Sjóðurinn getur hvenær sem er aflétt tímabundinni sviftingu samkvæmt (a) eða (b) hér að framan, með þeim takmörkunum þó, að tímabundinni sviftingu, sem beitt er gegn þátttakanda samkvæmt (b) hér að framan vegna vanefnda samkvæmt XIX. kafla, 6. grein (a), má ekki aflétta fyrr en 180 dögum eftir lok fyrsta almanaksársfjórðungsins, sem þátttakandi fullnægir reglum um endurnýjun.

(f) Ekki skal svifta þátttakanda heimild um stundarsakir til notkunar á sérstökum dráttarréttindum, þótt honum teljist vanheimilt að nota fjármagn sjóðsins samkvæmt V. kafla, 5. grein, VI. kafla, 1. grein eða XXVI. kafla, grein 2 (a). Ákvæðum 2. greinar XXVI. kafla skal ekki beitt, þótt þátttakandi hafi vanefnt einhverjar skuldbindingar sínar, er varða sérstök dráttarréttindi.

not use special drawing rights pending the disposition of the complaint.

(d) Suspension under (a) or (b) above or limitation under (c) above shall not affect participant's obligation to provide currency in accordance with Article XIX, Section 4.

(e) The Fund may at any time terminate a suspension under (a) or (b) above, provided that a suspension imposed on a participant under (b) above for failure to fulfill the obligations under Article XIX, Section 6 (a) shall not be terminated until one hundred eighty days after the end of the first calendar quarter during which the participant complies with the rules for reconstitution.

(f) The right of a participant to use its special drawing rights shall not be suspended because it has become ineligible to use the Fund's general resources under Article V, Section 5, Article VI, Section 1, or Article XXVI, Section 2 (a). Article XXVI, Section 2 shall not apply because a participant has failed to fulfill any obligations with respect to special drawing rights.

XXIV. KAFLI

ÞÁTTTÖKUÚRSÖGN

1. gr.

Réttur til þátttökuúrsagnar.

(a) Þátttakendur geta hvenær sem er sagt sig úr þátttöku í hinum sérstaka dráttarreikningi með því að senda skriflega tilkynningu til sjóðsins á aðalskrifstofu hans. Úrsögn telst gilda frá móttökudegi tilkynningarinnar.

(b) Þátttakandi, sem segir upp aðild sinni að sjóðnum, telst samtímis hafa sagt sig úr þátttöku í hinum sérstaka dráttarreikningi.

ARTICLE XXIV

TERMINATION OF PARTICIPATION

Section 1.

Right to terminate participation.

(a) Any participant may terminate its participation in the Special Drawing Rights Department at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Termination shall become effective on the date the notice is received.

(b) A participant that withdraws from membership in the Fund shall be deemed to have simultaneously terminated its participation in the Special Drawing Rights Department.

2. gr. Skil við úrsögn.

(a) Þegar þátttakandi segir sig úr þátttöku í hinum sérstaka dráttarreikningi, skal hann hætta aðgerðum og viðskiptum með sérstökum dráttarréttindum, nema annað sé leyft með samningi gerðum samkvæmt (c) hér að neðan til þess að auðvelda skil eða samkvæmt ákvæðum 3., 5. og 6. greinar þessa kafla eða skrárauka H. Vextir og vaxtagjöld fram til úrsagnardags og álogur álagðar fyrir þann dag, en ógreiddar, skulu greiðast með sérstökum dráttarréttindum.

(b) Sjóðurinn er skyldugur til þess að innleysa öll sérstök dráttarréttindi í handhöfn úrsagnarþátttakanda, og úrsagnarþátttakandi er skyldugur til þess að greiða sjóðnum fjárhæð jafnháa hreinni, samtalinni úthlutun til hans svo og sérhverja fjárhæð aðra, sem hann skuldar eða ber að greiða vegna þátttöku í hinum sérstaka dráttarreikningi. Þessar skuldbindingar skulu láttnar mætast í skuldajöfnuði, og sú fjárhæð sérstakra dráttarréttinda í handhöfn úrsagnarþátttakanda, sem notuð er í skuldajöfnuði til fullnustu skuldbindingar hans við sjóðinn, skal afnumin.

(c) Gera skal án óeðlilegs dráttar samning með sjóðnum og úrsagnarþátttakanda um skil varðandi skuldbindingar úrsagnarþátttakanda, eða sjóðsins, sem ófrágengnar eru eftir skuldajöfnuð samkvæmt (b) hér að framan. Ef ekki nást fljótlega samningar um skilin, skulu ákvæði skrárauka H gilda.

3. gr. Vextir og vaxtagjöld.

Eftir úrsagnardag skal sjóðurinn greiða vexti af hreinni handhöfn úrsagnarþátttakanda á sérstökum dráttarréttindum, og úrsagnarþátttakandi skal greiða vaxtagjöld af skuldbindingu sinni við sjóðinn og skulu gjalddagar og hæð vaxta og vaxtagjalda vera samkvæmt XX. kafla. Greiðslur skulu inntar af hendi með

Section 2. Settlement on termination.

(a) When a participant terminates its participation in the Special Drawing Rights Department, all operations and transactions by the terminating participant in special drawing rights shall cease except as otherwise permitted under an agreement made pursuant to (c) below in order to facilitate a settlement or as provided in Sections 3, 5, and 6 of this Article or in Schedule H. Interest and charges that accrued to the date of termination and assessments levied before that date but not paid shall be paid in special drawing rights.

(b) The Fund shall be obligated to redeem all special drawing rights held by the terminating participant, and the terminating participant shall be obligated to pay to the Fund an amount equal to its net cumulative allocation and any other amounts that may be due and payable because of its participation in the Special Drawing Rights Department. These obligations shall be set off against each other and the amount of special drawing rights held by the terminating participant that is used in the setoff to extinguish its obligation to the Fund shall be cancelled.

(c) A settlement shall be made with reasonable despatch by agreement between the terminating participant and the Fund with respect to any obligation of the terminating participant or the Fund after the setoff in (b) above. If agreement on a settlement is not reached promptly the provisions of Schedule H shall apply.

Section 3. Interest and charges.

After the date of termination the Fund shall pay interest on any outstanding balance of special drawing rights held by a terminating participant and the terminating participant shall pay charges on any outstanding obligation owed to the Fund at the times and rates prescribed under Article XX. Payment shall be made

sérstökum dráttarréttindum. Úrsagnarþátttakanda skal heimilt að afla sér sérstakra dráttarréttinda til þess að greiða álögur eða vaxtagjöld gegn gjaldeyri skiptanlegum í reynd í viðskiptum við þátttakanda, sem sjóðurinn ákveður, eða frá öðrum handhafa með samningi, eða afhenda sérstök dráttarréttindi, móttekin sem vaxtagreiðslur, í viðskiptum við þátttakanda tilkvaddan samkvæmt XIX. kafla, 5. gr., eða einhvern annan handhafa með samningi.

4. gr.

Skil skuldbindingar við sjóðinn.

Gjaldeyri, sem sjóðurinn fær frá úrsagnarþátttakanda, skal sjóðurinn nota til þess að innleysa sérstök dráttarréttindi í handhöfn þátttakanda í hlutfalli við þá upphæð, sem handhöfn hvers þátttakanda á sérstökum dráttarréttindum er hærri en hrein samtalín úthlutun til hans þann dag, sem sjóðurinn tekur við gjaldeyrim. Sérstök dráttarréttindi þannig innleyst og sérstök dráttarréttindi, sem úrsagnarþátttakandi aflar sér samkvæmt ákvæðum stofnskrár þessarar til þess að standa í skilum með afborgun gjaldfallna samkvæmt samningi um skil, eða samkvæmt skrárauka H, og mæta í skuldajöfnuði slíkri afborgun, skulu afnumin.

5. gr.

Skil skuldbindingar við úrsagnarþátttakanda.

Þegar sjóðnum ber að innleysa sérstök dráttarréttindi úr handhöfn úrsagnarþátttakanda, skal innlausnin gerð með gjaldeyri eða gulli framlögðu af þátttakendum, völdum af sjóðnum. Þessir þátttakendur skulu valdir í samræmi við reglurnar í XIX. kafla, 5. grein. Hver þannig valinn þátttakandi skal leggja sjóðnum til að eigin vali gjaldeyri úrsagnarþátttakanda, gjaldeyri skiptanlegan í reynd eða gull og fá í staðinn jafnvirði í sérstökum dráttarréttindum. Þó má úrsagnarþátttakandi, með leyfi sjóðsins, nota sérstök dráttarréttindi sín til þess að kaupa sinn eigin gjaldeyri, auðskiptanlegan gjaldeyri eða hvers kyns skuldbindingu frá hvaða þátttakanda sem er.

in special drawing rights. A terminating participant shall be entitled to obtain special drawing rights with a freely usable currency to pay charges or assessments in a transaction with a participant specified by the Fund or by agreement from any other holder, or to dispose of special drawing rights received as interest in a transaction with any participant designated under Article XIX, Section 5 or by agreement with any other holder.

Section 4.

Settlement of obligation to the Fund.

Currency received by the Fund from a terminating participant shall be used by the Fund to redeem special drawing rights held by participants in proportion to the amount by which each participant's holdings of special drawing rights exceed its net cumulative allocation at the time the currency is received by the Fund. Special drawing rights so redeemed and special drawing rights obtained by a terminating participant under the provisions of this Agreement to meet any installment due under an agreement on settlement or under Schedule H and set off against that installment shall be cancelled.

Section 5.

Settlement of obligation to a terminating participant.

Whenever the Fund is required to redeem special drawing rights held by a terminating participant, redemption shall be made with currency provided by participants specified by the Fund. These participants shall be specified in accordance with the principles in Article XIX, Section 5. Each specified participant shall provide at its option the currency of the terminating participant or a freely usable currency to the Fund and shall receive an equivalent amount of special drawing rights. However, a terminating participant may use its special drawing rights to obtain its own currency, a freely usable currency, or any other asset from any holder, if the Fund so permits.

6. gr.

Viðskipti um almenna fjármagns-reikninginn.

Til þess að auðvelda skil úrsagnarþátttakanda getur sjóðurinn ákveðið, að úrsagnarþátttakandi skuli:

- (i) nota sérstök dráttarréttindi í handhöfn hans að loknum skuldajöfnuði samkvæmt 2. grein (b) þessa kafla, þegar þau skulu innleyst, til þess að kaupa eigin gjaldeyri eða gjaldeyri skiptanlegan í reynd að vali sjóðsins í viðskiptum við sjóðinn, sem fara skulu um almenna fjármagns-reikninginn; eða
- (ii) kaupa sérstök dráttarréttindi af sjóðnum í viðskiptum, sem fara skulu um almenna fjármagnsreikninginn, gegn gjaldeyri, sem sjóðurinn samþykkir, eða gulli til þess að standa skil á vaxtagjöldum eða afborgunum gjaldföllnum samkvæmt samningi eða ákvæðum skrárauka H.

XXV. KAFLI

LOKASKIPTI SÉRSTAKA DRÁTTAR-RÉTTINDAREIKNINGSINS

(a) Ekki má taka hinn sérstaka dráttarreikning til lokaskipta nema með ákvörðun sjóðráðs. Ef sjóðstjórnin ákveður við ógengisaðstæður, að lokaskipti hins sérstaka dráttarreiknings kunni að vera nauðsynleg, er henni heimilt að stöðva um stundarsakir úthlutanir eða afnám og öll viðskipti með sérstök dráttarréttindi meðan beðið er ákvörðunar ráðsins. Ákvörðun sjóðráðs þess efnis að taka sjóðinn til lokaskipta skal vera ákvörðun um lokaskipti bæði almenna fjármagnsreikningsins og hins sérstaka dráttarreiknings.

(b) Ef sjóðráð ákveður að taka hinn sérstaka dráttarreikning til lokaskipta, skal hætta öllum úthlutunum eða afnámi, öllum aðgerðum og viðskiptum með sérstök dráttarréttindi og allri starfsemi sjóðsins, er lýtur að hinum sérstaka dráttarreikningi, þó ekki þeirri starfsemi,

Section 6.

General Resources Account transactions.

In order to facilitate settlement with a terminating participant, the Fund may decide that a terminating participant shall:

- (i) use any special drawing rights held by it after the setoff in Section 2 (b) of this Article, when they are to be redeemed, in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account to obtain its own currency or a freely usable currency at the option of the Fund; or
- (ii) obtain special drawing rights in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account for a currency acceptable to the Fund to meet any charges or installment due under an agreement or the provisions of Schedule H.

ARTICLE XXV

LIQUIDATION OF THE SPECIAL DRAWING RIGHTS DEPARTMENT

(a) The Special Drawing Rights Department may not be liquidated except by decision of the Board of Governors. In an emergency, if the Executive Board decides that liquidation of the Special Drawing Rights Department may be necessary, it may temporarily suspend allocations or cancellations and all operations and transactions in special drawing rights pending decision by the Board of Governors. A decision by the Board of Governors to liquidate the Fund shall be a decision to liquidate both the General Department and the Special Drawing Rights Department.

(b) If the Board of Governors decides to liquidate the Special Drawing Rights Department, all allocations or cancellations and all operations and transactions in special drawing rights and the activities of the Fund with respect to the Special Drawing Rights Department shall

er fylgir skipulegri fullnustu skuldbindinga þátttakenda og sjóðsins vegna sérstakra dráttarréttinda. Úr gildi skulu falla allar skuldbindingar sjóðsins og þátttakenda, er varða sérstök dráttarréttindi samkvæmt þessari stofnskrá, nema þær, sem um ræðir í þessum kafla, XX. kafla, XXI. kafla (d), XXIV. kafla, XXIX. kafla (c) og skrárauka H eða í samningum gerðum samkvæmt XXIV. kafla með tilliti til ákvæða 4. liðar skrárauka H og skrárauka I.

(c) Við lokaskipti hins sérstaka dráttarreiknings skal greiða vexti og vaxta-gjöld fram til lokaskiptadags svo og álögur álagðar fyrir þann dag, en ógreiddar, með sérstökum dráttarréttindum. Sjóðurinn er skyldugur til þess að innleysa öll sérstök dráttarréttindi í handhöfn handhafa, og hver þátttakandi er skyldugur til þess að greiða sjóðnum fjárhæð jafnháa hreinni, samtalinni úthlutun sérstakra dráttarréttinda til hans og þær upphæðir aðrar, sem gjaldfallnar eru og greiða ber vegna þátttöku hans í hinum sérstaka dráttarreikningi.

(d) Lokaskiptum hins sérstaka dráttarreiknings skal stjórnað í samræmi við ákvæði skrárauka I.

cease except those incidental to the orderly discharge of the obligations of participants and of the Fund with respect to special drawing rights, and all obligations of the Fund and of participants under this Agreement with respect to special drawing rights shall cease except those set out in this Article, Article XX, Article XXI (d), Article XXIV, Article XXIX (c), and Schedule H, or any agreement reached under Article XXIV subject to paragraph 4 of Schedule H, and Schedule I.

(c) Upon liquidation of the Special Drawing Rights Department, interest and charges that accrued to the date of liquidation and assessments levied before that date but not paid shall be paid in special drawing rights. The Fund shall be obligated to redeem all special drawing rights held by holders, and each participant shall be obligated to pay the Fund an amount equal to its net cumulative allocation of special drawing rights and such other amounts as may be due and payable because of its participation in the Special Drawing Rights Department.

(d) Liquidation of the Special Drawing Rights Department shall be administered in accordance with the provisions of Schedule I.

XXVI. KAFLI

AÐILDARUPPSÖGN

1. gr.

Réttur aðildarríkja til uppsagnar.

Aðildarríki geta hvenær sem er sagt upp aðild sinni að sjóðnum, með því að senda skriflega tilkynningu til sjóðsins á aðalskrifstofu hans. Uppsögn kemur til framkvæmda frá móttökudegi tilkynningarinnar.

2. gr.

Nauðungaruppsögn.

(a) Nú brestur á, að aðildarríki fullnægi einhverjum skuldbindingum samkvæmt þessari stofnskrá, er sjóðnum þá heimilt að lýsa aðildarríki vanheimilt að nota fjármagn sjóðsins. Ekkert í þessari grein skal teljast takmarka ákvæði V. kafla, 5. greinar eða VI. kafla, 1. greinar.

ARTICLE XXVI

WITHDRAWAL FROM MEMBERSHIP

Section 1.

Right of members to withdraw.

Any member may withdraw from the Fund at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Withdrawal shall become effective on the date such notice is received.

Section 2.

Compulsory withdrawal.

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations under this Agreement, the Fund may declare the member ineligible to use the general resources of the Fund. Nothing in this Section shall be deemed to limit the provisions of Article V, Section 5 or Article VI, Section 1.

(b) Nú fer svo, að enn, að liðnum hæfilegum tíma, brestur á, að aðildarríkið fullnægi einhverjum skuldbindingum samkvæmt þessari stofnskrá, og er þá heimilt að krefjast þess, að aðildarríkið segi upp aðild að sjóðnum, með ákvörðun sjóðráðs, sem meiri hluti sjóðstjóra, sem eru fulltrúar 85% heildaratkvæðamagns, samþykkir.

(c) Reglugerðir skulu settar til þess að tryggja, að áður en látið er til skarar skriða gegn einhverju aðildarríki samkvæmt (a) eða (b) hér að framan sé aðildarríkinu tilkynnt með viðunandi fyrirvara um kærana á hendur því og gefið hæfilegt tækifæri til að skýra málstað sinn bæði munnlega og skriflega.

3. gr.

Reikningskil við uppsagnaraðildarríki.

Þegar ríki segir upp aðild sinni að sjóðnum, skal hætta venjulegri starfsemi og viðskiptum sjóðsins með gjaldeyri þess og gera skal með samningi milli þess og sjóðsins skil allra reikninga þeirra milli án óeðlilegs dráttar. Náist ekki samningar fljótlega, skulu ákvæði skrárauka J gilda um reikningskilin.

XXVII. KAFLI ÓGENGISÁKVÆÐI

1. gr.

Ákvæði felld úr gildi um stundarsakir.

(a) Komi til ógengisástands eða slíkrar framvindu mála að ófyrirséðu, að starfsemi sjóðsins sé stefnt í voða, er sjóðstjórninni heimilt að fella úr gildi, með stuðningi 85% heildaratkvæðamagnsins, þó ekki lengur en í eitt ár, sérhvert eftirfarandi ákvæða:

- (i) V. kafla, greinar 2, 3, 7, 8 (a) (i) og (e)
- (ii) VI. kafla, 2. grein
- (iii) XI. kafla, 1. grein
- (iv) Skrárauka C, lið 5

(b) Ekki er heimilt að fella ákvæði samkvæmt lið (a) úr gildi lengur en eitt

(b) If, after the expiration of a reasonable period the member persists in its failure to fulfill any of its obligations under this Agreement, that member may be required to withdraw from membership in the Fund by a decision of the Board of Governors carried by a majority of the Governors having eighty-five percent of the total voting power.

(c) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken against any member under (a) or (b) above, the member shall be informed in reasonable time of the complaint against it and given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing.

Section 3.

Settlement of accounts with members withdrawing.

When a member withdraws from the Fund, normal operations and transactions of the Fund in its currency shall cease and settlement of all accounts between it and the Fund shall be made with reasonable despatch by agreement between it and the Fund. If agreement is not reached promptly, the provisions of Schedule J shall apply to the settlement of accounts.

ARTICLE XXVII EMERGENCY PROVISIONS

Section 1.

Temporary suspension.

(a) In the event of an emergency or the development of unforeseen circumstances threatening the activities of the Fund, the Executive Board, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may suspend for a period of not more than one year the operation of any of the following provisions:

- (i) Article V, Sections 2, 3, 7, 8 (a) (i) and (e);
- (ii) Article VI, Section 2;
- (iii) Article XI, Section 1;
- (iv) Schedule C, paragraph 5.

(b) A suspension of the operation of a provision under (a) above may not be

ár. Þó getur sjóðráðið, með stuðningi 85% heildaratkvæðamagnsins, ákveðið að framlengja ógildistímabil um allt að tveimur árum ef þær aðstæður, sem vísað er til í (a) að framan, hverfa ekki.

(c) Sjóðstjórnin getur hvenær sem er, með meiri hluta heildaratkvæðamagns, afturkallað ákvörðun um að fella ákvæði úr gildi.

(d) Sjóðurinn getur sett reglur með tilliti til ákvæða meðan starfsemi hans liggur niðri.

2. gr.

Lokaskipti sjóðsins.

(a) Sjóðinn má ekki taka til lokaskipta nema með ákvörðun sjóðráðs. Ef sjóðstjórnin ákveður, við ógengisaðstæður, að lokaskipti sjóðsins kunni að vera nauðsynleg, er henni heimilt að stöðva um stundarsakir öll viðskipti, meðan beðið er ákvörðunar sjóðráðsins.

(b) Ef sjóðráð ákveður að taka sjóðinn til lokaskipta, skal sjóðurinn þegar í stað hætta allri starfsemi nema þeirri, er lýtur að skipulegri innheimtu og lokaskiptum eigna hans og skilum skulda hans, og fella skal niður allar skuldbindingar aðildarríkja samkvæmt þessari stofnskrá, nema þær, sem um ræðir í þessum kafla, lið (c) XXIX. kafla, 7. lið skrárauka J og í skrárauka K.

(c) Lokaskiptum skal stjórnað í samræmi við ákvæði skrárauka K.

XXVIII. KAFLI BREYTINGAR

(a) Sérhverri tillögu um breytingar á stofnskrá þessari, hvort sem hún kemur frá aðildarríki, sjóðráðsmanni eða sjóðstjórn, skal komið á framfæri við formann sjóðráðs, sem leggur tillöguna fyrir ráðið. Ef sjóðráð samþykkir tillögu

extended beyond one year except by the Board of Governors which, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may extend a suspension for an additional period of not more than two years if it finds that the emergency or unforeseen circumstances referred to in (a) above continue to exist.

(c) The Executive Board may, by a majority of the total voting power, terminate such suspension at any time.

(d) The Fund may adopt rules with respect to the subject matter of a provision during the period in which its operation is suspended.

Section 2.

Liquidation of the Fund.

(a) The Fund may not be liquidated except by decision of the Board of Governors. In an emergency, if the Executive Board decides that liquidation of the Fund may be necessary, it may temporarily suspend all operations and transactions, pending decision by the Board of Governors.

(b) If the Board of Governors decides to liquidate the Fund, the Fund shall forthwith cease to engage in any activities except those incidental to the orderly collection and liquidation of its assets and the settlements of its liabilities, and all obligations of members under this Agreement shall cease except those set out in this Article, in Article XXIX (c), in Schedule J, paragraph 7, and in Schedule K.

(c) Liquidation shall be administered in accordance with the provisions of Schedule K.

ARTICLE XXVIII AMENDMENTS

(a) Any proposal to introduce modifications in this Agreement whether emanating from a member, a Governor, or the Executive Board, shall be communicated to the chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal

um breytingu, skal sjóðurinn spyrja öll aðildarríki, með dreifibréfi eða símskeyti, hvort þau samþykki breytinguna, sem tillaga er gerð um. Þegar 60% aðildarríkja, sem ráða 85% heildaratkvæðamagns, hafa samþykkt breytinguna, sem tillaga er gerð um, skal sjóðurinn staðfesta hana með formlegri orðsendingu til allra aðildarríkja.

(b) Þrátt fyrir ákvæði (a) hér að framan, er samþykkis allra aðildarríkja krafist, þegar um er að ræða breytingar á

- (i) réttindum til þess að segja upp aðild að sjóðnum (1. grein XXVI. kafla);
- (ii) ákvæði því, að ekki megi breyta kvóta aðildarríkis án samþykkis þess (III. kafli, grein 2 (d));
- (iii) ákvæði því, að ekki megi breyta stofngengi gjaldeyris aðildarríkis nema að tillögu þess ríkis (6. liður skrárauka C).

(c) Breytingar skulu öðlast gildi fyrir öll aðildarríki að liðnum þremur mánuðum frá dagsetningu hinnar formlegu orðsendingar nema styttra tímabil sé ákveðið í dreifibréfinu eða símskeytinu.

XXIX. KAFLI

TÚLKUN

(a) Öllum málum, er varða túlkun ákvæða þessarar stofnskrár, sem upp kunna að koma í skiptum aðildarríkja og sjóðsins eða milli aðildarríkja skal vísað til sjóðstjórnar til ákvörðunar. Ef málið snertir sérstaklega eitthvert aðildarríki, sem ekki hefur rétt til þess að tilnefna sjóðstjóra, skal aðildarríkið eiga rétt á fulltrúa í samræmi við ákvæði 3. greinar (j) XII. kafla.

(b) Hverju sinni, er sjóðstjórnin hefur tekið ákvörðun samkvæmt (a) hér að framan, getur sérhvertt aðildarríki, innan þriggja mánaða frá ákvörðun, krafist þess, að málinu verði skotið til sjóðráðs,

before the Board of Governors. If the proposed amendment is approved by the Board of Governors, the Fund shall, by circular letter or telegram, ask all members whether they accept the proposed amendment. When three-fifths of the members, having eighty-five percent of the total voting power, have accepted the proposed amendment, the Fund shall certify the fact by a formal communication addressed to all members.

(b) Notwithstanding (a) above, acceptance by all members is required in the case of any amendment modifying:

- (i) the right to withdraw from the Fund (Article XXVI, Section 1);
- (ii) the provision that no change in a member's quota shall be made without its consent (Article III, Section 2 (d)); and
- (iii) the provision that no change may be made in the par value of a member's currency except on the proposal of that member (Schedule C, paragraph 6).

(c) Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication unless a shorter period is specified in the circular letter or telegram.

ARTICLE XXIX

INTERPRETATION

(a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Fund or between any members of the Fund shall be submitted to the Executive Board for its decision. If the question particularly affects any member not entitled to appoint an Executive Director, it shall be entitled to representation in accordance with Article XII, Section 3 (j).

(b) In any case where the Executive Board has given a decision under (a) above, any member may require, within three months from the date of the decision, that the question be referred to

en úrskurður þess skal vera endanlegur. Öll mál, sem skotið er til sjóðráðs, skulu könnuð af túlkunarnefnd ráðsins. Hver nefndarmaður hefur eitt atkvæði. Sjóðráð skipar nefndina, ákveður fjölda nefndarmanna og setur nefndinni starfsreglur og ákveður nauðsynlegan meirihluta við atkvæðagreiðslur í henni. Ákvörðun nefndarinnar telst úrskurður sjóðráðs, nema ráðið ákveði annað með samþykki 85% heildaratkvæðamagns. Meðan beðið er niðurstöðu málskots, skal sjóðurinn breyta samkvæmt ákvörðun sjóðstjórnar, telji hann nauðsyn bera til.

(c) Ef ágreiningur verður með sjóðnum og aðildarríki, sem hefur sagt upp aðild sinni að sjóðnum, eða með sjóðnum og einhverju aðildarríki meðan á loka-skiptum sjóðsins stendur, skal slíkur ágreiningur lagður í gerð þriggja manna gerðardóms, þar sem einn er skipaður af sjóðnum, annar af aðildarríkinu eða ríkinu, sem sagt hefur upp aðild, en sá þriðji, sem jafnframt er oddamaður, skal skipaður af forseta Alþjóðadómstólsins eða öðrum slíkum til þess hæfum aðila, sem kann að hafa verið ákveðinn með reglugerð, sem sjóðurinn hefur samþykkt, nema málsaðilar komi sér saman um annað. Oddamaður hefur fullt vald til þess að skera úr öllum málum, er varða málsmeðferð, hvenær sem ágreiningur er með málsaðilum að því er þetta varðar.

the Board of Governors, whose decision shall be final. Any question referred to the Board of Governors shall be considered by a Committee on Interpretation of the Board of Governors. Each Committee member shall have one vote. The Board of Governors shall establish the membership, procedures, and voting majorities of the Committee. A decision of the Committee shall be the decision of the Board of Governors unless the Board of Governors, by an eighty-five percent majority of the total voting power, decides otherwise. Pending the result of the reference to the Board of Governors the Fund may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Board.

(c) Whenever a disagreement arises between the Fund and a member which has withdrawn, or between the Fund and any member during liquidation of the Fund, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Fund, another by the member or withdrawing member, and an umpire who, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulation adopted by the Fund. The umpire shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

XXX. KAFLI

SKÝRING HUGTAKA

Við túlkun ákvæða þessarar stofnskrár skulu sjóðurinn og aðildarríki hans líta til eftirfarandi atriða:

(a) Handhöfn sjóðsins á gjaldmiðli aðildarríkis á almenna fjármagnsreikningnum innifelur verðbréf, sem komist hafa í hendur sjóðnum skv. ákvæðum III. kafla, 4. greinar.

(b) Lántökuheimild þýðir ákvörðun af

ARTICLE XXX

EXPLANATION OF TERMS

In interpreting the provisions of this Agreement the Fund and its members shall be guided by the following provisions:

(a) The Fund's holdings of a member's currency in the General Resources Account shall include any securities accepted by the Fund under Article III, Section 4.

(b) Stand-by arrangement means a

hálfu sjóðsins, sem heimilar aðildarríki að kaupa frá almenna fjármagnsreikningnum skv. ákvæðum lántökuheimildarinnar innan ákveðinna tímamarka og upp að fyrirframákveðinni fjárhæð.

(c) Forðahlutakaup þýða kaup aðildarríkis á sérstökum dráttarréttindum eða gjaldmiðlum annarra ríkja í skiptum fyrir eigin gjaldeyri þó þannig að handhöfn sjóðsins á gjaldmiðli viðkomandi aðildarríkis á almenna fjármagnsreikningnum fari ekki fram úr kvóta ríkisins. Hvað varðar ákvæði þessa liðs getur sjóðurinn undanþegið frá þeim handhöfn og kaup sem verða vegna eftirfarandi:

- (i) Stefna, sem kalla á notkun almenns fjármagns sjóðsins til veitingar jöfnunarlána vegna útflutnings-sveiflna.
- (ii) Stefna, sem kalla á notkun almenns fjármagns sjóðsins til þess að fjármagna framlög til uppbyggingar forða frumframleiðsluvara í heiminum.
- (iii) Annarra stefna, sem kalla á notkun almenns fjármagns sjóðsins, og 85% heildaratkvæðamagnsins ákveða að marka.

(d) Greiðslur vegna gengra viðskipta eru aðrar greiðslur en þær, sem fram fara við tilfærslur fjármagns, og meðtelja án takmarkana:

- (1) Allar gjaldfallnar skuldir vegna vöruskipta milli landa, önnur geng viðskipti að meðtöldum þjónustu og eðlilegum skammtíma banka- og lánaviðskiptum.
- (2) Gjaldfallnar vaxtaskuldir á lánum og hreinum tekjum af annars konar fjárfestingu.
- (3) Hæfilegar afborganir lána eða afskriftir fjárfestinga.
- (4) Hæfilegar greiðslur vegna framfærslu fjölskyldna.

Sjóðnum er heimilt að höfðu samráði við aðildarríkin, sem í hlut eiga, að ákveða hvort viss, tiltekin viðskipti skuli

decision of the Fund by which a member is assured that it will be able to make purchases from the General Resources Account in accordance with the terms of the decision during a specified period and up to a specified amount.

(c) Reserve tranche purchase means a purchase by a member of special drawing rights or the currency of another member in exchange for its own currency which does not cause the Fund's holdings of the member's currency in the General Resources Account to exceed its quota, provided that for the purposes of this definition the Fund may exclude purchases and holdings under:

- (i) policies on the use of its general resources for compensatory financing of export fluctuations;
- (ii) policies on the use of its general resources in connection with the financing of contribution to international buffer stocks of primary products; and
- (iii) other policies on the use of its general resources in respect of which the Fund decides, by an eighty-five percent majority of the total voting power, that an exclusion shall be made.

(d) Payments for current transactions means payments which are not for the purpose of transferring capital, and includes, without limitation:

- (1) all payments due in connection with foreign trade, other current business, including services, and normal short-term banking and credit facilities;
- (2) payments due as interest on loans and as net income from other investments;
- (3) payments of moderate amount for amortization of loans or for depreciation of direct investments; and
- (4) moderate remittances for family living expenses.

The Fund may, after consultation with the members concerned, determine whether certain specific transactions are to

teljast geng viðskipti eða fjármagnsviðskipti.

(e) Hrein, samtalin úthlutun sérstakra dráttarréttinda er sú heildarfjárhæð sérstakra dráttarréttinda, sem þátttakanda hefur verið úthlutað, að frádregnum hluta hans í sérstökum dráttarréttindum, sem afnumin hafa verið skv. XVIII. kafla, grein 2 (a).

(f) Auðskiptanlegur gjaldmiðill er gjaldmiðill aðildarríkis, sem sjóðurinn telur (i) að sé mikið notaður til þess að inna af hendi greiðslur milli landa, og (ii) að sé algengur í viðskiptum á alþjóðagjaldeyrismörkuðum.

(g) Með ríkjum, sem teljast hafa verið aðildarríki 31. ágúst 1975, skulu talin ríki, sem gerðust aðilar eftir 31. ágúst 1975 skv. ákvörðun sjóðstjórnar tekinni fyrir þann dag.

(h) Viðskipti sjóðsins eru skipti á peningalegum eignum fyrir aðrar peningalegar eignir. Starfsemi sjóðsins þýðir aðrar afhendingar og móttökur peningalegra eigna af hálfu hans.

(i) Viðskipti með sérstök dráttarréttindi eru skipti á sérstökum dráttarréttindum fyrir aðrar peningalegar eignir. Starfsemi með sérstök dráttarréttindi nær yfir hvers kyns annars konar notkun þeirra.

XXXI. KAFLI LOKAÁKVÆÐI

1. gr. Gildistaka.

Stofnskrá þessi skal öðlast gildi, þegar hún hefur verið undirrituð af hálfu ríkisstjórna, sem hafa 65% af heildarfjárhæð kvótanna, sem skráðir eru í skrárauka A, og þegar skilríkin, sem um getur í 2. grein (a) þessa kafla, hafa verið afhent til varðveislu af þeirra hálfu, en í engu tilviki skal þessi stofnskrá öðlast gildi fyrir 1. maí 1945.

2. gr. Undirritun.

(a) Sérhver ríkisstjórn, sem lætur undirrita stofnskrá þessa, skal afhenda

be considered current transactions or capital transactions.

(e) Net cumulative allocation of special drawing rights means the total amount of special drawing rights allocated to a participant less its share of special drawing rights that have been cancelled under Article XVIII, Section 2 (a).

(f) A freely usable currency means a member's currency that the Fund determines (i) is, in fact, widely used to make payments for international transactions, and (ii) is widely traded in the principal exchange markets.

(g) Members that were members on August 31, 1975 shall be deemed to include a member that accepted membership after that date pursuant to a resolution of the Board of Governors adopted before that date.

(h) Transactions of the Fund means exchanges of monetary assets by the Fund for other monetary assets. Operations of the Fund means other uses or receipt of monetary assets by the Fund.

(i) Transactions in special drawing rights means exchanges of special drawing rights for other monetary assets. Operations in special drawing rights means other uses of special drawing rights.

ARTICLE XXXI FINAL PROVISIONS

Section 1. Entry into force.

This Agreement shall enter into force when it has been signed on behalf of governments having sixty-five percent of the total of the quotas set forth in Schedule A and when the instruments referred to in Section 2 (a) of this Article have been deposited on their behalf, but in no event shall this Agreement enter into force before May 1, 1945.

Section 2. Signature.

(a) Each government on whose behalf this Agreement is signed shall deposit

rikisstjórn Bandaríkja Ameríku til varðveislu skilríki, þar sem því er lýst yfir, að hún hafi samþykkt stofnskrá þessa í samræmi við löggjöf sína og hafi gert allar ráðstafanir, sem nauðsynlegar eru til þess að gera henni kleift að rækja allar skuldbindingar sínar samkvæmt stofnskrá þessari.

(b) Sérhver ríkisstjórn fær aðild að sjóðnum frá þeim degi, sem hún afhendir til varðveislu skilríki þau, sem um getur í (a) hér að framan, þó skal engin ríkisstjórn fá aðild fyrir en stofnskrá öðlast gildi samkvæmt 1. grein þessa kafla.

(c) Ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku skal tilkynna ríkisstjórnnum allra landa, sem skráð eru í skrárauka A, og öllum ríkisstjórnnum, sem fá aðild samþykta í samræmi við 2. grein II. kafla, um allar undirritanir stofnskrár þessarar og um afhendingu allra skilríkja, sem um getur í (a) hér að framan.

(d) Sérhver ríkisstjórn skal, þegar stofnskrá þessi er undirrituð af hálfu hennar, senda ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku einn hundraðasta af einum hundraðshluta af heildarframlagsloforði sínu í gulli eða Bandaríkjadollurum til þess að standa straum af rekstrarkostnaði sjóðsins. Ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku skal geyma fé þetta á sérstökum geymslu-reikningi og skal afhenda það sjóðráði, þegar fyrsti fundur þess hefur verið boðaður. Hafi stofnskrá þessi ekki öðlast gildi þann 31. desember 1945, skal ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku endursenda fé þetta ríkisstjórnnum þeim, sem féð sendu.

(e) Stjórnnum ríkja þeirra, sem skráð eru í skrárauka A, skal heimilt að láta undirrita stofnskrá þessa í Washington fram til 31. desember 1945.

(f) Eftir 31. desember 1945 er stjórn sérhvers ríkis, sem hefur fengið samþykka aðild í samræmi við 2. grein II.

with the Government of the United States of America an instrument setting forth that it has accepted this Agreement in accordance with its law and has taken all steps necessary to enable it to carry out all its obligations under this Agreement.

(b) Each country shall become a member of the Fund as from the date of the deposit on its behalf of the instrument referred to in (a) above, except that no country shall become a member before this Agreement enters into force under Section 1 of this Article.

(c) The Government of the United States of America shall inform the governments of all countries whose names are set forth in Schedule A, and the governments of all countries whose membership is approved in accordance with Article II, Section 2, of all signatures of this Agreement and of the deposit of all instruments referred to in (a) above.

(d) At the time this Agreement is signed on its behalf, each government shall transmit to the Government of the United States of America one-hundredth of one percent of its total subscription in gold or United States dollars for the purpose of meeting administrative expenses of the Fund. The Government of the United States of America shall hold such funds in a special deposit account and shall transmit them to the Board of Governors of the Fund when the initial meeting has been called. If this Agreement has not come into force by December 31, 1945, the Government of the United States of America shall return such funds to the governments that transmitted them.

(e) This Agreement shall remain open for signature at Washington on behalf of the governments of the countries whose names are set forth in Schedule A until December 31, 1945.

(f) After December 31, 1945, this Agreement shall be open for signature on behalf of the government of any

kafla heimilt að láta undirrita stofnskrá þessa.

(g) Með undirritun þessarar stofnskrár samþykkja allar ríkisstjórnir hana bæði fyrir eigin hönd og af hálfu allra nýlendna sinna, yfirráðalandssvæða handan hafsins, allra landssvæða, sem eru undir vernd þeirra, yfirráðum eða stjórn og af hálfu allra landssvæða, sem þær fara með umboð fyrir.

(h) Liður (d) að ofan tekur gildi sama dag og viðkomandi þjóð undirritar samninginn.

(Undirritunar- og varðveislukvæðið, sem hér fer á eftir, kom að loknum texta XX. kafla í hinni upphaflegu stofnskrá.)

Gjört í Washington í einu eintaki, sem tekið skal til vörslu í skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku, og skal hún senda staðfest eftirrit af því til allra ríkisstjórna, sem nefndar eru í skrár- auka A, og allra ríkisstjórna, sem aðilar verða í samræmi við 2. grein II. kafla.

country whose membership has been approved in accordance with Article II, Section 2.

(g) By their signature of this Agreement, all governments accept it both on their own behalf and in respect of all their colonies, overseas territories, all territories under their protection, suzerainty, or authority, and all territories in respect of which they exercise a mandate.

(h) Subsection (d) above shall come into force with regard to each signatory government as from the date of its signature.

[The signature and depositary clause reproduced below followed the text of Article XX in the original Articles of Agreement]

Done at Washington, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies to all governments whose names are set forth in Schedule A and to all governments whose membership is approved in accordance with Article II, Section 2.

SKRÁRAUKI A KVÓTAR

(Í milljónum Bandaríkjadollara)

Ástralía	200
Belgía	225
Bolívía	10
Brasilía	150
Kanada	300
Chile	50
Kína	550
Kólumbía	50
Costa Rica	5
Kúba	50
Tékkóslóvakía	125
Danmörk	

* Kvóti Danmerkur skal ákveðinn af sjóðnum eftir að danska ríkisstjórnin hefur lýst sig reiðubúna til þess að undirrita stofnskrá þessa, en áður en undirritun fer fram.

SCHEDULE A QUOTAS

(In millions of United States dollars)

Australia	200
Belgium	225
Bolivia	10
Brazil	150
Canada	300
Chile	50
China	550
Colombia	50
Costa Rica	5
Cuba	50
Czechoslovakia	125
Denmark*	*

*The quota of Denmark shall be determined by the Fund after the Danish Government has declared its readiness to sign this Agreement but before signature takes place.

Dómíníkanska lýðveldið	5	Dominican Republic	5
Ekvador	5	Ecuador	5
Egyptaland	45	Egypt	45
El Salvador	2.5	El Salvador	2.5
Eþíópía	6	Ethiopia	6
Frakkland	450	France	450
Grikkland	40	Greece	40
Guatemala	5	Guatemala	5
Haití	5	Haiti	5
Hondúras	2.5	Honduras	2.5
Ísland	1	Iceland	1
Indland	400	India	400
Íran	25	Iran	25
Írak	8	Iraq	8
Líbería	0.5	Liberia5
Lúxemborg	10	Luxembourg	10
Mexíkó	90	Mexico	90
Holland	275	Netherlands	275
Nýja Sjáland	50	New Zealand	50
Nicaragúa	2	Nicaragua	2
Noregur	50	Norway	50
Panama	0.5	Panama5
Paraguay	2	Paraguay	2
Perú	25	Peru	25
Filippseyja samveldið	15	Philippine Commonwealth	15
Pólland	125	Poland	125
Suður-Afríku sambandið	100	Union of South Africa	100
Samband sósíalískra sovétlýð- velda	1200	Union of Soviet Socialist Republic	1200
Bretland	1300	United Kingdom	1300
Bandaríkin	2750	United States	2750
Úrúguay	15	Uruguay	15
Venesúela	15	Venezuela	15
Júgóslavía	60	Yugoslavia	60

SKRÁRAUKI B

**BRÁÐABIRGÐAÁKVÆÐI UM ENDUR-
KAUP, GREIÐSLUR VIÐBÓTARFRAM-
LAGSLOFORÐA, GULL OG SÉRSTÖK
ATRÍÐI ER VARÐA STARFSEMI
SJÓÐSINS**

1. Endurkaupaskuldbindingar, sem orðið hafa til skv. ákvæðum V. kafla, greinar 7 (b) áður en önnur stofnskrár-breytingin gengur í gildi, og ekki hafa komið til framkvæmda á þeim degi, skulu koma til framkvæmda á fyrirfram ákveðnum tíma og í samræmi við

SCHEDULE B

**TRANSITIONAL PROVISIONS WITH
RESPECT TO REPURCHASE, PAY-
MENT OF ADDITIONAL SUBSCRIP-
TIONS, GOLD, AND CERTAIN
OPERATIONAL MATTERS**

1. Repurchase obligations that have accrued pursuant to Article V, Section 7 (b) before the date of the second amendment of this Agreement and that remain undischarged at that date shall be discharged not later than the date or dates at which the obligations had to be dis-

ákvæði, sem giltu fyrir aðra stofnskrár-breytinguna.

2. Hvers kyns greiðsluskuldbindingar, sem aðildarríki kunna að eiga óuppfylltar við sjóðinn og átt hafa að greiðast með gulli, hvort heldur um er að ræða endurkaup eða framlagsloforð, skulu greiðast með sérstökum dráttarréttindum eftir að önnur stofnskrárbreytingin hefur tekið gildi hafi ekki verið gengið frá þeim fyrir þann tíma. Þó getur sjóðurinn heimilað að greiðslurnar fari fram að hluta eða öllu leyti í gjaldmiðlum annarra aðildarríkja, sem sjóðurinn tiltekur. Ef ríki önnur en þátttakendur eiga óafgreiddar skuldbindingar, sem eðli sínu samkvæmt ættu að greiðast í sérstökum dráttarréttindum skv. ákvæðum þessum, þá geta þau innt greiðslurnar af hendi í gjaldmiðlum einhverra aðildarríkja, sem sjóðurinn tiltekur.

3. Vegna ákvæðanna í lið 2 hér að framan skulu 0,888671 grömm af gulli jafngilda einni einingu sérstakra dráttarréttinda og skal greiðsluupphæðin, sem gjaldskyld yrði skv. lið 2 ákveðin á þessum grunni og gengi viðkomandi gjaldmiðils gagnvart sérstökum dráttarréttindum á greiðsludegi.

4. Handhöfn sjóðsins á gjaldmiðli ríkis, sem nemur hærri upphæð en sem svarar 75% af kvóta aðildarríkisins þegar önnur stofnskrárbreytingin tekur gildi, og ekki er háð ákvæðum um endurkaup skv. lið 1 að framan, skal endurkaupast í samræmi við eftirfarandi ákvæði.

- (i) Handhöfn, sem varð til vegna kaupa, skal endurkeypt í samræmi við þá stefnu, sem fylgt var varðandi notkun á almennu fjármagni sjóðsins, og í gildi var þá er kaupin fóru fram.
- (ii) Önnur handhöfn skal endurkeypt eigi síðar en fjórum árum eftir gildistöku annarrar stofnskrárbreytingarinnar.

5. Endurkaup skv. lið 1 að framan og sem eru ekki háð ákvæðum í lið 2 að framan, endurkaup skv. lið 4 að framan,

charged in accordance with the provisions of this Agreement before the second amendment.

2. A member shall discharge with special drawing rights any obligation to pay gold to the Fund in repurchase or as a subscription that is outstanding at the date of the second amendment of this Agreement, but the Fund may prescribe that these payments may be made in whole or in part in the currencies of other members specified by the Fund. A non-participant shall discharge an obligation that must be paid in special drawing rights pursuant to this provision with the currencies of other members specified by the Fund.

3. For the purposes of 2 above 0.888671 gram of fine gold shall be equivalent to one special drawing right, and the amount of currency payable under 2 above shall be determined on that basis and on the basis of the value of the currency in terms of the special drawing right at the date of discharge.

4. A member's currency held by the Fund in excess of seventy-five percent of the member's quota at the date of the second amendment of this Agreement and not subject to repurchase under 1 above shall be repurchased in accordance with the following rules:

- (i) Holdings that resulted from a purchase shall be repurchased in accordance with the policy on the use of the Fund's general resources under which the purchase was made.
- (ii) Other holdings shall be repurchased not later than four years after the date of the second amendment of this Agreement.

5. Repurchases under 1 above that are not subject to 2 above, repurchases under 4 above, and any specification of curren-

og hvers kyns val á gjaldmiðlum skv. lið 2 að framan, skulu vera í samræmi við ákvæði V. kafla, grein 7 (i).

6. Allar reglur og reglugerðir, þóknunarupphæðir, starfsaðferðir og ákvarðanir, sem viðhafðar verða fram að gildistöku annarrar stofnskrárbreytingarinnar, skulu gilda áfram þar til þeim verður breytt í samræmi við ákvæði þessa samnings.

7. Að svo miklu leyti sem einhver framkvæmd, sem hefur sömu áhrif og lýst er í liðum (a) og (b) hér að aftan, hefur ekki runnið sitt ætlaða skeið er önnur stofnskrárbreytingin gengur í gildi, skal sjóðurinn ...

(a) ... selja allt að 25 milljónum únsa gulls af forða sínum eins og hann var 31. ágúst 1975 til þeirra ríkja, sem höfðu gerst aðilar fram að þeim degi og það samþykkja, í hlutfalli við kvóta þeirra þann dag. Sala til aðildarríkis skv. ákvæði þessu (a) skal fara fram í skiptum fyrir gjaldmiðil þess og á verði, sem sé í samræmi við 0,888671 gramma innihald gulls í einni einingu sérstakra dráttarréttinda þegar viðskiptin fara fram.

(b) ... selja allt að 25 milljónum únsa gulls af forða sínum eins og hann var 31. ágúst 1975 til hagsbóta fyrir þau þróunarlönd, sem gerst höfðu aðilar þann dag, þó að uppfylltu því skilyrði að sá hluti hagnaðarins, sem samrýmist hluta af kvóta slíks aðildarríkis 31. ágúst 1975 af samantölum kvótum allra aðildarríkjanna þann dag, skuli renna beint til aðildarríkisins. Skilyrðin, sem sett eru í V. kafla, grein 12 (c), og skylda sjóðinn til þess að hafa samráð við viðkomandi aðildarríki, leita samþykkis hennar eða til að skipta gjaldmiðli eins aðildarríkis fyrir gjaldmiðla annarra undir vissum kringumstæðum, skulu gilda um þau tilvik þegar gjaldmiðill ríkja rennur til sjóðsins í skiptum fyrir gull skv. ákvæðum þessa liðs, þó ekki ef aðildarríki greiðir fyrir gullið með eigin gjaldmiðli, er færast á almenna fjármagnsreikninginn.

cies under 2 above shall be in accordance with Article V, Section 7 (i).

6. All rules and regulations, rates, procedures, and decisions in effect at the date of the second amendment of this Agreement shall remain in effect until they are changed in accordance with the provisions of this Agreement.

7. To the extent that arrangements equivalent in effect to (a) and (b) below have not been completed before the date of the second amendment of this Agreement, the Fund shall

(a) sell up to 25 million ounces of fine gold held by it on August 31, 1975 to those members that were members on that date and that agree to buy it, in proportion to their quotas on that date. The sale to a member under this subparagraph (a) shall be made in exchange for its currency and at a price equivalent at the time of sale to one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold, and

(b) sell up to 25 million ounces of fine gold held by it on August 31, 1975 for the benefit of developing members that were members on that date, provided, however, that the part of any profits or surplus value of the gold that corresponds to the proportion of such member's quota on August 31, 1975 to the total of the quotas of all members on that date shall be transferred directly to each such member. The requirements under Article V, Section 12 (c) that the Fund consult a member, obtain a member's currency for the currencies of other members in certain circumstances shall apply with respect to currency received by the Fund as a result of sales of gold under this provision, other than sales to a member in return for its own currency, and placed in the General Resources Account.

Þegar sala gulls skv. ákvæðum þessa 7. liðs hefur farið fram skal sú upphæð söluandvirðisins, sem svarar til 0,888671 gramms gulls í einni einingu sérstakra dráttarréttinda, leggjast inn á almenna fjármagnsreikninginn, og aðrar eignir í vörslu sjóðsins, sem orðið hafa til vegna ákvæðanna í lið (b) að framan, skulu varðveittar sérstaklega og aðskildar frá öðrum eignum sjóðsins. Eignir, sem ekki hefur verið ráðstafað af sjóðnum er gildistími aðgerða, sem skilgreindar eru í (b) að ofan, endar, skulu færðar yfir á sérstaka greiðslureikninginn.

SKRÁRAUKI C STOFNGENGI

1. Sjóðurinn skal tilkynna aðildarríkjunum sínum að koma megi á stofngengi í samræmi við markmið þessa samnings og í samræmi við ákvæði IV. kafla, greinar 1, 3, 4 og 5 og skrárauka þennan. Heimilt er þá að miða við sérstök dráttarréttindi eða aðra reikningseiningu er sjóðurinn ákveður, þó ekki gull eða annan gjaldmiðil.

2. Aðildarríki, sem hyggst koma á stofngengi fyrir gjaldmiðil sinn, skal leggja tillögu þess efnis fyrir sjóðinn innan hæfilegs tíma frá tilkynningu sjóðsins skv. lið 1 að framan.

3. Sérhvert aðildarríki, sem ekki hefur í hyggju að koma á stofngengi skv. lið 1 að framan, skal hafa samráð um slíkt við sjóðinn og tryggja að gengisfyrirkomulag sitt samrýmist stefnumarkmiðum sjóðsins og sé nægilega fullkomið til þess að viðkomandi ríki geti staðið við skuldbindingar sínar skv. ákvæðum IV. kafla, 1. greinar.

4. Sjóðurinn skal samþykkja eða hafna tillögum um stofngengi innan hæfilegs tíma frá því viðkomandi ríki kynnrir hugmyndir sínar. Tillaga um stofngengi skal ekki komast í framkvæmd hafni sjóðurinn henni, og aðildarríkið skal háð skilyrðum liðs 3 að framan. Sjóðurinn getur ekki hafnað hugmyndum um stofngengi vegna félagslegra eða stjórnmálalegra aðstæðna í viðkomandi aðildarríki.

Upon the sale of gold under this paragraph 7, an amount of the proceeds in the currencies received equivalent at the time of sale to one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold shall be placed in the General Resources Account and other assets held by the Fund under arrangements pursuant to (b) above shall be held separately from the general resources of the Fund. Assets that remain subject to disposition by the Fund upon termination of arrangements pursuant to (b) above shall be transferred to the Special Disbursement Account.

SCHEDULE C PAR VALUES

1. The Fund shall notify members that par values may be established for the purposes of this Agreement, in accordance with Article IV, Sections 1, 3, 4, and 5 and this Schedule, in terms of the special drawing right, or in terms of such other common denominator as is prescribed by the Fund. The common denominator shall not be gold or a currency.

2. A member that intends to establish a par value for its currency shall propose a par value to the Fund within a reasonable time after notice is given under 1 above.

3. Any member that does not intend to establish a par value for its currency under 1 above shall consult with the Fund and ensure that its exchange arrangements are consistent with the purposes of the Fund and are adequate to fulfill its obligations under Article IV, Section 1.

4. The Fund shall concur in or object to a proposed par value within a reasonable period after receipt of the proposal. A proposed par value shall not take effect for the purposes of this Agreement if the Fund objects to it, and the members shall be subject to 3 above. The Fund shall not object because of the domestic social or political policies of the member proposing the par value.

5. Sérhvert aðildarríki, sem komið hefur á fót stofngengi gjaldmiðils síns, skal beita sér fyrir nauðsynlegum aðgerðum í samræmi við samkomulag þetta til þess að tryggja að hámarks- og lágmarksgengi í daglegum viðskiptum á landsvæði sínu milli gjaldmiðils síns og annarra gjaldmiðla, sem byggjast á stofngengi, skuli ekki fjarlægjast stofngengi meira en sem nemur $4\frac{1}{2}\%$, nema sjóðurinn ákveði önnur fráviksmörk með stuðningi 85% heildaratkvæðamagnsins.

6. Aðildarríki skal ekki gera stofngengisbreytingu að tillögu sinni nema leiðréttá þurfi eða koma í veg fyrir grundvallarmisvægi. Slíka breytingu er aðeins hægt að gera hafi viðkomandi aðildarríki lagt hana til, og aðeins að höfðu samráði við sjóðinn.

7. Ef tilmæli um stofngengisbreytingu berast skal sjóðurinn samþykkja eða hafna þeim innan hæfilegs tíma frá því þau bárust. Sjóðurinn samþykkir breytinguna ef hann telur hana nauðsynlega til að lagfæra eða koma í veg fyrir grundvallarmisvægi. Sjóðurinn getur ekki hafnað slíkum tillögum á grundvelli félagslegra eða stjórnmálalegra aðstæðna í viðkomandi aðildarríki. Tillaga um stofngengisbreytingu nær því aðeins fram að ganga að sjóðurinn samþykki hana. Ákveði aðildarríki að breyta stofngengi sínu þrátt fyrir að samþykki sjóðsins hafi ekki fengist, skal það hlíta ákvæðum XXVI. kafla, greinar 2. Viðhald óraunhæfs stofngengis ber sjóðnum að reyna að hindra.

8. Stofngengi gjaldmiðils, sem komið hefur verið á fót samkvæmt ákvæðum sammings þessa, fellur úr gildi ef aðildarríkið tilkynnir sjóðnum að það hyggist nema stofngengið úr gildi. Sjóðurinn getur hafnað slíkri breytingu með stuðningi 85% heildaratkvæðamagnsins. Ákveði aðildarríki í trássi við vilja sjóðsins að fella niður stofngengi sitt skal það hlíta ákvæðum XXVI. kafla, greinar 2. Stofngengi, sem komið hefur verið á fót

5. Each member that has a par value for its currency undertakes to apply appropriate measures consistent with this Agreement in order to ensure that the maximum and the minimum rates for spot exchange transactions taking place within its territories between its currency and the currencies of other members maintaining par values shall not differ from parity by more than four and one-half percent or by such other margin or margins as the Fund may adopt by an eighty-five percent majority of the total voting power.

6. A member shall not propose a change in the par value of its currency except to correct, or prevent the emergence of, a fundamental disequilibrium. A change may be made only on the proposal of the member and only after consultation with the Fund.

7. When a change is proposed, the Fund shall concur in or object to the proposed par value within a reasonable period after receipt of the proposal. The Fund shall concur if it is satisfied that the change is necessary to correct, or prevent the emergence of, a fundamental disequilibrium. The Fund shall not object because of the domestic social or political policies of the member proposing the change. A proposed change in par value shall not take effect for the purposes of this Agreement if the Fund objects to it. If a member changes the par value of its currency despite the objection of the Fund, the member shall be subject to Article XXVI, Section 2. Maintenance of an unrealistic par value by a member shall be discouraged by the Fund.

8. The par value of a member's currency established under this Agreement shall cease to exist for the purposes of this Agreement if the member informs the Fund that it intends to terminate the par value. The Fund may object to the termination of a par value by a decision taken by an eighty-five percent majority of the total voting power. If a member terminates a par value for its currency despite the objection of the Fund, the

samkvæmt ákvæðum sammings þessa, fellur úr gildi hvað varðar markmið sammingsins ef aðildarríki ákveður að nema það úr gildi þrátt fyrir andstöðu sjóðsins eða ef sjóðurinn uppgötvar að stofngengi gildir ekki fyrir verulegan hluta gjaldeyrisviðskipta skv. lið 5 að framan, að því tilskildu þó að sjóðurinn láti ekki slíkt uppi nema að höfðu samráði við aðildarríkið og hafi gefið því 60 daga fyrirvara á fyrirætlunum sjóðsins um athugun á slíku.

9. Hafi stofngengi aðildarríkis verið numið úr gildi skv. ákvæðum í lið 8 að framan skal aðildarríkið hafa samráð við sjóðinn og ábyrgjast að gengisfyrirkomulag sitt samrýmist stefnumarkmiðum sjóðsins og sé nægilega fullkomið til þess að viðkomandi ríki geti staðið við skuldbindingar sínar skv. ákvæðum IV. kafla, 1. greinar.

10. Aðildarríki, sem numið hefur stofngengi gjaldmiðils síns úr gildi skv. lið 8 að framan, getur hvenær sem er lagt til að stofngengi verði komið á að nýju.

11. Þrátt fyrir ákvæði liðs 6 að framan getur sjóðurinn með stuðningi 70% heildaratkvæðamagnsins staðið að samsvarandi hlutfallsbreytingu á gengi allra stofngengisgjaldmiðla ef viðmiðunareiningin er sérstök dráttarréttindi og breytingin hefur ekki áhrif á gildi sérstakra dráttarréttinda. Stofngengi gjaldmiðils aðildarríkis skal samt sem áður ekki breytt skv. ákvæði þessu ef aðildarríkið tilkynnir sjóðnum innan 7 daga frá ákvörðun hans að það æski ekki slíkrar breytingar.

member shall be subject to Article XXVI, Section 2. A par value established under this Agreement shall cease to exist for the purposes of this Agreement if the member terminates the par value despite the objection of the Fund, or if the Fund finds that the member does not maintain rates for a substantial volume of exchange transactions in accordance with 5 above provided that the Fund may not make such finding unless it has consulted the member and given it sixty days notice of the Fund's intention to consider whether to make a finding.

9. If the par value of the currency of a member has ceased to exist under 8 above, the member shall consult with the Fund and ensure that its exchange arrangements are consistent with the purposes of the Fund and are adequate to fulfill its obligations under Article IV, Section 1.

10. A member for whose currency the par value has ceased to exist under 8 above may, at any time, propose a new par value for its currency.

11. Notwithstanding 6 above, the Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may make uniform proportionate changes in all par values if the special drawing right is the common denominator and the changes will not affect the value of the special drawing right. The par value of a member's currency shall, however, not be changed under this provision if, within seven days after the Fund's action, the member informs the Fund that it does not wish the par value of its currency to be changed by such action.

SKRÁRAUKI D RÁÐ

1. Sérhvert aðildarríki, sem tilnefnir sjóðstjóra og sérhver hópur aðildarríkja, sem falið hefur sameiginlegum sjóðstjóra að fara með atkvæði sín, skal tilnefna til ráðsins einn ráðgjafa, sem skal vera seðlabankastjóri, ráð-

SCHEDULE D COUNCIL

1. (a) Each member that appoints an Executive Director and each group of members that has the number of votes allotted to them cast by an elected Executive Director shall appoint to the Council one Councillor,

herra í stjórn einhvers viðkomandi ríkja eða maður í svipaðri stöðu, og allt að sjö aðstoðarráðgjöfum. Sjóðráðið getur með stuðningi 85% heildaratkvæðamagnsins breytt leyfilegum fjölda aðstoðarráðgjafa, sem tilnefna má. Ráðgjafi og aðstoðarráðgjafar geta gegnt störfum þar til aðrir verða tilnefndir eða fram til næstu kosningar sjóðstjóra, hvort heldur verður fyrr.

(b) Sjóðstjórar eða varasjóðstjórar í fjarveru þeirra og aðstoðarráðgjafar, hafa rétt til setu á ráðsfundum nema ráðið ákveði að takmarka fundarsetu. Sérhvert aðildarríki, eða hópur aðildarríkja, sem tilnefnir ráðgjafa skal einnig tilnefna vararáðgjafa, sem hefur rétt til að sækja fundi ráðsins í fjarveru aðalráðgjafans og hafi hann þá öll réttindi aðalráðgjafa.

2.

(a) Ráðið skal hafa náði eftirlit með starfsemi og þróun alþjóðagjaldeyriskerfisins að meðtaldri stöðugri aðlögun og þróun alþjóðagjaldeyriforða og skal í þessu tilliti fylgjast með þróuninni í tilfærslum raunverulegra verðmæta til þróunarlandanna.

(b) Ráðið skal taka til meðferðar tillögur um breytingar á stofnskránni skv. ákvæðum XXVIII. kafla (a).

3.

(a) Sjóðráð getur veitt ráðinu umboð til þess að fara með völd sjóðráðsins í öllum málum nema þeim, sem samkomulag þetta gerir ráð fyrir að einungis sjóðráðið taki til umfjöllunar.

(b) Sérhver ráðgjafi hefur rétt til þess að greiða jafnmörg atkvæði og því ríki eða þeim hópi ríkja, sem hann er fulltrúi fyrir, hefur verið úthlutað skv. XII. kafla, grein 5. Ráðgjafi, sem er fulltrúi nokkurra ríkja, getur og greitt atkvæði fyrir hvert ríki um sig

who shall be a Governor, Minister in the government of a member, or person of comparable rank, and may appoint not more than seven Associates. The Board of Governors may change, by an eighty-five percent majority of the total voting power, the number of Associates who may be appointed. A Councillor or Associate shall serve until a new appointment is made or until the next regular election of Executive Directors, whichever shall occur sooner.

(b) Executive Directors, or in their absence their Alternates, and Associates shall be entitled to attend meetings of the Council, unless the Council decides to hold a restricted session. Each member and each group of members that appoints a Councillor shall appoint an Alternate who shall be entitled to attend a meeting of the Council when the Councillor is not present, and shall have full power to act for the Councillor.

2.

(a) The Council shall supervise the management and adaptation of the international monetary system, including the continuing operation of the adjustment process and developments in global liquidity, and in this connection shall review developments in the transfer of real resources to developing countries.

(b) The Council shall consider proposals pursuant to Article XXVIII (a) to amend the Articles of Agreement.

3.

(a) The Board of Governors may delegate to the Council authority to exercise any powers of the Board of Governors except the powers conferred directly by this Agreement on the Board of Governors.

(b) Each Councillor shall be entitled to cast the number of votes allotted appointing him. A Councillor appointed by a group of members may cast separately the votes allotted to each member in the group. If the number of votes allotted to a member cannot

gerist þess þörf. Ef atkvæðamagninu, sem aðildarríki hefur verið úthlutað, verður ekki beitt af sjóðstjórn, getur aðildarríkið gert ráðstafanir til þess að aðalráðgjafinn greiði atkvæði í samræmi við úthlutað atkvæðamagn aðildarríkisins.

- (c) Ráðið má ekki grípa til neinna þeirra aðgerða, sem það annars kynni að hafa vald til, ef þær eru ekki í fullu samræmi við aðgerðir sjóðráðs, og sjóðstjórn getur ekki gripið til neinna þeirra aðgerða, sem hún annars kynni að hafa vald til, ef þær eru ekki í fullu samræmi við aðgerðir sjóðráðs eða ráðsins.

4. Ráðið skal velja sér formann úr hópi ráðgjafa; það skal setja sér starfsreglur eftir því sem nauðsynlegt þykir og ákveða að öllu leyti hvernig starfsemi þess gengur fyrir sig. Ráðið heldur fundi eftir eigin ákvörðun eða að ósk sjóðstjórnarinnar.

5.

- (a) Ráðið skal hafa vald til jafns við sjóðstjórnina í málum, sem ákvæði eftirfarandi greina ná yfir: XII. kafli, grein 2 (c), (f), (g) og (j); XVIII. kafli, grein 4 (a) og 4 (c) (iv); XXIII. kafli, grein 1; og XXVII. kafli, grein 1 (a).

- (b) Hvað varðar ákvarðanir ráðsins, sem snerta einungis sérstaka dráttarréttindareikninginn, þá hafa aðeins ráðgjafar, sem tilnefndir eru af ríkjum eða ríkjahópum þar sem a. m. k. eitt ríkjanna er þátttakandi, atkvæðisrétt. Sérhver ráðgjafi hefur rétt til þess að greiða atkvæði í samræmi við úthlutun þeirra til þess þátttökuríkis eða -ríkja, sem tilnefnir hann, og getur farið með atkvæði aðildarríkis, sem fyrirframsamkomulag hefur verið gert um skv. síðustu málsgrein liðs 3 (b) að framan.

be cast by an Executive Director, the member may make arrangements with a Councillor for casting the number of votes allotted to the member.

- (c) The Council shall not take any action pursuant to powers delegated by the Board of Governors that is inconsistent with any action taken by the Board of Governors and the Executive Board shall not take any action pursuant to powers delegated by the Board of Governors that is inconsistent with any action taken by either the Board of Governors or the Council.

4. The Council shall select a Councillor as chairman, shall adopt regulations as may be necessary or appropriate to perform its functions, and shall determine any aspect of its procedure. The Council shall hold such meetings as may be provided for by the Council or called by the Executive Board.

5.

- (a) The Council shall have powers corresponding to those of the Executive Board under the following provisions: Article XII, Section 2 (c), (f), (g), and (j); Article XVIII, Section 4 (a) and Section 4 (c) (iv); Article XXIII, Section 1; and Article XXVII, Section 1 (a).

- (b) For decisions by the Council on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department only Councillors appointed by a member that is a participant or a group of members at least one member of which is a participant shall be entitled to vote. Each of these Councillors shall be entitled to cast the number of votes allotted to the member which is a participant that appointed him or to the members that are participants in the group of members that appointed him, and may cast the votes allotted to a participant with which arrangements have

- (c) Ráðið getur sett þannig reglur að sjóðstjórn geti fengið atkvæðagreiðslu ráðsins um viss atriði án þess þó að ráðið komi saman til fundar ef það er mat sjóðstjórnarinnar að afstaða ráðsins sé nauðsynleg tafarlaust og ekki sé unnt að biðja næsta fundar þess og ekki sé heldur nógu rík ástæða til þess að kalla það saman til sérstaks fundar.
- (d) Grein 8 í IX. kafla skal gilda fyrir ráðgjafa, varamenn þeirra og aðstoðarráðgjafa auk allra annarra, sem rétt hafa til setu á fundum ráðsins.
- (e) Að því er varðar (b) og 3 (b) að framan, veitir samkomulag skv. kafla XII, grein 3 (i) (ii), gert af aðildarríki eða af ríki sem er þátttakandi, ráðgjafa rétt til að greiða atkvæði og fara með atkvæðamagn sem ríkinu hefur verið úthlutað.
6. Fyrsta setningin í kafla XII, grein 2 (a), skal einnig eiga við um ráðið.

SKRÁRAUKI E SJÓÐSTJÓRAKJÖR

1. Kosning kjörinna sjóðstjóra skal fara fram með atkvæðagreiðslu sjóðráðsmanna, sem atkvæðisbærir eru.
2. Við atkvæðagreiðslur um sjóðstjórana skal hver atkvæðisbær sjóðráðsmaður greiða einum manni allt það atkvæðamagn, sem hann ræður skv. XII. kafla, grein 5 (a). Þeir fimmtán menn, sem flest atkvæði fá, skulu vera sjóðstjórar, þó skal enginn, sem fær minna en 4% af heildaratkvæðamagninu, sem greiða má (af heimilu atkvæðamagni), talinn kjörinn.
3. Ef fimmtán menn ná ekki kjöri við fyrstu atkvæðagreiðslu skal efnt til annarrar atkvæðagreiðslu þar sem aðeins

been made pursuant to the last sentence of 3 (b) above.

- (c) The Council may by regulation establish a procedure whereby the Executive Board may obtain a vote of the Councillors on a specific question without a meeting of the Council when in the judgement of the Executive Board an action must be taken by the Council which should not be postponed until the next meeting of the Council and which does not warrant the calling of a special meeting.
- (d) Article IX, Section 8 shall apply to Councillors, their Alternates, and Associates, and to any other person entitled to attend a meeting of the Council.
- (e) For the purposes of (b) and 3 (b) above, an agreement under Article XII, Section 3 (i) (ii) by a member, or by a member that is a participant, shall entitle a Councillor to vote and cast the number of votes allotted to the member.
6. The first sentence of Article XII, Section 2 (a) shall be deemed to include a reference to the Council.

SCHEDULE E ELECTION OF EXECUTIVE DIRECTORS

1. The election of the elective Executive Directors shall be by ballot of the Governors eligible to vote.
2. In balloting for the Executive Directors to be elected, each of the Governors eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which he is entitled under Article XII, Section 5 (a). The fifteen persons receiving the greatest number of votes shall be Executive Directors, provided that no person who received less than four percent of the total number of votes that can be cast (eligible votes) shall be considered elected.
3. When fifteen persons are not elected in the first ballot, a second ballot shall be held in which there shall vote only (a)

hafa atkvæðisrétt a) þeir sjóðráðsmenn, sem við fyrstu atkvæðagreiðslu studdu mann, sem ekki náði kjöri, og b) þeir sjóðráðsmenn hverra atkvæði, skv. lið nr. 4 að aftan, eru metin hafa fært þeim, sem þeir kusu í fyrstu umferð, yfir 9% atkvæðamagnsins. Ef fleiri eru í kjöri við aðra atkvæðagreiðslu en sem nemur fjölda þeirra sjóðstjóra, sem kjósa skal, þá tapar sá sem fæst atkvæði fékk í fyrstu umferð kjörgengi sínu.

4. Þegar ákveða skal hvort atkvæði, sem sjóðráðsmaður hefur greitt, skuli teljast hafa valdið því, að atkvæðamagn einhvers manns fór fram úr 9% af heimilu atkvæðamagni, skulu fyrstu 9% talin þannig, að fyrst eru talin atkvæði sjóðráðsmanns þess, sem flest atkvæði hefur greitt þeim, sem um ræðir, síðan atkvæði sjóðráðsmannsins, sem greiddi honum næstflest atkvæði og þannig áfram þar til 9% er náð.

5. Nú er nauðsynlegt að telja hluta af atkvæðum sjóðráðsmanns til þess að koma heildar atkvæðafjölda einhvers manns yfir 4%, og skal þá sjóðráðsmaðurinn talinn greiða þeim manni öll atkvæði sín, jafnvel þótt þau valdi því, að heildar atkvæðafjöldi mannsins fari þar með fram úr 9%.

6. Ef fimmtán menn hafa ekki náð kjöri eftir aðra atkvæðagreiðslu, skal efnt til frekari atkvæðagreiðslna eftir sömu reglum þar til fimmtán menn hafa verið kjörnir, þó þannig, að eftir að fjórtán menn hafa náð kjöri, má kjósa þann fimmtánda með einföldum meirihluta atkvæðanna, sem eftir eru, og skal hann talinn kjörinn með öllum þeim atkvæðum.

SKRÁRAUKI F KVAÐNING

Á fyrsta grunntímabilinu skulu reglur um kvaðningu vera sem hér segir:

- (a) Þátttakendur, sem til eru kvaddir samkvæmt XIX. kafla, 5. grein (a) (i), skulu kvaddir til framlags slíkra fjárhæða, að stuðlað sé að jöfnun, er fram líða stundir, í hlutfallinu milli handhafnar þátttakenda á sér-

those Governors who voted in the first ballot for a person not elected, and (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under 4 below to have raised the votes cast for that person above nine percent of the eligible votes. If in the second ballot there are more candidates than the number of Executive Directors to be elected, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election.

4. In determining whether the votes cast by a Governor are to be deemed to have raised the total of any person above nine percent of the eligible votes the nine percent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number, and so on until nine percent is reached.

5. Any Governor part of whose votes must be counted in order to raise the total of any person above four percent shall be considered as casting all of his votes for such person even if the total votes for such person thereby exceed nine percent.

6. If, after the second ballot, fifteen persons have not been elected, further ballots shall be held on the same principles until fifteen persons have been elected, provided that after fourteen persons are elected, the fifteenth may be elected by a simple majority of the remaining votes and shall be deemed to have been elected by all such votes.

SCHEDULE F DESIGNATION

During the first basic period the rules for designation shall be as follows:

- (a) Participants subject to designation under Article XIX, Section 5 (a) (i) shall be designated for such amounts as will promote over time equality in the ratios of the participants' holdings of special drawing rights in

stökum dráttarréttindum umfram hreina samtölu úthlutana til þeirra annars vegar og opinberrar handhafnar þeirra á gulli og erlendum gjaldeyri hins vegar.

- (b) Reglan um framkvæmd (a) hér að framan skal vera þannig, að þátttakendur, sem kveðja skal til, skulu kvaddir til framlags:
- (i) í hlutfalli við opinbera handhöfn sína á gulli og erlendum gjaldeyri, þegar hlutföllin, sem lýst er í (a) hér að framan, eru jöfn; og
 - (ii) með hætti, sem smám saman skerðir mun milli hárra og lágra hlutfalla slíkra, sem lýst er í (a) hér að framan.

SKRÁRAUKI G ENDURNÝJUN

1. Á fyrsta grunntímabilinu skulu reglur um endurnýjun vera sem hér segir:

- (a) (i) Þátttakandi skal nota og endurnýja handhöfn sína á sérstökum dráttarréttindum þannig, að fimm árum eftir fyrstu úthlutun og síðan við lok hvers almanaksársfjórðungs, sé meðaltal daglegrar heildarhandhafnar hans á sérstökum dráttarréttindum yfir næstliðið fimm ára tímabil ekki minna en 30% af meðaltali daglegrar, hreinnar samtalinna úthlutunar sérstakra dráttarréttinda til hans á sama tímabili.
- (ii) Tveimur árum eftir fyrstu úthlutun og síðan við lok hvers almanaxsmánaðar skal sjóðurinn framkvæma útreikninga fyrir hvern þátttakanda til þess að kanna, hvort og í hvaða mæli þátttakandinn þurfi að afla sér sérstakra dráttarréttinda frá útreikningsdegi til loka hvers fimm ára tímabils til þess að fullnægja skilyrðum í (a) (i) hér að framan. Sjóðurinn skal

excess of their net cumulative allocation to their official holdings of gold and foreign exchange.

- (b) The formula to give effect to (a) above shall be such that participants subject to designation shall be designated:
- (i) in proportion to their official holdings of gold and foreign exchange when the ratios described in (a) above are equal; and
 - (ii) in such manner as gradually to reduce the difference between the ratios described in (a) above that are low and the ratios that are high.

SCHEDULE G RECONSTITUTION

1. During the first basic period the rules for reconstitution shall be as follows:

- (a) (i) A participant shall so use and reconstitute its holdings of special drawing rights that, five years after the first allocation and at the end of each calendar quarter thereafter, the average of its total daily holdings of special drawing rights over the most recent five-year period will be not less than thirty percent of the average of its daily net cumulative allocation of special drawing rights over the same period.
- (ii) Two years after the first allocation and at the end of each calendar month thereafter the Fund shall make calculations for each participant so as to ascertain whether and to what extent the participant would need to acquire special drawing rights between the date of the calculation and the end of any five-year period in order to comply with the requirement in

setja reglur um grundvöll þessara útreikninga og um tímasetningu kvaðninga þátttakenda samkvæmt XIX. kafla 5. grein (a) (ii), til þess að auðvelda þeim að fullnægja skilyrðum í (a) (i) hér að framan.

(iii) Sjóðurinn skal senda sérstaka tilkynningu til þátttakanda, þegar útreikningar samkvæmt (a) (ii) hér að framan benda til þess, að ólíklegt sé, að þátttakandinn verði fær um að fullnægja skilyrðum í (a) (i) hér að framan, nema hann hætti að nota sérstök dráttarréttindi þann tíma, sem eftir er af því tímabili, sem útreikningurinn, samkvæmt (a) (ii) hér að framan, á við.

(iv) Þurfi þátttakandi að fá sérstök dráttarréttindi til þess að standa við þessa skuldbindingu, skal honum bæði skylt og heimilt að fá þær fyrir gjaldeyri, sem sjóðurinn samþykkir, í skiptum við sjóðinn, sem fara um almenna fjármagnsreikninginn. Fáist ekki næg sérstök dráttarréttindi með þessum hætti, til þess að standa við þessa skuldbindingu, skal þátttakendum bæði skylt og heimilt að fá þau gegn auðskiptanlegum gjaldeyri frá þátttakanda, sem sjóðurinn ákveður.

(b) Þátttakendur skulu einnig taka fullt tillit til þess, að æskilegt er að leitast við, þegar fram líða stundir, að halda jafnvægi í afstöðum milli handhafna þeirra á sérstökum dráttarréttindum og handhafna á erlendum gjaldeyri.

2. Fari þátttakandi ekki eftir reglunum um endurnýjun, skal sjóðurinn ákveða, hvort aðstæður réttlæti tímabundna skiptingu, samkvæmt XXIII. kafla, 2. grein (b), eða ekki.

(a) (i) above. The Fund shall adopt regulations with respect to the bases on which these calculations shall be made and with respect to the timing of the designation of participants under Article XIX, Section 5 (a) (ii), in order to assist them to comply with the requirement in (a) (i) above.

(iii) The Fund shall give special notice to a participant when the calculations under (a) (ii) above indicate that it is unlikely that the participant will be able to comply with the requirement in (a) (i) above unless it ceases to use special drawing rights for the rest of the period for which the calculation was made under (a) (ii) above.

(iv) A participant that needs to acquire special drawing rights to fulfill this obligation shall be obligated and entitled to obtain them, for currency acceptable to the Fund, in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account. If sufficient special drawing rights to fulfill this obligation cannot be obtained in this way, the participant shall be obligated and entitled to obtain them with a freely usable currency from a participant which the Fund shall specify.

(b) Participants shall also pay due regard to the desirability of pursuing over time a balanced relationship between their holdings of special drawing rights and their other reserves.

2. If a participant fails to comply with the rules for reconstitution, the Fund shall determine whether or not the circumstances justify suspension under Article XXIII, Section 2 (b).

SKRÁRAUKI H
ÞÁTTTÖKUÚRSÖGN

1. Ef skuldbindingin, sem eftir stendur eftir skuldajöfnuð samkvæmt XXIV. kafla, 2. grein (b), er úrsagnarþátttakanda í hag og ekki næst samkomulag um skil með sjóðnum og úrsagnarþátttakanda innan sex mánaða frá úrsagnardegi, skal sjóðurinn innleysa þennan jöfnuð sérstakra dráttarréttinda með jöfnum misserislegum afborgunum innan fimm ára frá úrsagnardegi hið lengsta. Sjóðurinn skal innleysa þennan jöfnuð, eftir ákvörðun sinni, annaðhvort (a) með greiðslu fjárhæða þeirra til úrsagnarþátttakanda, sem hinir þátttakendurnir leggja sjóðnum til samkvæmt XXIV. kafla, 5. grein, eða (b) með því að leyfa úrsagnarþátttakandanum að nota sérstök dráttarréttindi sín til þess að fá sinn eiginn gjaldeyri eða auðskiptanlegan gjaldeyri frá þátttakanda, sem sjóðurinn velur, frá almenna fjármagnsreikningnum eða einhverjum öðrum handhafa.

2. Ef skuldbindingin, sem eftir stendur eftir skuldajöfnuð samkvæmt XXIV. kafla, 2. grein (b), er sjóðnum í hag og ekki næst samkomulag um skil innan sex mánaða frá úrsagnardegi, skal úrsagnarþátttakandinn ljúka þessari skuldbindingu með jöfnum misserislegum afborgunum innan þriggja ára frá úrsagnardegi eða innan slíks lengra tímabils, sem sjóðurinn kann að ákveða.

Úrsagnarþátttakandinn skal ljúka þessari skuldbindingu, eftir ákvörðun sjóðsins, annaðhvort (a) með því að greiða sjóðnum í auðskiptanlegum gjaldeyri eða (b) með því að afla sér sérstakra dráttarréttinda, samkvæmt XXIV. kafla, 6. grein, frá almenna fjármagnsreikningnum eða með samningi við þátttakanda, sem sjóðurinn velur, eða frá einhverjum öðrum handhafa, og skuldajafna þessum sérstöku dráttarréttindum við gjaldfallna afborgun.

3. Afborganir samkvæmt 1. eða 2. hér að framan falla í gjalddaga sex mánuðum eftir úrsagnardag og síðan á sex mánaða fresti.

SCHEDULE H
TERMINATION OF PARTICIPATION

1. If the obligation remaining after the setoff under Article XXIV, Section 2 (b) is to the terminating participant and agreement on settlement between the terminating participant is not reached within six months of the date of termination, the Fund shall redeem this balance of special drawing rights in equal half-yearly installments within a maximum of five years of the date of termination. The Fund shall redeem this balance as it may determine, either (a) by the payment to the terminating participant of the amounts provided by the remaining participants to the Fund in accordance with Article XXIV, Section 5, or (b) by permitting the terminating participant to use its special drawing rights to obtain its own currency or a freely usable currency from a participant specified by the Fund, the General Resources Account, or any other holder.

2. If the obligation remaining after the setoff under Article XXIV, Section 2 (b) is to the Fund and agreement on settlement is not reached within six months of the date of termination, the terminating participant shall discharge this obligation in equal half-yearly installments within three years of the date of termination or within such longer period as may be fixed by the Fund. The terminating participant shall discharge this obligation, as the Fund may determine, either (a) by the payment to the Fund of a freely usable currency, or (b) by obtaining special drawing rights, in accordance with Article XXIV, Section 6, from the General Resources Account or in agreement with a participant specified by the Fund or from any other holder, and the setoff of these special drawing rights against the installment due.

3. Installments under either 1 or 2 above shall fall due six months after the date of termination and at intervals of six months thereafter.

4. Ef hinn sérstaki dráttarreikningur er tekinn til lokaskipta samkvæmt XXV. kafla innan sex mánaða frá þeim degi, er úrsagnarþátttakandi segir sig úr þátttöku, skulu skil með sjóðnum og ríkisstjórn þeirri gerð í samræmi við ákvæði XXV. kafla og skrárauka I.

SKRÁRAUKI I.

STJÓRN LOKASKIPTA HINS SÉRSTAKA DRÁTTARREIKNINGS

1. Ef hinn sérstaki dráttarreikningur er tekinn til lokaskipta, skulu þátttakendur ljúka skuldbindingum sínum við sjóðinn með 10 misserislegum afborgunum eða á lengra tímabili, ef sjóðurinn telur það nauðsynlegt, í auðskiptanlegum gjaldeyri og gjaldeyri þátttakenda, sem hafa sérstök dráttarréttindi á hendi, í þeim mæli, sem þessi sérstöku dráttarréttindi verða innleyst við hverja afborgun, eftir ákvörðun sjóðsins. Fyrsta misserisgreiðslan skal innt af hendi sex mánuðum eftir að ákveðið er að taka hinn sérstaka dráttarreikning til lokaskipta.

2. Ef ákveðið er að taka sjóðinn til lokaskipta innan sex mánaða frá ákvörðun um að taka hinn sérstaka dráttarreikning til lokaskipta, skal lokaskiptum hins sérstaka dráttarreiknings ekki haldið áfram fyrr en sérstökum dráttarréttindum í handhöfn almenna fjármagnsreikningsins hefur verið skipt samkvæmt eftirfarandi reglu:

Eftir að skipt hefur verið samkvæmt lið 2 (a) og (b) í skrárauka K, skal sjóðurinn útteila sérstökum dráttarréttindum sínum í handhöfn almenna fjármagnsreikningsins milli allra aðildarríkja, sem eru þátttakendur, í hlutfalli við þá fjárhæð, sem hver þátttakandi á inni eftir skipti samkvæmt 2 (b). Þegar ákveða skal fjárhæð þá, sem hvert aðildarríki á inni, til þess að skipta eftirstöðvum handhafnar sjóðsins á hverri tegund gjaldeyris samkvæmt lið 2 (d) í skrárauka K, skal sjóðurinn færa til frádráttar sérstök dráttarréttindi, sem skipt er samkvæmt þessari reglu.

4. In the event of the Special Drawing Rights Department going into liquidation under Article XXV within six months of the date a participant terminates its participation, the settlement between the Fund and that government shall be made in accordance with Article XXV and Schedule I.

SCHEDULE I

ADMINISTRATION OF LIQUIDATION OF THE SPECIAL DRAWING RIGHTS DEPARTMENT

1. In the event of liquidation of the Special Drawing Rights Department, participants shall discharge their obligations to the Fund in ten half-yearly installments, or in such longer period as the Fund may decide is needed, in a freely usable currency and the currencies of participants holding special drawing rights to be redeemed in any installment to the extent of such redemption, as determined by the Fund. The first half-yearly payment shall be made six months after the decision to liquidate the Special Drawing Rights Department.

2. If it is decided to liquidate the Fund within six months of the date of the decision to liquidate the Special Drawing Rights Department, the liquidation of the Special Drawing Rights Department shall not proceed until special drawing rights held in the General Resources Account have been distributed in accordance with the following rule:

After the distributions made under 2 (a) and (b) of Schedule K, the Fund shall apportion its special drawing rights held in the General Resources Account among all members that are participants in proportion to the amounts due to each participant after the distribution under 2 (b). To determine the amount due to each member for the purpose of apportioning the remainder of its holdings of each currency under 2 (d) of Schedule K, the Fund shall deduct the distribution of special drawing rights under this rule.

3. Með fjárhæðum þeim, sem sjóðurinn tekur við samkvæmt 1. hér að framan, skal hann innleysa sérstök dráttarréttindi úr handhöfn handhafa með eftirfarandi hætti og röð:

- (a) Sérstök dráttarréttindi í handhöfn ríkisstjórna, sem hafa sagt sig úr þátttöku meira en sex mánuðum fyrir þann dag, er sjóðráð ákveður að taka hinn sérstaka dráttarreikning til loka-skipta, skulu innlest í samræmi við ákvæði samkomulags samkvæmt XXIV. kafla eða skrárauka H.
- (b) Sérstök dráttarréttindi í handhöfn handhafa, sem ekki eru þátttakendur, skulu innlest á undan þeim, sem þátttakendur hafa á hendi, og skulu þau innlest í hlutfalli við handhöfn hvers handhafa.
- (c) Sjóðurinn skal finna hlutfallið milli handhafnar hvers þátttakanda á sérstökum dráttarréttindum og hreinnar, samtalinna úthlutunar til hans. Sjóðurinn skal fyrst innleysa sérstök dráttarréttindi þeirra þátttakenda, sem hafa hæst hlutfall, þar til þetta hlutfall hefur verið lækkað niður í næsthæsta hlutfall; sjóðurinn skal síðan innleysa sérstök dráttarréttindi í handhöfn þessara þátttakenda í samræmi við hreina, samtalda úthlutun til þeirra þar til hlutföllin hafa verið lækkuð niður í þriðja hæsta hlutfall; með þessum hætti skal haldið áfram þar til þrotin er fjárhæðin, sem tiltæk er til innlausnar.

4. Sérhver fjárhæð, sem þátttakandi á rétt til að fá innlestu samkvæmt 3. hér að framan, skal skuldajöfnuð við sérhverja fjárhæð, sem greiða ber samkvæmt 1. hér að framan.

5. Meðan lokaskipti standa yfir skal sjóðurinn greiða vexti af þeirri fjárhæð sérstakra dráttarréttinda, sem er í handhöfn handhafa, og hver þátttakandi skal gjalda vaxtagjöld af hreinni, samtalinni úthlutun sérstakra dráttarréttinda til hans að frádreginni fjárhæð greiðslna samkvæmt 1. hér að framan. Hæð vaxta og vaxtagjalda svo og gjalddagar skulu

3. With the amounts received under 1 above, the Fund shall redeem special drawing rights held by holders in the following manner and order:

- (a) Special drawing rights held by governments that have terminated their participation more than six months before the date the Board of Governors decides to liquidate the Special Drawing Rights Department shall be redeemed in accordance with the terms of any agreement under Article XXIV or Schedule H.
- (b) Special drawing rights held by holders that are not participants shall be redeemed before those held by participants, and shall be redeemed in proportion to the amount held by each holder.
- (c) The Fund shall determine the proportion of special drawing rights held by each participant in relation to its net cumulative allocation. The Fund shall first redeem special drawing rights from the participants with the highest proportion until this proportion is reduced to that of the second highest proportion; the Fund shall then redeem the special drawing rights held by these participants in accordance with their net cumulative allocations until the proportions are reduced to that of the third highest proportion; and this process shall be continued until the amount available for redemption is exhausted.

4. Any amount that a participant will be entitled to receive in redemption under 3 above shall be set off against any amount to be paid under 1 above.

5. During liquidation the Fund shall pay interest on the amount of special drawing rights held by holders, and each participant shall pay charges on the net cumulative allocation of special drawing rights to it less the amount of any payments made in accordance with 1 above. The rates of interest and charges and the time of payment shall be determined by

ákveðnir af sjóðnum. Vextir og vaxtagjöld skulu greidd með sérstökum dráttarréttindum að því marki, sem unnt er. Þátttakandi, sem ekki hefur á hendi næg sérstök dráttarréttindi til þess að standa skil á vaxtagjöldum, skal greiða þau með gjaldeyri, sem sjóðurinn velur. Í þeim mæli, sem nauðsynlegur er til greiðslu stjórnarkostnaðar, skal yfirfæra til sjóðsins sérstök dráttarréttindi fengin sem vaxtagjöld og skulu þau ekki notuð til vaxtagreiðslna heldur innleyst með þeim gjaldeyri, sem sjóðurinn notar fé til þess að greiða kostnað sinn.

6. Eigi þátttakandi vangoldna greiðslu ákveðna samkvæmt 1. eða 5. hér að framan skal ekki greiða honum fjárhæðir samkvæmt 3. eða 5. hér að framan.

7. Hagi svo til eftir að lokagreiðslur hafa verið gerðar til þátttakenda, að ekki er sama hlutfall hjá öllum skuldlausum þátttakendum milli handhafnar hvers um sig á sérstökum dráttarréttindum og hreinnar, samtalinnar úthlutunar til einstakra, skulu þeir þátttakendur, sem hafa lægra handhafnarhlutfall, kaupa sérstök dráttarréttindi af þeim, sem hafa hærra hlutfall, í þeim mæli, samkvæmt fyrirkomulagi ákveðnu af sjóðnum, að hlutfall handhafnar þeirra á sérstökum dráttarréttindum verði hið sama. Hver skuldugur þátttakandi skal greiða sjóðnum fjárhæð jafnháa skuld sinni í eigin gjaldeyri. Sjóðurinn skal útteila þessum gjaldeyri og þeim kröfum, sem eftir kynnu að standa, milli þátttakenda í hlutfalli við sérstök dráttarréttindi í handhöfn hvers þeirra og skulu þessi sérstöku dráttarréttindi afnumin. Sjóðurinn skal síðan loka bókum hins sérstaka dráttarreiknings og öllum skuldbindingum sjóðsins, sem hlotist hafa af úthlutun sérstakra dráttarréttinda og rekstri hins sérstaka dráttarreiknings skal þar með lokið.

8. Hver þátttakandi ábyrgist, að gjaldeyri hans, sem úthlutað er til annarra þátttakenda samkvæmt þessum skrár- auka, megi hvenær sem er nota hindrunarlaust til vörukaupa eða greiðslu skulda við hann eða aðila á landssvæði hans. Hver þátttakandi, sem þannig er skuldbundinn, samþykkir að bæta öðrum

the Fund. Payments of interest and charges shall be made in special drawing rights to the extent possible. A participant that does not hold sufficient special drawing rights to meet any charges shall make the payment with a currency specified by the Fund. Special drawing rights received as charges in amounts needed for administrative expenses shall not be used for the payment of interest, but shall be transferred to the Fund and shall be redeemed first and with the currencies used by the Fund to meet its expenses.

6. While a participant is in default with respect to any payment required by 1 or 5 above, no amounts shall be paid to it in accordance with 3 or 5 above.

7. If after the final payments have been made to participants each participant not in default does not hold special drawing rights in the same proportion to its net cumulative allocation, those participants holding a lower proportion shall purchase from those holding a higher proportion such amounts in accordance with arrangements made by the Fund as will make the proportion of their holdings of special drawing rights the same. Each participant in default shall pay to the Fund its own currency in an amount equal to its default. The Fund shall apportion this currency and any residual claims among participants in proportion to the amount of special drawing rights held by each and these special drawing rights shall be cancelled. The Fund shall then close the books of the Special Drawing Rights Department and all of the Fund's liabilities arising from the allocations of special drawing rights and the administration of the Special Drawing Rights Department shall cease.

8. Each participant whose currency is distributed to other participants under this Schedule guarantees the unrestricted use of such currency at all times for the purchase of goods or for payments of sums due to it or to persons in its territories. Each participant so obligated agrees to compensate other participants

þátttakendum sérhvert tap, sem hljótast kann af mun á gengi því, sem sjóðurinn notaði við úthlutun gjaldeyris hans samkvæmt þessum skrárauka, og gengi því, sem þessir þátttakendur verða að hlíta við sölu gjaldeyris hans.

SKRÁRAUKI J.

REIKNINGSSKIL VIÐ UPPSAGNAR- AÐILDARRÍKI

1. Reikningsskil, er varða almenna fjármagnsreikninginn, skulu gerð skv. ákvæðum liða 1—6 í þessum skrárauka. Sjóðurinn skal skuldbundinn til þess að greiða aðildarríki, sem segir upp aðild að sjóðnum, fjárhæð jafnháa kvóta þess, að viðbættum öðrum fjárhæðum, sem sjóðurinn skuldar því, en að frádregnum skuldum þess við sjóðinn, að meðtöldum gjöldum, sem til falla eftir uppsagnardag þess; en engin greiðsla skal gerð fyrir en sex mánuðum eftir uppsagnardag. Greiðslur skulu gerðar í gjaldeyri uppsagnaraðildarríkis, og í þeim tilgangi er sjóðnum heimilt að færa gjaldmiðil viðkomandi ríkis af sérstaka greiðslureikningnum eða fjárfestingarreikningnum yfir á almenna fjármagnsreikninginn í skiptum fyrir jafnvirði í gjaldmiðlum annarra ríkja á þeim reikningi, að vali sjóðsins og með þeirra samþykki.

2. Ef handhöfn sjóðsins á gjaldeyri uppsagnaraðildarríkis er ekki nóg til þess að greiða hreina skuld sjóðsins, skal jöfnuðurinn greiddur í auðskiptanlegum gjaldmiðlum. Ef sjóðurinn og uppsagnaraðildarríkið ná ekki samkomulagi innan sex mánaða frá uppsagnardegi, skal gjaldeyririnn, sem um ræðir og sjóðurinn hefur á hendi, greiddur þegar í stað til uppsagnaraðildarríkis. Jöfnuður, sem eftir stendur, skal greiddur með tíu misserislegum afborgunum á næstu fimm árum. Hver slík afborgun skal greidd að vali sjóðsins, annaðhvort með gjaldeyri uppsagnaraðildarríkis, sem aflað er eftir uppsögn þess, eða í auðskiptanlegum gjaldmiðli.

for any loss resulting from the difference between the value at which the Fund distributed its currency under this Schedule and the value realized by such participants on disposal of its currency.

SCHEDULE J

SETTLEMENT OF ACCOUNTS WITH MEMBERS WITHDRAWING

1. The settlement of account with respect to the General Resources Account shall be made according to 1 to 6 of this Schedule. The Fund shall be obligated to pay to a member withdrawing an amount equal to its quota, plus any other amounts due to it from the Fund, less any amounts due to the Fund, including charges accruing after the date of its withdrawal; but no payment shall be made until six months after the date of withdrawal. Payments shall be made in the currency of the withdrawing member, and for this purpose the Fund may transfer to the General Resources Account holdings of the member's currency in the Special Disbursement Account or in the Investment Account in exchange for an equivalent amount of the currencies of other members in the General Resources Account selected by the Fund with their concurrence.

2. If the Fund's holdings of the currency of the withdrawing member are not sufficient to pay the net amount due from the Fund, the balance shall be paid in a freely usable currency, or in such other manner as may be agreed. If the Fund and the withdrawing member do not reach agreement within six months of the date of withdrawal, the currency in question held by the Fund shall be paid forthwith to the withdrawing member. Any balance due shall be paid in ten half-yearly installments during the ensuing five years. Each such installment shall be paid, at the option of the Fund, either in the currency of the withdrawing member acquired after its withdrawal or in a freely usable currency.

3. Ef sjóðurinn stendur ekki skil á einhverri afborgun, sem greiða ber í samræmi við liðina hér að framan, skal uppsagnaraðildarríkinu heimilt að krefjast þess, að sjóðurinn greiði afborgunina með hvaða gjaldeyri sem er í handhöfn sjóðsins að undanskildum gjaldeyri, sem tilkynnt hefur verið að skortur sé á, samkvæmt 3. grein VII. kafla.

4. Ef handhöfn sjóðsins á gjaldeyri uppsagnaraðildarríkis er hærri en nemur fjárhæðinni, sem sjóðurinn skuldar því, og ef samkomulag um aðferð við reikningsskil næst ekki innan sex mánaða frá uppsagnardegi, skal aðildarríkið, fyrrverandi, skuldbundið til þess að innleysa þennan umframgjaldreyri með auðskiptanlegum gjaldmiðli þegar innlausnin fer fram. Innlausn skal framkvæmd á gengi því, sem í gildi er, daginn, sem ríkið segir upp aðild sinni að sjóðnum. Uppsagnaraðildarríkið skal ljúka innlausn innan fimm ára frá uppsagnardegi, eða innan lengra tímabils, sem sjóðnum er heimilt að ákveða, en það skal aldrei þurfa að greiða meira en einn tíunda af umframhandhöfn sjóðsins á gjaldeyri þess á hverju misseri að viðbættum þeim gjaldeyri, sem sjóðurinn eignast á misserinu. Ef uppsagnaraðildarríkið fullnægir ekki þessari skuldbindingu, er sjóðnum heimilt að selja með skipulegum hætti, á hvaða markaði sem er, gjaldeyrisfjárhæðir þær, sem innleysa átti.

5. Aðildarríki, sem vill fá gjaldeyri aðildarríkis, sem hefur sagt upp aðild, skal afla hans með því að kaupa af sjóðnum, að svo miklu leyfi sem aðildarríki þetta hefur aðgang að fjármagni sjóðsins og slíkur gjaldeyrir er fánlegur samkvæmt 4. lið hér að framan.

6. Uppsagnaraðildarríkið ábyrgist, að gjaldeyririnn, sem ráðstafað er, samkvæmt 4. og 5. lið hér að framan, megi ætíð nota hindrunarlaust til vörukaupa eða til greiðslu skulda við það eða aðila á landssvæðum þess. Það skal bæta sjóðnum sérhvert tap, sem hlýst af mun á gengi gjaldmiðilsins miðað við sérstök dráttarréttindi á uppsagnardaginn og þess, sem skilar sér miðað við sérstök dráttarrétt-

3. If the Fund fails to meet any installment which is due in accordance with the preceding paragraphs, the withdrawing member shall be entitled to require the Fund to pay the installment in any currency held by the Fund with the exception of any currency which has been declared scarce under Article VII, Section 3.

4. If the Fund's holdings of the currency of a withdrawing member exceed the amount due to it, and if agreement on the method of settling accounts is not reached within six months of the date of withdrawal, the former member shall be obligated to redeem such excess currency in a freely usable currency. Redemption shall be made at the rates at which the Fund would sell such currencies at the time of withdrawal from the Fund. The withdrawing member shall complete redemption within five years of the date of withdrawal, or within such longer period as may be fixed by the Fund, but shall not be required to redeem in any half-yearly period more than one-tenth of the Fund's excess holdings of its currency at the date of withdrawal plus further acquisitions of the currency during such half-yearly period. If the withdrawing member does not fulfill this obligation, the Fund may in an orderly manner liquidate in any market the amount of currency which should have been redeemed.

5. Any member desiring to obtain the currency of a member which has withdrawn shall acquire it by purchase from the Fund, to the extent that such member has access to the general resources of the Fund and that such currency is available under 4 above.

6. The withdrawing member guarantees the unrestricted use at all times of the currency disposed of under 4 and 5 above for the purchase of goods or for payment of sums due to it or to persons within its territories. It shall compensate the Fund for any loss resulting from the difference between the value of its currency in terms of the special drawing right on the date of withdrawal and the

indi er ráðstöfun fer fram skv. liðum 4 og 5 að framan.

7. Ef uppsagnaraðildarríkið er í skuld við sjóðinn vegna viðskipta um sérstaka greiðslureikninginn skv. V. kafla, grein 12 (f) (ii), skal sú skuld afgreidd á þann hátt, sem um var samið þá er skuldin varð til.

8. Varðveiti sjóðurinn gjaldmiðil uppsagnaraðilans á sérstaka greiðslureikningnum eða á fjárfestingarreikningnum getur hann á venjulegan hátt skipt hvar sem er gegn gjaldmiðlum annarra aðildarríkja þeirri upphæð, sem eftir verður á reikningnum að uppfylltum skilyrðunum, sem sett eru í lið 1 að framan og andvirði þessara viðskipta skal varðveitt á viðkomandi reikningum. Liður 5 að ofan og fyrsta setningin í lið 6 skulu eiga við gjaldmiðil uppsagnarríkisins.

9. Haldi sjóðurinn skuldbindingum uppsagnaraðilans á sérstaka greiðslureikningnum skv. V. kafla, grein 12 (h), eða á fjárfestingarreikningnum getur hann haldið þeim þar til þær hafa runnið skeið sitt eða losað sig við þær fyrr. Liður 8 að framan gildir um andvirði af sölu slíkra skuldbindinga.

10. Í því tilvikí, að sjóðurinn sé tekinn til lokaskipta samkvæmt 2. grein XXVII. kafla, innan sex mánaða frá þeim degi, er aðildarríkið sagði upp aðild, skulu reikningsskil með sjóðnum og þessari ríkisstjórn fara fram í samræmi við 2. grein XXVII. kafla, og skrárauka K.

SKRÁRAUKI K

STJÓRN LOKASKIPTA

1. Komi til lokaskipta sjóðsins skulu aðrar skuldir sjóðsins en endurgreiðslur framlaga hafa forgang, þegar eignum sjóðsins er skipt. Við greiðslu sérhverrar þessara skulda skal sjóðurinn nota eignir sínar í eftirfarandi röð:

value realized in terms of the special drawing right by the Fund on disposal under 4 and 5 above.

7. If the withdrawing member is indebted to the Fund as the result of transactions conducted through the Special Disbursement Account under Article V, Section 12 (f) (ii), the indebtedness shall be discharged in accordance with the terms of the indebtedness.

8. If the Fund holds the withdrawing member's currency in the Special Disbursement Account or in the Investment Account, the Fund may in an orderly manner exchange in any market for the currencies of members the amount of the currency of the withdrawing member remaining in each account after use under 1 above, and the proceeds of the exchange of the amount in each account shall be kept in that account. Paragraph 5 above and the first sentence of 6 above shall apply to the withdrawing member's currency.

9. If the Fund holds obligations of the withdrawing member in the Special Disbursement Account pursuant to Article V, Section 12 (h), or in the Investment Account, the Fund may hold them until the date of maturity or dispose of them sooner. Paragraph 8 above shall apply to the proceeds of such disinvestment.

10. In the event of the Fund going into liquidation under Article XXVII, Section 2 within six months of the date on which the member withdraws, the accounts between the Fund and that government shall be settled in accordance with Article XXVII, Section 2 and Schedule K.

SCHEDULE K

ADMINISTRATION OF LIQUIDATION

1. In the event of liquidation the liabilities of the Fund other than the repayment of subscriptions shall have priority in the distribution of the assets of the Fund. In meeting each such liability the Fund shall use its assets in the following order:

- (a) gjaldeyri þann, sem skuldina skal greiða með,
- (b) gull,
- (c) allar aðrar tegundir gjaldeyris, að svo miklu leyti sem unnt er, í hlutföllum kvóta aðildarríkjanna.

2. Eftir lúkningu skulda sjóðsins í samræmi við 1. lið hér að framan, skal eftirstöðvum eigna sjóðsins skipt og útteilt sem hér segir:

- (a) (i) Sjóðurinn skal meta verðmæti þess gulls, sem hann átti 31. ágúst 1975 og á enn er lokaskiptin fara fram. Matið skal fara fram skv. ákvæðum liðs 9 að aftan og á grundvelli 0,888671 gramma innihalds gulls í einni einingu sérstakra dráttarréttinda þá er lokaskiptin fara fram. Þeirri upphæð, sem seinna matið er hærra en það fyrra, skal útteilt meðal þeirra ríkja, sem gerst höfðu aðilar 31. ágúst 1975 í hlutfalli við kvóta þeirra þann dag.

- (ii) Sjóðurinn útteilir öllum eignum á sérstaka greiðslureikningnum þá er lokaskiptin fara fram til þeirra ríkja, sem gerst höfðu aðilar 31. ágúst 1975 í hlutfalli við kvóta þeirra þann dag. Sérhverri tegund eignar skal útteilt hlutfallslega til aðildarríkjanna.

- (b) Sjóðurinn skal skipta eftirstöðvum gulleignar sinnar meðal aðildarríkja hverra gjaldmiðill í handhöfn sjóðsins nemur lægri upphæð en kvóta þeirra í hlutfalli við þær upphæðir, sem kvótinn er umfram gjaldmiðils eignina þó ekki hærra upphæð en sem nemur mismuninum.
- (c) Sjóðurinn skal skipta til hvers aðildarríkis helmingi handhafnar sjóðsins á gjaldeyri þess, en slík skipting skal ekki fara fram úr 50% af kvóta þess.
- (d) Sjóðurinn skal útteila eftirstöðvum handhafnar sinnar á gulli og sérhverri tegund gjaldmiðils

- (a) the currency in which the liability is payable;
- (b) gold;
- (c) all other currencies in proportion, so far as may be practicable, to the quotas of the members.

2. After the discharge of the Fund's liabilities in accordance with 1 above, the balance of the Fund's assets shall be distributed and apportioned as follows:

- (a) (i) The Fund shall calculate the value of gold held on August 31, 1975 that it continues to hold on the date of the decision to liquidate. The calculation shall be made in accordance with 9 below and also on the basis of one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold on the date of liquidation. Gold equivalent to the excess of the former value over the latter shall be distributed to those members that were members on August 31, 1975 in proportion to their quotas on that date.

- (ii) The Fund shall distribute any assets held in the Special Disbursement Account on the date of the decision to liquidate to those members that were members on August 31, 1975 in proportion to their quotas on that date. Each type of asset shall be distributed proportionately to members.

- (b) The Fund shall distribute its remaining holdings of gold among the members whose currencies are held by the Fund in amounts less than their quotas in the proportions, but not in excess of, the amounts by which their quotas exceed the Fund's holdings of their currencies.
- (c) The Fund shall distribute to each member one-half the Fund's holdings of its currency but such distribution shall not exceed fifty percent of its quota.
- (d) The Fund shall apportion the remainder of its holdings of gold and each currency

- (i) ... milli allra aðildarríkjanna í hlutfalli við en þó ekki meira en fjárhæðir þær, sem hann skuldar hverju aðildarríki eftir að skipt hefur verið skv. (b) og (c) að framan og að því tilskildu að skipti skv. lið 2 (a) séu ekki reiknuð með við mat skuldar,
- (ii) ... og allri umframhandhöfn sinni á gulli og gjaldmiðlum meðal allra aðildarríkjanna í hlutfalli við kvóta þeirra.
- (i) among all members in proportion to, but not in excess of, the amounts due to each member after the distributions under (b) and (c) above, provided that distribution under 2 (a) above shall not be taken into account for determining the amounts due, and
- (ii) any excess holdings of gold and currency among all the members in proportion to their quotas.

3. Sérhvert aðildarríki skal innleysa þær fjárhæðir af gjaldeyri þess, sem útteilt er til annarra aðildarríkja samkvæmt 2. lið (d) hér að framan, og skal semja við sjóðinn innan þriggja mánaða frá ákvörðun um lokaskipti um skipulega framkvæmd þessarar innlausnar.

3. Each member shall redeem the holdings of its currency apportioned to other members under 2 (d) above, and shall agree with the Fund within three months after a decision to liquidate upon an orderly procedure for such redemption.

4. Ef aðildarríki hefur ekki náð samkomulagi við sjóðinn innan þriggja mánaða tímabilsins, sem um getur í 3. lið hér að framan, skal sjóðurinn nota þann gjaldeyri annarra aðildarríkja, sem útteilt er til þessa aðildarríkis samkvæmt 2. lið (d) hér að framan, til þess að innleysa gjaldeyri þessa aðildarríkis, sem útteilt hefur verið til annarra aðildarríkja. Allur gjaldeyrir, sem útteilt er til aðildarríkis, sem ekki hefur náð samkomulagi, skal notaður, eftir því sem mögulegt er, til þess að innleysa gjaldeyri þess, sem útteilt hefur verið til aðildarríkja, sem samið hafa við sjóðinn samkvæmt 3. lið hér að framan.

4. If a member has not reached agreement with the Fund within the three-month period referred to in 3 above, the Fund shall use the currencies of other members apportioned to that member under 2 (d) above to redeem the currency of that member apportioned to other members. Each currency apportioned to a member which has not reached agreement shall be used, so far as possible, to redeem its currency apportioned to the members which have made agreements with the Fund under 3 above.

5. Ef aðildarríki hefur náð samkomulagi við sjóðinn í samræmi við 3. lið hér að framan, skal sjóðurinn nota gjaldeyri annarra aðildarríkja, sem útteilt er til þessa aðildarríkis samkvæmt 2. lið (d) hér að framan, til þess að innleysa gjaldeyri þessa aðildarríkis, sem útteilt hefur verið til annarra aðildarríkja, sem hafa samið við sjóðinn samkvæmt 3. lið hér að framan. Sérhver fjárhæð, sem þannig er innleyst, skal innleyst í gjaldeyri aðildarríkisins, sem fékk hana við útteilingu.

5. If a member has reached agreement with the Fund in accordance with 3 above, the Fund shall use the currencies of other members apportioned to that member under 2 (d) above to redeem the currency of that member apportioned to other members which have made agreements with the Fund under 3 above. Each amount so redeemed shall be redeemed in the currency of the member to which it was apportioned.

6. Eftir að ákvæðum framangreindra liða hefur verið framfylgt skal sjóðurinn

6. After carrying out the steps in the preceding paragraphs, the Fund shall pay

greiða hverju aðildarríki eftirstöðvar gjaldeyris, sem sjóðurinn hefur á hendi fyrir reikning þess.

7. Sérhvert aðildarríki skal innleysa þann gjaldeyri sinn, sem skipt er til annarra aðildarríkja samkvæmt 6. lið hér að framan, með gjaldeyri aðildarríkis þess, sem innlausnar krefst, eða með þeim hætti öðrum, sem um kann að semjast með þeim. Ef aðildarríkin, sem hlut eiga að máli, semja ekki um annað, skal aðildarríkið, sem skuldbundið er til innlausnar, ljúka innlausninni innan fimm ára frá skiptadegi, en þarf þó ekki að innleysa meira en tíunda hluta á hverju misseri af fjárhæðinni, sem sérhvert hinna aðildarríkjanna fékk við skiptin. Ef aðildarríkið fullnægir ekki þessari skuldbindingu, er heimilt að selja gjaldeyrisfjárhæðina, sem innleysa átti, með skipulegum hætti, á hvaða markaði sem er.

8. Hvert aðildarríki ábyrgist að gjaldeyri þess, sem skipt hefur verið til annarra aðildarríkja samkvæmt 6. lið hér að framan, megi ætíð nota hindrunarlaust til vörukaupa eða til greiðslu skulda við það eða aðila á landssvæðum þess. Hvert aðildarríki, sem þannig er skuldbundið, samþykkir að bæta öðrum aðildarríkjum sérhvert tap, sem hlýst af mun á stofngengi gjaldeyris gagnvart sérstökum dráttarréttindum þá er lokaskipti fara fram og þá er gjaldeyris skiptin fara fram.

9. Skv. skrárauka þessum ákveður sjóðurinn verð á gulli á grundvelli gildandi markaðsverðs.

10. Hvað snertir ákvæði þessa skrárauka skal litið svo á að kvótar hafi verið stækkaðir að svo miklu leyti sem slíkt hefði verið unnt skv. ákvæðum III. kafla, greinar 2 (b) þessa samkomulags.

to each member the remaining currencies held for its account.

7. Each member whose currency has been distributed to other members under 6 above shall redeem such currency in the currency of the member requesting redemption, or in such other manner as may be agreed between them. If the members involved do not otherwise agree, the member obligated to redeem shall complete redemption within five years of the date of distribution, but shall not be required to redeem in any halfyearly period more than one-tenth of the amount distributed to each other member. If the member does not fulfill this obligation, the amount of currency which should have been redeemed may be liquidated in an orderly manner in any market.

8. Each member whose currency has been distributed to other members under 6 above guarantees the unrestricted use of such currency at all times for the purchase of goods or for payment of sums due to it or to persons in its territories. Each member so obligated agrees to compensate other members for any loss resulting from the difference between the value of its currency in terms of the special drawing right on the date of the decision to liquidate the Fund and the value in terms of the special drawing right realized by such members on disposal of its currency.

9. The Fund shall determine the value of gold under this Schedule on the basis of prices in the market.

10. For the purposes of this Schedule, quotas shall be deemed to have been increased to the full extent to which they could have been increased in accordance with Article III, Section 2 (b) of this Agreement.

KAFLAR OG GREINAR

LIST OF ARTICLES AND SECTIONS

Inngangur

- I. Tilgangur
- II. Aðild
 - 1. Stofnaðildarríki
 - 2. Önnur aðildarríki
- III. Kvótar og framlagsloforð
 - 1. Kvótar og greiðsla framlagsloforða
 - 2. Lagfæring kvóta
 - 3. Greiðslur við breytingar kvóta
 - 4. Verðbréf í stað gjaldeyris
- IV. Skuldbindingar vegna fyrirkomulags gjaldeyrismála
 - 1. Almennar skuldbindingar aðildarríkjanna
 - 2. Almenn fyrirkomulag gjaldeyrismála
 - 3. Eftirlit með fyrirkomulagi gjaldeyrismála
 - 4. Stofngengi
 - 5. Sérstakar tegundir gjaldeyris á landssvæðum aðildarríkis
- V. Starfsemi sjóðsins og viðskipti hans
 - 1. Viðskiptaaðilar sjóðsins
 - 2. Takmarkanir á starfsemi sjóðsins og viðskiptum hans
 - 3. Skilyrði fyrir notkun fjármagns sjóðsins
 - 4. Lausn skilyrða
 - 5. Vanheimild til þess að nota fjármagn sjóðsins
 - 6. Önnur kaup og sala sérstakra dráttarréttinda af hálfu sjóðsins
 - 7. Endurkaup aðildarríkis á eigin gjaldeyri frá sjóðnum
 - 8. Gjöld
 - 9. Þóknun
 - 10. Útreikningar
 - 11. Varðveisla eigna
 - 12. Önnur starfsemi og viðskipti

Introductory Article

- I. Purposes
- II. Membership
 - 1. Original members
 - 2. Other members
- III. Quotas and subscriptions
 - 1. Quotas and payment of subscriptions
 - 2. Adjustment of Quotas
 - 3. Payments when quotas are changed
 - 4. Substitution of securities for currency
- IV. Obligations regarding exchange arrangements
 - 1. General obligations of members
 - 2. General exchange arrangements
 - 3. Surveillance over exchange arrangements
 - 4. Par values
 - 5. Separate currencies within a member's territories
- V. Operations and transactions of the Fund
 - 1. Agencies dealing with the Fund
 - 2. Limitation of the Fund's operations and transactions
 - 3. Conditions governing use of the Fund's general resources
 - 4. Waiver of conditions
 - 5. Ineligibility to use the Fund's general resources
 - 6. Other purchases and sales of special drawing rights by the Fund
 - 7. Repurchase by a member of its currency held by the Fund
 - 8. Charges
 - 9. Remuneration
 - 10. Computations
 - 11. Maintenance of value
 - 12. Other operations and transactions

VI. Fjármagnsyfirfærslur

1. Notkun almenns fjármagns sjóðsins til fjármagnsyfirfærslna
2. Sérstök ákvæði um fjármagnsyfirfærslur
3. Hömlur á fjármagnsyfirfærslum

VII. Gjaldeyrisskortur

1. Aðgerðir til þess að auka handhöfn sjóðsins á gjaldreyri
2. Almennur skortur gjaldeyris
3. Skortur í handhöfn sjóðsins
4. Framkvæmd takmarkana

5. Áhrif annarra alþjóðasamninga á takmarkanir

VIII. Almennar skuldbindingar aðildarríkja

1. Inngangur
2. Hömlur á takmarkanir gengra greiðslna
3. Hömlur á mismunun í gjaldeyrisviðskiptum
4. Skiptanleiki fjár í erlendri handhöfn
5. Upplýsingar
6. Samráð milli aðildarríkja um þegar gerða alþjóðasamninga
7. Skuldbindingar um samvinnu með tilliti til gjaldeyrisforða

IX. Réttarstaða, friðhelgi og forréttindi

1. Tilgangur kaflans
2. Réttarstaða sjóðsins
3. Friðhelgi frá lögsókn
4. Friðhelgi fyrir öðrum aðgerðum
5. Friðhelgi skjalasafna
6. Undanþága eigna frá takmörkunum
7. Forréttindi orðsendinga
8. Friðhelgi og forréttindi embættismanna og starfsmanna

VI. Capital transfers

1. Use of the Fund's general resources for capital transfers
2. Special provisions for capital transfers
3. Controls of capital transfers

VII. Replenishment and scarce currencies

1. Measures to replenish the Fund's holdings of currencies
2. General scarcity of currency
3. Scarcity of the Fund's holdings
4. Administration of restrictions
5. Effect of other international agreements on restrictions

VIII. General obligations of members

1. Introduction
2. Avoidance of restrictions on current payments
3. Avoidance of discriminatory currency practices
4. Convertibility of foreign-held balances
5. Furnishing of information
6. Consultation between members regarding existing international agreements
7. Obligation to collaborate regarding policies on reserve assets

IX. Status, Immunities, and privileges

1. Purposes of Article
2. Status of the Fund
3. Immunity from judicial process
4. Immunity from other action
5. Immunity of archives
6. Freedom of assets from restrictions
7. Privilege for communications
8. Immunities and privileges of officers and employees

9. Skattfrelsi
10. Framkvæmd kaflans
- X. Samskipti við önnur alþjóða-samtök**
- XI. Samskipti við önnur ríki en aðildarríki**
1. Skuldbindingar varðandi samskipti við önnur ríki en aðildarríki
 2. Takmarkanir á viðskipti við önnur ríki en aðildarríki
- XII. Skipulag og stjórnun**
1. Skipulag sjóðsins
 2. Sjóðráð
 3. Sjóðstjórn
 4. Framkv.stjóri og starfslíð
 5. Atkvæðagreiðslur
 6. Varasjóðir, skipting hreinna tekna og fjárfestingar
 7. Skýrsluútgáfa
 8. Orðsendingar sjóðsins til aðildarríkjanna
- XIII. Aðsetur og vörsluhafar**
1. Staðsetning skrifstofa
 2. Vörsluhafar
 3. Ábyrgð á eignum sjóðsins
- XIV. Umþóttunarákvæði**
1. Tilkypping til sjóðsins
 2. Gjaldeyrstakmarkanir
 3. Ráðstafanir sjóðsins varðandi takmarkanir
- XV. Sérstök dráttarréttindi**
1. Heimild til úthlutunar sérstakra dráttarréttinda
 2. Virðismat sérstakra dráttarréttinda
- XVI. Almenni reikningurinn og hinn sérstaki dráttarreikningur**
1. Aðgreining aðgerða og viðskipta
 2. Aðgreining eigna og fjármuna
 3. Skráning og upplýsingar
- XVII. Þátttakendur og aðrir handhafar sérstakra dráttarréttinda**
1. Þátttakendur
 2. Sjóðurinn sem handhafi
 3. Aðrir handhafar
- XVIII. Úthlutun og afnám sérstakra dráttarréttinda**
9. Immunities from taxation
10. Application of Article
- X. Relations with other international organizations**
- XI. Relations with non-member countries**
1. Undertakings regarding relations with non-member countries
 2. Restrictions on transactions with non-member countries
- XII. Organization and management**
1. Structure of the Fund
 2. Board of Governors
 3. Executive Board
 4. Managing Director and staff
 5. Voting
 6. Reserves, distribution of net income, and investment
 7. Publication of reports
 8. Communication of views to members
- XIII. Offices and depositories**
1. Location of offices
 2. Depositories
 3. Guarantee of the Fund's assets
- XIV. Transitional Arrangements**
1. Notification to the Fund
 2. Exchange restrictions
 3. Action of the Fund relating to restrictions
- XV. Special drawing rights**
1. Authority to allocate special drawing rights
 2. Valuation of the special drawing right
- XVI. General Department and special drawing rights department**
1. Separation of operations and transactions
 2. Separation of assets and property
 3. Recording and information
- XVII. Participants and other holders of special drawing rights**
1. Participants
 2. Fund as a holder
 3. Other holders
- XVIII. Allocation and cancellation of special drawing rights**

1. Meginreglur og sjónarmið, er ráða úthlutun og afnámi
 2. Úthlutun og afnám
 3. Óvæntir, mikilvægir atburðir
 4. Úthlutunar- og afnámsákvæðanir
- XIX. Aðgerðir og viðskipti með sérstöfum dráttarréttindum**
1. Notkun sérstakra dráttarréttinda
 2. Viðskipti milli þátttakenda
 3. Skilyrði nauðsynjar
 4. Skylda til gjaldeyrisframlags
 5. Kvaðning þátttakenda til gjaldeyrisframlags
 6. Endurnýjun
 7. Gengi
- XX. Vextir og vaxtagjöld hins sérstaka dráttarreiknings**
1. Vextir
 2. Vaxtagjöld
 3. Hæð vaxta og vaxtagjalda
 4. Niðurfjöfnun og álögur
 5. Greiðsla vaxta, vaxtagjalda og áлага
- XXI. Stjórn almenna reikningsins og hins sérstaka dráttarreiknings**
- XXII. Almennar skuldbindingar þátttakenda**
- XXIII. Tímabundin stöðvun starfsemi og viðskipta með sérstök dráttarréttindi**
1. Ógengisákvæði
 2. Vanefndir
- XXIV. Þátttökuúrsögn**
1. Réttur til þátttökuúrsagnar
 2. Skil við úrsögn
 3. Vextir og vaxtagjöld
 4. Skil skuldbindingar við sjóðinn
 5. Skil skuldbindingar við úrsagnarþátttakanda
 6. Viðskipti um almenna fjármagnsreikninginn
- XXV. Lokskipti sérstaka dráttarréttindareikningsins**
1. Principles and considerations governing allocation and cancellation
 2. Allocation and cancellation
 3. Unexpected major developments
 4. Decisions on allocations and cancellations
- XIX. Operations and transactions in special drawing rights**
1. Use of special drawing rights
 2. Operations and transactions between participants
 3. Requirement of need
 4. Obligation to provide currency
 5. Designation of participants to provide currency
 6. Reconstitution
 7. Exchange rates
- XX. Special drawing rights department interest and charges**
1. Interest
 2. Charges
 3. Rate of interest and charges
 4. Assessments
 5. Payment of interest, charges, and assessments
- XXI. Administration of the general department and the special drawing rights department**
- XXII. General obligations of participants**
- XXIII. Suspension of operations and transactions in special drawing rights**
1. Emergency provisions
 2. Failure to fulfill obligations
- XXIV. Termination of participation**
1. Right to terminate participation
 2. Settlement on termination
 3. Interest and charges
 4. Settlement of obligation to the Fund
 5. Settlement of obligation to a terminating participant
 6. General Resources Account transactions
- XXV. Liquidation of the special drawing rights department**

- XXVI. Aðildaruppsögn**
 1. Réttur aðildarríkja til uppsagnar
 2. Nauðungaruppsögn
 3. Reikningsskil við uppsagnaraðildarríki
- XXVII. Ógengisákvæði**
 1. Ákvæði felld úr gildi um stundarsakir
 2. Lokaskipti sjóðsins
- XXVIII. Breytingar**
- XXIX. Túlkun**
- XXX. Skýring hugtaka**
- XXXI. Lokaákvæði**
 1. Gildistaka
 2. Undirritun

SKRÁRAUKAR

- A Kvótar
 B Bráðabirgðaákvæði um endurkaup, greiðslur viðbótarframlagsloforða, gull og sérstök atriði er varða starfsemi sjóðsins
 C Stofngengi
 D Ráð
 E Sjóðstjórnakjör
 F Kvaðning
 G Endurnýjun
 H Þátttökuúrsögn
 I Stjórn lokaskipta hins sérstaka dráttarreiknings
 J Reikningsskil við uppsagnaraðildarríki
 K Stjórn lokaskipta

- XXVI. Withdrawal from membership**
 1. Right of members to withdraw
 2. Compulsory withdrawal
 3. Settlement of accounts with members withdrawing
- XXVII. Emergency provisions**
 1. Temporary suspension
 2. Liquidation of the Fund
- XXVIII. Amendments**
- XXIX. Interpretation**
- XXX. Explanation of terms**
- XXXI. Final provisions**
 1. Entry into force
 2. Signature

SCHEDULES

- A. Quotas
 B. Transitional provisions with respect to repurchase, payment of additional subscriptions, gold, and certain operational matters
 C. Par values
 D. Council
 E. Election of executive directors
 F. Designation
 G. Reconstitution
 H. Termination of participation
 I. Administration of liquidation of the special drawing rights department
 J. Settlement of Accounts with members withdrawing
 K. Administration of liquidation

Nr. 19.

29. desember 1978.

AUGLÝSING

um samninga Íslands við erlend ríki 31. desember 1978.

Skrá yfir samninga Íslands við erlend ríki, sem taldir eru í gildi hinn 31. desember 1978, er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Númer samninga og blaðsíðutal á við heildarútgáfu utanríkisráðuneytisins árið 1962 á samningum Íslands við erlend ríki (I. bindi: Alþjóðasamningar og samningar við fleiri ríki en eitt; II. bindi: Samningar við einstök ríki). Auk þess er vitnað í númer auglýsinga og blaðsíðutal í C-deild Stjórnartíðinda, vegna samninga sem auglýstir hafa verið frá og með árinu 1962.

Auglýsingu þessari fylgir einnig skrá yfir heiti samninganna á ensku.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1978.

Benedikt Gröndal.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

Skrá um samninga Íslands við önnur ríki 31. desember 1978.

I.

Alþjóðasamningar og samningar við fleiri en eitt ríki.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
1	16.4.1856	Yfirlýsing um nokkur undirstöðuatriði sjóhernaðar á stríðstímum	17
2	20.3.1883	Samningur um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar	17
3	14.3.1884	Samningur um vernd á hraðfréttapráðum, er lagðir eru neðansævar	37
4	1.12.1886 & 23.3.1887	Yfirlýsing	40
5	5.7.1890	Samningur um alþjóðastofnun til að gefa út tollalög	40
6	16.12.1949	Bókun	44
8	18.5.1904	Samkomulag um ráðstafanir til að koma í veg fyrir sonefnda hvíta þrælasölu	51
9	17.7.1905	Samningur um einkamálaréttarfarsákvæði	53
11	18.10.1907	Sáttmáli um friðsamlega lausn deilumála milli ríkja	65
12	18.10.1907	Sáttmáli um takmarkanir á valdbeitingu til að innheimta skuldir	79
13	18.10.1907	Sáttmáli um upphaf stríðs	81
14	18.10.1907	Sáttmáli um reglur og venjur stríðs á landi	82
15	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja og ríkisborgara þeirra í stríði á landi	92
16	18.10.1907	Sáttmáli um hverja deild skal gera kaupskipum óvina-ríkis er stríð hefst	96
17	18.10.1907	Sáttmáli varðandi breytingu á kaupskipum í herskip	98
18	18.10.1907	Sáttmáli um lagningu neðansjár-dufla, er springa við árekstur	99
19	18.10.1907	Sáttmáli um stórskotaárás frá herskipum í stríði	102
20	18.10.1907	Sáttmáli um að nota reglur Genfar-sáttmálans í sjóhernaði	104
21	18.10.1907	Sáttmáli um vissar takmarkanir á framkvæmd hertöku-réttarins í sjóhernaði	109
22	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja, þegar stríð er háð til sjós	112
23	4.5.1910	Samkomulag um ráðstafanir gegn birtingu klámsmíða ...	116
24	4.5.1949	Bókun	118
25	23.1.1912	Samningur um ópium	120
26	28.11.1919	Samþykkt Alþjóðavinnuálagstofnunarinnar nr. 2 varðandi atvinnuleysi	126
27	11.11.1921	Samþykkt Alþjóðavinnuálagstofnunarinnar nr. 15, um lágmarksaldur kyndara og kolamokara	130

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
28	12.11.1921	Samþykkt Alþjóðavinnuárástofnunarinnar nr. 11, um félagafrelsi landbúnaðarfólks	133
29	1.12.1924	Samningur um aðstöðu sjómanna á kaupskipum til að fá læknishjálp við kynsjúkdómum	136
19/1966	17.6.1925	Genfarsamningur um bann við notkun eitrefna, gass og sýkla í hernaði	139
30	28.1.1926	Samningur um haffæri skipa og skipsbúnað	137
31	11.6.1928	Breyting	140
32	24.4.1926	Alþjóðasamningur um bifreiðaumferð	141
33	2.6.1928	Alþjóðasáttmáli til verndar bókmenntum og listaverkum	153
34	27.8.1928	Sáttmáli um að fyrirdæma stríð til að skera úr deilum milli ríkja	160
35	12.10.1929	Samningur um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa	161
36 & 9/1963	28.9.1955	Bókun	177 & 39
37	28.6.1930	Samþykkt Alþjóðavinnuárástofnunarinnar nr. 29, um nauðungarvinnu eða skylduvinnu	188
39	6.2.1931	Samningur Norðurlanda um alþjóðleg einkamálaréttar-ákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð; með loka-bókun	211
40	26.3.1953	Breyting	215
22/1969	3.11.1969	Breyting	87
26/1973 & 3/1974	20.11.1973	Breyting	225 & 20
43	1.4. til 6.5.1931	Samningur Norðurlanda um að eftirsenda eða áframsenda símskeyti án aukagjalds	219
44	16.3.1932	Samningur Norðurlanda um viðurkenningu dóma og fullnægju þeirra	219
45	7.11.1933	Samningur Norðurlanda um gjaldþrotaskipti	222
46	19.11.1934	Samningur Norðurlanda um erfðir og skipti á dánar-búum	225
13/1976	9.12.1975	Breytingar	71
47	24.10.1936	Samþykkt Alþjóðavinnuárástofnunarinnar nr. 58, um lágmarksaldur barna við sjómennsku (endurskoðuð 1936)	231
48	27.5.1938	Yfirlýsing Norðurlanda um samstæð hlutleysisákvæði ...	234
49	7.12.1944	Samþykkt um alþjóðaflugmál	238
50	14.6.1954	Bókun	260
18/1975	16.10.1974	Bókun*	234
51	7.12.1944	Alþjóðasamningur um viðkomuréttindi flugfara	261
52	26.6.1945	Sáttmáli hinna Sameinuðu þjóða og samþykktir Milli-rikjadómstólsins	263
9/1965	17.12.1963	Breytingar	20
10/1966	20.12.1965	Breyting	85

* Ekki enn í gildi.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
7 & 22/1973	20.12.1971	Breyting	143
53	16.10.1945	Stofnskrá Matvæla- og landbúnaðarstofnunar hinna Sameinuðu þjóða	& 250
5/1964	16.11.1945	Stofnskrá Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna.	316
54	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðagjaldeyrissjóðsins	13
1/1971	31.5.1968	Breyting	326
18/1978	30.4.1976	Önnur breyting	1
55	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðabanka til endurbyggingar og nýbyggingar	122
56	13.2.1946	Samningur um réttindi og griðhelgi Sameinuðu þjóðanna	352
57	5.4.1946	Samningur um möskvastærð fiskinetja og lágmarksstærðir fisktegunda, ásamt ákvæðum viðbætis við samninginn dags. 2. apríl 1953	372
58	6.5.1960	Ýmsar breytingar	382
59	22.7.1946	Stofnskrá Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar	387
13/1972	23.5.1967	Breytingar	389
28/1975	22.5.1973	Breytingar	73
60	9.10.1946	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnu- málastofnunarinnar	300
61	25.6.1953	Breyting	401
2/1963	22.6.1962	Gerð um breytingar	430
21/1972	22.6.1972	Breyting	3
62	2.12.1946	Alþjóðasáttmáli um skipan hvalveiða	97
63	19.11.1956	Bókun	432
64		Fylgiskjal með alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, 1946, með breytingum, sem gerðar hafa verið til loka 13. fundar, London 1961	436
65	10.6.1947	Samningur um samræmda aðferð við skipamælingar	437
18/1967	21.5.1965	Breytingar	444
66	11.10.1947	Samningur um Alþjóðaveðurfræðistofnun	121
8/1968	30.10.1947	Hið almenna samkomulag um tolla og viðskipti (GATT), ásamt Genfar-bókun frá 30. júní 1967	452
67	6.3.1948	Samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina	19
20/1969	15.9.1964 & 28.9.1965	Breytingar	461
10/1976	17.10.1974	Breytingar	83
5/1967	19.6.1948	Samningur um alþjóðaviðurkenningu réttinda í loftförum	35
70	9.7.1948	Samþykkt Alþjóðavinnu- málastofnunarinnar nr. 87, um félagafrelsi og verndun þess	23
71	17.9.1948	Samningur um radióþjónustu fyrir skip	499
72	9.12.1948	Sáttmáli um ráðstafanir gegn og refsingar fyrir hóp- morð	504
12/1970	8.2.1949	Alþjóðasamningur um fiskveiðar í norð-vestur hluta Atlantshafs	504
	25.6.1956	Bókun um árlega fundi	181
			196

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
	24.4.1961	Yfirlýsing um skeldýr	198
	15.7.1963	Bókun um vöðusel og blöðrusel	198
	29.11.1965	Bókun um eftirlitsaðgjörðir	200
	29.11.1965	Bókun um gildistöku tillagna	202
	1.10.1969	Bókun um skipan svæðisnefnda og verndarreglur ..	206
28/1970	6.10.1970	Bókun um breytingar á samningnum	345
63/1952	18.6.1949	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 91, um orlof með launum fyrir farmenn	134
75	4.4.1949	Norður-Atlantshafssamningur	515
76	22.10.1951	Bókun varðandi þátttöku Grikklands og Tyrklands .	519
77	23.10.1954	Bókun um aðild Sambandslýðveldisins Þýskalands .	521
78	20.9.1951	Samkomulag varðandi réttarstöðu Norður-Atlantshafsbandalagsins, fulltrúa hjá því og starfslið þess	523
79	5.5.1949	Stofnskrá Evrópuráðsins	529
80	22.5.1951	Breytingar	543
81	18.12.1951	Breyting	544
82	4.5.1953	Breyting	544
9/1971	14.10.1970	Breyting	136
16/1978	27.11.1978	Breyting	93
86	1.7.1949	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 98, um heitingu grundvallarreglna um réttinn til að stofna félög og semja sameiginlega	553
83	2.9.1949	Samningur um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins	545
84	6.11.1952	Bókun	549
85	15.12.1956	Bókun	551
8/1971	6.3.1959	Breyting	124
16/1965	12.8.1949	Genfarsamningur til verndar friði og til þess að draga úr skelfingum styrjalda	33
87	18.10.1950	Samþykkt um fuglaverndun	556
88	4.11.1950 &	Sáttmáli um verndun mannréttinda og mannfrelsis ásamt viðbótarbókun	559
& 10/1964	20.3.1952	viðbótarbókun	& 51
17/1967	6.5.1963	Samningsviðauki nr. 2, um rétt Mannréttindadómstóls Evrópu til álitserða	111
17/1967	6.5.1963	Samningsviðauki nr. 3, um breytingu á 29., 30. og 34. gr. sáttmálans	111
17/1967 & 7/1968	16.9.1963	Samningsviðauki nr. 4, um tiltekin mannréttindi og mannfrelsi, önnur en þau, sem greinir í sáttmálanum og fyrsta viðauka við hann	111 & 18
17/1967	20.1.1966	Samningsviðauki nr. 5, um breytingar á 22. og 40. gr. sáttmálans	111
17/1974	22.8./8.10.1974	Viðurkenning á lögsögu Mannréttindadómstóls framlengd til 3. september 1979	61
2/1971	15.12.1950	Samningur um tollasamvinnuráð	90
89	29.6.1951	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 100, um jöfn laun karla og kvenna fyrir jafnverðmæt störf ..	581
90	28.7.1951	Samningur um réttarstöðu flóttamanna	586
5/1968	31.1.1967	Breytingar	9

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
91	18.1. til 25.7.1952	Samningur um fjarskipti milli Norðurlanda	616
92	29.2. til 18.7.1952	Samningur um talsímasamband milli Norðurlanda	616
93	17.5. til 10.12.1952	Starfsreglur Norðurlandaráðs	617
94	28.6.1952	Samþykkt Alþjóðavinnuálagstofnunarinnar nr. 102, um lágmark félagslegs öryggis	618
95	30.6.1952	Samningur Evrópuríkja um skiptingu mjög hárra öldu- tíðna fyrir útvarp	660
97	28.8.1952	Bókun varðandi aðstöðu alþjóðlegra hernaðarbækistöðva, sem stofnað hefur verið til samkvæmt Norður-Atlants- hafssamningnum	661
98	6.9.1952	Samningur um höfundarétt	666
10/1977	7.11.1952	Alþjóðasamningur um auðveldun innflutnings á vöru- sýnishornum og auglýsingaefni	54
99	31.3.1953	Samningur um pólitíska réttarstöðu kvenna	674
11/1964	11.12.1953	Samþykkt Evrópuríkja um framfærslu- og læknishjálp ásamt viðbótarsamningi	52
12/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg trygg- ingalög varðandi elli, örorku og eftirlifendur, ásamt viðbótarsamningi	63
13/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg trygg- ingalög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftir- lifendur, ásamt viðbótarsamningi	73
100	11.12.1953	Samningur Evrópuráðsríkja um jafngildi prófskirteina til aðgangs að háskólum	676
101	11.12.1953	Stofnskrá Evrópunefndar til varnar gin- og klaufaveiki	677
5/1966	11.12.1953	Samningur Evrópuríkja um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi	10
4/1962	12.5.1954	Samningar um að fyrirbyggja óhreinkun sjávar af völd- um olíu	2
6/1966	13.4.1962	Breytingar	18
17/1970	21.10.1969	Breytingar	17
& 23/1977			& 165
102	22.5.1954	Bókun um að leysa Norðurlandabúa undan skyldu til að hafa í höndum vegabréf og dvalarleyfi við dvöl í öðru norrænu landi en heimalandinu	684
103	19.12.1954	Meningarsáttmáli Evrópuráðsins	685
104	25.5.1955	Samkomulag um Alþjóða lánastofnun	687
106	5.8.1955	Gjaldeyrissamningur Evrópu	702
107	15.9.1955	Norðurlandasamningur um félagslegt öryggi	724
6/1962	13.9.1961	Breytingar	13
16/1966	24.8.1966	Breytingar	125
6/1967	2.2.1967	Breytingar	35
4/1970	2.12.1969	Breytingar	7
2/1974	21.12.1973/ 4.1.1974	Breyting	20

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
10/1975	6.2.1975	Breyting	178
20/1977	5.5.1977	Breyting	115
108	30.4.1956	Samningur um viðskiptaréttindi óreglubundinnar flugþjónustu í Evrópu	750
17/1965	7.9.1956	Samningur um afnám þrælahalds og þrælasölu	34
109	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi	754
110	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Grænlandi og Færeyjum	762
111	26.10.1956	Stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar	763
11/1972	28.9.1970	Breyting	47
112	21.11.1956	Samningur um tæknilega aðstoð milli Íslands og Sameinuðu þjóðanna og stofnana þeirra	777
7/1963	15.12.1956	Samningur Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum	17
113	19.12.1956	Norðurlandasamningur um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir	781
17/1977	20.2.1957	Samþykkt um ríkisfang giftra kvenna	103
114	25.6.1957	Samþykkt Alþjóðavinnuálastofnunarinnar nr. 105, um afnám nauðungarvinnu	784
19/1965	12.7.1957	Samningur Norðurlanda um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli landanna	46
19/1965	20.5.1963	Viðauki	54
9/1973	2.4.1973	Viðauki	149
16/1968	10.10.1957	Alþjóðasamþykkt um takmörkun á ábyrgð eigenda skipa, sem á sjó sigla	166
27/1970	13.5.1958	Samþykkt Alþjóðavinnuálastofnunarinnar nr. 108, um persónuskírteini sjómanna	10
14/1963	25.6.1958	Samþykkt Alþjóðavinnuálastofnunarinnar nr. 111, er varðar misrétti með tilliti til atvinnu eða starfa	61
116	24.1.1959	Samningur um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs	789
13/1977	6.-11.5.1970	Breyting	75
15/1966	20.4.1959	Samningur Evrópuríkja um afnám vegabréfsáritana fyrir flóttamenn	122
118	26.6.1959	Samningur um Evrópusamráð pósts og síma	828
120	30.11.1959/ 2.3.1960	Samningur um nýjan sæsíma frá Skotlandi til Íslands og frá Íslandi til Kanada	831
6/1963	14.12.1959	Samningur Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaþrófum	10
121	21.12.1959	Alþjóða-fjarskiptasamningur	832
7/1970	4.1.1960	Samningur um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA)	34
23/1971	31.12.1972	Breyting miðuð við 31. des. 1972	235
7/1970	4.1.1960	Bókun varðandi Liechtenstein	124
	28.7.1960	Bókun um löghæfi, sérréttindi og friðhelgi Fríverslunarsamtaka Evrópu	114

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
	27.3.1961	Samkomulag um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands	126
	4.12.1969	Bókun varðandi Liechtenstein	136
	24.10.1969	Bókun um samkomulag varðandi aðild Íslands að Fríverslunarsamtökum Evrópu (EFTA)	138
	4.7.1969	Samþykkt EFTA-ráðsins um aðild Íslands nr. 17, 1969	144
	28.10.1969	Samþykkt FINEFTA-ráðsins um aðild Íslands nr. 10, 1969	152
	24.10.1969	Bókun um samkomulag varðandi útflutning á frystum fiskflökum til Bretlands eftir 1. janúar 1970 ..	154
	22.12.1969	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til:	
		Danmerkur	160
		Noregs	160
		Finnlands	160
		Svíþjóðar	161
20/1976	6.11.1975	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 8/1975 um breytingu á viðauka G við samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu	150
20/1976	6.11.1975	Samþykkt FINEFTA-ráðsins nr. 2/1975 um breytingu á viðauka G við samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu	150
17/1976 & 6/1977	7.4.1976	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 4/1976 um stofnun Iðnþróunarsjóðs EFTA fyrir Portúgal	140 & 50
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 15/1976 um breytingu á viðauka G við samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu	113 & 20
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Samþykkt FINEFTA-ráðsins nr. 9/1976 um breytingu á viðauka G við samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu	113 & 20
122	26.1.1960	Samningur um Hina alþjóðlegu framfarastofnun	832
24/1971	5.11.1971	Breyting	235
1/1967	28.4.1960	Samningur Evrópuríkja um tímabundinn tollfrjásan innflutning lækningatækja o. fl.	1
8/1965	17.6.1960	Samningur um öryggi mannlífa á hafinu	15
124	14.12.1960	Samningur um Efnahagssamvinnu- og framfarastofnuna	862
22/1974	30.3.1961	Alþjóðasamningur um ávana- og fíkniefni, 1961	70
22/1974 & 16/1975	25.3.1972	Bókun um breytingar	115 & 225
14/1971	18.4.1961	Vínarsamningur um stjórnmálasamband ásamt bókun ..	176
24/1970	8.6.1961	Tollasamningur varðandi hlunnindi vegna innflutnings á vörum til kynningar eða notkunar á sýningum o.fl.	307
25/1970	8.6.1961	Tollasamningur varðandi innflutning um stundarsakir á atvinnutækjum	322

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
3/1976	18.10.1961	Félagsmálasáttmáli Evrópu	2
23/1970	6.12.1961	Tollasamningur um A.T.A. ábyrgðarskjöl fyrir innflutning á vörum um stundarsakir	269
1/1969	16.12.1961	Evrópusamningur um ferðalög æskufólks á sameiginlegum vegabréfum	1
7/1962	23.3.1962	Samstarfssamningur Norðurlanda	15
16/1971	13.2.1971	Breyting	201
17/1975	11.3.1974	Breyting	225
1/1963	23.3.1962	Norðurlandasamningur um innheimtu meðlaga	1
	28.6.1962	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 118, um félagslegt öryggi	
18/1977	10.12.1962	Samningur um samþykki og lágmarksaldur til hjúskapar og um skráningu hjónabanda	108
8/1978	24.4.1963	Vínarsamningur um ræðissamband	23
3/1964	5.8.1963	Samningur um bann gegn tilraunum með kjarnorkuvopn í gufuhvolfinu, himingeimnum og neðansjár	8
11/1970	14.9.1963	Samningur varðandi lögbrot og aðra verknaði í loftförum	169
3/1965	18.6.1964	Samningur milli aðildarríkja Norður-Atlantshafssamningsins um kjarnorkuupplýsingar	5
15/1975	22.7.1964	Samningur um lyfjaskrá Evrópu	220
2/1965	12.9.1964	Samningur um Alþjóðahafrannsóknaráðið	1
& 10/1968			& 148
26/1970	13.8.1970	Bókun	338
& 2/1976			& 1
13/1966	18.3.1965	Samningur um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja	92
2/1967	9.4.1965	Alþjóðasamningur um auðveldun flutninga á sjó	3
20/1972	26.4.1972	Breyting	95
7/1967	12.11.1965	Alþjóðafjarskiptasamningur	50
23/1965	19.10./30.11.1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
21/1965	3.12.1965	Samningur Norðurlanda um gegnumflutning manna, sem vísað hefur verið úr landi	56
& 8/1966			& 80
14/1968	7.3.1966	Alþjóðasamningur um afnám alls kynþáttamisréttis	154
& 17/1969			& 80
19/1970	5.4.1966	Alþjóðasamningur um hleðslumerki skipa	260
1/1968	27.1.1967	Samningur um rannsóknir og not ríkja af himingeimnum, tungli og stjörnum	1
6/1968	3.5.1967	Samningur um Alþjóðasjómælingastofnunina	13
& 16/1970			& 238
6/1969	1.6.1967	Samningur um reglur um fiskveiðar í Norður-Atlantshafi	23
& 1/1977			& 1
21/1969	22.4.1968	Samningur um björgun geimfara, framsal geimfara og skil á hlutum, sem skotið hefur verið út í himingeiminn	84
16/1969	7.6.1968	Evrópusamningur um upplýsingar um erlenda löggjöf ...	73

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
15/1969 & 5/1970 19/1973	1.7.1968 18.7.1968	Samningur um að dreifa ekki kjarnavopnum	65 & 30
	3.12.1971	Norðurlandasamningur um stjórn sameiginlegra aðstoð- arverkefna í þróunarlöndum	229
	25.5.1973	Viðbótarbókun	229
	5.12.1968	Viðbótarbókun um aðild Íslands	229
2&13/1969 B131/1970	5.12.1968	Norðurlandasamningur um almannaskráningu	7, 63 & 453
8/1969	13.12.1968	Evrópusamningur um vernd dýra í millilandaflutningum	46
4/1978	13.2.1969	Samningur um stofnun Sameindalíffræðisþings Evrópu ..	11
18/1970	23.6.1969	Alþjóðasamningur um mælingar skipa*	260
4/1971	2.12.1969	Samningur um norrænan vinnumarkað fyrir lyfja- fræðinga	95
12/1971	12.12.1969	Evrópusamningur um greiðslu námsstyrkja til náms- manna erlendis	145
8/1970	12.12.1969	Samningur um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland ...	162
6/1971	8.10.1970	Samningur um gagnkvæma viðurkenningu á eftirliti með framleiðslu lyfja	108
12/1973	16.12.1970	Samningur um að koma í veg fyrir ólöglega töku loftfara (Haag-samningur).	160
7/1971	28.1.1971	Samþykktir fyrir Kjarnorkustofnun Norðurlanda (NORDITA)	118
1/1978	2.2.1971	Samþykkt um votlendi, sem hafa alþjóðlegt gildi, einkum fyrir fuglalíf	1
11/1971 & 6/1972	11.2.1971	Samningur um bann við staðsetningu gjöreyðingarvopna á hafsbotni	138 & 25
23/1974 & 19/1976	21.2.1971	Alþjóðasamningur um ávana- og fíkniefni, 1971	133 & 150
2/1972	15.3.1971	Norðurlandasamningur um samvinnu á sviði menningar- mála	1
3/1975	20.8.1971	Samningur um alþjóðastofnun fjarskipta um gervihnetti „INTELSAT“, ásamt rekstrarsamkomulagi	2
17/1971	4.9.1971	Bókun um samkomulag varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu	225
18/1971	4.9.1971	Bókun um samkomulag varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu	226
13/1973	23.9.1971	Samningur um að koma í veg fyrir ólögð mætar aðgerðir gegn öryggi flugsamgangna (Montreal-samningur) ..	168
16/1973 & 5/1974	15.2.1972	Alþjóðasamningur um varnir gegn mengun sjávar vegna lösunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum (Oslo- samningur)	193 & 21
17/1972	23.3.1972	Samningur um norrænt póstsamband	86
4/1972	7.4.1972	Samningur um gæslumenn á hvalveiðistöðvum á Norður- Atlantshafssvæðinu (Ísland, Noregur og Kanada)	21

* Ekki enn í gildi.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
8/1972, 5/1973 & 8/1975 6/1975 & 4/1977	10.4.1972 20.10.1972	Samningur um bann við sýkla- og eiturvopnum Samþykkt um alþjóðareglur til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, 1972	39, 141 & 151 100 & 4
23/1972 & 4/1973 25/1972 & 10/1973 11/1977 17/1973 & 1/1976	6.11.1972 9.11.1972 21.7.1976 29.12.1972	Norðurlandasamningur um flutninga og samgöngur Norðurlandasamningur um aðstoð í skattamálum Viðbótarsamningur Alþjóðasamningur um varnir gegn mengun hafsins vegna losunar úrgangsefna og annarra efna í það (Lundúna- samningur)	103 & 141 123 & 157 61 205 & 1 221 & 23
18/1973 & 7/1974 25/1973 & 1/1974	20.2.1973 12.4.1973 15.5. 1973	Norðurlandasamningur um tækni- og iðnþróunarsjóð ... Norðurlandasamningur um skrifstofur ráðherranefndar og réttarstöðu þeirra	255 & 1 255 & 1
5/1977 20/1975 15/1977	25.10.1973 26.10.1973 14.12.1973	Viðbótarbókun um skrifstofu stjórnarnefndar Norð- urlandaráðs og réttarstöðu hennar Alþjóðafjarskiptasamningur (Malaga-Torremolinos, 1973), Samningur um flutning líka	5 239
13/1975 & 7/1976 11/1975 21/1975 12/1975 & 24/1976 10/1975	31.1.1974 26.4.1974 5.7.1974 15.11.1974 6.2.1975	Samningur um varnarráðstafanir og refsingar vegna glæpa gegn einstaklingum er njóta alþjóðlegrar vernd- ar, þ. á m. sendierindrekum	91 205 & 32 182 245 190 & 168
8/1977	13.-16.12. 1976	Norðurlandasamningur um réttarstöðu starfsfólks við samnorraenar stofnanir	151 50
16 & 23/ 1976 12/1976 14/1976	12.6.1975 4.12.1975 9.4.1975	Norðurlandasamningur um Menningarsjóð Norðurlanda Samningur um stofnun Norræna fjárfestingarbankans .. Samningur um stofnun aðstoðarsjóðs á vegum Efnahags- og framfarastofnunarinnar*	136 & 168 51 84 & 50
15/1976	28.6.1976	Norðurlandasamningur um reglur varðandi viðurkenningu á réttþæfingarskeiði m.m., vegna réttar til dagpeninga fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi	119
17/1978	24.10.1978	Samningur um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fisk- veiðar á Norðvestur-Atlantshafi	94

* Ekki enn í gildi.

II.
Samningar við einstök ríki.

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
Alþjóðakjarnorkumálastofnunin.			
12/1972	7./12.7.1972	Samningur um öryggisreglur í samræmi við samninginn um að dreifa ekki kjarnorkuvopnum	49
Ástralía.			
126	13.11.1952	Samningur um bestu kjör	879
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánnum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
181	25.11.1937	Samkomulag um að samningurinn skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða	1028
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
5/1969	29.4.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	21
Austurríki.			
127	6.4.1928	Verslunar- og siglingasamningur	881
128	30.4./2.6.1830	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar	885
129	1.5.1954	Yfirlýsingar um afnám vegabréfsáritana	885
Bahama.			
9/1974	16.7.1973/ 4.4.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	25
Bandaríki Ameríku.			
130	6.1.1902	Samningur um framsal sakamanna	885
131	6.11.1905	Viðbótarsamningur	889
132	17.4.1914	Samningur um friðsamlega lausn deilumála	890
134	19./21.6.1926	Samkomulag um ókeypis áritanir á vegabréf ferðamanna	893
135	23.6./5.7.1928	Samningur um póståvísanaviðskipti	894
136	15.5.1930	Gerðardómssamningur	895
137	11.10./31.10.1938	Samningur um pósthöglaviðskipti	896
138	21.11.1941	Samningur um láns- og leiguhjálp, vegna varna Íslands	897
139	17.8.1942	Samningur um skipti á opinberum ritum	899
142	27.1.1945	Lofthlutningasamningur	918
10/1978	17.8.1978	Breyting	74
143	27.1./11.4.1945	Samningur um flutninga á íslenskum farþegum og pósti með flugvélum	923
144	3.7.1948	Samningur um efnahagssamvinnu	925
145	7.2.1950	Breytingar	941

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
146	23.2.1951	Breytingar	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Breytingar	944
148	5.5.1951	Varnarsamningur á grundvelli Norður-Atlantshafssamningsins	946
149	8.5.1951	Viðbætur um réttarstöðu liðs Bandaríkjanna og eignir þess	949
156	6.12.1956	Samningur um dvöl varnarliðs á Íslandi, um að umræður um endurskoðun á varnarsamningnum frá 1951 verði látnar niður falla o. fl.	964
21/1974	22.10.1974	Orðsendingaskipti og samkomulag ásamt bókun varðandi varnarsamninginn frá 1951	64
150	7./8.1.1952	Erindaskipti um gagnkvæmt öryggi	956
151	5./18.3.1952	Samningur um undanþágu frá opinberum gjöldum á greiðslur Bandaríkjanna vegna sameiginlegra varna ..	958
152	4.10./10.12. 1954	Samningur um að Ísland kaupði vissan herbúnað, tæki og þjónustu	959
153	11./20.7.1955	Samningur um skráningu öldutiðna fyrir útvarp vegna varnarliðsins á Íslandi	961
154	4.6.1956	Samkomulag um að gildistími áritana á vegabréf vissra ferðamanna, sem ekki teljast útflytjendur, skuli verða framlengdur	961
155	23.11.1956	Samningur um greiðslu á kröfum íslenskra váttryggingafélaga	962
159	23.6.1959	Samningur um sérstaka efnahagsaðstoð	975
160	30.12.1960	Samningur um fjárveitingu til styrktar verðfestingar-áætlun Íslands	977
162	3.5./14.9.1961	Samningur um að loka reikningi vegna samnings um kaup á umframbirgðum af landbúnaðarafurðum, dags. 11. apríl 1957	983
11/1962	21./27.12.1962	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af rekstri flugvéla og skipa	44
1/1964	13.2.1964	Samningur um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarmálum	1
16/1967 & 2/1968	7.7./16.10. 1967	Samningur um gagnkvæma niðurfellingu á gjöldum af flugvélaeldsneyti, afgreiðslutækjum flugvéla o. fl. ..	111 & 6
9/1968	29.5.1968	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum ..	142
7/1969	23.5.1969	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum	44
20/1970	24.6.1970	Samkomulag varðandi flug Loftleiða	260
22/1970	4.8.1970	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum	266
21/1971	28.10.1971	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum	230
22/1972	4.12.1972	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum	100
22/1975	7.5.1975	Samningur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir ..	246
5/1978	26.4.1978	Samkomulag varðandi útgáfu radió-áhugamannaleyfa ..	17

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Barbados.	
17/1968	28.11./9.12. 1968	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	179
		Belgía.	
168	26.1./21.3. 1834	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar	1000
163	25.3.1876	Samningur um framsal sakamanna	984
164	18.6.1895	Verslunar- og siglingasamningur	989
165	26.4.1905	Samningur um gerð	993
166	26.8.1909	Samningur um ræðismenn	995
167	21.12.1928	Samningur til að forðast tvísköttun á tekjum siglinga- fyrirtækja landanna	1000
169	20.11./5.12. 1947	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1000
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niður- fellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
21/1970	9.7.1970	Samningur til að komast hjá tvísköttun á tekjur loft- ferðafyrirtækja	262
24/1975	28.11.1975	Erindaskipti um fyrirkomulag varðandi fiskveiðar og verndun lifrænna auðlinda á hafsvæðinu umhverfis Ísland	289
		Botswana.	
8/1974	15.12.1972/ 26.4.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	23
		Bólvía.	
170	9.11.1931	Verslunarsamningur	1001
		Brasilía.	
171	27.11.1911	Samningur um gerðardóm	1002
172	30.7.1936	Verslunar- og siglingasamningur	1003
173	10.5.1956	Viðskiptasamkomulag	1005
174	5.2.1839	Samningur um afnám frádráttarréttar	1006
10/1969	28.8.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	59
		Bretland.	
175	13.2.1660/61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
177	9.5.1912	Bókun varðandi breytingar á samningunum frá 13. febr. 1660—61 og 11. júlí 1670	1021
178	7.2.1810	Yfirlýsing í ríkisráði um grið og réttarstöðu Íslend- inga o. fl.	1021
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánnum og her- þjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
181	25.11.1937	Samkomulag um að samningurinn skuli ná til vissra ný- lendna og landssvæða	1028
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
183	11.4.1877	Samkomulag um meðferð á eignum látinna sjómanna ..	1032
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
185	13.10./30.9. 1921	Samningur um póstávisanaviðskipti	1034
186	27.4.1928	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af hagnaði af skipaútgerð	1034
187	19.5.1933	Viðskiptasamkomulag	1036
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
190	12.10.1944	Samkomulag um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga	1049
191	4.7.1946	Samningur um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga	1050
195	20.6.1947 o. fl. dags.	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1069
193	9.2.1961	Samkomulag um að viðurkenna bresk ferðamannaskilríki	1062
7/1970	24.10.1969	Bókun varðandi útflutning á frystum fiskflökum til breska markaðarins (EFTA)	154
7/1972	14.6.1972	Samningur um flugþjónustu	26
11/1974	11./13.6.1974	Erindaskipti um útgáfu radió-áhugamannaleyfa	36
12/1974	27.6.1974	Samkomulag um greiðslur vegna flugþjónustu	37
Búlgaría.			
17/1963	29.10.1963	Viðskiptasamningur	71
4/1968	10.4.1968	Samningur um afnám vegabréfsáritana	7
Chile.			
196	4.2.1899	Verslunar- og siglingasamningur	1070
197	30.11.1905	Viðbótargreinar	1071
10/1967	6.11.1963 17.5.1967	Samkomulag um stjórnálagasamband Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	95
Danmörk.			
198	15.10.1927	Samningur um gagnkvæma afhendingu úr söfnum á bók- um og skjölum	1072
199	27.6.1930	Samningur um aðferðina við úrlausn deilumála	1073
200	18.5.1934	Samkomulag um hversu vissar ræðismannagerðir, er varða siglingar ríkjanna, skuli framkvæmdar	1077
202	9.9.1946	Bókun um ráðstafanir í sambandi við skilnað Íslands og Danmerkur	1084
203	4.6.1948	Viðskiptasamningur	1087
204	22.3.1950	Loffterðasamningur	1089
24/1965 & 10/1971	1.7.1965	Sáttmáli um flutning á hluta af handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörslur og umsjón Háskóla Ís- lands	63 & 138

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
13/1970	21.5.1970	Samningur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir	210
23/1973	13.9.1973	Breyting	250
7/1970	4.7.1970	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Danmerkur (EFTA)	160
19/1975	10.9.1975	Erindaskipti um flugumferðarþjónustu í hluta af loftrými Grænlands	234
9/1976	20.3.1976	Færeyjar: Aðstaða Færeyinga til fiskveiða við Ísland	33
Dominica.			
15/1978	23.10./11.12.1978	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgða-samkomulag)	92
Efnahagsbandalag Evrópu.			
2/1973	22.7.1972	Viðskiptasamningur	43
14/1975	29.5.1975	Viðbótarbókun	218
22/1976	29.6.1976	Erindaskipti um breytingar á bókun nr. 6	165
Fiji.			
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna á kaupskipum	1033
1/1972	15.12.1972	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1
Filippseyjar.			
19/1974	6.8./2.9.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	62
Finnland.			
207	21.12.1923	Verslunar-og siglingasamningur	1100
208	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1107
209	10.3.1960	Loffferðasamningur	1112
7/1970	29.10.1970	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Finnlands	160
15/1973	2.3.1972	Samningur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir	178
Frakkland.			
211	23.8.1742	Samningur um verslun, siglingar og búsetu	1115
212	28.3.1887	Samningur um framsal sakamanna	1120
213	1.4.1886	Samningur um framsölu á eftirlátum fjármunum og ógoldnu kaupi sjómanna	1124
214	9.8.1911	Samningur um skuldbundna gerð	1126
215	14.4.1926	Samkomulag snertandi upprunaskirteini	1128
216	6.12.1951	Samningur um viðskipti og greiðslur	1130
4/1966	24.5.1966	Erindaskipti um framlengingu samningsins	7
218	5./7.6.1947	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1135
9/1972	10./17.5.1972	Samkomulag um vörumerkjavernd	43

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Gambía.	
13/1965	13.10./17.11. 1965	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	30
		Grenada.	
20/1974	6./25.11.1947	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	64
		Grikkland.	
219	28.1.1930	Verslunar- og siglingasamningur	1135
220	14.5.1955	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1136
		Haiti.	
221	21.10.1937	Verslunarsamningur	1137
		Holland.	
222	15.6.1701	Samningur um vináttu, gott samlyndi og verslun	1138
223	10.7.1817	Yfirlýsing um að samningurinn haldist í gildi og nái nú einnig til suður-fylkja Hollands	1145
224	24./27.12.1861	Samningur um undanþágu frá herþjónustu	1146
225	18.1.1894	Samningur um framsal sakamanna	1147
226	2.7.1895	Viðaukasamningur um, að samningurinn skuli einnig ná til hinna dönsku og hollensku nýlendna	1152
227	12.2.1904	Samningur um skuldbundna gerð	1153
228	22.3.1950	Löftflutningasamningur	1154
229	11.4.1825	Afnám frádráttarréttar	1157
230	24.11.1949	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1157
23/1965	19.10./30.11 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
		Indland.	
175	13.2.1660-61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
14/1974	15.5/25.6 1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	42
		Íran.	
231	15.7.1950	Vináttusamningur	1158
		Írland.	
232	2.12.1950	Viðskiptasamningur	1159
233	19./20.5.1949	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1160

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
Ísrael.			
25/1976	15.6.1960	Orðsendingaskipti um samkomulag um gagnkvæma skráningu og vernd vörumerkja	168
234	19.10.1960	Viðskiptasamningur og greiðslusamningur	1161
235	29.12.1955	Afnám gjalds fyrir vegabréfsáritanir	1162
1/1966	23.2.1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1
Ítalía.			
236	1.5.1864	Verslunar- og siglingasamningur	1162
237	17.9.1902	Viðaukagrein	1166
238	19.7.1873	Samningur um framsal sakamanna	1166
239	25.6.1883	Samningur um að veita fátækum þegnum gjafsókn í málum	1170
240	20.6.1889	Samningur um afhendingu dánarvottorða	1171
241	7.11.1891	Samningur um gagnkvæmt afnám frádráttarréttarins	1171
242	16.12.1905	Samningur um skuldbundna gerð	1172
243	18.7.1907	Yfirlýsing um gagnkvæma viðurkenningu á mælibréfum skipa	1173
244	8./10.8.1950	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1174
4/1976	30.1./6.2.1976	Erindaskipti um gagnkvæma skráningu vörumerkja	27
Jamaica.			
9/1969	10.4./2.7.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	57
Japan.			
17/1966	15.11.1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	132
Júgóslavía.			
4/1964	6.5.1964	Samningur um afnám vegabréfsáritana	12
5/1965	9.6.1965	Viðskiptasamningur	11
Kanada.			
175	13.2.1660–61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánnum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
184	21.6.1881	Samningur um framsal stókumanna af kaupskipum	1033
245	18.6./2.8.1928	Samningur um póstávísanaviðskipti	1174
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
8/1962	17.10.1962	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	41
14/1973	22.5 & 13.6.1975	Erindaskipti um útgáfu radió-áhugamannaleyfa	177

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
Kenya.			
21/1976	20.3.1972	Samkomulag milli ríkisstjórnar Kenya og ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð á sviði samvinnumála	152
21/1976	8.2.1974/ 1.9.1976	Orðsendingaskipti um aðild Íslands	152
14/1977	15.7.1977	Samkomulag um aðstoð á sviði samvinnumála (öll Norðurlönd aðilar)	76
Kola- og stálbandalag Evrópu.			
3/1973	22.7.1972	Viðskiptasamningur við aðildarríki þess	133
Kóreu-lýðveldið.			
10/1970	3./19.3. 1970	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	166
Kúba.			
27/1975	24.11.1975	Viðskiptasamningur	298
Lesótó.			
3/1970	29.1.1970	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	4
Líbería.			
247	21.5.1860	Vináttu-, verslunar- og siglingasamningur	1177
Luxemborg.			
248	8.4.1879	Samningur um framsal sakamanna	1180
249	23.10.1952	Loftflutningasamningur	1185
250	1.3.1951	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1191
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
18/1976	29.4.1975	Samningur til að komast hjá tvísköttun á tekjur og eignir loftferðafyrirtækja	146
Malasía.			
251	15./16.4.1959	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1191
Malawi.			
9/1967	6.3./2.5.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	94
Malta.			
15/1967	1.9.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	109
Máritíus.			
3/1969	15.2.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	18

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Marokkó.	
3/1967	16.9./22.12. 1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	20
		Mexíkó.	
22/1965	21.12.1965	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	60
		Mónakó.	
252	26.3.1952	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1192
		Mósambíque.	
22/1977	7.11.1977	Samkomulag um þróunaraðstoð á sviði landbúnaðar (öll Norðurlöndin aðilar)	150
		Noregur.	
253	2.11.1826	Verslunar- og siglingasamningur	1192
254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa	1195
255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir	1196
256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar	1197
258	30.11.1928	Samkomulag um að taka sjóferðaskýrslur og senda þær áfram	1202
259	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1203
260	14.7.1951	Loffferðasamningur	1207
7/1966	30.3.1966	Samningur um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir .	55
16/1972	8.11.1971	Breyting	80
7/1970	28.10.1969	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Noregs	160
3/1971	15.2.1971	Samkomulag um útgáfu radio-áhugamannaleyfa	24
6/1976	10.3.1976	Orðsendingaskipti um raunhæfa tilhögun í sambandi við útfærslu íslensku fiskveiðilögsögunnar í 200 sjómílur	30
		Nýja Sjáland.	
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánunum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal stókumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
27/1973	12.12.1973	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	257
		Pakistan.	
15/1974	9./22.7.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana ¹⁾	44
7/1977	4.1./3.2.1977	Erindaskipti um afnám áritanaskyldu í diplómatísk og sérstök vegabréf og niðurfellingu gjalda fyrir vegabréfsáritanir	50

1) Fellt niður til bráðabirgða frá 1. mars 1977 að telja, sbr. 7/1977.

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Perú.	
	14.11.1967	Samkomulag um stjórnmalasamband	
		Pólland.	
262	22.3.1924	Verslunar- og siglingasamningur	1215
13/1968	13.9.1968	Bókun um viðskipti	152
15/1970	23.5.1970	Erindaskipti um menningar-, vísinda- og tæknitengsl	237
7/1975	30.4.1975	Viðskipta- og greiðslusamningur	147
16/1977	9.9.1977	Samningur um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávar- útvegs	100
		Portúgal.	
266	14.3.1896	Yfirlýsing um verslunar- og siglingamál	1227
267	20.3.1907	Samningur um skuldbundna gerð	1228
268	9.4./9.5.1923	Erindaskipti um verslunarviðskipti	1229
16/1963	15.10.1963	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	69
9/1966	14.7.1966	Samningur um afnám aukatolla	81
		Rúmenía.	
269	8.5.1931	Verslunar- og siglingasamningur	1230
4/1969	1.4.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	20
10 &	16.6.1972	Viðskiptasamningur	44
19/1972			& 95
		San Marínó.	
273	17./23.12.1953	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1236
		Seychelles.	
12/1978	14.6.1976/ 3.2.1977	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgða- samkomulag)	91
		Solomoneyjar.	
14/1978	5.10./11.12. 1978	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgða- samkomulag)	92
		Sovétríkin.	
274	25.5.1927	Samkomulag snertandi verslunar- og siglingaviðskipti ..	1236
275	1.8.1953	Viðskipta- og greiðslusamningur	1238
25/1975	31.10.1975	Bókun	295
26/1975	31.10.1975	Bókun um gagnkvæmar vöruafgreiðslur	296
277	14.3.1960	Samkomulag um gagnkvæma niðurfellingu gjalda fyrir ræðismannastörf	1242
278	25.4.1961	Samningur um menningar-, vísinda- og tæknisamvinnu ..	1244
9/1977	25.4.1977	Samningur um vísinda- og tæknisamvinnu og samráð á sviði sjávarútvegs og rannsókna á lifandi auðæfum hafsins	52

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
Spánn.			
279	12.10.1889	Samningur um framsal sakamanna	1245
280	23.7.1923	Verslunar- og siglingasamningur	1250
281	26.8.1929	Samningur um sátt, dóms- og gerðarskipan	1251
282	29.6./16.7. 1934	Viðskiptasamningur	1257
283	29.11.1960	Viðskiptasamkomulag	1260
284	30.6.1959	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1261
18/1965	1.12.1965	Loffferðasamningur	39
Sri Lanka.			
175	13.2.1660-61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
Suður Afríka.			
175	13.2.1660-61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánunum og her- þjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
Svasíland.			
1/1970	8./29.12.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1
Sviss.			
285	10.2.1875	Vináttu-, verslunar- og búsetusamningur	1262
286	22.5.1875	Viðaukagrein	1264
287	10.12.1827	Afnám frádráttarréttar	1264
288	23./25.2.1948	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1264
15/1971	1971	Samkomulag um niðurfellingu tolls og söluskatts af flug- vélaeldsneyti	201
Svíþjóð.			
253	2.11.1826	Verslunar- og siglingasamningur	1192
254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa	1195
255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir	1196
256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar	1197
289	24.2./26.7. 1904	Erindaskipti um sendingu dánarvottorða og annarra vottorða	1265

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
291	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1270
293	19.6.1947	Samkomulag um viðskipti	1275
295	12.5.1960	Loffferðasamningur	1285
4/1963	11.3.1963	Bókun um viðskipti	10
6/1964	23.1.1964	Samningur um að koma í veg fyrir tvísköttun tekna og eigna	30
7/1970	22.12.1969	Samkomulag um innflutning á kindakjöti	161
5/1972	10./26.4.1972	Samkomulag um útgáfu radió-áhugamannaleyfa	24
Tansanía.			
19/1971	23.7.1971	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	227
10/1974	13.12.1971	Samkomulag um aðstoð á sviði samvinnumála (öll Norðurlönd aðilar)	25
16/1974	8.4.1972	Samkomulag á sviði landbúnaðar (öll Norðurlönd aðilar)	45
11/1978	16.10.1978	Samkomulag um aðstoð við Uyole-landbúnaðarstöðina í Mbeya (öll Norðurlönd aðilar)	75
Tékkóslóvakía.			
297	8.5.1924	Samkomulag um afstöðu landanna í verslunar- og siglingamálum	1286
2/1978	1.9.1977	Viðskipta- og greiðslusamningur	8
Thailand.			
301	22.1.1957	Loffferðasamningur	1300
Trinidad og Tobago.			
15/1968	4.10.1968	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	164
Túnis.			
302	20.6./19.7.1957	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1304
Tuvalu.			
13/1978	22.8./11.12.1978	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	91
Tyrkland.			
303	28.6.1955	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1304
Ungverjaland.			
304	14.3.1887	Verslunar- og siglingasamningur	1304
14/1970	19.5.1970	Viðskipta- og greiðslusamningur	234
Þýska alþýðulýðveldið.			
8/1973	6.2.1973	Viðskiptasamningur	144
7/1978	1.6.1978	Samningur um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs	20

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
Dýskaland, Sambandslýðveldið.			
307	14.6.1881	Samningur viðvikjandi framsali strokumanna af kaupskipum	1310
308	5.2.1891	Samningur um afnám frádráttarréttar	1310
309	18.8./18.9./ 2.11.1891	Erindaskipti um kostnað við framsal sakamanna	1311
310	2./7.11.1912	Samkomulag um framsal manna, sem viljandi hafa valdið meiðslum	1313
311	19.12.1950	Bráðabirgða verslunar- og siglingasamningur	1314
312	14.9.1951/ 25.4.1952	Erindaskipti um dánartilkynningar	1315
313	20.5.1954	Viðskiptasamningur	1317
14/1966	4.7./26.9. 1966	Breyting	121
314	12.8.1959	Lofthæðasamningur	1318
316	29.5./14.9. 1956	Samkomulag um að falla frá kröfu um að flugmenn hafi vegabréf	1334
317	21.6./14.9. 1956	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1334
13/1971 & 21/1973	18.3.1971	Samningur til að koma í veg fyrir tvísköttun á tekjur og eignir	150 & 250
9/1978	11.10.1977	Samningur um gagnkvæma aðstoð í tollamálum	66

III.

Sögulegir samningar.

Nr.	Dagsetning		Bls.
A	1262 og 1263	Gamli sáttmáli (Fornbréfasafn I, nr. 152).	1335
B	14.1.1814	Friðarsamningur milli Danakonungs og Svíakonungs (Kielarsamningur) (D. Tr. II. A. nr. 24).	1335
C	30.11.1918	Sambandslagasamningur við Dani (Stjt. A, nr. 39/1918).	1343
D	1.7.1941	Orðsendingar varðandi varnir Íslands með amerískum liðsafla (Skjalasafn forsætisráðun. og UNTS 1948 nr. 71).	1346
E	7.10.1946	Erindaskipti um niðurfellingu hverndarsamningsins við Bandaríki Ameríku frá 1941 o.fl. (Stjt. A, nr. 87/1946 og UNTS 1948 nr. 184).	1353
194	11.3.1961	Samkomulag um lausn fiskveiðideilunnar við Breta	1064
315	19.7.1961	Samkomulag um viðurkenningu Sambandslýðveldisins á 12 mílna fiskveiðilögsögu við Ísland	1331
11/1976	1.6.1976	Orðsendingaskipti um samkomulag um fiskveiðar Breta innan 200 mílna fiskveiðilögsögunnar, sem kveðið er á um í hinni íslensku reglugerð frá 15. júlí 1975	38

Heiti samninganna á ensku.

List of Treaties between Iceland and other Countries December 31, 1978.

I. International and Multilateral Conventions.

No.	Date		Page
1	16.4.1856	Convention on the Legal Status of Merchant-Men	17
2	20.3.1883	Convention for the Protection of Industrial Property	17
3	14.3.1884	Convention on the Protection of Submarine Cables	37
4	1.12.1886 & 23.3.1887	Declaration	40
5	5.7.1890	Convention for the Creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs	40
6	16.12.1949	Protocol	44
8	18.5.1904	Agreement on the Suppression of the White Slave Traffic	51
9	17.7.1905	International Convention on Civil Procedure	53
11	18.10.1907	Convention for the Pacific Settlement of International Disputes	65
12	18.10.1907	Convention respecting the Limitation of the Employment of Force for the Recovery of Contract Debts	79

No.	Date		Page
13	18.10.1907	Convention relative to the Opening of Hostilities	81
14	18.10.1907	Convention respecting the Laws and Customs of War on Land	82
15	18.10.1907	Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers and Persons in Case of War on Land	92
16	18.10.1907	Convention relative to the Status of Enemy Merchant Ships at the Outbreak of Hostilities	96
17	18.10.1907	Convention relative to the Conversion of Merchant Ships into Warships	98
18	18.10.1907	Convention relative to the Laying of Automatic Submarine Contact Mines	99
19	18.10.1907	Convention respecting the Bombardment by Naval Forces in time of War	102
20	18.10.1907	Convention for the Adaptation of the Principles of the Geneva Convention to Naval War	104
21	18.10.1907	Convention relative to Certain Restrictions with regard to the Exercise of the Right of Capture in Naval War	109
22	18.10.1907	Convention concerning the Rights and Duties of Neutral Powers in Naval War	112
23	4.5.1910	Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications	116
24	4.5.1949	Protocol	118
25	23.1.1912	International Opium Convention	120
26	28.11.1919	ILO Convention (No. 2) concerning Unemployment	126
27	11.11.1921	ILO Convention (No. 15) Fixing the Minimum Age for the Admission of Young Persons to Employment as Trimmers or Stokers	130
28	12.11.1921	ILO Convention (No. 11) concerning the Rights of Association and Combination of Agricultural Workers	133
29	1.12.1924	Agreement concerning Facilities to be given to Merchant Seamen for the Treatment of Venereal Diseases	136
19/1966	17.6.1925	Geneva Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases and of Bacteriological Methods of Warfare	139
30	28.1.1926	Nordic Convention respecting the Seaworthiness of Ships and their Equipment	137
31	11.6.1928	Declaration	140
32	24.4.1926	International Convention on Motor Traffic	141
33	2.6.1928	Convention for the International Protection of Literary and Artistic Works	153
34	27.8.1928	Treaty providing for the Renunciation of War as an Instrument of National Policy	160
35	12.10.1929	Convention for the Unification of Certain Rules regarding International Carriage by Air	161
36 & 9/1963	28.9.1955	Protocol	177 & 39
37	28.6.1930	ILO Convention (No. 29) concerning Forced or Compulsory Labour	188

No.	Date		Page
39	6.2.1931	Nordic Convention concerning Certain Provisions of Private International Law regarding Marriage, Adoption and Guardianship	211
40	26.3.1953	Amendment	215
22/1969	3.11.1969	Amendment	87
26/1973	20.11.1973	Amendment	255
& 3/1974			& 20
43	1.4. to 6.5. 1931	Nordic Postal Agreement regarding Forwarding of Telegrams	219
44	16.3.1932	Nordic Agreement concerning the Recognition and Enforcement of Judgments	219
45	7.11.1933	Nordic Agreement on Bankruptcy	222
46	19.11.1934	Nordic Agreement concerning Inheritance and Succession Amendments	225
13/1976	9.12.1975		71
47	24.10.1936	ILO Convention (No. 58) Fixing the Minimum Age for the Admission of Children to Employment at Sea	231
48	27.5.1938	Nordic Declaration concerning Similar Rules of Neutrality	234
49	7.12.1944	Convention on International Civil Aviation	238
50	14.6.1954	Protocol	260
18/1975	16.10.1974	Protocol*	234
51	7.12.1944	International Air Services Transit Agreement	261
52	26.6.1945	Charter of the United Nations and Statute of the International Court of Justice	263
9/1965	17.12.1963	Amendments	20
10/1966	20.12.1965	Amendment	85
7 &	20.12.1971	Amendment	143
22/1973			& 250
53	16.10.1945	Constitution of the Food and Agriculture Organization	
5/1964	16.11.1945	Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	13
54	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Monetary Fund	326
1/1971	31.5.1968	Amendment	1
18/1978	30.4.1976	Second Amendment	122
55	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development	352
56	13.2.1946	Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations	372
59	22.7.1946	Constitution of the World Health Organization	389
13/1972	23.5.1967	Amendments	73
28/1975	22.5.1973	Amendments	300

* Not yet in force.

No.	Date		Page
60	9.10.1946	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organisation	401
61	25.6.1953	Amendment	430
2/1963	22.6.1962	Amendment	3
21/1972	22.6.1972	Amendment	97
62	2.12.1946	International Convention for the Regulation of Whaling	432
63	19.11.1956	Protocol	436
64		Schedule	437
65	10.6.1947	Convention on a Uniform System of Tonnage Measurement of Ships	444
18/1967	21.5.1965	Amendments	121
66	11.10.1947	Convention of the World Meteorological Organization ...	452
8/1968	30.10.1947	General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and Geneva Protocol of 30th June of 1967	19
67	6.3.1948	Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization	461
20/1969	15.9.1964/ 28.9.1965	Amendments	83
10/1976	17.10.1974	Amendments	35
5/1967	19.6.1948	Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft	23
70	9.7.1948	ILO Convention (No. 87) concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organise	499
71	17.9.1948	European Regional Convention for the Maritime Mobile Radio Service	504
72	9.12.1948	Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide	504
12/1970	8.2.1949	International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries	181
	25.6.1956	Protocol relating to Annual Meetings	197
	24.4.1961	Declaration of Understanding concerning Mollusks .	199
	15.7.1963	Protocol relating to Harp and Hood Seals	199
	29.11.1965	Protocol relating to Measures of Control	201
	29.11.1965	Protocol relating to Entry into Force of Proposals ..	203
	1.10.1969	Protocol relating to Panel Memberships and to Regulatory Measures	207
28/1970	6.10.1970	Protocol relating to Amendments	345
63/1952	18.6.1949	ILO Convention (No. 91) concerning Vacation Holidays with Pay for Seafarers (Revised 1949)	134
75	4.4.1949	North Atlantic Treaty	515
76	22.10.1951	Protocol on the Accession of Greece and Turkey	519
77	23.10.1954	Protocol on the Accession of the Federal Republic of Germany	521
78	20.9.1951	Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff	523

No.	Date		Page
79	5.5.1949	Statute of the Council of Europe	529
80	22.5.1951	Amendments	543
81	18.12.1951	Amendment	544
82	4.5.1953	Amendment	544
9/1971	14.10.1970	Amendment	136
16/1978	27.11.1978	Amendment	93
86	1.7.1949	ILO Convention (No. 98) concerning the Application of the Principles of the Right to Organise and to Bargain Collectively	553
83	2.9.1949	General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe	545
84	6.11.1952	Protocol	549
85	15.12.1956	Second Protocol	551
8/1971	6.3.1959	Amendment	124
16/1965	12.8.1949	The Geneva Convention for the Preservation of Peace etc.	33
87	18.10.1950	Convention for Bird Preservation	556
88	4.11.1950 &	Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, and Protocol	559
& 10/1964	20.3.1952	Protocol No. 2 conferring upon the European Court of Human Rights competence to give advisory opinions	& 51
17/1967	6.5.1963	Protocol No. 3 amending Articles 29, 30 and 34 of the Convention	111
17/1967	16.9.1963	Protocol No. 4 securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto	111
& 7/1968	20.1.1966	Protocol No. 5 amending Articles 22 and 40 of the Convention	111
17/1967	20.1.1966	Protocol No. 5 amending Articles 22 and 40 of the Convention	111
17/1974	22.8./8.10. 1974	Recognition of the Jurisdiction of the European Court of Human Rights until September 3, 1979	61
2/1971	15.12.1950	Convention establishing a Customs Co-operation Council	90
89	29.6.1951	ILO Convention (No. 100) concerning Equal Remuneration for Men and Women Workers for Work of Equal Value	581
90	28.7.1951	Convention relating to the Status of Refugees	586
5/1968	31.1.1967	Protocol	9
91	18.1. to 25.7. 1952	Nordic Agreement about Telecommunications	616
92	29.2. to 18.7. 1952	Nordic Agreement about Telephone-Communications	616
93	17.5. to 10.12. 1952	Statutes of the Nordic Council	617
94	28.6.1952	ILO Convention (No. 102) concerning Minimum Standards of Social Security	618
95	30.6.1952	European Broadcasting Agreement	660
97	28.8.1952	Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty	661
98	6.9.1952	Universal Copyright Convention	666

No.	Date		Page
10/1977	7.11.1952	International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material	54
99	31.3.1953	Convention on the Political Rights of Women	674
11/1964	11.12.1953	European Convention on Social and Medical Assistance, with Protocol	52
12/1964	11.12.1953	European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors, with Protocol	63
13/1964	11.12.1953	European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors, with Protocol	73
100	11.12.1953	European Convention on the Equivalence of Diplomas Leading to Admission to Universities	676
101	11.12.1953	Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease	677
5/1966	11.12.1953	European Convention relating to the Formalities required for Patent Applications	10
4/1962	12.5.1954	Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil	2
6/1966	13.4.1962	Amendments	18
17/1970	21.10.1969	Amendments	17
& 23/1977			& 165
102	22.5.1954	Nordic Protocol regarding Exemption of Nationals from the Obligation to have a Passport while Resident in another Nordic Country	684
103	19.12.1954	European Cultural Convention	685
104	25.5.1955	Articles of Agreement of the International Finance Corporation	687
106	5.8.1955	European Monetary Agreement	702
107	15.9.1955	Nordic Agreement on Social Security	724
6/1962	13.9.1961	Amendments	13
16/1966	24.8.1966	Amendments	125
6/1967	2.2.1967	Amendments	35
4/1970	2.12.1969	Amendments	7
2/1974	21.12.1973/ 4.1.1974	Amendment	20
10/1975	6.2.1975	Amendment	178
20/1977	5.5.1977	Amendment	115
108	30.4.1956	Multilateral Agreement on Commercial Rights of Non-Scheduled Air Services in Europe	750
17/1965	7.9.1956	Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery	34
109	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland	754
110	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Greenland and the Faroe Islands	762

No.	Date		Page
111	26.10.1956	Statute of the International Atomic Energy Agency	763
11/1972	28.9.1970	Amendment	47
112	21.11.1956	Agreement concerning Technical Assistance between Iceland and the United Nations and its Organizations	777
7/1963	15.12.1956	European Convention on the Equivalence of Periods of University Study	17
113	19.12.1956	Nordic Agreement concerning Transfer between Health Insurance Societies, and on Health Insurance Benefits of Travellers	781
17/1977	20.2.1957	Convention on the Nationality of Married Women	103
114	25.6.1957	ILO Convention (No. 105) concerning the Abolition of Forced Labour	784
19/1965	12.7.1957	Nordic Convention concerning the Waiver of Passport Control at the Inter-Nordic Frontiers	46
19/1965	20.5.1963	Supplementary Protocol	54
9/1973	2.4.1973	Supplementary Protocol	149
16/1968	10.10.1957	International Convention relating to the Limitation of the Liability of Owners of Sea-going Ships	166
27/1970	13.5.1958	ILO Convention (No. 108) concerning Seafarers National Identity Documents	10
14/1963	25.6.1958	ILO Convention (No. 111) concerning Discrimination in respect of Employment and Occupation	61
116	24.1.1959	The North-East Atlantic Fisheries Convention	789
13/1977	6.-11.5.1970	Modifications	75
15/1966	20.4.1959	European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees	122
118	26.6.1959	Conference of European Post and Telegraph Administrations	828
120	30.11.1959/ 2.3.1960	Agreement between Iceland and the United Kingdom, Denmark and the Great Northern Telegraph Company, regarding the Laying and the Upkeep of a Submarine Cable between these Countries	831
6/1963	14.12.1959	European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications	10
121	21.12.1959	International Telecommunication Convention	832
7/1970	4.1.1960	Convention Establishing the European Free Trade Association	34
23/1971	31.12.1972	Amendment	235
7/1970	4.1.1960	Protocol relating to Liechtenstein	124
	28.7.1960	Protocol on Legal Capacity, Privileges and Immunities	114
	27.3.1961	Agreement creating an Association with Finland	126
	4.12.1969	Protocol relating to Liechtenstein	136
	24.10.1969	Record of Understanding relating to the Accession of Iceland	138
	4.7.1969	Decision of the Council No. 17/1969 relating to the Accession of Iceland	144
	28.10.1969	Decision of the Joint Council No. 10/1969	152

No.	Date		Page
	24.10.1969	Record of Understanding on Exports of Frozen Fish Fillets to the United Kingdom, after 1st Janury, 1970	154
	22.12.1969	Agreements concerning the Import of Mutton to:	
		Denmark	160
		Norway	160
		Finland	160
		Sweden	161
20/1976	6.11.1975	Decision of the Council No. 8/1975 on an Amendment to Annex G to the Convention Establishing the European Free Trade Association	150
20/1976	6.11.1975	Decision of the Joint Council No. 2/1975 on an Amendment to Annex G to the Convention Establishing the European Free Trade Association	150
17/1976 & 6/1977	7.4.1976	Decision of the Council No. 4/1976 on the Establishment of the EFTA Industrial Development Fund for Portugal	140 & 50
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Decision of the Council No. 15/1976 on an Amendment to the Convention Establishing the European Free Trade Association	113 & 20
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Decision of the Joint Council No. 9/1976 on an Amendment to the Convention Establishing the European Free Trade Association	113 & 20
122	26.1.1960	Articles of Agreement of the International Development Association	832
24/1971	5.11.1971	Amendment	235
1/1967	28.4.1960	Agreement on the Temporary Importation, free of Duty, of Medical, Surgical and Laboratory Equipment, etc.	1
8/1965	17.6.1960	International Convention for the Safety of Life at Sea.	15
124	14.12.1960	Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development	862
22/1974	30.3.1961	Single Convention on Narcotic Drugs, 1961	70
22/1974 & 16/1975	25.3.1972	Protocol amending the Single Convention	115 & 225
14/1971	18.4.1961	Vienna Convention on Diplomatic Relations, with Protocols	176
24/1970	8.6.1961	Customs Convention concerning Facilities for the Importation of Goods for Display or use at Exhibitions, Fairs, Meetings or Similar Events	307
25/1970	8.6.1961	Customs Convention on the Temporary Importation of Professional Equipment	322
3/1976	18.10.1961	European Social Charter	2
23/1970	6.12.1961	Customs Convention on the A.T.A. Carnet for the Temporary Admission of Goods (A.T.A. Convention)	269
1/1969	16.12.1961	European Agreement on Travel by Young Persons on Collective Passports between the Member Countries of the Council of Europe	1

No.	Date		Page
7/1962	23.3.1962	Treaty of Co-operation between the Nordic Countries	15
16/1971	13.2.1971	Amendment	201
17/1975	11.3.1974	Amendment	225
1/1963	23.3.1962	Nordic Convention regarding Collection of Maintenance Allowances	1
	28.6.1962	ILO Convention (No. 118) concerning Equality of Treatment (Social Security)	
18/1977	10.12.1962	Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages	108
8/1978	24.4.1963	Vienna Convention on Consular Relations	23
3/1964	5.8.1963	Treaty Banning Nuclear Weapon Tests in the Atmosphere, in Outer Space and Under Water	8
11/1970	14.9.1963	Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft	169
3/1965	18.6.1964	Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic Information	5
15/1975	22.7.1964	Convention on the Elaboration of a European Pharmacopoeia	220
2/1965	12.9.1964	Convention for the International Council for the Exploration of the Sea	1
& 10/1968		Protocol	& 148
26/1970	13.8.1970		338
& 2/1976			& 1
13/1966	18.3.1965	Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States	92
2/1967	9.4.1965	Convention on Facilitation of International Maritime Traffic	3
20/1972	26.4.1972	Amendment	95
7/1967	12.11.1965	International Telecommunication Convention	50
23/1965	19.10./30.11.1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
21/1965	3.12.1965	Nordic Agreement on the Transit of Expelled Persons ..	56
& 8/1966			& 80
14/1968	7.3.1966	International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination	154
& 17/1969			& 80
19/1970	5.4.1966	International Load Line Convention	260
1/1968	27.1.1967	Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies	1
6/1968	3.5.1967	Convention on the International Hydrographic Organisation	13
& 16/1970			& 238
6/1969	1.6.1967	Convention on Conduct of Fishing Operations in the North Atlantic	23
& 1/1977			& 1
21/1969	22.4.1968	Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space	84
16/1969	7.6.1968	European Convention on Information on Foreign Law ..	73
15/1969	1.7.1968	Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons ..	65
& 5/1970			& 30

No.	Date		Page
19/1973	18.7.1968	Nordic Agreement relating to the Administration of Joint Assistance Projects in Developing Countries	229
	3.12.1971	Supplementary Protocol	229
	25.5.1973	Protocol on the Accession of Iceland	229
2&13/1969 & B131/ 1970	5.12.1968	Nordic Agreement on National Registration	7, 63 & 453
8/1969	13.12.1968	European Convention for the Protection of Animals during International Transport	46
4/1978	13.2.1969	Agreement Establishing the European Molecular Biology Conference	11
18/1970	23.6.1969	International Convention on Tonnage Measurement of Ships*	260
4/1971	2.12.1969	Agreement concerning Pharmacologists	95
12/1971	12.12.1969	European Agreement on continued Payment of Scholarships to Students studying abroad	145
8/1970	12.12.1969	Agreement establishing a Nordic Industrial Development Fund for Iceland	162
6/1971	8.10.1970	Convention for the Mutual Recognition of Inspections in respect of the Manufacture of Pharmaceutical Products	108
12/1973	16.12.1970	Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft (Hague)	160
7/1971	28.1.1971	Constitution of the Nordic Atomic Institute (NORDITA)	118
1/1978	2.2.1971	Convention on Wetlands of International Importance, especially as Waterfowl Habitat	1
11/1971 & 6/1972	11.2.1971	Treaty on the Prohibition of the Emplacement of Nuclear Weapons and other Weapons of Mass Destruction on the Sea-Bed and the Ocean Floor and in the Subsoil Thereof	138
23/1974 & 19/1976	21.2.1971	Convention on Psychotropic Substances, 1971	133 & 150
2/1972	15.3.1971	Nordic Cultural Co-operation Convention	1
3/1975	20.8.1971	Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization "INTELSAT", with Operating Agreement	2
17/1971	4.9.1971	Protocol concerning Air Transport of "Loftleidir" to Scandinavia	225
18/1971	4.9.1971	Protocol concerning Air Transport of "Loftleidir" to Scandinavia	226
13/1973	23.9.1971	Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation (Montreal)	168
16/1973 & 5/1974	15.2.1972	Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft (Oslo)	193 & 21
17/1972	23.3.1972	The Nordic Postal Union	86
4/1972	7.4.1972	Agreement concerning an International Observer Scheme for Land-based Whaling Stations in the North Atlantic Area	21

* Not yet in force.

No.	Date		Page
8/1972, 5/1973 & 8/1975	10.4.1972	Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction	39, 141 & 151
6/1975 & 4/1977	20.10.1972	Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972	100 & 4
23/1972 & 4/1973	6.11.1972	Nordic Convention on Transport and Communications	103 & 141
25/1972 & 10/1973	9.11.1972	Nordic Convention on Co-operation in Tax Matters	123 & 157
11/1977	21.7.1976	Additional Agreement	61
17/1973 & 1/1976	29.12.1972	Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter (London)	205 & 1
18/1973 & 8/1974	20.2.1973	Nordic Convention creating a Fund for Technical and Industrial Development	221 & 23
25/1973 & 1/1974	12.4.1973	Convention relating to the Secretariats of the Nordic Ministerial Committee and their Legal Status	225 & 1
	15.5.1973	Supplementary Protocol relating to the Secretariat of the Presidium of the Nordic Council and its Legal Status	225 & 1
5/1977	25.10.1973	International Telecommunications Convention (Malaga-Torremolinos, 1973)	5
20/1975	26.10.1973	Agreement on the Transfer of Corpses	239
15/1977	14.12.1973	Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents	91
13/1975 & 7/1976	31.1.1974	Nordic Agreement on the Legal Status of Employees of Nordic Institutions	205 & 32
11/1975	26.4.1974	Nordic Agreement on Reciprocal Judicial Assistance	182
21/1975	5.7.1974	Universal Postal Convention and Related Agreements (Lausanne)	245
12/1975 & 24/1976	15.11.1974	Agreement for Joint Financing of North Atlantic Ocean Stations	190 & 168
10/1975	6.2.1975	Nordic Agreement on Benefits with respect to Sickness, Pregnancy and Childbirth, with Final Protocol	151
14/1976	9.4.1975	Agreement Establishing a Financial Support Fund of the OECD*	84
8/1977	13.-16.12. 1976	Amendments	50
16 & 23/ 1976	12.6.1975	Agreement on the Nordic Cultural Fund	136 & 168
12/1976	4.12.1975	Agreement on the Establishment of the Nordic Investment Bank	51
15/1976	28.6.1976	Nordic Agreement on Rules for Crediting Eligibility Periods, etc., with respect to the Right to Daily Allowances for Those Insured against Unemployment	119
17/1978	24.10.1978	Convention on Future Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries	94

* Not yet in force.

II. Bilateral Treaties.

No.	Date	State	Page
Australia.			
126	13.11.1952	Most-favoured Nation Agreement	879
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
181	25.11.1937	Extension of the Extradition Treaty to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
5/1969	29.4.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	21
Austria.			
127	6.4.1928	Treaty of Commerce and Navigation	881
128	30.4./2.6.1830	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	885
129	1.5.1954	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	885
Bahamas.			
9/1974	16.7.1973/ 4.4.1974	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	25
Barbados.			
17/1968	28.11./9.12. 1968	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	179
Belgium.			
168	26.1./21.3. 1834	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	1000
163	25.3.1876	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice ..	984
164	18.6.1895	Treaty of Commerce and Navigation	989
165	26.4.1905	Treaty of Arbitration	993
166	26.8.1909	Consular Convention	995
167	21.12.1928	Convention for the Exemption from Double Taxation of Profits Accruing from the Business of Shipping ..	1000
169	20.11./5.12. 1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1000
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
21/1970	9.7.1970	Convention for the Avoidance of Double Taxation of Air Transport Companies	262
24/1975	28.11.1975	Exchange of Notes on an Arrangement relating to Fishing and Conservation of Living Resources in the Waters around Iceland	289

No.	Date	State	Page
		Bolivia.	
170	9.11.1931	Treaty of Commerce	1001
		Botswana.	
8/1974	15.12.1972/ 26.4.1974	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	23
		Brazil.	
171	27.11.1911	Treaty of Arbitration	1002
172	30.7.1936	Treaty of Commerce and Navigation	1003
173	10.5.1956	Commercial Agreement	1005
174	5.2.1839	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1006
10/1969	28.8.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	59
		Bulgaria.	
17/1963	29.10.1963	Commercial Agreement	71
4/1968	10.4.1968	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	7
		Canada.	
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
245	18.6./2.8.1928	Convention for the Exchange of Money Orders	1174
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
8/1962	17.10.1962	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	41
14/1973	22.5. & 13.6. 1975	Exchange of Notes concerning Licences for Amateur Radio Operators	177
		Chile.	
196	4.2.1899	Treaty of Commerce and Navigation	1070
197	30.11.1905	Additional Articles	1071
	6.11.1963	Exchange of Notes concerning the Establishment of Diplomatic Relations	
10/1967	17.5.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	95
		Cuba.	
27/1975	24.11.1975	Trade Agreement	298
		Czechoslovakia.	
297	8.5.1924	Exchange of Notes respecting Commerce and Navigation	1286
2/1978	1.9.1977	Long-Term Trade and Payments Agreement	8

No.	Date	State	Page
Denmark.			
198	15.10.1927	Agreement on the Mutual Exchange of Archives	1072
199	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1073
200	18.5.1934	Agreement on certain Consular Functions with regard to Ships	1077
202	9.9.1946	Protocol regarding certain Arrangements in Connection with the Separation of Iceland and Denmark	1084
203	4.6.1948	Trade Agreement	1087
204	22.3.1950	Air Transport Agreement	1089
24/1965 & 10/1971	1.7.1965	Treaty on the Safekeeping of Manuscripts	63 & 138
13/1970	21.5.1970	Agreement for the Avoidance of Double Taxation	210
23/1973	13.9.1973	Amendment	250
7/1970	4.7.1970	Agreement concerning the Import of Mutton	160
19/1975	10.9.1975	Exchange of Notes concerning Air Navigation Services in Part of the Air Space over Greenland	234
9/1976	20.3.1976	Faroe Islands: Admission of Faroe Islanders to Fish in Icelandic Waters	33
European Coal and Steel Community.			
3/1973	22.7.1972	Trade Agreement with Member Countries	133
Dominica.			
15/1978	23.10./11.12. 1978	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments (Preliminary Agreement)	92
European Economic Community.			
2/1973	22.7.1972	Trade Agreement	43
14/1975	29.5.1975	Supplementary Protocol	218
22/1976	29.6.1976	Exchange of Notes Amending Protocol No. 6	165
Fiji.			
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
1/1972	15.12.1972	Agreement on Abolition of Visa Requirements	1
Finland.			
207	21.12.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1100
208	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1107
209	10.3.1960	Air Transport Agreement	1112
7/1970	29.10.1970	Agreement concerning the Import of Mutton	160
15/1973	2.3.1972	Agreement for the Avoidance of Double Taxation	178
France.			
211	23.8.1742	Treaty of Commerce, Navigation and Establishment	1115
212	28.3.1877	Treaty of Extradition of Criminals	1120
213	1.4.1886	Declaration regarding Payment of Wages due to Deceased Seamen	1124

No.	Date	State	Page
214	9.8.1911	Convention on Mandatory Arbitration	1126
215	14.4.1926	Agreement with regard to the System of Certificates of Origin and Consular Invoices	1128
216	6.12.1951	Treaty of Commerce and Payments	1130
4/1966	24.5.1966	Supplementary Agreement	7
218	5./7.6.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1135
9/1972	10./17.5.1972	Agreement concerning the Protection of Trade-Marks	43
Gambia.			
13/1965	13.10./17.11.1965	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	30
German Democratic Republic.			
8/1973	6.2.1973	Trade Agreement	144
7/1978	1.6.1978	Agreement on Scientific and Technical Co-operation in Fisheries	20
Germany, Federal Republic of			
307	14.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1310
308	5.2.1891	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1310
309	18.8./18.9./2.11.1891	Exchange of Notes regarding the Expenses in Connection with Extradition of Criminals	1311
310	2./7.11.1912	Agreement on the Extradition of Persons who have caused Injury with Malicious Intent	1313
311	19.12.1950	Provisional Commerce and Navigation Agreement	1314
312	14.9.1951/ 25.4.1952	Exchange of Notes regarding Death Certificates	1315
313	20.5.1954	Commercial Treaty	1317
14/1966	4.7./26.9.1966	Supplementary Agreement	121
314	12.8.1959	Air Transport Agreement	1318
316	29.5./14.9.1956	Exchange of Notes about the Freeing of Aircraft Personnel from the Duty to carry Passports during a very short Stay in Iceland	1334
317	21.6./14.9.1956	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirements for Travellers from the Federal Republic and Berlin	1334
13/1971 & 21/1973	18.3.1971	Agreement for the Avoidance of Double Taxation on Income and Capital	150 & 250
9/1978	11.10.1977	Agreement on Mutual Assistance in Customs Matters	66
Greece.			
219	28.1.1930	Treaty of Commerce and Navigation	1135
220	14.5.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1136

No.	Date	State	Page
		Grenada.	
20/1974	6./25.11.1974	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	64
		Haiti.	
221	21.10.1937	Treaty of Commerce	1137
		Hungary.	
304	14.3.1887	Treaty of Commerce and Navigation	1304
14/1970	19.5.1970	Trade and Payments Agreement	234
		India.	
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
14/1974	15.5./25.6.1974	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	42
		International Atomic Energy Agency.	
12/1972	7./12.7.1972	Agreement for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons	49
		Iran.	
231	15.7.1950	Treaty of Friendship	1158
		Ireland.	
232	2.12.1950	Trade Agreement	1159
233	19./20.5.1949	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1160
		Israel.	
25/1976	15.6.1960	Exchange of Notes Constituting an Agreement on the Reciprocal Registration and Protection of Trade Marks ..	168
234	19.10.1960	Treaty of Commerce and Payments	1161
235	29.12.1955	Agreement on the Waiving of Fees for Visa	1162
1/1966	23.2.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1
		Italy.	
236	1.5.1864	Treaty of Commerce and Navigation	1162
237	17.9.1902	Additional Article	1166
238	19.7.1873	Extradition Treaty	1166
239	25.6.1883	Agreement to Grant Poor Subjects Juridical Assistance Free of Costs	1170
240	20.6.1889	Declaration on the Mutual Issuing of Death Certificates	1171

No.	Date	State	Page
241	7.11.1891	Treaty regarding the Mutual Abolition of Deduction Taxes	1171
242	16.12.1905	Convention on Mandatory Arbitration	1172
243	18.7.1907	Agreement concerning the Reciprocal Recognition of Tonnage Certificates	1173
244	8./10.8.1950	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1174
4/1976	30.1./6.2.1976	Exchange of Notes on the Reciprocal Registration of Trade Marks	27
Jamaica.			
9/1969	10.4./2.7.1969	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	57
Japan.			
17/1966	15.11.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	132
Kenya.			
21/1976	20.3.1972	Agreement between the Government of Kenya and the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden on Co-operative Assistance to Kenya	152
21/1976	8.2.1974/ 1.9.1976	Exchange of Notes on the Accession of Iceland	152
14/1977	15.7.1977	Agreement on Co-operative Assistance to Kenya (all the Nordic Countries are parties)	76
Korea, Republic of			
10/1970	3./19.3.1970	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	166
Lesotho.			
3/1970	29.1.1970	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	4
Liberia.			
247	21.5.1860	Treaty of Amity, Commerce and Navigation	1177
Luxembourg.			
248	8.4.1879	Treaty of Extradition	1180
249	23.10.1952	Air Transport Agreement	1185
250	1.3.1951	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1191
23/1965	19.10./30.11.1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
18/1976	29.4.1975	Agreement on the Avoidance of Double Taxation on the Income and Capital of Air Transport Companies	146

No.	Date	State	Page
		Malawi.	
9/1967	6.3./2.5.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	94
		Malaysia.	
251	15./16.4.1959	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1191
		Malta.	
15/1967	1.9.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	109
		Mauritius.	
3/1969	15.2.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	18
		Mexico.	
22/1965	21.12.1965	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	60
		Monaco.	
252	26.3.1952	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1192
		Morocco.	
3/1967	16.9./22.12.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	20
		Mozambique.	
22/1977	7.11.1977	Agreement on Development Assistance in the Agricultural Sector (all the Nordic Countries are parties)	150
		Netherlands.	
222	15.6.1701	Treaty of Friendship, Mutual Understanding and Commerce	1138
223	10.7.1817	Declaration to the Effect that the Treaty remains in Force and is Extended to the Southern Provinces of the Netherlands	1145
224	24./27.12.1861	Declarations regarding Exemption from Military Duty	1146
225	18.1.1894	Extradition Treaty	1147
226	2.7.1895	Supplementary Agreement concerning Extension to the Danish and Dutch Colonies	1152
227	12.2.1904	Convention on Mandatory Arbitration	1153
228	22.3.1950	Air Transport Agreement	1154
229	11.4.1825	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1157
230	24.11.1949	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	1157
23/1965	19.10./30.11.1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62

No.	Date	State	Page
New Zealand.			
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
27/1973	12.12.1973	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	257
Norway.			
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196
256	23.5./24.6.1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197
258	30.11.1928	Agreement regarding the Preparation and Forwarding of Maritime Reports	1202
259	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1203
260	14.7.1951	Air Transport Agreement	1207
7/1966	30.3.1966	Agreement relating to Avoidance of Double Taxation ..	55
16/1972	8.11.1971	Amendment	80
7/1970	28.10.1969	Agreement concerning the Import of Mutton	160
3/1971	15.2.1971	Agreement concerning Licences for Amateur Radio Operators	24
6/1976	10.3.1976	Exchange of Notes on a Practical Arrangement in connection with the Extension of the Icelandic Fishery Limits to 200 Nautical Miles	30
Pakistan.			
15/1974	9./22.7.1974	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements ¹⁾	44
7/1977	4.1./3.2.1977	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements in Diplomatic and Official Passports and the Waiving of Visa Fees	50
Peru.			
	14.11.1967	Exchange of Notes concerning the Establishment of Diplomatic Relations	
Philippines.			
19/1974	6.8./2.9.1974	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	62
Poland.			
262	22.3.1924	Treaty of Commerce and Navigation	1215
13/1968	13.9.1968	Protocol concerning the Exchange of Goods	152

1) Suspended with effect from 1 March 1977, see 7/1977.

No.	Date	State	Page
15/1970	23.5.1970	Exchange of Notes concerning the Development of Cultural, Scientific and Technical Contacts	237
7/1975	30.4.1975	Long Term Trade and Payments Agreement	147
16/1977	9.9.1977	Agreement on Scientific and Technical Co-operation in Fisheries	100
Portugal.			
266	14.3.1896	Declaration regarding Commerce and Navigation	1227
267	20.3.1907	Convention on Mandatory Arbitration	1228
268	9.4./9.5.1923	Exchange of Notes regarding Trade Relations	1229
16/1963	15.10.1963	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	69
9/1966	14.7.1966	Exchange of Notes regarding the Abolition of Surtax on Icelandic Goods Shipped to Portugal in Icelandic Vessels	81
Romania.			
269	8.5.1931	Treaty of Commerce and Navigation	1230
4/1969	1.4.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	20
10 & 19/1972	16.6.1972	Long Term Trade Agreement	44 & 95
San Marino.			
273	17./23.12.1953	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1236
Seychelles.			
12/1978	14.6.1976/ 3.2.1977	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	91
Solomon Islands.			
14/1978	5.10./11.12. 1978	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	92
South Africa.			
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
Spain.			
279	12.10.1889	Treaty on the Extradition of Criminals	1245
280	23.7.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1250

No.	Date	State	Page
281	26.8.1929	Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration	1251
282	29.6./16.7.1934	Commercial Treaty	1257
283	29.11.1960	Trade Agreement	1260
284	30.6.1959	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1261
18/1965	1.12.1965	Agreement relating to Air Transport	39
Sri Lanka.			
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
Swaziland.			
1/1970	8./29.12.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1
Sweden.			
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196
256	23.5./24.6.1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197
289	24.2./26.7.1904	Exchange of Notes regarding the Mutual Issuance of Death Certificates and other Certificates	1265
291	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1270
293	19.6.1947	Protocol regarding Trade	1275
295	12.5.1960	Air Transport Agreement	1285
4/1963	11.3.1963	Protocol regarding Trade	10
6/1964	23.1.1964	Agreement relating to the Avoidance of Double Taxation on Income and Capital	30
7/1970	22.12.1969	Agreement concerning the Import of Mutton	161
5/1972	10./26.4. 1972	Agreement concerning Licences for Amateur Radio Operators	24
Switzerland.			
285	10.2.1875	Treaty of Friendship, Commerce and Establishment ..	1262
286	22.5.1875	Additional Article	1264
287	10.12.1827	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1264
288	23./25.2.1948	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	1264
15/1971	1971	Agreement concerning Exemption from Customs Duty and Sales Tax on Aviation Fuel	201

No.	Date	State	Page
Tanzania.			
19/1971	23.7.1971	Agreement for the Abolition of Visa Requirements	227
10/1974	13.12.1971	Agreement on Co-operative Assistance (all the Nordic countries are parties)	25
16/1974	8.4.1972	Agreement on an Agricultural Research and Training Project (all the Nordic countries are parties)	45
11/1978	16.10.1978	Agreement on Assistance to the Uyole Agricultural Centre-Mbeya (all the Nordic countries are parties)	75
Thailand.			
301	22.1.1957	Agreement relating to Air Transport Services	1300
Trinidad and Tobago.			
15/1968	4.10.1968	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	164
Tunisia.			
302	20.6./19.7.1957	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1304
Turkey.			
303	28.6.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1304
Tuvalu.			
13/1978	22.8./11.12.1978	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	91
Union of Soviet Socialist Republics.			
274	25.5.1927	Agreement relating to Commerce and Navigation	1236
275	1.8.1953	Agreement on Trade and Payments	1238
25/1975	31.10.1975	Protocol	295
26/1975	31.10.1975	Protocol on Exchange of Goods	296
277	14.3.1960	Agreement on the Reciprocal Rescinding of Consular Fees	1242
278	25.4.1961	Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Science and Technology	1244
9/1977	25.4.1977	Agreement on Scientific and Technical Co-operation and Consultation in the Field of Fisheries and Investigation of the Living Resources of the Sea	52
United Kingdom.			
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012

No.	Date	State	Page
177	9.5.1912	Protocol Modifying the Treaties of 13th of February 1660—61 and 11th of July 1670	1021
178	7.2.1810	Order in Council deciding that the Inhabitants of Iceland shall be Exempted from Attack and Hostility and be considered as Stranger Friends	1021
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice	1023
181	25.11.1937	Extension of the Extradition Treaty to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
183	11.4.1877	Agreement regarding the Disposal of the Estates of Deceased Seamen	1032
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
185	13.10./30.9.1921	Money Order Agreement	1034
186	27.4.1928	Agreement concerning Exemption of Shipping Profits from Income Tax	1034
187	19.5.1933	Agreement on Trade and Commerce	1036
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
190	12.10.1944	Agreement concerning the Reversion of the Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1049
191	4.7.1946	Agreement on the Transfer of Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1050
195	20.6.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1069
193	9.2.1961	Agreement concerning the Acceptance of the British Visitor's Passport	1062
7/1970	24.10.1969	Record of Understanding on Exports of Frozen Fish Fillets	154
7/1972	14.6.1972	Agreement relating to Air Services	26
11/1974	11./13.6.1974	Exchange of Notes concerning Licences for Amateur Radio Operators	36
12/1974	27.6.1974	Memorandum of Understanding relating to Charges for Air Navigation Services	37
United States of America.			
130	6.1.1902	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice ..	885
131	6.11.1905	Supplementary Treaty	889
132	17.4.1914	Treaty to Advance the Cause of General Peace	890
134	19./21.6.1926	Arrangement relating to the Waiver of Passport Visas for Non-Immigrants	893
135	23.6./5.7.1928	Money Order Convention	894
136	15.5.1930	Treaty of Arbitration	895
137	11.10./31.10.1938	Agreement concerning the Exchange of Parcel Post	896
138	21.11.1941	Agreement relating to Lend-Lease Aid for the Defence of Iceland	897

No.	Date	State	Page
139	17.8.1942	Agreement relating to the Exchange of Official Publications	899
142	27.1.1945	Agreement relating to Air Transport Services	918
10/1978	17.8.1978	Amendment	74
143	27.1./11.4.1945	Agreement relating to Transportation by Air of Icelandic Passengers and Mail	923
144	3.7.1948	Economic Cooperation Agreement	925
145	7.2.1950	Amendment	941
146	23.2.1951	Amendment	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Amendment	944
148	5.5.1951	Defense Agreement Pursuant to the North Atlantic Treaty	946
149	8.5.1951	Annex on the Status of United States Personnel and Property	949
156	6.12.1956	Agreement relating to the Presence of Defense Forces in Iceland, Discontinuing the Discussions for the Revision of the 1951 Defense Agreement etc.	964
21/1974	22.10.1974	Exchange of Notes, Memorandum of Understanding and Agreed Minute relating to the Defense Agreement of 1951	64
150	7./8.1.1952	Exchange of Notes relating to Mutual Security	956
151	5./18.3.1952	Agreement relating to Relief from Taxation of United States Expenditures in Iceland for Common Defense	958
152	4.10./10.12. 1954	Agreement relating to the Purchase of Certain Military Equipment, Materials and Services by Iceland	959
153	11./20.7.1955	Agreement relating to the Registration with the International Frequency Registration Board of Radio Frequencies for the use of the Iceland Defense Force	961
154	4.6.1956	Agreement relating to the Reciprocal Extension of Validity Periods of Visas for Certain Non-Immigrants	961
155	23.11.1956	Agreement regarding the Settlement of Claims of Icelandic Insurance Companies	962
159	23.6.1959	Agreement relating to Special Economic Assistance	975
160	30.12.1960	Agreement providing for an Assistance Grant in Support of Iceland's Economic Stabilization Program	977
162	3.5./14.9.1961	Agreement concerning the Close-out of the Collection Account of the Agricultural Commodities Agreement of April 11, 1957	983
11/1962	21./27.12. 1962	Agreement granting Relief from Double Taxation on Income derived from the Operation of Ships and Aircraft	44
1/1964	13.2.1964	Agreement for Financing Certain Educational Exchange Programs	1
16/1967 & 2/1968	7.7./16.10. 1967	Agreement relating to Reciprocal Exemption of Aircraft from Payment of Taxes on Aviation Fuel, Lubricants & Ground Equipment	111 & 6
9 /1968	29.5.1968	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	142
7/1969	23.5.1969	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	44

No.	Date	State	Page
20/1970	24.6.1970	Modus Vivendi relating to "Loftleiðir" Airlines	260
22/1970	4.8.1970	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	266
21/1971	28.10.1971	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	230
22/1972	4.12.1972	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	100
22/1975	7.5.1975	Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital	246
5/1978	26.4.1978	Exchange of Notes concerning Licences for Amateur Radio Operations	17
Yugoslavia.			
4/1964	6.5.1964	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	12
5/1965	9.6.1965	Trade Agreement	11

III. Historic Treaties.

No.	Date		Page
A	1262 and 1263	The Old Pact (between the Icelanders and the King of Norway Hakon Hakonarson)	1335
B	14.1.1814	Peace Treaty between the King of Denmark and the King of Sweden	1335
C	30.11.1918	Union Treaty with Denmark	1343
D	1.7.1941	Exchange of Messages relating to the Defence of Iceland by United States Forces	1346
E	7.10.1946	Exchange of Notes Terminating the Defence Agreement of July 1, 1941 and Providing for Interim Use of Keflavik Airport	1353
194	11.3.1961	Agreement on the Settlement of the Fisheries Dispute with the British	1064
315	19.7.1961	Treaty on the Acceptance of the 12 Miles Fishery Limits in Icelandic Waters	1331
11/1976	1.6.1976	Exchange of Notes on Arrangements for British Fishing in the Fisheries Zone of 200 Nautical Miles Declared by the Icelandic Regulations of 15 July, 1975	38